

**Univerzita Karlova v Praze**

**Pedagogická fakulta**

# **DIPLOMOVÁ PRÁCE**

**2014**

**Jiří Vaňátko**

**Univerzita Karlova v Praze**  
**Pedagogická fakulta**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**

**Diplomová práce**  
*Langage SMS et F.L.E.*

**Vedoucí práce: Mgr. Tomáš Klinka**

**Autor práce: Bc. Jiří Vaňátko**

**Obor: Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů pro základní a střední školy, anglický jazyk – francouzský jazyk**

**Rok dokončení práce: 2014**

## **Prohlášení:**

Prohlašuji, že diplomovou práci s názvem **Langage SMS et F.L.E.** jsem vypracoval samostatně. Použitou literaturu a podkladové materiály uvádím v příloženém seznamu literatury.

V Praze dne 19.6.2014

Jiří Vaňátko

Děkuji tímto panu **Mgr. Tomáši Klinkovi** za vedení mé diplomové práce, jeho cenné rady a doporučení.

## **Anotační list**

### **Název diplomové práce:**

Jazyk SMS a francouzština jako cizí jazyk

### **Klíčová slova:**

Digitální komunikace, jazyk SMS/chatu, jev a typy zkratky, sociolekt, vztah psanost/mluvenost, pravopis, smailík/emotikon, angličtina, čeština, sociolingvistika, učebnice francouzštiny jako cizího jazyka (úrovně A1, A2, B1, B2), kompetence jazykové/komunikační/sociokulturní, výuková aktivita, pracovní/metodický list, vhodnost, reálie, přínosy/rizika

### **Abstrakt česky s názvem práce**

Jazyk SMS a francouzština jako cizí jazyk

Stěžejním tématem práce je jazyk krátkých textových zpráv (SMS), potažmo jazyk chatu a jeho uplatnění ve výuce francouzštiny jako cizího jazyka (fr. zkratka F.L.E., français langue étrangère). Záměrem je zodpovědět otázku, jakým způsobem uchopit z lingvo-didaktického hlediska tento novodobý sociolekt mladých uživatelů (nejen) francouzského jazyka pro praktické použití v hodinách francouzštiny. Prvotním cílem je lingvisticky popsat a pochopit mechanismy daného jazykového kódu ve francouzštině a stručně také v češtině a angličtině, včetně jeho pozice jako socio-kulturního jevu v současné francouzštině. Následuje výzkum zabývající se identifikací a analýzou výukových aktivit pracujících s jazykem SMS v přibližně padesáti učebnicích francouzštiny. Kromě praktického rozboru vybraných cvičení využívajících zkoumaný jev pro úrovně A1, A2, B1, B2 je součástí teoretické zhodnocení dané problematiky vycházející z poznatků získaných z odborné didakticky zaměřené literatury. Vrcholným bodem je soubor deseti pracovních listů spolu s detailními metodickými pokyny postavených na jazyku SMS (chatu) a jeho tematické pro výuku francouzštiny jako cizího jazyka a zakládajících se zároveň i na poznatcích předešlých částí práce. Dílo je rozděleno zhruba na část lingvistickou a didaktickou, přičemž část didaktická má dále sekci teoretickou a praktickou. Nepostradatelnou součástí jsou přílohy se souborem pracovních listů a CD s nahrávkami pro některé aktivity. Přínos díla spočívá nejprve v popisu a utřídění poznatků o jazyku SMS (chatu) ve francouzštině z hlediska (socio)lingvistického, dále ve zmapování

míry a způsobech využití jazyka SMS v současných metodách F.L.E. a naposledy ve zpracování praktických výukových materiálů využívajících forem, prvků nebo tematiky jazyka SMS při hodinách francouzštiny, předně pro české žáky.

### **Annotation**

#### **Title of the thesis:**

Language of SMS and French as a foreign language

#### **Key words:**

Digital communication technologies, language of SMS/of chat, phenomenon of abbreviation and its types, sociolect, relation of the written/the spoken, orthography, smiley/emoticon, English, Czech, sociolinguistics, text book of French as a foreign language (levels A1, A2, B1, B2), linguistic/communicative/sociocultural competences, teaching activity, work sheet/teacher's sheet, appropriateness, realia, benefits/risks

#### **Abstract in English with English title of the thesis:**

Language of SMS and French as a foreign language

The central topic of the thesis is the language of short text messages (SMS) and/or the one of chat and their application in teaching of French as a foreign language (fr. abbreviation F.L.E., français langue étrangère). The aim is to answer the question so as to how to grasp linguo-didactically this modern sociolect of young users (not only) of French, typical of written communication via digital technologies, with the purpose of the purely practical use in the classes of French. Firstly, a linguistic description will be given in order to understand the mechanisms of the explored language code not only in French, but also partly in Czech and English, as well as the determination of the position of the SMS language as a socio-cultural phenomenon in the present-day French. The following research will be dealing with the identification and the analysis of the teaching activities using the SMS language found in approximately fifty text books of French intended for the learners of levels A1, A2, B1, B2. The next section offers the theoretical evaluation of the exploitability of the SMS language in the classes of French, having as a point of reference specialised works of didactics of foreign languages. The major part becomes the set of ten work-sheets, each provided with the methodical instructions and a CD with materials drawing on the actual findings from the previous parts of the thesis (theoretical reflexion

and analysis of activities). The work is divided in the linguistic and the didactic section, in which the latter has further the theoretical and practical sub-part. The contribution of the whole work consists not only in the description and classification of the characteristics of the SMS language in contemporary French from the (socio)linguistic point of view, but also in giving a clear overview of the degree and ways of employment of the SMS language in a linguo-didactic way by the present-day teaching methods of F.L.E. The essential idea, lastly, is to provide practical teaching materials using the forms, elements and topics, all related to the SMS language in the classes of French intended chiefly for the Czech learners.

## Sommaire

1	Introduction.....	10
<b>A.</b>	<b>Langage SMS sur le plan linguistique.....</b>	<b>21</b>
2	Langage SMS et de chat : quel point de vue d'analyse ?.....	22
3	Abréviation(s) et SMS : de l'Antiquité au message « texto ».....	24
4	Langage SMS, de chat ou une cyberlangue ? .....	28
5	Quels procédés du langage SMS et de chat ?.....	33
5.1	Types d'abréviations : de la tradition à la nouveauté.....	33
5.2	Autres niveaux linguistiques et leurs aspects variés.....	36
5.3	Au-delà de l'abréviation : aspects graphiques divers ; les « smileys ».....	38
6	Précision sur les procédés majeurs utilisés dans les SMS.....	42
6.1	Entre les côtés phonique et graphique du français.....	43
6.1.1	Orthographe phonétique.....	44
6.1.2	Phonétisation des caractères.....	47
6.2	Phénomènes graphiques : abréviation, sigles, acronymes et autres.....	52
6.2.1	Abréviation.....	52
6.2.2	Squelettes consonantiques.....	53
6.2.3	Abréviations voyelle(s) – consonne(s).....	53
6.2.4	Sigles.....	54
6.2.5	Acronymes.....	56
6.3	Autres influences dans le langage SMS et de chat.....	58
6.3.1	Langage texto français face à l'anglais.....	58
6.3.2	Éléments du verlan, argot, jargon et lexique familier.....	59
6.3.3	Diversité et variation d'abréviations.....	60
7	Langage SMS et la société : pour ou contre ?.....	62
7.1	Les avantages liés au langage SMS et de chat.....	62
7.2	Les inconvénients liés au langage SMS et de chat.....	65

<b>B. Langage SMS et son potentiel formatif.....</b>	<b>73</b>
8 Enjeux didactiques : remarques préalables.....	74
9 Pourquoi et comment aborder le langage texto.....	77
9.1 Enseigner le langage texto ?.....	77
9.2 Intégration du langage texto au F.L.E. : quelles démarches ?.....	81
10 Langage SMS et les moyens linguistiques.....	83
10.1 Les compétences orthographique, phonétique et grammaticale.....	83
10.2 Compétence lexicale.....	88
11 Langage SMS et les compétences communicatives.....	92
11.1 La compréhension/production écrites.....	92
11.2 Compréhension/production orales.....	98
12 Langage SMS et la compétence (socio)culturelle.....	101
<b>C. Emploi pratique du langage SMS en classe de F.L.E.....</b>	<b>105</b>
13 Manuels de F.L.E. : Analyses des activités utilisant le langage SMS .....	106
13.1 Question de démarche : définition des critères d'analyse.....	107
13.2 Langage texto dans les manuels de F.L.E. ....	110
13.2.1 Niveau A1.....	110
13.2.2 Niveau A2.....	117
13.2.3 Niveau B1.....	132
13.2.4 Niveau B2.....	140
13.3 Langage SMS dans les manuels de F.L.E. : conclusion(s) .....	143
13.3.1 Bilan : paramètres pour les activités sur le langage SMS .....	144
13.3.2 Réflexions hypothétiques vs. la réalité des méthodes de F.L.E. ....	149
13.3.3 Langage SMS : quelle adéquation ? .....	152
14 Fiches de travail : quelques remarques finales.....	155
15 Conclusion.....	159
Résumé.....	166

Bibliographie et sitographie.....	172
A. Œuvres spécialisées.....	172
B. Sitographie.....	173
C. Méthodes de F.L.E. analysées.....	175

**Annexes 1 – 20**

## 1 Introduction

Dans beaucoup de manuels contemporains de français langue étrangère (F.L.E.) nous pouvons trouver comme la méthodologie principale et dominante celle qui part de l'« approche communicative<sup>1</sup> ». Selon cette dernière, par définition, l'élève apprend par l'usage de la langue dans des situations de communication de la vie réelle. En prenant en considération, tout d'abord, la forme et le contenu de la communication moderne de notre temps, et ensuite le développement technologique immense actuel, nous voyons donc une grande multiformité au niveau d'échange d'informations dans notre société, ce qui paraît le résultat de l'évolution fort rapide de la société humaine dans tous les sens, y compris la transmission de messages dans le cadre de la communication et ses formes diverses. C'est pourquoi il se montre pertinent que les phénomènes et manifestations variés de la communication verbale se reflètent progressivement dans les activités proposées par des manuels scolaires et méthodes didactiques d'apprentissage de langues étrangères. L'apprenant est supposé d'apprendre de nombreuses connaissances aussi que d'acquérir des compétences clés pour pouvoir enfin communiquer de manière efficace dans la langue cible. De ce fait, dans un manuel de F.L.E., on doit être, dans un cas idéal, exposés à une langue, en premier lieu, standard, correcte et avec le « souci de grammaticalité » – celle-ci devient donc la langue privilégiée de l'apprentissage en sa globalité.

Néanmoins, puisque la langue peut être perçue comme un organisme vivant qui ne cesse d'évoluer en son ensemble, c'est-à-dire par exemple au niveau des registres, de la prononciation, de l'orthographe, du lexique, etc., il est nécessaire, par conséquent, d'introduire des variantes différentes de la langue dans des méthodes et manuels destinés à l'apprentissage de F.L.E. Ainsi, principalement en fonction de la méthode concrète utilisée, du public visé, de son niveau et de ses besoins, ce sont d'autres variantes langagières qui

---

<sup>1</sup> Récemment, dans le domaine didactique, l'on peut rencontrer aussi la notion de l'« Approche actionnelle » ; celle-ci *reprend tous les concepts de l'Approche communicative et y ajoute l'idée de « tâche » à accomplir dans les multiples contextes auxquels un apprenant va être confronté dans la vie sociale. Elle apporte de l'authenticité et de la légitimité par rapport à l'approche communicative.* (JACQUIN, M. *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues étrangères*, 2011. Canadian Education Association CEA, [Consultable sur le Web <http://www.cea-ace.ca/education-canada/article/lapproche-actionnelle-dans-lenseignement-des-langues-%C3%A9trang%C3%A8res>, consulté le 27/2/2014].

peuvent être exposées à travers de multiples expressions tant à l'écrit qu'à l'oral, comme par exemple la langue familière ou populaire, langue soutenue ou littéraire, langue spécialisée et autres. C'est, en effet, sur ce niveau que l'on trouve aussi des expressions issues du jargon de divers domaines, du vocabulaire technique, des formules de politesse, etc., mais tout ressortant du niveau et des objectifs liés à l'apprentissage du public visé. L'important c'est, premièrement, que l'objectif de l'introduction de ce vocabulaire se joint justement, comme évoqué au début avec la remarque sur l'« approche communicative », à des situations et des contextes particuliers de la communication de tous les jours. En plus de cela, il faut compter également sur la fameuse dichotomie entre l'« oral » et l'« écrit » dans le cadre de laquelle les deux compétences doivent être développées et acquises de manière active, efficace et équilibrée idéalement, et aussi dans les deux niveaux correspondants, c'est-à-dire tant à la production qu'à la compréhension. Bien entendu, pour la réussite dans le processus d'enseignement et d'apprentissage, idéalement on doit regarder notamment le facteur du niveau actuel des apprenants, leurs besoins, la méthode utilisée. Ensuite, il est intéressant de constater que dans les méthodes de F.L.E., actuellement, on peut découvrir telles situations usuelles de communication comme « Parler de son loisir », « Dans un magasin », « Lettre formelle », voire même les conversations et messages de chat et également celles effectuées à l'aide des « textos » – les messages SMS<sup>2</sup>. Ici, il est à remarquer que ces dernières formes nouvelles de communication écrite, c'est-à-dire le chat et les messages SMS qui sont aussi largement répandues aujourd'hui, au moins dans la civilisation moderne, sont proposées dans certains manuels de F.L.E. comme les manières nouvelles et originales d'expression, d'écriture et de codage des mots avec certaines particularités linguistiques.

Notre problématique va donc se tisser, en général, autour de la question liée à l'introduction et au rôle envisagé du langage SMS qui apparaît dans des manuels ou des méthodes de F.L.E. Autrement dit, on va chercher la présence des activités employant le « langage SMS » et on va s'interroger sur les possibilités d'utiliser celui-ci comme un phénomène relativement nouveau et bouillonnant – surtout grâce à la prépondérance des technologies numériques nouvelles permettant de communiquer non seulement par des textos, mais aussi via des réseaux sociaux, comme un moyen pédagogique pour apprendre le français langue étrangère. D'où ensuite aussi la nécessité de se rendre compte de

---

<sup>2</sup> SMS : abréviation pour les mots anglais « short message servicing », en français « service de courts messages » (BRANDT, 1).

l'existence et de la parenté existante entre le « langage SMS » et celui de « chat » parce que ce dernier, comme il ressemble beaucoup à celui des SMS, semble être utilisé, de nos jours, également en abondance. Or, au-delà des exercices visant à développer la compétence de compréhension/production écrite au travers des formes d'écriture de genres classiques et traditionnelles, telles que la lettre, le récit ou la carte postale, voire la description, dans notre mémoire nous allons prêter attention, entre autres, par exemple à la recherche des exercices intégrés dans les manuels de F.L.E., parus pendant les deux dernières décennies environ et travaillant en quelque sorte avec le langage SMS.

Certes, il est vrai que le langage SMS s'utilise couramment depuis vingtaine ou trentaine d'années ou peut-être depuis le peu après la mise même du service SMS en usage public commun. Mais pour nous, ce qui peut paraître le fait frappant et étonnant, c'est la raison de la présentation de ce sociolecte<sup>3</sup> d'un côté tout à fait remarquable – grâce à son caractère ludique, codé et original – et de l'autre aussi méprisé à cause de son orthographe dite « fautive » – au sein des matériels dont le but est aider les élèves étrangers à apprendre le français. Et c'est à partir de ce « paradoxe », si nous pouvons dire, que l'on pourrait se poser les quelques questions clés suivantes :

**(1) Qu'est-ce qu'en effet le « langage texto » et comment fonctionne-t-il ?**

**(2) Pourquoi fait-il partie, ou (ne) devrait-il (pas) faire partie des exercices destinés aux apprenants de F.L.E. ? Comment peut-il contribuer à l'apprentissage même de F.L.E. ?**

**(3) Sous quelles formes et dans quelles conditions devrait-on, en tant qu'enseignant de F.L.E., du point de vue linguo-didactique, proposer aux élèves des activités basées sur ce nouveau « code linguistique » ?**

**(4) Et dernièrement, quels pourraient être les risques et/ou les points forts d'une telle application du langage SMS dans l'apprentissage/l'enseignement de F.L.E.?**

Pour pouvoir essayer de répondre à ces quatre questions, on devra toutefois comprendre, tout d'abord, la logique même de cette pratique langagière des SMS.

\*

---

<sup>3</sup> Le sociolecte regroupe l'ensemble des expressions d'un langage spécifique à un groupe social, culturel ou professionnel donné, [L'internaute.com, <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/langage-sms/>, Consulté le 5/3/2014].

A notre époque, des messages SMS constituent un outil langagier de communication tout à fait spécifique et bien connu du monde entier, les pays francophones, slaves et anglophones inclus. Il s'agit d'un type de communication numérique moderne qui s'épanouit tant sur les écrans des téléphones portables que sur ceux d'ordinateurs. En conséquence, chaque jour on pourra estimer probablement qu'il y ait des millions de textos s'affichant sur les écrans en France, en République tchèque et ailleurs. De plus, au-delà des SMS, plusieurs millions de messages électroniques par jour sont peut-être envoyés par des courriels et des réseaux sociaux sur Internet. L'existence de ces « petites machines techniques » qui facilitent la communication quotidienne est donc devenue inséparable de la nature même et des courants des temps contemporains dans lesquels, avec son développement, la communication dans le sens propre du mot tend à et ne cesse pas de s'accélérer, varier, se multiplier et se ré-transformer extrêmement vite du jour au lendemain. Par la suite, nous pouvons voir que l'usage des SMS et de chat devient inséparablement attaché non seulement à des pratiques de jeunes gens (des adolescents, voire des grands adolescents), mais aussi déjà parfois à celles des plus jeunes (des enfants) et à leurs modes de vie, comme bien entendu à l'usage de la langue maternelle ou étrangère. Logiquement, le langage texto se présente alors comme l'une des parties constituantes de la culture issue de l'activité humaine, et fleurissant avant tout dans les rangs des usagers des générations de derniers trente ans.

Mais soulignons encore qu'il ne faut pas du tout généraliser : premièrement, au niveau de l'âge des utilisateurs des SMS et du chat, et deuxièmement, notamment pour nos buts pédagogiques, il faut également bien distinguer entre la problématique d'utilisation du langage texto par les jeunes natifs francophones d'un côté, et celle qui peut se lier au milieu didactique touchant aux apprenants de F.L.E. de l'autre, donc du sujet de notre mémoire. Dans les deux cas, le langage SMS va devoir être perçu sous deux perspectives différentes. Or, est-ce que ce processus des « changements » continus, qui se déroulent dans les moyens de communication moderne, ne se reflétera-t-il pas, par conséquent, dans des styles et des façons d'écriture, de parler et de communiquer en général ? Et encore, comme nous envisageons de démontrer, ce seront justement les illustrations et les exemples de nouveaux produits sur le champ linguistique issus de ces « changements » qui sont, au fur et à mesure, incorporées dans les manuels de F.L.E : par exemple, il s'agit de la présentation de telles variantes langagières comme certaines abréviations fréquentes en français, ensuite du verlan, du jargon, du langage familier et aussi, pour ce cas-ci, du

langage SMS et de chat. Il est aussi essentiel de ne pas oublier qu'en faisant référence au langage texto (langage SMS), il faut avoir à l'esprit le fait que les mécanismes de celui-ci semblent richement appliqués aussi dans des conversations chat sur Internet, qui peut sembler aujourd'hui utilisé encore même plus que le service d'envoi des SMS. De toute façon, étant donné cette évolution dite « sur-technisée » et accélérée de la société contemporaine, cette forme langagière occupe une place importante et de plus en plus controversée dans la civilisation française. Par conséquent, il faudra essayer d'aborder celle-ci en quelques façons aussi pendant l'enseignement de F.L.E, à plus forte raison que l'on pourra la croiser dans tel ou tel manuel de F.L.E.

Le langage SMS et de chat paraît se révéler en grande partie comme une forme de communication presque omniprésente dans les vies de beaucoup d'élèves de la même façon que l'usage des technologies digitales à l'usage quotidien. Ces formes différentes de transmission d'informations toutefois façonnent de manière significative le langage y exposé en degrés différents. Par la suite, il y a déjà des cas particuliers dans certains manuels de F.L.E. où l'on vise à faire tenir compte de ces variantes différentes de la langue constitutives de la culture et civilisation francophones ; de ce fait, elles sont parfois déjà intégrées dans les exercices avec l'objectif d'apprentissage de F.L.E. Là, nous admettons que plusieurs activités didactiques portant sur le langage SMS déjà existent dans certains manuels de F.L.E., ou bien sont disponibles en ligne sous forme des fiches de travail ; pourtant, elles sont relativement rares en quelque sorte et leur diffusion dans l'ensemble se montre éclatée et non-systématique. Tout de même, quant au langage SMS, il ne s'agit pas apparemment d'un phénomène ou d'un sujet relatifs à la civilisation déjà bien stabilisés voire figés dont on pourrait supposer qu'ils puissent apparaître régulièrement et usuellement dans des activités destinées à des apprenants du français. Mais comme il s'agit d'une entité linguistique assez dynamique, flexible et variable, il serait peut-être plus fructueux de chercher à trouver son potentiel pédagogique. Et d'ailleurs, comme l'admet STEPAHNIE BRANDT dans son étude intitulée « *Parlez-vous textos* », *actuellement en France, où le code écrit reste largement privilégié et les 'fautes' de l'oral sont corrigées par rapport à celui-ci, le langage 'texto' pose forcément problème*, (BRANDT, 1). Ce dernier, en effet, introduit déjà le caractère assez ambigu et problématique du langage SMS dans la pratique courante en France. Il y a même certains témoignages affirmant que les jeunes ne sont plus capables d'écrire correctement dans le quotidien en n'utilisant que des abréviations SMS même dans les situations inadéquates, par exemple à l'école pendant le

cours. Par rapport au susdit, pour résumer notre perspective sous laquelle nous pensons traiter du langage SMS ou bien son « statut » éventuel dans l'enseignement de F.L.E. dans ce mémoire, il faut se poser la question majeure suivante :

**Du point de vue linguo-didactique et pédagogique, comment est-il possible de saisir le langage SMS afin de pouvoir l'employer pendant l'enseignement de F.L.E. de manière efficace et utile vis-à-vis des apprenants ?**

A cette dernière question, il peut se rapporter certainement une autre, à savoir : « Pourquoi forcément le langage SMS » ? Ici, nous répondrons que, dans un premier temps, tout simplement de la même façon que l'on peut s'interroger, par exemple, sur l'emploi didactique de la chanson, du texte littéraire, de l'image ou bien de la traduction pendant les cours de F.L.E., il peut être également pertinent, intéressant et en certain degré aussi innovant, de s'occuper du langage texto de la même manière, donc sous une perspective didactique.

Dans un deuxième temps, la raison du choix de ce sujet particulier réside dans la thématique affiliée et largement travaillée déjà auparavant dans le cadre de notre mémoire de Licence avec lequel, par la suite, ce mémoire de Master va essayer de renouer congrûment. Celui-ci nous servira, entre autres sources, de base notamment pour la première partie de ce mémoire de Master consacrée à l'étude linguistique du fonctionnement du langage SMS – d'abord de la façon générale, et ensuite plus détaillée. Plus concrètement, dans le mémoire de Licence, nous avons abordé, en effet, le langage SMS comme un autre « type d'abréviation » en français de telle sorte que nous avons procédé à partir de la théorie et de l'histoire du phénomène de l'« abréviation », en se dirigeant vers un autre type de la communication condensée : le langage texto. Dans ce sens-là, ce qui peut se révéler le plus important pour le rapport entre le français et le langage SMS, c'est la constatation sur la tendance tout à fait propre à la langue française à créer des mots abrégés à travers maintes façons différentes ; d'où le langage SMS, lui, qui peut être considéré comme un grand mélange s'enrichissant de tous les processus d'abrègement, mais qui y contribue en même temps avec l'invention de ses propres techniques. Ainsi, il ne peut pas passer inaperçu que dans les manuels de F.L.E., on retrouve beaucoup d'exemples d'abréviations courantes en français présentées comme des particularités de la langue contemporaine.

Dans un troisième temps, en réfléchissant sur le caractère d'une part, à première vue, relativement intéressant, original, codé, ludique, et de l'autre aussi familier et

personnel du langage SMS, nous pensons que les activités comprenant et employant ce type d'écriture nouvelle des jeunes pourraient être également proportionnellement passionnantes et motivantes pour les apprenants qui, eux-aussi, sont dans la plupart des enfants, des adolescents ou des grands adolescents. Autrement dit, le travail pédagogique d'une manière adéquate et appropriée sur ce phénomène linguistique et socioculturel sera susceptible, nous espérons, d'offrir aux élèves un tel sujet pour la pratique du français qui, sans prétendre généraliser, pourrait être autant connu qu'appliqué entre eux-mêmes, aussi parce que l'envoi des SMS, la communication sur le chat et par l'email sont actuellement fort fréquents et largement utilisés par un grand nombre de personnes. Là, il faut aussi ajouter que le langage SMS en tant qu'un code linguistique particulier, est quelque chose qui serait, en théorie, susceptible d'exister virtuellement, dans les degrés variés, dans n'importe quelle langue avec la forme écrite. Grâce à cette universalité « transversale » qui pourrait ainsi toucher, théoriquement, à d'autres langues, nous pouvons trouver déjà des exemples du langage SMS en anglais « U2 » (you too), « CUL8tr » (See you later), « xclnt » (excellent), en tchèque « z5 » (zpět), « jaxemas » (jak se máš), « nvm » (nevím), et aussi, mais de manière beaucoup plus populaire et appliquée plus souvent, en français : « keſtion 10fi6l » (question difficile). C'est donc par exemple à partir de ces parallèles que l'on pense exploiter le langage SMS durant la présentation et le travail avec celui-ci en cours de F.L.E. Quels buts à atteindre dans le mémoire et comment allons-nous y procéder ? Cette question est justement relative au contenu même aussi qu'à la structure de ce travail.

Le mémoire sera structuré en quatre parties – les grandes sections A, B, C, chacune d'elles correspondant aux trois grands sujets à aborder, et finalement l'ensemble des fiches de travail comme la partie la plus volumineuse des « Annexes ».

Pour les sections A-B-C, il s'agira respectivement du « Langage SMS sur le plan linguistique », ensuite du « Langage SMS et son potentiel formatif », et enfin de l'« Emploi pratique du langage SMS en classe ». Cependant, il y pourra être quelques aspects ou certains thèmes où ces parties et leurs ensembles des idées différentes pourront se chevaucher en raison de leurs natures et contributions inséparables l'une de l'autre pour notre sujet central. Plus précisément, notre travail ne sera pas découpé en parties usuelles focalisées strictement sur le côté théorique face au côté pratique, mais celles-ci, en s'entrelaçant, s'appuieront l'une sur l'autre parce que, par exemple, la bonne compréhension du fonctionnement du langage SMS, présenté minutieusement dans la

première séquence (la partie plutôt linguistique), va nous permettre de réfléchir sur son emploi didactique (la partie plutôt didactique), et vice-versa. Ainsi la première étape portera plutôt sur les enjeux linguistiques, tandis que la deuxième et troisième sur les enjeux didactiques, mais ces dernières feront écho également aux aspects linguistiques analysés auparavant.

La première séquence sera consacrée généralement à l'étude concise du phénomène du langage SMS : en gros, on abordera la nature et surtout différents mécanismes et stratégies du langage SMS, y compris notamment les démarches abrégatives et l'utilisation d'émoticônes<sup>4</sup>. Ensuite, vu que le mémoire sera centré dans sa deuxième et troisième séquence sur les aspects linguo-didactiques du langage SMS, on discutera sur ses avantages et ses inconvénients au niveau sociolinguistique général, c'est-à-dire sur l'usage quotidien surtout parmi les jeunes Français et face à la société et ses attitudes vis-à-vis de cette nouvelle forme d'expression écrite.

La deuxième séquence comprendra le traitement du langage texto du point de vue didactique, soit à l'aide des réflexions plutôt autonomes et personnelles en s'appuyant toujours soit sur les méthodes et démarches didactiques différentes, soit sur d'autres exemples d'activités proposées par des manuels de F.L.E, soit sur les analyses et études de celles-ci du caractère didactico-linguistique. Autrement dit, dans ce point-là, ayant déjà étudié les mécanismes, techniques et autres particularités du langage SMS, dans cette partie, nous allons donc réfléchir plus spontanément – et de manière créative – sur ses possibilités d'utilisation pendant des cours de F.L.E du point de vue purement linguo-didactique en nous posant telles questions que « Quelles compétences, quels domaines d'apprentissage sont-ils susceptibles d'être travaillés et développés par cela ? », « Est-ce l'écrit, l'oral, la grammaire, la prononciation, l'orthographe, la civilisation, le vocabulaire ou autres qui seront concernés ? », etc.

La troisième partie apportera déjà une analyse du corpus des manuels de F.L.E. choisis<sup>5</sup>, cela veut dire des manuels dans lesquels le français est abordé comme une langue étrangère pour les besoins des locuteurs non-natifs. Plus précisément, on sera à la

---

<sup>4</sup> Emoticône : une courte figuration symbolique d'une émotion, d'un état d'esprit, d'un ressenti, d'une ambiance ou d'une intensité, utilisée dans un discours écrit. La tendance est née de la combinaison de plusieurs caractères typographiques, comme le smiley :-), (Wikipédia, « Emoticône », [<http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89motic%C3%B4ne>, Consulté le 12/1/2014]).

<sup>5</sup> Les titres et auteurs des manuels avec des exercices analysés travaillant le langage SMS sont bien disponibles dans la « Bibliographie », partie sur les Manuels et méthodes analysés.

recherche des activités et des exercices concrets basés sur l'exploitation du langage SMS et éventuellement de chat, et l'on touchera peut-être aussi à d'autres exemples d'abréviations mentionnés dans ces méthodes ainsi qu'à d'autres niveaux de la langue. Or, l'objectif de cette analyse sera, principalement, de s'apercevoir du plus grand nombre d'aspects sur les exercices identifiés : leur nature générale et leurs paramètres didactiques, tels que le public visé, l'objectif, le thème, le matériel supplémentaire, mais aussi la forme graphique et le contenu linguistico-culturel des activités individuelles... Parfois, on s'intéressera également, le cas échéant, aux tels faits que la date de parution ou la « nouveauté » potentielle du manuel analysé, ses orientations et ses objectifs et encore les consignes incluses dans tel ou tel manuel ou guide pédagogique affilié, destiné aux enseignants.

Par la suite, par l'intermédiaire de la synthèse des données explorées à partir de cette recherche envisagée et effectuée dans les méthodes de F.L.E. choisies, entre autres, nous pensons donc pouvoir observer non seulement le statut général des activités exploitant le langage texto dans les manuels de F.L.E., mais aussi les démarches concrètes et les façons de travail diverses avec ce type de langage, plus précisément de son intégration dans le processus d'apprentissage de F.L.E.

Quant à ces trois étapes décrites précédemment, à savoir celles consacrées à l'étude, à la réflexion sur l'emploi didactique et à l'analyse de la présence du langage texto dans les manuels sélectionnés, elles nous permettront, en effet, de réaliser la partie finale du mémoire que nous pourrions considérer comme la quatrième.

Dans celle-ci, en tant que le volet le plus « pratique » et créatif, nous essayerons de proposer une dizaine de fiches de travail dans lesquelles le point de départ, pour l'apprentissage de F.L.E., sera le langage SMS (le langage texto), celui du chat ou, éventuellement, autres types d'abréviations courantes en français. Une fiche prototypique de travail comprendra deux « sous-fiches » constituantes : l'une destinée aux élèves comportant l'activité propre avec les consignes et instructions nécessaires, l'autre pour l'enseignant, appelée « fiche méthodique », proposant le descriptif de l'exercice avec les consignes, tâche, objectif, savoirs requis, attentes, prolongements, durée, commentaires, etc. L'ensemble de toutes fiches sera inclus dans la partie spéciale des « Annexes » que l'on pourra retrouver à la fin du mémoire. Par conséquent, nous croyons que ce sera à partir de ce dernier groupe de matériels principalement pratiques de notre travail que l'on sera capable de reconnaître comme un véritable apport et une vraie contribution possible,

résultant, tout compte fait, de ce mémoire pour le domaine de la didactique des langues étrangères, et plus particulièrement pour la didactique de F.L.E.

En un mot, en considérant, au préalable, le langage SMS par rapport aux élèves comme un phénomène relativement connu, attirant, ludique, amusant, mais aussi probablement énigmatique et dynamique, l'objectif de ce travail – découlant d'une part de l'étude théorique et de l'autre de la recherche pratique – sera de donner, ou peut-être seulement d'élargir, d'enrichir, voire de systématiser, le point de vue sur le langage texto en tant qu'un outil possible innovant et utilisable de manière efficace pendant les cours de F.L.E.

D'ailleurs, préalablement et même dans le cadre de cette introduction, pour éviter ainsi l'éventualité d'une compréhension ambiguë de notre travail, le but de ce mémoire, tout d'abord, n'est pas de promouvoir et propager forcément, pour tout prix, l'usage du langage SMS obligatoirement pendant l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E ; et l'on ne pense pas non plus recommander de devoir construire son cours de F.L.E. nécessairement autour du langage texto ! Au contraire, l'idée de cette étude, recherche et création des matériels didactiques sera d'offrir, finalement, un ensemble d'activités en vue de faire varier en quelque façon le contenu de ses propres cours en sensibilisant les apprenants sur l'un des éléments de la civilisation française actuelle qui touche bien à la langue aussi sur lequel ils pourront travailler de manière différente et innovante, mais utile et active justement à l'aide des résultats réels ressortis de notre mémoire.

Concernant enfin les sources bibliographiques et autres, dont la référence on pourra retrouver dans la séquence « Bibliographie » : premièrement, nous allons nous pencher sur notre mémoire de Licence centré, comme nous avons déjà annoncé, sur le « Langage texto comme un nouveau type d'abréviation en français ». Donc, de cette façon, nous allons pouvoir revoir surtout la partie pratique de celui-ci et aussi les œuvres traitant des abréviations, sigles et acronymes en français. Ensuite, il y aura des sources sous formes de livres et sites Internet apportant des informations sur le langage SMS telles que les dictionnaires, listes, traducteurs en ligne ou quelques activités déjà réalisées et ciblées sur le langage texto, utilisables comme une source d'inspiration éventuelle. D'autre part, nous allons exploiter certaines études sur le langage texto disponibles en ligne. Egalement d'Internet, nous en allons retirer les listes et les explications de certaines émoticônes utilisées couramment dans des SMS ou dans des conversations de chat.

Après cela, comme deux branches de sources d'un titre aussi important, nous mentionnons encore, *primo*, le « *Bulletin SUF* » ; et *secundo*, les deux « romans » papier rédigés entièrement en langage SMS. Bien sûr, d'une part nous allons creuser, entre autres, dans les manuels et livres scolaires de F.L.E. qui créeront en quelque sorte notre corpus destiné à être analysé dont le contenu sera donné dans la « Bibliographie », section des Manuels et méthodes analysés ; d'autre part dans les œuvres scientifiques traitant de la didactique de F.L.E. Pour préciser, la plupart des manuels du corpus viennent de la bibliothèque soit de l'Institut Français de Prague, en République tchèque, soit de l'Université de Nantes, en France. Etant donné que l'examen des exercices dans les manuels de F.L.E. choisis conditionne la propre rédaction des fiches de travail, certaines idées et propositions d'activités choisies et récupérées à partir de cette recherche pourront donc être également réutilisées et ré-exploitées pendant la propre élaboration des fiches ; dans ce cas-là, les citations pertinentes et valables seront fournies conformément aux règles de citations, ou bien nous n'y chercherons que l'inspiration pour être développée davantage, de manière plus au moins autonome et créative, pour les buts linguo-didactiques.

Pour résumer, les parties « Annexes » comprendront a) les matériels linguistiques, b) les matériels illustrant les points didactiques, c) la table résumant les données obtenues à partir de la recherche dans les méthodes de F.L.E., d) les fiches d'élèves et fiches méthodiques. La « Bibliographie » sera constituée et répartie en la partie sur les œuvres linguistiques et didactiques spécialisées, la sitographie, les manuels et méthodes analysés. Une partie nécessaire du mémoire sera aussi celle sous forme d'un CD attaché au mémoire avec les supports numériques complétant les fiches de travail.

En définitive, l'objectif principal du mémoire est donc, en général, d'explorer le potentiel éducatif et formatif du langage SMS quant à l'enseignement/l'apprentissage du français langue étrangère.

## **A. Langage SMS sur le plan linguistique**

Puisque, comme on va pouvoir observer, le langage SMS peut s'appliquer sur n'importe quelle unité écrite de la langue et, en plus, qu'il emploie les abréviations ou autres modifications graphiques les plus variées, il devient un sociolecte assez souple, et cela – parfois même pour les publications scientifiques actuelles – le rend encore difficilement saisissable. Il est un phénomène qui n'est, en partie, ni complètement nouveau, ni complètement ancien. C'est pour cela donc, pour pouvoir demander sur son application en classe de F.L.E., qu'il est aussi souhaitable de le comprendre d'abord, non seulement en ce qui concerne le noyau de sa logique, mais aussi avec les autres rapports du contexte lié notamment à la naissance, fonctionnement, manifestations et implications de cette manière d'écriture en quelque façon atypique et relativement récente.

Dans les pages qui viennent, on s'intéressera, du point de vue linguistique, sociolinguistique et historique, aux caractéristiques générales du langage SMS en tant que tel, celles-ci dégagées à partir de la problématisation de la situation actuelle du langage SMS et son affinité avec d'autres sociolectes similaires assez proches ; puis, à la ré-contextualisation de ce dernier dans les modes et tendances de la communication considérés globalement ; enfin, les sections les plus approfondies aborderont les dispositifs langagiers du langage SMS ainsi que sa place dans la langue et société françaises contemporaines.

## 2 Langage SMS et de chat : quel point de vue d'analyse ?

Le langage SMS et de chat présente actuellement deux grandes tendances, majoritairement interconnectées, dans la communication écrite, répandues avant tout entre les jeunes gens. Bien que les deux codes linguistiques assez proches aient une base commune, c'est-à-dire l'abrègement des mots, pourtant on peut y observer certaines différences spécifiques, particulièrement au niveau du milieu d'utilisation du code concerné. Or, les deux variantes semblent assez proches l'une de l'autre surtout quant aux mécanismes langagiers employés. Sans doute, les origines du langage SMS et de chat apparaissent remonter à la naissance des nouvelles technologies numériques, telles que le service de messages textuels et le chat (ou « tchat ») en ligne via Internet, et par la suite à leurs mises en pratique auprès du public le plus large. Dès lors, ces deux pratiques de communication continuent de se développer en s'appliquant abondamment et ainsi influençant, parfois même de manière significative, tant la langue française que, par exemple, le mode de penser et de communiquer de leurs usagers. Par conséquent, étant donné ce développement progressif de ce type de sociolecte dont l'existence correspond directement au développement non seulement sur le plan technologique et linguistique, mais aussi sur celui lié à la culture et à la société, le langage SMS se fait analyser et étudier déjà par un bon nombre des œuvres spécialisées. Or, afin de pouvoir se lancer à la description proprement dite linguistique du langage SMS en tant que tel, et en relation avec notre remarque sur les « œuvres spécialisées », il faut se rendre compte, d'abord, des niveaux d'analyse différents offerts par la littérature scientifique publiée, parce que c'est là où l'on pourra découvrir quelques idées saillantes par rapport à la problématique centrale, à savoir l'usage du langage SMS pendant les cours de F.L.E.

Brièvement, citons et observons donc, par exemple, les enjeux proposés dans les titres de telles œuvres que « *Le langage SMS, Etude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête 'Faites don de vos SMS à la science'* » parue en 2006 et créée sous la tutelle de l'Université de Louvain en Belgique ; après l'étude intitulée « *Parlez-vous textos* » de STÉPHANIE BRANDT de l'Université de Nice Sophia-Antipolis de 2006 ; et dernièrement, pour la langue tchèque, le mémoire de Master de KRISTÝNA OBRTELOVÁ, intitulé « *Jazyk zpráv SMS : lexikum, syntax a sociolingvistické aspekty* » de 2012<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Les références précises pour tous les trois textes mentionnés sont disponibles dans la section « Bibliographie » à la fin du mémoire.

Suite à l'examen de cet échantillon des textes scientifiques modèles focalisés au langage SMS de manière linguistique et spécialisée, nous pouvons y témoigner d'une certaine complexité des questions différentes ; cette complexité-ci se manifeste, par la suite, dans l'intérêt accroissant et la multitude des points de vue d'analyse variés adoptés afin d'étudier le langage SMS et de chat. L'introduction des niveaux différents de l'exploration et l'examen de ce phénomène peuvent s'effectuer ainsi, par exemple, non seulement au plan morphologique, lexical, syntactique et sémantique, mais aussi du point de vue pragmatique, textuel et sociolinguistique, y compris l'aspect de la « Théorie du gender ». Ensuite, au-delà de cela, comme on démontrera plus tard, la question entière autour de ce type du langage va pouvoir prendre une dimension encore plus composite et problématique au moment où les « adversaires » de l'usage du langage SMS prennent la parole dans la discussion contre les usagers « sympathisants » de celui-ci. Ici, nous pensons donc nécessaire de préciser notre point de vue d'étude adopté envers le langage SMS.

En dépit de la profusion et d'une relativement grande attention à présent attirée, nous semble-t-il, à la problématique du langage SMS dans le milieu français, et ensuite vu également la richesse même des perspectives d'analyses et d'études pluridisciplinaires réalisées à propos de cette entité linguistique, ainsi pour les besoins primordialement lingo-didactiques de ce travail le langage SMS et de chat ne sera traité qu'en fonction de la sélection mélangeant convenablement de divers aspects, comme par exemple le langage SMS et son histoire, sa logique et motivation – l'abréviation ; le langage SMS vs. le langage de chat ou la cyberlangue ; leurs procédés et autres caractéristiques pertinentes, et ensuite aussi les « avantages » et les « inconvénients » attribués à ces sociolectes. Bref, malgré la possibilité de pouvoir aborder le plus grand éventail des caractéristiques propres au langage SMS et de chat, certains types des procédés ne seront cependant explorés que marginalement en fonction de l'importance des buts pédagogiques et lingo-didactiques prévus pour ce mémoire.

Après avoir signalé ci-dessus la mise au point aussi que la précision sur notre démarche d'analyse consistant surtout en le choix pondéré des caractéristiques et enjeux différents à être étudiées par rapport au langage SMS, nous pouvons donc procéder à l'examen même de ce phénomène, comme déjà annoncé, généralement du point de vue linguistique.

### 3 Abréviation(s) et SMS : de l'Antiquité au message « texto »

A partir des passages précédents, comme on a indiqué déjà à plusieurs occasions, on a pu apprendre quelques observations fondamentales pour pouvoir accéder efficacement à la problématique du langage SMS et de chat. Premièrement, quant à la logique des messages textos, c'est avant tout le procédé de l' « abréviation » des unités linguistiques, c'est-à-dire des mots, des phrases, qui se trouve valorisé et bien appliqué et qui ainsi sert de base pour le procédé formateur le plus typique du langage SMS. Deuxièmement, l'essor des deux pratiques langagières en question est tributaire, *grosso modo*, aux facteurs dépendant des changements et développements techniques, sociaux et culturels qui en même temps s'intègrent mutuellement dans les modalités de communication contemporaine les plus variées. Troisièmement, en ce qui concerne le langage SMS et de chat, il paraît que c'est justement, en dehors d'autres langues, en français que ces codes de communication connaissent un véritable succès. Cela peut être attribué, entre autres influences, aussi à la nature même de la langue perçue du point de vue typologique : le français est propice à la création d'abréviations de toutes sortes.

Néanmoins, si l'on veut s'intéresser brièvement à l'histoire d'un tel phénomène que le langage SMS et de chat, les deux basés sur la condensation d'expressions de la langue, l'on ne peut pas négliger du tout le fait que, dans une perspective historique plus large, ce dernier procédé de l'abréviation n'est pas du tout quelque chose de complètement nouveau. Or, plus précisément, certaines pratiques propres au langage SMS et de chat peuvent être considérées comme une continuation de la tradition du phénomène d'abréviation.

De ce fait, pour illustrer la susdite constatation, par exemple en étudiant la culture gréco-latine, avec surtout les inscriptions et écritures sur les supports différents, on peut fréquemment croiser de nombreux cas d'expressions et de mots abrégés pour les raisons différentes, par exemple en épigraphie ou numismatique. En tant que preuve de la présence marquante de cette tradition d'abréviation, prenons l'inscription ancienne authentique suivante, écrite en latin et datant de 1509 environ, qui a été localisée au-dessus de l'entrée au château de Kroměříž :

« STANISLAVSTVRSOEPDEIGRATIAOLOMEFIERIIVS<sup>7</sup> »

---

<sup>7</sup> FILOSOFICKÝ ÚSTAV AKADEMIE VĚD V.V.V. STRÁNKA UŽIEČNÝCH ODKAZŮ, ON-LINE katalog, [Consultable sur le Web :

Voyons ensuite un autre exemple « plus moderne », mais lui-aussi employant l'économie d'expression, à savoir une phrase rédigée en langage texto qui peut apparaître sur l'écran d'un téléphone portable de l'utilisateur quelconque :

« JeVbi1MerciEnFaitOjourd'h'8GeulexposéAClonSurJJ RoussOprLcours2liTratuRfè<sup>8</sup>  
»

Evidemment, dans les deux cas, le recours à l'abréviation a été peut-être provoqué par le manque d'espace réservé au texte du message. Il est également important de s'apercevoir de l'existence bien probable de certaines conventions particulières établies précédemment sur la base desquelles ces messages ont été apparemment réduits. Ensuite, il faut se rendre compte du fait que bien que le contenu, le sens, la langue, le contexte et les particularités de procédés linguistiques soient différents, la logique principale reste la même : réduction en raison du manque de la place réservée au texte du message. De surcroît, en dehors des conventions indispensables devant être observées généralement tant par les auteurs que par les lecteurs pour la bonne compréhension des petits messages, quant à la notice écrite donnée en langage SMS, il peut resurgir encore d'autres facteurs de motivation, comme par exemple la volonté pour la ludicité ou celui d'utiliser un code secret, donc incompréhensible pour les autres. Pour compléter notre « mini-analyse » visant à mettre au contexte d'un côté la tradition, et de l'autre la nouveauté du phénomène d'abrègement, regardons maintenant les retranscriptions de deux phrases en leurs versions longues non abrégées :

STANISLAVS TVRSO EP(ISCOPVS) DEI GRATIA OLO(MVCENSIS) ME  
FIERIIVS(SIT)

Pour l'exemple en langage texto :

« Je vais bien, merci. En fait, aujourd'hui j'ai eu un exposé assez long sur Jean-Jacques Rousseau pour le cours de littérature française. »

Pour terminer dessus quant à notre réflexion autour d'un début éventuel de la technique même d'abréviation mise en place par le langage SMS, ajoutons l'exemple de l'abréviation, ou plus précisément d'un sigle très ancien et important dans le monde des

---

<http://napisy.olympos.cz/1.dll?h~=&DD=1&H1=&V1=z&P1=140&H2=stanislavs&V2=o&P2=3&H3=&V3=o&P3=5&H5=&V5=o&P5=33>, Consulté le 18.2.2014].

<sup>8</sup> VAŇÁTKO, J. *Langage des SMS comme un nouveau type d'abréviation*. Bakalářská práce, 2011. Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta, Katedra francouzského jazyka a literatury.

chrétiens, à savoir « ICHTHYS », qui en grec signifie « un poisson »<sup>9</sup>. En fait, en celle-ci on assiste à un exemple d'un sigle (d'un type d'abréviation) tout à fait remarquable. Tout d'abord, cette abréviation pouvant être parfois inscrite au sein d'une image simple d'un poisson ; et ensuite, étant donné l'émergence de sa signification une fois que cette abréviation est décomposée (Iesos CHrétos THEu Yios Soter) et en combinant plusieurs procédés de condensation et économie d'expression, grâce à ses traits linguistiques et culturels « innovants », cryptiques, mais lisibles dans une communauté particulière, elle devient, par conséquent, avec ces possibilités un vrai rébus réunissant les dimensions à la fois langagière, graphique et culturelle.

A partir de cela, on peut encore remarquer que même les copistes des manuscrits et les traducteurs des textes médiévaux ne se passèrent pas, eux non plus, de l'usage d'abréviation. D'autre part, il y a un autre type des messages avec le contenu aussi réduit, à savoir les précurseurs des messages textos – les « télégrammes », qui ont toutefois déjà disparu à notre époque. Puis aussi le système d'écriture de « tachygraphie » ou bien l'alphabet (le code) « morse »,... Bref, tous ces moyens de communication semblent partager certains traits communs, à savoir la forme typique de communication réduite, donc aussi en quelque sorte accélérée et probablement plus efficace. Enfin, selon nos illustrations, le langage SMS et de chat paraissent viser à s'inscrire dans la ligne identique des formes d'écriture présentées et employées déjà depuis longtemps, avec le but pareil, tout spécifique et bien vérifié par des années de pratique.

Partant des courtes démonstrations du phénomène de l'abréviation ci-dessus, nous pouvons conclure qu'il ne s'agit pas d'une idée nouvelle ou récemment inventée en tant que telle, et non plus ayant une logique exceptionnellement innovante ou révolutionnaire. Par contre, ce sont les procédés d'abrègement divers, eux, qui sont mis en place conjointement auprès d'autres influences de toutes sortes qui sont au début de la naissance du langage SMS : le caractère de l'époque et ses tendances, courants et mode actuelle, considération de l'émetteur et récepteur du message, leurs intérêts et milieu partagés, et

---

<sup>9</sup> « Ichtus » (du grec ancien ἰχθύς / ikhthús « poisson ») est un symbole chrétien utilisé du Ier siècle au IV<sup>e</sup> siècle, devenu au XX<sup>e</sup> siècle un symbole graphique représentant un poisson formé de deux arcs de cercle, ainsi qu'un acronyme. La signification de l'acronyme décomposé est « Jésus Christ de Dieu fils sauveur », (Wikipedia « Ichus », [<http://fr.wikipedia.org/wiki/Ichtus>, consulté le 12/1/2014]). Note : Pièce supplémentaire à cette explication disponible à « Annexe 1 » à la fin du mémoire.

N.B. : pour l'usage de Wikipedia comme une des sources majeures, de ses risques ou bénéfiques, certes, on en est bien conscient ; pour des informations vérifiées, il faut consulter d'autres sites ou des œuvres spécialisées et plus fiables.

d'autres aspects. Ainsi, il ne faut pas, par ailleurs, oublier la tradition longue, considérable et continuant : plus précisément, celle qui rapporte des jeux de mots, des rébus graphiques, des casse-têtes et d'autres modifications volontaires effectuées dans des expressions dont l'une des techniques employées par le langage SMS est celle de l'abréviation. Comme on va voir, cette notion d'abrègement, de réduction, de raccourcissement va jouer un rôle majeur dans l'explication de l'idée essentielle du langage SMS.

Or, comme il est impliqué par l'inventivité du sigle ancien issu de l'univers de la pensée chrétienne, pour l'objectif même de notre travail portant sur la question autour de l'emploi du langage SMS à l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E., il faut retenir en principe ce potentiel ainsi que cette puissance d'innovation et de transformation possible et inédite qui pourrait se dérouler dans la langue à travers des époques données. Au surplus, pour comprendre ces transformations, on doit considérer la langue, donc par exemple le français contemporain, en son entier avec ses systèmes phonétique, graphique, morphologique et lexicque qui le distinguent spécifiquement d'autres langues, telles que le tchèque ou l'anglais.

Ce parcours intitulé de l'« Antiquité aux messages textos », traitant entre autres du sujet de la continuation et l'inventivité universelle à propos de l'usage de l'abréviation, nous a effectivement permis de nous rapprocher vers l'étude des mécanismes propres au langage SMS et de chat. Mais avant cela, afin d'élucider plus la terminologie déjà introduite à plusieurs reprises, c'est dans la sous-partie suivante qu'il se montrera indispensable de parler plus de la signification de tels termes essentiels que « langage SMS », « langage de chat », ou la « cyberlangue » et les rapports entre ceux-ci.

#### 4 Langage SMS, de chat ou une cyberlangue ?

Comme il a été démontré, par rapport à ces « nouvelles pratiques » de communication, selon FAIRON ET AL. et sa grande étude sur le langage SMS, pour pouvoir chercher à commencer cette distinction entre la signification des termes donnés dans le titre de ce chapitre, il faut savoir, d'abord, que *le XX<sup>e</sup> siècle a vu l'explosion des moyens de communication. C'est la téléphonie mobile (GSM : Global System for Mobile communication) qui a vu son avènement dans les années 1992 – 1995 que les portables vont commencer à se répandre dans le monde [...]*. En outre, à l'égard des SMS, c'est dès 1992 que *le GSM va donner naissance à une première expérience de SMS*, (FAIRON ET AL., 4). Logiquement donc, à partir de ce tournant nouveau dans le développement des technologies de communication, à ce point, hypothétiquement parlant, nous pouvons déjà réfléchir à l'apparition même des premiers éléments du langage SMS. Finalement, si l'on traverse virtuellement l'entre-temps de cette « explosion » mise en place à partir de 1992 jusqu'à présent, incontestablement là, on ne peut pas donc ignorer l'influence et le foisonnement d'un autre service avec sa portée immense sur la notion et pratique de la communication dans tous les sens du mot : Internet. Plus précisément, pour démontrer l'obstacle dans le domaine des définitions des termes incriminés, en mots de FAIRON ET AL., *aujourd'hui, il est normal de penser à comparer le SMS avec les modes de communication par Internet que sont le courrier électronique, les forums, le chat, la messagerie instantanée*, (FAIRON ET AL., 4).

Compte tenu de cette évolution parallèle qui s'est déroulée parmi ces modes et formes variés de communication dont chacune paraît tendre à s'approprier, de manière semblable la langue dans laquelle, en plus, on ne peut pas vraiment, par définition, chercher à constituer effectivement des frontières toutes nettes et claires quelconques, il faut compter aussi sur un certain « métissage » ou « hybridation » qui se font dans les types des codes et des variétés langagières diverses employées dans la communication via les innovations techniques. En conséquence, supposant que l'on puisse commencer à parler des « règles d'usage acceptées », d'une part donc on peut témoigner de l'emploi du langage « SMS » avec certaines « règles » propres à celui-ci, et de l'autre part ensuite à l'emploi du langage de « chat » pratiqué sur les blogs et forums, mais aussi parfois couramment utilisé, de manière inappropriée, dans des emails et d'autres espaces particuliers de l'univers des technologies informatiques. En résumé, dans ce domaine de

communication virtuelle et digitale, l'idée c'est que l'un des types des « langages » ou « formes d'écriture » peut pénétrer naturellement dans l'autre, par exemple au plan des règles de formations ou des modifications des mots, des expressions, etc. Ainsi, pour élucider plus cette question concernant la distinction entre le « langage SMS », celui de « chat » et de la « cyberlangue », regardons l'une des explications proposées par FAIRON ET AL., qui témoignent de l'instabilité présente au niveau des définitions univoques :

*Dans les livres et articles qui lui sont consacré [au langage SMS], le langage SMS est presque toujours rapproché d'autres formes de communication digitale comme les forums, les systèmes de chats ou la messagerie instantanée sur Internet. A. Dejongd, par exemple, parle de ,cyberlangue' (Dejongd 2002)<sup>10</sup> ou de ,cyberlangage' (Dejongd 2006)<sup>11</sup> pour englober toutes les pratiques de communication. J. Anis (2003)<sup>12</sup> parle de son côté de ,communication électronique scripturale' et compare entre eux ces différents outils en soulignant leurs similitudes et leurs différences, (FAIRON ET AL., 7).*

Autrement dit, en s'intéressant à la problématique autour du langage SMS, il est probable que l'on n'évitera pas une certaine confusion ou recouvrement qui pourront se produire au niveau de la distinction voulue exacte entre le « langage SMS », celui de « chat » ou la « cyberlangue ». Encore à propos de l'éclatement quant à la délimitation précise des termes explorés, voyons les deux définitions du « langage SMS » :

*Le langage SMS est un langage employé par les utilisateurs de téléphones mobiles, de messageries instantanées ou de réseaux sociaux, composé d'abréviations et d'écriture phonétique, pour une rédaction et une lecture rapides [Télécommunications]. Ex. en langage SMS, coucou s'écrit ,cc'<sup>13</sup>.*

Ensuite, voici une autre définition, disant le suivant :

*Le langage SMS est un sociolecte écrit qui modifie les caractéristiques orthographiques voire grammaticales d'une langue afin de réduire sa longueur, dans le but de ne pas dépasser le nombre de caractères autorisé par les messages SMS, ou dans le but d'accélérer la saisie de l'énoncé sur le clavier numérique d'un téléphone. [...] L'usage*

---

<sup>10</sup> DEJOND, A. *La cyberl@ngue française*, La Renaissance du Livre. Tournai : 2002.

<sup>11</sup> DEJOND, A. *Cyberlangage*, Racine, Autour des mots. Bruxelles : 2006.

<sup>12</sup> ANIS, J. *Communication électronique scripturale et formes langagières*, in Actes des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains / Réseaux Technologiques. Documents, Actes et Rapports pour l'Education. Poitiers : 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2002.

<sup>13</sup> LINTERNaute.COM, « langage SMS », [Consultable sur le Web : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/langage-sms/>, Consulté le 15/1/2014].

*de ce type de langage lors d'échanges sur Internet par messagerie instantanée ou courrier électronique, sur les forums Internet et les blogs, ou encore dans les jeux en réseau [...] <sup>14</sup>.*

Par rapport à la notion de la « cyberlangue », généralement il s'agit des :

*Nouvelles formes de langue induites par le développement des technologies de l'information et de la communication et leur impact sur les situations de communication médiatisée, (PUTZSKA ET BOUTIN, 1).*

Enfin, comme une précision peut-être plus succincte mais pas beaucoup plus concrète que la précédente, c'est à partir de « Wiktionary » que l'on peut se renseigner ainsi :

*La cyberlangue est un langage utilisé sur Internet ou dans le cyberspace.*

En relation avec ce dernier terme, en fait, on peut évoquer une autre question aussi pertinente pour le sujet : Qu'est-ce que c'est le « cyberspace » ? En effet, ici il est à retenir que cette dernière définition, plutôt du côté anthropologique créée par le philosophe français PIERRE LÉVY, pourra servir plus tard d'un point de départ pour les réflexions sur l'utilisation du langage SMS de manière pédagogique et didactique pendant l'enseignement et l'apprentissage de F.L.E. :

*Le cyberspace y désigne l'univers des réseaux numériques comme lieu de rencontres et d'aventures, enjeu de conflits mondiaux, nouvelles frontières économiques et culturelles.(...) Le cyberspace désigne moins les nouveaux supports de l'information que les modes originaux de création, de navigation dans la connaissance et de relation sociale qu'ils permettent, (LÉVY, 119).*

En définitive, en observant diverses définitions fournies ci-dessus, nous pouvons en dégager, sans doute, la présence d'une sorte de « chevauchement » de même que de l'« interpénétration » au niveau des quelques définitions proposées. Ainsi, ce qui importe c'est que les éléments et procédés linguistiques employés primordialement par le langage SMS peuvent s'employer presque identiquement aussi par celui de chat ou, dans le sens plus large dans le monde informatique, par la cyberlangue, une forme de langage aussi caractéristique de la communication Internet.

En attendant, ce qu'il faudra souligner à partir des descriptions des traits propres aux codes langagiers divers données *infra*, et pour le but de ce mémoire, c'est d'abord

---

<sup>14</sup> WIKIPÉDIA, « langage SMS », [Consultable sur le Web : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage\\_SMS](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langage_SMS), Consulté le 5/3/2014].

l'affirmation de la présence d'une sorte de l'inconstance et de la variabilité assignées à telle ou telle variété langagière au niveau de ses procédés et de ces éléments caractéristiques généraux où, dans la plupart, ceux-ci peuvent s'influencer considérablement. Après cela, en gros, rappelons la portée des moyens de communication numériques mentionnés tels que la messagerie instantanée, les conversations chat, les messages SMS, les blogs, les forums et les réseaux sociaux Internet. A nouveau, on a pu voir également l'importance et la position du procédé d'abréviation dans ces types de la communication « nouvelle » ; cela correspond, par la suite, directement au besoin de la rapidité, tant au niveau de la rédaction qu'au celui de la lecture du message spécifique. En dernier lieu, ce sont notamment les dimensions sociale, créatrice, situationnelle et relationnelle qui sont discutées et mises en valeur par ces formes de communication modernes résultant du progrès technologique, lequel implique, par conséquent, aussi la naissance des nouvelles formes langagières.

D'autre part, vu l'intérêt essentiel de ce mémoire, il se révèle crucial de se rendre compte du fait que ces modes de communication à l'aide des technologies modernes, effectués presque quotidiennement à travers des envois de milliers messages textos et des conversations chat perpétuelles sur les réseaux sociaux en ligne, appartiennent probablement à l'une des pratiques les plus répandues parmi les apprenants de F.L.E., à l'âge grossièrement s'épanouissant de 10 à 18 ans. Or, sans prétendre généraliser, le langage SMS et de chat semblent être, selon les mots de FAIRON ET AL., *un mode d'expression caractéristique des ,ados' [...]*, (FAIRON ET AL., 4). Autrement dit, partant encore une fois de plus de la définition du « sociolecte », donc une *variété de langue propre à un groupe social [...]*<sup>15</sup> le langage SMS, de chat et la cyberlangue peuvent être considérés, en général, comme les pratiques assez fréquentes des apprenants de F.L.E. pendant leurs propres moments et expériences de communication à travers les messages SMS et conversations chat en leur langue maternelle.

Dans cette sous-partie-ci, nous avons cherché à attirer l'attention à la signification aussi qu'à la distinction des termes tels que le « langage SMS », le « langage de chat » et la « cyberlangue » dont l'explication nette, comme nous avons démontré, peut se révéler assez problématique, mais laquelle explication a été cependant déjà travaillée par de nombreuses œuvres et études linguistiques spécialisées. Pourtant, on a pu en retirer certains

---

<sup>15</sup> CNTRL LEXICOLOGOS, « sociolcte » : [Consultable sur le Web : <http://www.cnrtl.fr/definition/sociolecte>, Consulté le 12/1/2014].

traits clés pour les analyses et commentaires ultérieurs. Ensuite, avec les quelques définitions fournies, nous avons appris d'emblée sur quelques procédés typiques du langage SMS, tels que l'« abréviation, l' « orthographe phonétique » et en gros d'autres modifications grammaticales et orthographiques. Certains de ces phénomènes seront traités en plus grand détail dans les chapitres ultérieurs. Dernièrement, nous avons découvert que ce type de communication pourrait être, éventuellement, un sujet commun et généralement reconnu et partagé par la majorité des apprenants dits « ados », même par exemple dans la classe tchèque de F.L.E.

Afin de pouvoir approfondir nos réflexions autour de l'utilisation du langage SMS en classe de F.L.E., passons maintenant à l'analyse des techniques et procédés mis en place par le langage SMS, par le langage de chat ou par la cyberlangue. Cela, en ensemble avec d'autres aspects choisis analysés, va nous conduire à la possibilité de voir les mécanismes et caractéristiques du langage SMS en plus grands détails qui seront susceptibles d'être employés en classe pour apprendre/enseigner le français langue étrangère<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Il est encore à noter que, d'ici là, pour la commodité aussi que pour la compréhension générale au niveau terminologique, dans ce travail il sera possible de voir les termes le « langage SMS » et le « langage de chat » utilisés de façon interchangeable, mais toutefois impliquant la même entité linguistique plus au moins pareille. Le langage SMS, celui de chat et la cyberlangue sont de nos jours vraiment, comme on verra encore plus tard, de grands phénomènes sociaux bien discutés, et pour cela, actuellement, ils se méritent de l'attention pas du tout négligeable de la part de nombreux linguistes, anthropologues, philosophes et sociologues. Alors, en cas d'envie éventuelle de se renseigner plus sur la problématique sur ces trois notions langagières introduites, il faut se renvoyer aux œuvres et études scientifiques concrètes plus riches et détaillées en explication de ces enjeux dont certains aspects nous n'avons quand même abordés ci-dessus que de manière cursive, ce qui correspond néanmoins à l'objectif de ce travail.

## 5 Quels procédés du langage SMS et de chat ?

Dans ce grand chapitre qui se dirigera vers les analyses et réflexions largement linguistiques, puis aussi suite à la préambule précédente concernant la situation du phénomène d'abréviation dans le contexte culturel plus large et aussi à la tentative de proposer *supra* quelques grandes définitions du langage SMS, de chat et de cyberlangue, ici l'on verra donc les démarches abrégatives et autres procédés caractéristiques du langage SMS et de chat, d'abord de façon générale et sommaire, et puis plus en profondeur. Ce seront notamment les aspects phoniques et (ortho)graphiques de la langue non seulement française qui seront abordés et aussi tels niveaux linguistiques que lexical, pragmatique voire para-linguistique seront brièvement entamés. L'objectif est, en effet, de faire resurgir l'image complexe des composantes diverses du langage SMS en tant que phénomène linguistique et socioculturel bien digne de discussion plus profonde et tout à fait actuelle.

### 5.1 Types d'abréviations : de la tradition à la nouveauté

Dans les parties précédentes, nous avons évoqué l'importance du phénomène linguistique de l'abréviation en tant que l'un des procédés majeurs appliqués par le langage SMS et celui de chat. Néanmoins, il faut rappeler de même que l'abréviation d'un mot peut être effectuée de plusieurs façons et que, par la suite, ce processus de formation lexicale en question est associé forcément à des modifications diverses au sein d'un tel ou tel mot. Par exemple, concernant la formation des abréviations selon les règles choisies proposées par FAUDOUAS, à partir des exemples suivants on peut distinguer différents types d'abrègement des mots :

*confid.* (confidence), *etc.* (et caetera), *Inst.* (Institution), *ciné*, *resto*, *bac* (cinéma, restaurant, baccalauréat), *bd* (boulevard), *dwich* (sandwich), *p'tit* (petit), *BU* (bibliothèque universitaire), *CAPES* (Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré), *radar* (Radio Detection And Ranging), mais aussi *M<sup>elle</sup>* (Mademoiselle), *<sup>s/</sup>* (sur), *I<sup>er</sup>* ou *I<sup>o</sup>* (premier), *K7* (cassette), etc. (FAUDOUAS, 25).

Suite à cet échantillon, nous pouvons facilement discerner quelques procédés de formation d'abréviations généralement reconnus et pratiqués en français courant du quotidien. Par exemple celui de la « troncation » (apocope/aphérèse/syncope), « siglaison »

et « acronymie ». Puis aussi, encore suivant les définitions de FAUDOUAS, il s'agit de *la réduction du mot à quelques lettres, du retranchement des lettres médianes, de la combinaison de chiffres et de lettres* (FAUDOUAS, 26), de la suppression des voyelles, ou d'utilisation d'autres signes typographiques.

En général, dans son « *Dictionnaire des abréviations courantes de la langue française* » (1990), FAUDOUAS aussi souligne, entre autres, quelques caractéristiques importantes de l'abréviation en tant que telle, par exemple *qu'une abréviation ne doit pas être trop longue, sous peine de perdre son utilité ; ensuite qu'une abréviation régulière doit, pour être aisément reconnue, laisser subsister une partie suffisante du mot abrégé ; et encore que les abréviations peuvent être particulières à une fonction ; dans ce cas, de régulières elles deviennent conventionnelles, et pour être comprises, nécessitent le plus souvent d'être expliquées*, (FAUDOUAS, 25).

Ici, en comparant les traits abrégatifs des expressions du langage SMS d'un côté, avec les caractéristiques de l'« abréviation » données ci-dessus de l'autre, pour le langage SMS là, l'on peut reconnaître donc une sorte de diversité, hétérogénéité ou variabilité et ainsi il se montre souvent problématique de parler, dans le cadre du langage SMS, de l'existence des « règles » ou des « conventions » généralement reconnues. Autrement dit, bien qu'il s'agisse, pour le langage SMS, d'un code s'appuyant notamment sur les abréviations des types différents dont certains sont appliqués aussi par le langage standard comme on a vu dans la préambule précédente avec les abréviations différentes, pour les non-initiés et non-usagers du langage SMS cet encodage comme le décodage d'expressions abrégées peuvent (et vont) poser des difficultés au niveau de la compréhension et interprétation du message.

Voyons quelques exemples illustratifs typiques :

*Koi29* pour Quoi de neuf ?, *MDR* pour mort de rire, *cc* pour coucou, *@2m1* pour à demain, *tkt* (ne t'inquiète pas), *kestufé* pour Qu'est-ce que tu fais ?, *OQP* pour occupé, *A+* pour à plus tard, etc. (PAS DE BLÈME!, 135-140).

En plus de cela, afin de démontrer la diversité langagière véritablement épanouissante et propre à ce type d'écriture pratiquée dans des messages textos et chat, il y existent bien de cas où les manières d'inscription des mots ou des phrases entières abrégés peuvent varier considérablement et aussi s'éloigner beaucoup de la forme graphique originale. Or, en combinant plusieurs types des techniques d'abréviation et d'autres modifications graphiques, ils peuvent devenir d'autant plus « codés » et « chiffrés » par

rapport à l'orthographe et forme courantes et codifiées des mots compréhensibles généralement pour tous :

*H'T* pour acheter, *exQ'zé* pour excuser, *lê travø à ko'T* pour les travaux à côté, *ø'2çu* pour au-dessus, *vs a'V rézon* pour vous avez raison, etc., (MARSO, 4-9).

Enfin, pour clore la démonstration préalable en guise de l'introduction sur les modifications d'une nature abrégative appliquées sur des mots dans le langage texto, ici l'on envisageait de faire voir quelques mots « retranscrits » en langage SMS déjà beaucoup plus éloignés du « bon usage » de la langue française, donc de la norme du français correct. C'est à partir de ce point que l'on retrouve de maints arguments prononcés contre les influences trop envahissantes à propos de l'utilisation du langage SMS et de chat et diffusés actuellement par les adversaires de ces derniers. D'ailleurs, au langage SMS, nous y assistons encore, par exemple, à la présence des anglicismes (« dead ») et très souvent aussi à l'absence du « souci de grammaticalité » pendant l'inscription des mots en langage SMS, qui, en passant par l'*orthographe phonétique* (FAIRON ET AL., 33), peut résulter en les expressions créées complètement *ad hoc* dont le décodage nécessite, par la suite, une sorte d'une « ré-lecture silencieuse, intérieure et personnelle » du mot respectif :

*Vasy prkoi tu rep pa ? T dead ou koi ? G la N !* pour Vas-y, pourquoi tu ne réponds pas ? Tu es mort ou quoi ? J'ai la haine ! ; *Ici fé cho* pour Ici il fait chaud (FAIRON ET AL., 174), *Je c'est pas* pour Je ne sais pas ; *Les medecins disse de c'idraté bcp*<sup>17</sup> pour Les médecins disent de se hydrater beaucoup.

Bref, en examinant les taux d'éléments linguistiques plus au moins typiques pour le langage SMS, en s'apercevant des susnommés exemples, nous pouvons constater que l'on y témoigne, au niveau général, d'un vrai « code » langagier dans le sens propre du mot ; à savoir celui qui doit, pour pouvoir être compris, être décrypté et décodé notamment par les non-initiés au langage texto. Quant à une situation imaginée, mais assez probablement bien réelle, nous pouvons parler, par exemple, d'un adolescent qui envoie un message texto à l'un de ses parents qui, malheureusement, n'arrive pas à comprendre le sens de celui-ci en raison justement de la présence de l'emploi du langage SMS de la part de son rejeton pour l'inscription des mots dans le message. Par contre, à propos de ce « désavantage » au niveau de la compréhension de la part des non-initiés, ce qui est également à noter ici mais ce qui sera traité plus tard, c'est la dimension créative, ludique et inventive de tels procédés

---

<sup>17</sup> NICO EN VIDÉO, L'orthographe sur Internet : [Consultable sur le Web : <http://www.youtube.com/watch?v=zK-megEFluA>, Consulté le 24/2/2014].

langagiers exploités et développés par les jeunes usagers de la langue dans le langage SMS.

## 5.2 Autres niveaux linguistiques et leurs aspects variés

Lorsque nous avons essayé ci-dessus de rejoindre au fur et à mesure le phénomène des abréviations « courantes » ou officielles avec celles utilisées primordialement dans le langage SMS, il faut mentionner, tout de même, que ces enjeux attachés aux pratiques langagières d'écriture du langage SMS et de chat ne veulent pas se révéler si simples au moment où l'on envisage de les classer uniquement dans la seule catégorie des « abréviations ». Or, en dehors de celles-ci, dans des messages textos ou de chat, bien entendu, on peut identifier aussi d'autres modifications linguistiques, à savoir telles mutations linguistiques qui ne doivent pas être forcément des abréviations dans le sens propre du mot, mais qui s'étendent toutefois sur plusieurs niveaux d'analyse de la langue.

De ce fait, étant donné que dans l'univers de chat par opposition à la situation dans les SMS, à l'ordinaire l'émetteur du message n'y est plus limité par l'espace restreint réservé au texte du message, dans le chat on peut donc continuer de « transformer » librement le texte du message de manières différentes justement en fonction des facteurs qui se manifestent, en général, sur les plans *phonique*, *morphosyntaxique*, *lexical*, et ensuite dans les *dimensions pragmatique*<sup>18</sup> et *interactionnelle*<sup>19</sup> du message (BRANDT, 5-7). Tous ces niveaux d'analyse linguistique semblent correspondre principalement tant à l'identité sociale et culturelle des personnes engagées dans la communication qu'à la nature du milieu Internet de chat avec ses tendances, pratiques et règles caractéristiques pour ce type de communication écrite du monde numérique. A partir de la prise de conscience de tous ces éléments et rapports qui sont mis en jeu, on peut parler de l'importance de la « situation de communication ». Plus précisément, afin de comprendre

---

<sup>18</sup> Sur le niveau pragmatique, dans l'écriture de chat il s'agit, par exemple, de la volonté de manifester à travers la forme écrite les phénomènes para-linguistiques typiques du discours oral qui accompagnent et renforcent la parole : expression du visage, geste, mélodie et qualité de la voix, mouvements du corps, etc., (BRANDT, 7).

<sup>19</sup> Sur le niveau interactionnel, on réfère généralement aux marques linguistiques spécifiques propres à l'interaction sociale telle que la conversation à l'oral. Il s'agit, par exemple, de l'utilisation des verbes typiquement locutoires, comme « parler » ou « répondre », après ce sont l'absence quasi-totale du « ne » de la négation, les marqueurs de la structuration de l'oral comme « Bon », « ben », les mots remplissant la fonction phatique comme « écoute », ou des interjections telle que « eohh », « aaaaahhhh » (BRANDT, IBID.).

la logique des modifications linguistiques particulières adoptées, dans ce cas-ci, par le langage de chat dont on va bientôt démontrer brièvement quelques exemples, il faut se rendre compte du contexte et des spécificités de la communication chat. En mots de BRANDT, c'est *la fonction communicative qui prime [...]. La plupart du temps, on est face à des échanges entre deux interlocuteurs qui s'envoient mutuellement et rapidement des questions/réponses liées au contexte et à la situation.*

En tant que l'un des traits majeurs de la communication écrite de chat, on peut parler de l'influence significative des *pratiques langagières orales* (BRANDT, 4) qui s'exerce fort beaucoup sur les productions écrites de chat. Par ailleurs, pour souligner à nouveau, en fait, la difficulté quant à la délimitation claire de la nature même du « langage de chat », on peut se poser la question, à l'instar de BRANDT, à savoir *S'agit-il donc d'une écriture oralisée ou bien de l'oral écrit ?* (BRANDT, 4). La communication écrite via chat se caractérise par sa spontanéité de telle sorte que ce ne sont pas seulement les parlars des jeunes qui s'opposeraient au parler standard, mais surtout le caractère d'une vraie oralité. Reste à dire enfin que les marques principales du langage de chat et SMS sont la rapidité aussi comme la spontanéité ; celles-ci se rattachent, en conséquence, à l'idée de l'économie et de la condensation des mots du message, et finalement tout cela paraît viser au point commun : l'efficacité de l'acte de communication écrite à travers le chat ou message texto. D'ailleurs, pour compléter encore plus cette réflexion autour des dimensions pragmatique et interactionnelle, il est convenable d'accentuer la signification de l'ordre « sociolinguistique », c'est-à-dire par exemple la volonté des interlocuteurs de se différencier de la norme standard dans leurs manières d'écrire et de parler ; et ensuite le goût de jouer avec des lettres et des mots en guise de former son identité, disons, « langagière » de même que l'emploi spécifique du jargon ou des mots issus du langage des « ados » propre à leurs groupes dans la communication de chat.

Notons que dans la sphère didactique et pédagogique, les susdites dimensions, c'est-à-dire celle pragmatique, interactionnelle et sociolinguistique, pourraient jouer un rôle remarquable. C'est pour cela que l'on insistera sur cette observation davantage, sous diverses formes d'allusions, dans le chapitre 7 ciblé plus du côté sociolinguistique.

### 5.3 Au-delà de l'abréviation : aspects graphiques divers ; les « smileys »

Quant aux particularités linguistiques diverses du langage de chat annoncées avant, en dehors des abréviations telles quelles, ce sont, premièrement, les « prolongements graphiques » des mots, soi-disant les « étirements graphiques », *souvent impossibles à prononcer* (BRANDT, 6) et résultant de la répétition des mêmes signes de ponctuation à l'effet d'ajouter un degré d'émotion, d'affectivité, d'insistance voire d'expressivité, comme dans les cas de *bizzzzz* pour « bise », *merciiii* pour « merci », *ça va ??????* pour « ça va ? », *ouiiiiiii* pour « oui », (BRANDT, 7).

Deuxièmement, remarquons l'usage superflu des caractères majuscules en vue d'augmenter la dimension para-linguistique, donc par exemple l'expressivité ajoutée à une expression tapée dans le message chat : *JAMAIS !* pour « Jamais ! », *ATTENDS* pour « Attends », (BRANDT, IBID.).

Troisièmement, mentionnons le phénomène de l'« insertion des tirets » dans le but d'intensifier les caractéristiques phono-stylistiques des expressions cependant écrites : *JA-DO-RE CA* pour « J'adore ça ».

Ensuite, il s'agit du phénomène bien fréquent appliqué tant à la messagerie chat qu'à l'intérieur des messages SMS, à savoir l'« omission des signes d'accents, de ponctuation et des majuscules ». Ainsi, on croise telles phrases que *nn on se voi pa svt o moin une fois par semaine* pour « Non, non, on ne se voit pas souvent, au moins une fois par semaine » (VAŇÁTKO, 61).

Dernièrement, comme l'une des marques également saillantes des SMS, des conversations chat et même dans une grande quantité aussi présente dans des emails et ailleurs, c'est l'emploi systématique des « smileys » ou des « émoticônes » ou bien des « frimousse » où tous les trois expressions désignent, en effet, la même réalité typographique. Il s'agit des « images typographiques », ou plus précisément expliqué de manière simple, de *petites icônes représentant un visage utilisée dans les messages pour exprimer un sentiment*<sup>20</sup>. Par exemple, parmi les smileys relativement souvent utilisés, on compte les suivants :

^^ B-) : ( :-\* :) ;) :-D :o =)) :-P xD, (VAŇÁTKO, IBID.).

---

<sup>20</sup> REVERSO : [Consultable sur le Web : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/%C3%A9motic%C3%B4ne>, Consulté le 28/2/2014].

Néanmoins, il est intéressant que la composition typographique des smileys respectifs peut varier selon non seulement les usagers, mais au contexte plus large selon leur culture, nationalité et langue(s) employée(s). C'est pourquoi on peut trouver, par exemple, le smiley ^^ plutôt en français qu'en tchèque parce que cette dernière langue n'utilise pas dans son inventaire des signes diacritiques celui pour le circonflexe (« ^ »). En fait, l'invention de ces petites images typographiques a connu une longue évolution avec beaucoup de variantes d'inscription et nuances au niveau des significations. Il est également fascinant de voir que les smileys se différencient aussi selon la lecture respective en fonction du style soit *occidental*, soit *oriental*<sup>21</sup>. D'où alors la possibilité de voir plusieurs émoticônes exprimant chacune plus au moins le même sentiment, par exemple pour « la joie / le sourire » :

(^\_^) (° o °) (≡∇≡) :3 :> => (WIKIPEDIA, IDEM).

Dans le monde des SMS, des messages de chat ou des emails, et même dans des messages courants écrits physiquement sur le support papier, de nos jours les émoticônes remplissent dans certains milieux d'utilisateurs une fonction incontournable, y compris par exemple leur présence sur des produits divers (« Annexe 2 »), tels que l'oreiller, T-shirt, pochette pour un téléphone portable, une trousse, mais aussi comme une variante de notation scolaire non-verbale exprimant, en général, l'appréciation. Le smiley est un type de symbole beaucoup exploité dans l'écrit et la graphie tant à la publicité qu'au domaine scolaire. N'oublions cependant non plus une sorte de continuité importante associée auparavant à cette inventivité et créativité qui s'associe avec les abréviations, comme nous l'avons déjà démontré, par ailleurs avec l'introduction du rébus à la fois iconographique et typographique – celui du symbole chrétien d'un poisson, rappelé dans « Annexe 1 ».

En outre, les smileys, eux-aussi, en rapport avec le langage SMS et de chat, se caractérisent par leur dimension tantôt ludique, tantôt cryptique et aussi codée, mais dans l'ensemble apportant en quelque façon une expression aussi condensée et donc plus économique. Ainsi, au lieu d'écrire « Je suis éclaté de rire », dans un SMS ou une conversation de chat il suffit souvent d'ajouter tout simplement un smiley tel que :-D ou un

<sup>21</sup> WIKIPÉDIA, LIST OF EMOTICONS : [Consultable sur le Web, [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_emoticons](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_emoticons), Consulté le 4/4/2014].

sigle « LOL » ou « MDR »<sup>22</sup> pour exprimer rapidement et efficacement cette émotion ou état d'esprit actuel qui l'un des interlocuteurs souhaite communiquer. Il y a donc même une correspondance entre les abréviations SMS ou chat et les smileys.

Bref, actuellement, dans le monde occidental, les smileys semblent devenir un véritable phénomène socioculturel rencontré souvent au quotidien quand ils figurent, par exemple, sur des objets les plus variés issus de l'activité humaine. Auprès des abréviations et d'autres modifications linguistiques propres au langage SMS et de chat, les émoticônes y ont également leur place légitime et d'autant plus irremplaçable vu que déjà beaucoup de téléphones mobiles aussi que de nombreuses messageries intégrées au sein des réseaux sociaux Internet, offrent une fonction spéciale proposant une liste des émoticônes préfabriquées et « toutes faites » pour l'insertion instantanée dans le message rédigé au moment respectif. Les listes des émoticônes choisies, leurs variantes graphiques avec les significations à consulter à « Annexe 3 ».

Dans la matière des procédés employés par le langage SMS et de chat, dans le but de vouloir démontrer l'application de ces formes de communication moderne dans l'enseignement/apprentissage de F.L.E., nous avons d'abord exploré, de façon introductive et télégraphique, quelques techniques majeures utilisées par ces sociolectes en question. En fournissant à chaque occurrence des exemples concrets, à partir de l'interrogation sur les mécanismes généraux des abréviations plutôt courantes en français moderne, nous avons ensuite procédé vers l'étude succincte des techniques abrégées plus particulières et propres, en dehors des expressions abrégées communes, aussi à des SMS et conversations de chat en français.

Dans la suite, nous avons abordé le thème des modifications linguistiques autres que l'abréviation en tant que telle, lesquelles se manifestent nécessairement au niveaux paralinguistique, pragmatique, interactionnelle et sociolinguistique. A la fin, nous avons traité d'un phénomène tout à fait exceptionnel dans le monde des outils de communication, à savoir les émoticônes, en s'intéressant comment celles-ci répondent aux besoins du langage SMS et de chat mais en même temps aussi comment elles dépassent ces derniers avec leur caractère icônographique, celui-ci résultant de la composition faite à partir des signes typographiques.

---

<sup>22</sup> L'acronyme anglais « LOL » voulant dire « laughing out loud » (směji se nahlas), son équivalent français est « MDR » signifiant mort de rire (mrtvý smíchy), et les deux exprimant en effet l'état d'esprit en tchèque, décrit aussi comme « hodně se směju », (PAS DE BLÈME, 138).

En résumé, quelques caractéristiques principales du langage SMS et de chat sont à être accentuées : d'abord, la rapidité, spontanéité, économie et condensation ; ensuite, la ludicité et créativité d'un côté, et la nature cryptique et codée de l'autre. D'ailleurs, on a vu aussi superficiellement quelques exemples sur le « glissement graduel » au niveau du « souci de grammaticalité » auprès des cas individuels des manières d'abréviation présentées.

\*

Cette approche panoramique orientée linguistiquement, adoptée afin d'introduire brièvement les quelques procédés et traits phares du langage SMS et de chat, nous a effectivement permis de parvenir à sélectionner, au fur et à mesure, plusieurs mécanismes linguistiques, disons peut-être les plus représentatifs pour le langage SMS et de chat qui pourront ensuite constituer la base pour l'axe linguo-didactique de notre travail qui va porter, *grosso modo* pour rappeler notre sujet, sur le questionnement autour de l'emploi potentiel du langage SMS à l'enseignement et l'apprentissage de F.L.E.

## 6 Précision sur les procédés majeurs utilisés dans les SMS

Le langage SMS et de chat avec ses formes d'écriture étant devenu une grande tendance dans la communication pratiquée majoritairement par les jeunes, il se trouve étudié et exploré progressivement de maints points de vues dans les sciences humaines. C'est pourquoi, quant à l'analyse des procédés utilisés dans les SMS, en abordant les publications concernées, on découvre assez souvent plusieurs « systèmes » ou « approches » de classification ou catégorisation de ces procédés, y compris parfois seulement légèrement différentes appellations de ceux-ci, classées selon les critères qui peuvent varier selon les études différentes.

Tenu compte de cela et par rapport à l'esquisse donnée comme résumé sur les procédés linguistiques variés dans le chapitre précédent, ici nous proposons donc une catégorisation de certains procédés choisis que nous trouvons, au préalable, aussi utilisables pour l'étape du mémoire ultérieure linguo-didactique. Etant donné une complexité linguistique déjà bien développée sur le champ de la systématisation et classification des éléments du langage SMS et de chat, pour notre but nous adopterons une catégorisation simplifiée à certain degré par rapport aux classifications offertes dans d'autres œuvres spécialisées.

Alors, du point de vue bibliographique, nous allons nous pencher principalement sur les trois grandes sources pour cette problématique, à savoir FAIRON ET AL. avec sa grande étude approfondie sur le langage SMS traité du point de vue fort scientifique ; ensuite sur celle de BRANDT qui, dans son étude, considère le langage SMS entre autres aussi comme un outil didactique potentiel ; et dernièrement, il s'agira de l'exploitation de la synthèse bien claire, pratique et pertinente sur le langage SMS et la cyberlangue présentée par FRIDRICHOVÁ dans « *Bulletin SUF N° 75* », un journal de l'« Association des professeurs du français en République tchèque ». En effet, FRIDRICHOVÁ y propose, parmi d'autres, quelques termes clés issus à l'origine de l'étude du langage SMS par JACQUES ANIS, un grand spécialiste français qui travaille aussi la matière linguistique du langage texto et de chat.

Finalement, au niveau du contenu des chapitres suivants, il convient d'aviser deux remarques importantes : d'abord, en vue de la préparation préliminaire pour notre réflexion linguo-didactique autour de l'application du langage SMS de la façon didactique, dans le précis à venir sur les procédés utilisés dans les SMS, il sera intéressant de comparer

quelquefois certains éléments du langage SMS français avec ceux en langage SMS tchèque et anglais. Ensuite, il faut rappeler que le langage SMS ne touche pas qu'à un seul ou deux mots du message en général, mais véritablement à des phrases entières dans lesquelles, par surcroît, les techniques abrégatives diverses peuvent se combiner librement à certain degré. D'où déjà l'une des caractéristiques tout à fait essentielles pour le langage texto et de chat donnée au préalable, à savoir celle liée à la possibilité de mêler les techniques afin d'abrégier ou modifier un mot de plusieurs façons.

## **6.1 Entre les côtés phonique et graphique du français**

Au début, pour pouvoir saisir les mécanismes SMS, il faut se rendre compte du rapport entre la « graphie », c'est-à-dire la forme écrite des éléments du langage SMS, et la prononciation, ou la « phonie » de ceux-ci. En effet, on doit tenir à l'esprit que pour ces deux codes linguistiques on témoigne, en grande partie, des phénomènes écrits. Donc, parce que l'on ne peut pas véritablement « parler » ces langages en sens propre du mot, ces codes linguistiques concernent notamment la façon de la « transcription » des mots dans les messages textos et de chat, y compris l'influence sur les règles orthographiques.

En premier lieu donc, c'est l'abréviation, elle, qui frappe de manière bien importante la graphie elle-même des mots dans les SMS. En deuxième lieu, c'est l'influence aussi grande des aspects divers et tout à fait riches de l'« oralité » sur lesquels nous avons discuté brièvement dans la partie précédente (5.3). Néanmoins, une certaine « interpénétration » des expressions écrites du langage SMS vers la sphère orale peut se dérouler aussi, même si ces éléments appartiennent avant tout au monde scriptural numérique des SMS et des conversations chat ! A titre d'exemple, dans les cas des « NZ » et « OMG »<sup>23</sup> en tchèque et « LOL » en français, en anglais et en tchèque, il est possible d'entendre ces abréviations appliquées aussi à l'oral. Pour « OMG », on prononce les trois lettres sans épellation, donc [omg] ; également pour « NZ » où il faut prononcer [nz] ; et enfin « LOL » qui se prononcera comme un acronyme, c'est-à-dire un mot abrégé entier sans épellation : [lol]. En un mot, constatons que le côté phonique du français, auprès du côté graphique, joue un rôle central pour l'examen du langage SMS.

---

<sup>23</sup> « OMG » est un sigle formé à partir des mots anglais « Oh My God » (Pane bože), et « NZ », ou « nz » est justement un des exemples bien fréquent du langage SMS ou chat tchèque, résultant de l'abréviation de la formule de politesse « Není zač ».

Les susdits points avaient à illustrer et mettre en relief le rapport à fond important qui se met en place entre l'écrit et l'oral pour l'étude du langage SMS de telle façon que la prise de conscience de cette relation-ci pourra, en effet, élucider dûment non seulement les procédés individuels utilisés dans les SMS, mais aussi la compréhension globale de la nature et logique, c'est-à-dire l'encodage aussi bien que le décodage des morceaux d'informations communiquées dans les SMS.

### 6.1.1 Orthographe phonétique

Dans un premier temps, présentons la catégorie majeure des procédés qui s'appellent « Graphies phonétisantes » (FRIDRICOVÁ, 23) ou bien « Orthographe phonétique » (FAIRON ET AL., 33). En principe, c'est un type des procédés d'abréviation qui semble caractériser largement le langage SMS et actuellement fort beaucoup aussi celui de chat. Il s'agit d'une tendance *consistant à utiliser des formes d'orthographe phonétique [...] dans un but évident de brièveté et de simplification [où] sont seulement conservées les graphies ayant une valeur phonétique*, (FAIRON ET AL., 31). D'après ANIS, cette réduction graphique réside dans un *abrègement en caractères, soit à une sélection de graphies supposées plus proche du phonétisme*, (ANIS, 87).

Cela revient à dire que la graphie d'un mot du langage SMS, l'orthographe incluse, devient simplifiée et modifiée de manières diverses afin de gagner de la place pour le texte du message, et c'est la forme prononcée, elle, que l'on doit reproduire silencieusement dans sa tête qui, en effet, permettra la reconstitution du mot abrégé en français courant et généralement compréhensible. Aussi, en relation avec le rapport entre l'écrit et l'oralité en langage SMS, on peut affirmer que l'orthographe phonétique *reproduit des formes propres à l'oralité des usagers*, (FAIRON ET AL., 33).

Ainsi, on peut assister à telles formes du langage SMS et de chat que :

*Salu komansava* (Salut, comment ça va ?), *kesketufé ou kestufé* (Qu'est-ce que tu fais ?), *tu fé koi* (Tu fais quoi ?), *non je te kroi pa* (Non, je ne te crois pas), *il fé bo, fo ke tu vienn* (Il fait beau, il faut que tu viennes), *chui a la mézon* (je suis à la maison), *ossi vite q'possibl* (Aussi vite que possible), *wi mé jlavé di* (Oui, mais je l'avais dit), *C pa grav* (ce n'est pas grave), *kelkun ta vu* (Quelqu'un t'a vu), *j'arriv aprè kan tu veu* (J'arrive après quand tu veux), *Bone swaré* (bonne soirée), *Pourkoi tu téléphones pa ?* (Pourquoi tu ne téléphones pas ?), *Tu me mank* (Tu me manques), *j'voulé allé ché toi* (Je voulais aller chez

toi), *Dis mwa koua* (Dis-moi quoi), *siouplaît* (s'il vous plaît), etc., (exemples cités au choix de FAIRON ET AL., FRIDRICOVÁ, PAS DE BLÈME et VAŇÁTKO).

Certes, à première vue, surtout pour les non-initiés, cela peut ressembler à un langage complètement nouveau et né apparemment à partir du français standard. Mais, en fait, il s'agit du langage SMS et de sa manière d'écrire nouvelle très répandue, en dehors des SMS aussi sur le chat, les deux utilisant justement l'« orthographe phonétique » basée entièrement sur la langue française. Par rapport à ces exemples, qu'est-ce qu'on peut observer de plus sur le plan de la « phonétisation » des caractères et de l'orthographe phonétique ?

Effectivement, comme nous l'avons déjà indiqué, puisque l'on peut retranscrire en langage SMS un mot du français standard de plusieurs manières différentes en combinant de plus les procédés abrégatifs variés, de ce fait les phénomènes linguistiques eux-mêmes présentés dans notre illustration peuvent être aussi analysés et classés différemment et minutieusement suivant certains types proposés dans le cadre de cette catégorie traitant le côté phonique. Malgré la difficulté du langage SMS quant à l'imposition des règles « strictes » et bien systématiques, pourtant on peut y identifier un grand nombre des phénomènes utilisés plus au moins à la fois systématiquement d'un côté, mais parfois aussi librement et spontanément de l'autre. Ce dernier effet est dû à la nature même de la communication numérique, tellement discutée auparavant, à l'aide des messages textos et de chat qui se caractérise notamment par la rapidité, spontanéité, ludicité, originalité et efficacité.

Donc, remarquons, par exemple, dans le langage SMS et de chat le remplacement plus au moins systématique du groupe graphié « qu » par « k » (quand, quoi, qui et question deviennent kan, koi, ki, kestion), et de la lettre « c » également remplacée par « k » (je crois – je kroi, comment – koman). D'ailleurs, il y a d'autres correspondances entre la graphie et la forme prononcée, telles que le groupe « oi » substitué par « w » dans les cas de « mwa » (moi), « swar » (soir), « wi » ou « wè » (oui, ouais) et « kwa » (quoi). Puis aussi, la relation entre les groupes graphiés « ais, ait, ai, ez, ée,... » se transformant en « è », « ê » ou « é » comme par exemple dans « jamé » (jamais), « tu fé » (tu fais), « mè » (mais), « péyé » (payer), « francè » (français), « cê » (ces), « j'avé » (j'avais). Ou bien, le remplacement de la lettre « c » par « s » (Ca va ? – sa va) et des groupes « eau », « au » par la lettre « o » (beau – bo, aussi – ossi).

Enfin, outre d'autres particularités relatives à cette classification dont l'analyse plus détaillée toutefois dépasse le cadre de ce travail, mentionnons encore les cas de raccourcissement des mots soit par l'enlèvement des lettres surtout finales qui ne se prononcent pas, les soi-disant *mutogrammes finaux* (FRIDRICOVÁ, 23) comme dans les cas de « salu C pa grav mé j'sui tro OQP » (Salut, ce n'est pas grave, mais je suis trop occupé); soit par la suppression générale des majuscules et signes typographiques et de ponctuation ; soit par les créations sous l'effet de l'« écrasement » et « agglutinations » dus à des *assimilations consonantiques* (FAIRON ET AL., 37): « chui » pour je suis, « chépa » ou « chaipa » pour je ne sais pas, « unif/anif/graf » pour l'univ(ersité), l'anniv(ersaire) et grave.

En ce qui concerne la comparaison des susnommés procédés en langage SMS français avec ceux communs en tchèque, en s'appuyant sur les conclusions de OBRTELOVÁ, en tchèque donc, contrairement à l'orthographe phonétique pratiquée en langage SMS français, on y parle des « Déviations de la norme de la langue soutenue », c'est-à-dire « *Odchylky od spisovné normy* », (OBRTELOVÁ, 11). Là, l'on considère aussi l'absence des signes diacritiques ou fautes d'orthographe. Pourtant, outre les exemples tels que *Ahoj, mas info ještě o nekom, kdo jde s nama? nevím, jestli to ma cenu jen my dve, ou bien Me se dneska bede doufam zdat o tobe* (OBRTELOVÁ, 12), on y reconnaît aussi, plus précisément, les « Modifications orthographiques motivées par le côté phonique de la langue » : *ja neska na bazen nejedu, pac jsem do 6 ve skole* (pac = poněvadž) – *kdyz to nepude* (nepůjde) – *sak martina je taky zvana* (sak = však) ; et après aussi *SemSiPobrecela*, (OBRTELOVÁ, 14). En plus de cela, on apprend sur les « Déviations résultant du jeu langagier » ou « *Odchylky vzniklé vlivem jazykové hry* » où les règles grammaticales sont dites avoir été violées volontairement. En mots de OBRTELOVÁ,

*Nejdrif – nejdřív, NEJLEPCI – nejlepší, tagze – takže, priet – přijet, estek – ještě, asik – asi, covece – člověče, fcera (včera), Fseci (všeci). Projevem jazykové hry je použití prvků ortografických systémů cizích jazyků (JakoFucktToByloDobry), využívání neobvyklých grafických znaků (newim), aktualizace pomocí řetězení písmen, nápodoby dialektů (dobroo) apod.* (OBRTELOVÁ, 14-15).

Depuis des cas donnés décrivant certains éléments du langage SMS tchèque, nous pouvons distinguer quelques similarités par rapport au langage SMS français, car évidemment, la « philosophie » des démarches du langage SMS se révèle avoir certains traits communs partagés à travers beaucoup de langues : déviation de la norme codifiée,

suppression des signes typographiques et diacritiques, fautes d'orthographe volontaires – tous ses phénomènes étant englobés, en général, par la motivation et la nécessité d'abrègement aussi que, probablement, par la volonté et l'ouverture de l'émetteur du message à la ludicité et créativité.

Pour faire le point sur cette première sous-catégorie des procédés linguistiques utilisés par le langage SMS et de chat, à savoir les « graphies phonétisantes » ou bien l' « orthographe phonétique », nous y témoignons réellement de l'influence prédominante de l'oralité sur l'écrit pratiqué surtout dans les messages textos et conversations chat sur Internet. Plus précisément, c'est le côté phonique, lui, des mots individuels, contribuant à la simplification de l'orthographe, donc aussi à l'accélération de communication qui se fait valorisé face à la forme graphique et aussi à la forme correcte et standard du français, puisque cette dernière se montre toutefois trop encombrante et incompatible à l'égard de la logique générale du langage SMS car celui-ci, pour terminer, est en grande partie basé sur l'abrègement des mots.

A l'aide des exemples pratiques donnés, nous avons pu explorer quelques traits principaux de ce premier groupe des procédés linguistiques utilisés par le langage SMS et de chat. Or, le rapport entre l'écrit et l'oral y apparaît, à nouveau, capital comme un trait phare parce que, d'une part, on privilégie l'accélération et spontanéité de la communication avec ses nouvelles formes inédites des mots avec la nature chiffrée ; d'autre part, c'est l'orthographe correcte des mots voire les règles grammaticales en général qui sont ainsi mises en cause par cette pratique du langage SMS et de chat en français comme en tchèque. Ce caractère partiel, pouvant être dit « fautif » de ces codes linguistiques concernés, reste quand même ouvert à la discussion proposée dans un autre chapitre du mémoire. Regardons maintenant le deuxième grand procédé bien apparenté à ce dernier.

### **6.1.2 Phonétisation des caractères**

Dans un deuxième temps, nous allons présenter le procédé du langage SMS, selon FAIRON ET AL., appelé la « phonétisation » des caractères. En somme, il s'agit du groupe des mécanismes linguistiques les plus fréquents en langage SMS, exploitant *la valeur sonore des caractères*, c'est-à-dire des *lettres, chiffres et autres symboles typographiques*, (FAIRON ET AL., 31-32). En analysant en plus grand détail ce type très spécifique d'abréviation SMS, dans cette catégorie, on reconnaît la distinction plus profonde entre les

*syllabogrammes*, les *rébus à transfert*, puis aussi les *logogrammes* et les *paralogogrammes* (FRIDRICOVÁ, 24). Or, s'agissant donc de l'*usage de la valeur épellative des lettres, des chiffres et d'autres caractères en général*, pour décoder la signification des mots retranscrits à l'aide de ce procédé du langage SMS, il faut véritablement « dénommer » le signe avec sa valeur épellative.

L'exemple prototypique pour la phonétisation des lettres donné par FAIRON ET AL., est celui de *Je t'm* ou *Je t'M* pour « Je t'aime ». Là, pour comprendre le message, il faut, en effet, épeler le caractère (la lettre) « M » comme [ɛm] qui équivaut la prononciation de la forme verbale « aime » [ɛm]. Quant au cas typique d'un chiffre employé de la même façon, prenons l'expression *mat1* où, pour comprendre son sens, on doit dénommer le chiffre « 1 » en le prononçant [ɛ̃]<sup>24</sup>, et par conséquent, dans la chaîne des lettres du mot « mat1 », on arrive à reconstituer la forme finale comme [matɛ̃]. Enfin, concernant d'autres symboles sauf ceux issus des lettres et des chiffres, une abréviation déjà bien connue, telle que A+ apparaît d'habitude comme une formule finale dans les messages SMS, chat ou email, voulant dire « A plus (tard) ». On exploite, à nouveau, la dénomination, mais cette fois-ci du signe mathématique « + ». Puis aussi, par exemple l'expression *chaque x* dénotant « chaque fois » et utilisant la dénomination du signe mathématique « x ».

Consultons maintenant plus d'exemples, plus au moins classiques, de quelques mots abrégés par la phonétisation des caractères, employant leurs valeurs épellatives :

*HT* (acheter), *OQP* (occuper), *ID* (idée), *G* (j'ai), *C* (c'est), *7* (cette), *1* (un), *js8* (je suis), *T* (t'es), *100* (Sans), *bnéma* (cinéma), *KC* (casser), *K7* (cassette), *lS tomB* (laisse tomber), *koi29* (Quoi de neux ?), *je X* (je crois), *øjourd'8* (aujourd'hui), *en +* (en plus), *mM* (même), *mR* (mère), *vR* (vers), *tr1* (train), *l8* (lui), *NRV* (énervé), *D6D* (décider), *lposibl* (impossible), *10ko* (dico), *5pa* (sympa), *A2m1* (à demain), *@ 11di* (à lundi), *mi10* (midi), *N* (haine), *lH* (lâche), *semN* (semaine), *chanG* (changer), *ariV* (arriver), etc., (choix des textes de MARSO, PAS DE BLÈME, VEYRIN-FORRER).

Encore, par rapport à ce sujet, il y a à consulter quelques unités plus longues, telles que : *Je vi1 pa 2m1 chui KC* (Je ne viens pas demain, je suis cassé), *JSpR ktu va b1 j*

<sup>24</sup> Au niveau phonologique, il est vrai qu'en français contemporain, la voyelle nasale arrondie [œ̃], prononcée en tels mots que « un, brun », semble généralement être en recul par rapport à la fréquence prédominante de la voyelle [ɛ̃] prononcée aussi fréquemment en « un » et « brun ». Pourtant, par exemple en Belgique, cette première garde toujours un statut du phonème, et en conséquence en français belge, comme souligne FAIRON ET AL., les abréviations SMS du type « bi1 » et à « 2m1 » ne sont pas aussi fréquentes qu'en français métropolitain.

*taplDkejpe bsx*<sup>25</sup> (J'espère que tu vas bien, je t'appelle dès que je peux, bisous), *keske C* (Qu'est-ce que c'est ?), *100 twa je p pa* (Sans toi je ne peux pas), etc., (FRIDRICHOVÁ, 24).

Voici donc une grande palette des exemples des phénomènes SMS tous relatifs à et découlant de l'abréviation par « phonétisation » des caractères. Par conséquent, face au décodage des messages comprenant ce type d'abréviation, dès que l'on pense, en effet, à cette nécessité d'exploiter la « valeur phonique » et « dénominative » des lettres, des chiffres et d'autres signes et symboles typographiques, il se montrera plus facile à « déchiffrer » ces cas d'expressions particuliers du langage SMS. Or, à nouveau, nous en pouvons repérer certaines tendances importantes afin de parvenir à comprendre mieux les messages rédigés en langage SMS avec succès.

Par exemple, parfois il peut importer que la lettre dont la valeur sonore s'emploie dans le mot soit mise en majuscule : *inTrSante* (intéressante). Pourtant, comme l'affirme FAIRON ET AL. (31), ce n'est pas systématique : *g pac la pir n8 de ma vi* (J'ai passé la pire nuit de ma vie). Puis aussi, on peut avoir des « séparateurs » : *j'espère ke C T sympa* (J'espère que c'était sympa), ou *h.e.t.* (FAIRON ET AL.) voire *H'T* (acheter), (MARSO). En outre, ce phénomène ne se limite pas strictement aux syllabes d'un mot : *T'es* (Tu es), *G* (j'ai), *CT* (c'était), (FAIRON ET AL., 31-32). Notons davantage l'usage d'autres caractères spéciaux comme « ø » dans le mot *øssi* (aussi) utilisés systématiquement par exemple par PHIL MARSO dans ses « romans » rédigés entièrement en langage SMS ; ou encore « @ » dans les mots *@2m1* (A demain), *@+* (A plus), *@ la proch' x* (A la prochaine fois), (PAS DE BLÈME, 135).

De toute façon, en réfléchissant de manière globale sur le langage SMS et de chat, dans cette sous-catégorie appelée « phonétisation de caractères », nous ne cessons pas d'observer que dans le langage SMS, un sociolecte fascinant linguistiquement parlé, non seulement différents types d'abréviations peuvent se combiner et s'imbriquer à volonté de l'utilisateur, mais aussi l'on y témoigne d'une absence des vraies règles appliquées aussi systématiquement comme, normalement, autres conventions imposées. Or, sans prétendre creuser davantage à la recherche des limites du langage SMS en tant que langage

---

<sup>25</sup> « Bsx » comme une abréviation pour « bisous » qui, dans l'univers de chat et des SMS, a l'écriture « bisoux ». L'explication peut être telle qu'il peut s'agir soit *d'une faute de formation de pluriel* [analogiquement à *bijoux* d'où « bisoux », soit *d'un mélange avec la graphie américaine* où « X » signifie bisous, dans la tradition anglophone « kiss » se trouve représenté par X, (FRIDRICHOVÁ, 24).

éventuellement perçu comme autonome et se développant au sein de la « vraie langue »<sup>26</sup>, c'est-à-dire le français, c'est cette absence-ci des règles fixes qui paraît contribuer, par la suite, à la liberté et à l'originalité éprouvées dans la modification des mots, qui s'associent en même temps avec la prédilection pour l'inventivité et créativité langagières dans ces manières d'écrire des jeunes.

Quant à l'explication encore sinon à peu près cursive des termes présentés ci-dessus, à savoir « syllabogramme », « rébus à transfert », « logogrammes » et « paralogogrammes », il s'agit des dénominations pour les types individuels qui peuvent être englobés plus au moins par l'appellation commune « phonétisation » de caractères. Donc, en reprenant les explications données par FRIDRICOVÁ, le « syllabogramme » réfère au remplacement d'un graphème (d'une syllabe) par un chiffre ou lettre d'alphabet (*L* pour elle) ; le « logogramme » consiste à la représentation d'un mot entier effectuée par une lettre ou un chiffre, par exemple « 1 » pour l'article indéfini « un », ou « 9 » pour le mot entier « neuf ». Ensuite, le « rébus typographique » semble correspondre à l'utilisation des procédés multiples issus de la phonétisation des caractères dans le cadre du même mot : *g ht du Kfé* (j'ai acheté du café). Enfin, le « paralogogramme » équivaut les procédés abrégatifs utilisant la siglaison et l'acronymie, qui seront traités ultérieurement dans la partie consacrée aux abréviations graphiques. En effet, comme une désignation résumant toutes ces techniques abrégatives qui touchent en principe à la graphie des mots, FRIDRICOVÁ mentionne le terme « néographie », une expression reprise de la conception travaillée par ANIS. Pour revoir l'ensemble de ces procédés de « néographies », veuillez consulter le tableau récapitulatif présenté dans « Annexe 4 ».

---

<sup>26</sup> Ici se pose une question tout à fait complexe et linguistiquement intéressante par rapport au statut du langage SMS dans la langue proprement dit de nos jours ; cette problématique est bien travaillée dans l'étude du langage SMS basée sur un corpus informatisé de FAIRON, KLEIN ET PAUMIER (Presse Universitaire de Louvain, 2006), dans le cadre de la partie intitulée « Idées reçues » autour du langage SMS. Soutenues par les données vérifiées scientifiquement, les auteurs nous y laissent réfléchir sur telles trois grandes questions linguistiques que : « Le langage SMS constitue-t-il un nouveau langage ? Abrège-t-il systématiquement les formes ? Existe-t-il UN langage SMS ? ». Pour essayer de répondre pourtant de manière simpliste à ces questions afin de compléter le portrait du langage SMS dessiné progressivement dans ce mémoire, partant de FAIRON ET AL. à nouveau, disons, d'abord, que l'on ne peut pas parler proprement *du lexique SMS* ; puis en cas de besoin de « traduire » le langage SMS, on doit renvoyer plutôt au besoin de le *retranscrire en graphies standard* parce que l'on ne peut pas véritablement établir *une sorte de norme SMS* vu que *ces tentatives de codification sont toujours dépassées par la liberté fondamentale de ce mode d'expression* ; enfin, bien que la motivation systématique du langage SMS d'écrire *le plus court* s'applique fréquemment, il y a cependant certaines *zones de résistances*, (FAIRON ET AL., 49-58).

Egalement, à l'occasion de l'exploration de ce type d'abréviation SMS, on peut comparer ce mécanisme du langage SMS français avec ceux pratiqués en tchèque et en anglais. Néanmoins, dans ce cas il faut prendre en considération la notion de la typologie des langues. Selon celle-ci, en général, chaque langue, étant typologiquement distincte aux différents niveaux linguistiques, se voit propice de degré différent à des modifications linguistiques des mots aussi différentes. A propos de l'anglais donc, on verra que les abréviations résultant de la phonétisation de caractères y sont relativement aussi présentes :

*2day* (today), *U2* (you too), *Cul8tr* (See you later), *thanx* (thanks), *4* (for), *GR8* (great), *ICQ* (I seek you), *M8* (mate), *UOME1* (You Owe Me One), *W@* (What), *10Q* (Thank you), *UR* (you are), *B4* (before), *lO* (low), *hI* (high), *w8* (wait), *Y* (why), *1drfl* (wonderful), *any1* (anyone), *2day* (today), *2morrow* (tomorrow)<sup>27</sup>, etc.

En ce qui concerne le tchèque, en raison de son orthographe majoritairement phonétique par rapport au français et anglais dont les orthographe se voient plutôt historiques, la fréquence de ce type d'abréviation SMS paraît s'y révéler beaucoup plus diminuée. Pourtant, on y retrouve quelques termes avec l'emploi de la phonétisation des caractères, notamment *o5* (opět), *z5* (zpět), *jaxe mas* (Jak se máš?), *paxme* (pak jsme) et ensuite par exemple *k8onaut* (kosmonaut), *Qíčepu* (K výčepu), *bra3*(bratři), mais ces trois derniers étant cependant les produits plutôt d'un jeu langagier réfléchi et donc n'étant pas du tout utilisés couramment dans les messages SMS ou conversations chat (VAŇÁTKO, 23).

Pour terminer, dans cette seconde sous-catégorie des abréviations exploitant l'aspect phonique de la langue, plus précisément la phonétisation de caractères, l'intention était d'expliquer clairement en quoi consistait ce procédé tellement utilisé par le langage SMS. En un mot, pour une bonne compréhension du langage SMS à ce niveau, ce qui est l'important, c'est la nécessité de partir toujours de la valeur sonore ou dénominative, nous semble-t-il, du signe qui peut être une lettre, un chiffre ou un autre symbole typographique ou mathématique. Au surplus, on a vu également de nombreuses variations et d'autres spécificités de ce procédé assez révélatrices du langage SMS, y compris par exemple les parallèles établies entre le langage SMS français et celui de l'anglais et du tchèque.

\*

---

<sup>27</sup> TAJNÝ JAZYK SMS : [Consultable sur le Web : <http://kachnick.pise.cz/24-tajny-jazyk-sms.html>, Consulté le 5/3/2014].

L'approfondissement présenté ci-dessus se tenait entre la « phonétisation » des caractères et l'« orthographe phonétique » des mots en SMS. Pour conclure, dans les deux volets majeurs de ce chapitre (6.1), il s'agissait de présenter les deux procédés assez primordiaux pour le langage SMS et chat. Grâce à eux, on a pu, en effet, découvrir certaines caractéristiques basiques du fonctionnement de ce langage, celui-ci se basant surtout sur les aspects phoniques de la langue en s'appuyant sur le niveau graphique, avec sa face d'une part inventive, amusante et créatrice, de l'autre aussi fautive et manifestant le goût pour le non-respect des règles orthographiques et grammaticales de la langue standard. Enfin, il n'est pas à négliger non plus que ces types d'abréviations, faisant partie selon la conception d'ANIS, des « néographies », *se font souvent au prix d'une approximation phonétique plus au moins grande* (FAIRON ET AL., 32). Cette remarque importante sera ré-observée plus tard dans notre étape ciblée didactiquement.

## **6.2 Phénomènes graphiques : abréviation, sigles, acronymes et autres**

Du point de vue linguistique, et à part les abréviations utilisant les propriétés phoniques du français, le langage SMS et de chat ont recours aussi à la réduction des mots réalisée à travers certains procédés abrégatifs probablement plus habituels en français courant que les types présentés précédemment. C'est ici où, très généralement, on peut donc parler des abréviations « graphiques » consistant en l'omission pure des lettres des mots, c'est-à-dire voyelles et/ou consonnes. Mais dans ce groupe des phénomènes abrégatifs graphiques, il faut encore bien distinguer entre l'« abréviation », « sigle » et « acronyme ».

### **6.2.1 Abréviation**

Pour la première, nous l'avons déjà traitée superficiellement dans la description introductive de l'ensemble des procédés abrégatifs utilisés par les SMS. FAIRON ET AL. la définit comme le *phénomène strictement graphique à la différence des diverses formes d'abrégements (troncations, sigles et acronymes)*, [qui] *consiste à retirer des lettres dans un mot tout en veillant à ce qu'il soit toujours reconnaissable, par exemple « Mme » pour Madame. Ce phénomène est très fréquent dans les SMS*, (39).

Pour préciser plus sur ce genre d'abréviation assez général et universel, FRIDRICOVÁ offre davantage la distinction entre les *squelettes consonantiques* et *abréviation voyelle(s) – consonne(s)*.

Retenons, en effet, que l'abréviation peut être vue telle quelle comme un des procédés spécifiques d'abrègement dont nous avons donné quelques caractéristiques quand nous avons traité, du point de vu panoramique, les procédés utilisés par le langage SMS dans le chapitre 5.

## 6.2.2 Squelettes consonantiques

Les « squelettes consonantiques », aussi appelées par certains linguistes « syncope », reposent dans l'omission de lettres à l'intérieur d'un mot. L'idée est que, comme remarque ANIS par ailleurs, *on sait depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles*, (ANIS, 2002). Dans le langage SMS, les squelettes consonantiques se manifestent à la manière suivante :

*Bjr* (bonjour), *bsr* (bonsoir), *bsx* (bisous)<sup>28</sup>, *tt* (tout, toute, toutes), *tjrs* (toujours), *mnt* (maintenant), *nn* (non), *pb* (problème), *vs* (vous), *ns* (nous), *jss* (je suis), *slt* (salut), *cc* (coucou), *dsl* (désol), *bcp* (beaucoup), *ms* (mais), *mm* (même), *qd* (quand), *pq* (pourquoi), *rdv* (rendez-vous), *ds* (dans), *tps* (temps), *cmb* (combien), *tkl* (ne t'inquiète pas), *msg* (message) et autres, (PAS DE BLÈME, 135-140).

L'appellation de ce procédé linguistique dont la logique est bien claire, paraît aussi simple à expliquer autant qu'à comprendre et appliquer.

## 6.2.3 Abréviations voyelle(s) – consonne(s)

Ensuite, quant au type « abréviation voyelle(s) – consonne(s) », celui-ci contient plusieurs voyelle(s) et consonne(s), mais *dans le langage SMS il n'est pas très courant* (FRIDRICOVÁ, 24). Par exemple, il s'agit des mots tels que :

*Ajd* (aujourd'hui), *avc* (avec), *bne nuit* (bonne nuit), *apr midi* (après-midi), *vlo* (vélo), *mntant* (maintenant), *mson* (maison), *att* (attends), *bvo* (bravo), *mci* (merci), *pke*

---

<sup>28</sup> Cf. « l'étirement graphique » dans 5.3 et aussi dans la note 18 en titre de bas de page traitant de ce phénomène.

(parce que), *re* (rebonjour), *ect* (écoute), *mci* (merci), *cva* (ça va ?) etc., (PAS DE BLÈME, 135-140).

En anglais, on peut croiser telles abréviations que *xlent* (excellent) ou *thx* (thanks), (PUŠTINOVÁ, 12-18).

Pour la tradition tchèque, globalement pour les deux types d'abréviations graphiques, cela veut dire les squelettes consonantiques aussi que pour l'abréviation voyelle(s) – consonne(s), il vaut mentionner notamment tels cas que *nvm* (nevím), *pze* (protože), *Pha* (Praha), *Pdy* (Poděbrady), *Nbk* (Nymburk), *hoj* (ahoj), *mmnt* (moment), *ztm* (zatím), *hh* (haha), (PUŠTINOVÁ, 12-18), et encore les anglicismes *pls* ou *plz* (please) et *sry* (sorry), etc.

Pour terminer, les abréviations du type « voyelle(s) – consonne(s) » semblent très proches de celles de squelette consonantique : les deux consistant en une élision des lettres choisies et ainsi contribuant aussi, de leur part, au caractère codé des messages rédigés en langage SMS, vu que cette élision des caractères peut être bien arbitraire et non-systématique.

#### 6.2.4 Sigles

Quant à l'emploi des sigles dans les SMS, ceux-ci ont déjà une grande tradition en français comme le confirme d'ailleurs HIMELFARB dans l'avant-propos de son dictionnaire des sigles et acronymes : *La grande vogue des sigles apparut au 20<sup>e</sup> siècle, et plus particulièrement après la Première Guerre mondiale. Au tournant des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, certes, quelques formations politiques et syndicales étaient désignées par leurs initiales (SFIO, CGT). Cependant, la déferlante commença dans les années 1920-1930. Et elle ne fit pas croître jusqu'à nos jours*, (6). Encore, HIMELFARB propose une anecdote liée à l'usage excessif imaginé mais peut-être bientôt réel, des sigles au milieu francophone, en écrivant :

*Le monde des sigles est un tonneau des Danaïdes, sans cesse rempli, sans cesse vidé. (...). Le jour est-il proche où l'on déjeunera d'une TDB (tartine de beurre) et d'un DCCBB (double café crème bien blanc) à moins de préférer un SJP (sandwich jambon de pays) accompagné d'un DPSFC (demi-pression sans faux-col)*, (5).

Il ne paraît pas donc si curieux que le langage SMS, lui-aussi, conformément aux tendances linguistiques, « s'empare » de ce courant reposant dans la création des sigles fort

présent en français, c'est-à-dire de raccourcir les mots en gardant leurs *lettres initiales servant d'abréviations* (HACHETTE, EDITION 2006, P. 1858). Contrairement aux « squelettes consonantiques » et « abréviation voyelle(s) – consonne(s) », la siglaison s'applique à travers plusieurs mots dont chacun est représenté, en général, par sa lettre initiale. Au delà des sigles bien connus tels que « HLM », « SDF », « BU », « SNCF », « UE », « BD », « DVD », « SVP » ou même « SMS »<sup>29</sup>, dans l'univers des textos et de chat, on peut retrouver les exemples donnés aussitôt. Notons d'ailleurs qu'à la différence des sigles bien établis dans la langue courante comme ceux proposés ci-dessus, pour économiser du temps dans les SMS ou chat, il est normal, à la différence des sigles canoniques, de les écrire en minuscules :

*Tvb* (tout va bien), *alp* (à la prochaine), *Cpg* (c'est pas grave), *mdr* (mort de rire), *dtf* (de toute façon), *hs* (hors sujet), *jv* (jeu vidéo), *raf* (rien à faire), *tg* (ta gueule), *tlm* (tout le monde), *ttt* (tu te tais), *tfk* (tu fé koi ?), etc., (PAS DE BLÈME, 135-140).

En traitant les sigles utilisés dans le chat et SMS, il ne faut pas oublier de signaler l'influence assez marquante de l'anglais. Les sigles issus de cette langue, probablement grâce à sa position en tant que langue mondiale hégémonique, internationale, « à la mode » et diffusée beaucoup dans l'éducation et les sphères des technologies informatiques, se trouvent souvent empruntés à d'autres langues, y compris le français et le tchèque. Il en existe donc des listes détaillées disponibles sur Internet : les sigles anglais les plus fréquents sont par exemple :

*BTW* (by the way), *brb* (be right back), *WTF* (what the fuck?), *BBS* (be back soon), *N/A* (not available), *GN* (good night), *IDK* (I don't know), *OMG* (Oh My God), *TC* (take care), *BB* (bye-bye), *PTB* (please text back), *WYD* (what are you doing ?)<sup>30</sup> etc.

Egalement en tchèque, on peut tracer quelques sigles fréquemment utilisés, surtout dans le chat : *jj* (jo jo), *nj* (no jo), *njn* (no jo no), *nn* (ne ne), *nz* (není zač), *cc* (čau čau), *ttj* (tak to jo), *ttpj* (tak to pak jo), *mtr* (mám tě rád), etc., (POSPÍŠIL).

La siglaison, comme l'un des procédés lexicologiques mineurs en français, participe, elle-aussi, à l'abréviation des mots dans les SMS et chat. Ce procédé a ses spécificités aussi qu'une longue tradition linguistique laquelle semble continuer, par

---

<sup>29</sup> HLM (Habitation à Loyer Modéré), SDF (Sans Domicile Fixe), BU (Bibliothèque universitaire), SNCF (Société Nationale de Chemins de Fer), UE (Union Européenne), BD (bande dessinée), DVD (Digital Versatile Disc), SVP (S'il Vous Plaît), SMS (Short Message Service).

<sup>30</sup> ALL ACRONYMS : [Consultable sur le Web : <http://www.allacronyms.com/tag/funny/3m>, Consulté le 5/3/2014].

conséquent, justement avec la naissance du phénomène du langage SMS et de chat. Un autre procédé assez proche de celui-ci est l'acronymie.

### 6.2.5 Acronymes

L'acronymie, quant à elle, a été en effet déjà entamée partiellement auparavant dans le cadre de notre illustration témoignant à la fois de l'ancienneté et l'inventivité, les deux tout à fait propres au phénomène de l'abréviation, avec la mention de l'acronyme issu du monde chrétien, plus précisément du terme grec « ICHTHYS » intégré dans une image d'un poisson.

L'acronyme est un *sigle qui peut être prononcé comme un mot ordinaire*, (LE NOUVEAU PETIT ROBERT, 18). Outre les exemples couramment connus, mais peut-être pas au niveau de la façon de composition des acronymes individuels, et employés au langage du quotidien tels que *radar, laser, OTAN, ovni, Benelux, ENA, sida, pacs*<sup>31</sup>, dans l'univers des SMS et de chat, l'acronyme le plus souvent utilisé communément en français, anglais et aussi en tchèque, peut être celui de « LOL » (laughing out loud) dont l'équivalent français pouvant correspondre à celui de « MDR » qui, cependant, puisqu'il ne se prononce pas comme un mot entier, ne doit pas être forcément considéré comme un acronyme mais comme un sigle (*cf.* Siglaison). Autres cas d'acronymie en langage SMS et de chat français paraissent également avoir été empruntés à l'anglais : *ASAP* ou *asap* (as soon as possible), *ROFL* ou *rofl* (rolling on the floor laughing), et en particulier en anglais *HAND* (have a nice day), (PAS DE BLÈME, 135-140). En tchèque, on n'a pas découvert d'exemples d'acronymes saillants et spécifiquement tchèques utilisés dans les SMS ou chat.

L'autre caractéristique des acronymes, touchant surtout au niveau ludique et inventif, est celle que, notamment en anglais, les acronymes comme les sigles peuvent, dans certains milieux sociaux et culturels, devenir une source d'humour par l'intermédiaire de l'attribution de nouveau(x) sens aux lettres composantes de ces acronymes. Par exemple « BMW » généralement reconnue comme une marque de voiture, mais suite au jeu sémantique voulant ensuite dire *Bring My Wheelchair* ; ou bien « Maths » comme une matière de classe ou bien *Mentally Affected Teacher Harassing Students* ; et finalement le

---

<sup>31</sup> Radar (RADio Detection And Ranging), laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation), OTAN (Organisation du traité de l'Atlantique Nord), ovni (objet volant non identifié), Benelux (Belgique – Nederland – Luxembourg), ENA (École nationale d'administration), sida (syndrome de l'immunodéficience acquise), pacs (pacte civil de solidarité).

moteur de recherche populaire « Google » ou *Gradually Overcoming Obstacles by God's Love & Eternity*, (ALL ACRONYMS). Pour le français, mentionnons un acronyme inventé directement avec le premier sens humoristique comme *Geta* (Google est ton ami) ou *weta* (Wikipédia est ton ami)<sup>32</sup>, (PAS DE BLÈME, 137 ET 140).

Les abréviations SMS et de chat portant sur le côté graphique du français présentent une particularité essentielle en tant que l'une des caractéristiques importantes du langage SMS et des conversations de chat. Outre les abréviations telles quelles, les sigles et les acronymes<sup>33</sup>, il y a aussi le procédé déjà mentionné, celui de l'« étirement », témoignant d'une visée pragmatique et para-linguistique (*a plusssssss* pour à plus, *BON ANIF!!!!!!!* pour Bon anniversaire !<sup>34</sup>). Ensuite, aussi la fameuse « troncation » qui néanmoins, nous semble-t-il, est utilisée en français moderne de manière plus systématique, régulière et donc transparente au niveau sémantique, en comparaison avec les sigles et acronymes utilisés dans les SMS et chat dont la découverte du sens caché semble beaucoup plus compliqué. Pourtant, comme les SMS et chat sont vraiment ouverts à l'intégration du n'importe quel type d'abréviation, on peut rencontrer aussi les mots tronqués proprement dit, souvent créés *ad hoc* à l'écrit et certains d'eux manquant leur usage courant à l'oral, tels que *d'ac* (d'accord), *a tout* (à tout de suite), *mess* (message), *tel* (téléphoner), *mag* (magasin), *rad* (radio), (VAŇÁTKO, 58-59). D'autre part, en mentionnant l'aspect graphique, rappelons l'usage assez populaire et favori des smileys et, éventuellement, d'autres symboles mis à la disposition par les claviers des téléphones portables et des ordinateurs des types variés.

\*

En définitive, par rapport à ce que nous avons tenté de démontrer ci-dessus, le langage SMS et de chat, les deux phénomènes en principe écrits, basés sur l'emploi des lettres, chiffres et d'autres caractères, n'hésitent pas dans leurs procédés et créations langagières à faire appel tant à la dimension sonore de la langue et au recours aux combinaisons spontanées qu'à la revalorisation de l'usage de nombreux éléments icono- et

---

<sup>32</sup> Le sens de ces locutions phrastiques est plus au moins identique, à savoir celui de « Pour trouver ta réponse, essaie de chercher toi-même en utilisant cette encyclopédie numérique (Wikipedia) ou ce moteur de recherche (Google) ».

<sup>33</sup> Les sigles et acronymes, comme le propose FRIDRICHOVÁ, peuvent être englobés sous l'appellation résumante déjà introduite auprès des syllabo- et logogrammes, celle de « paralogogramme », Cf. chapitre 6.1.2.

<sup>34</sup> Cf. chapitre 5.3 avec le passage explicite traitant de l'« étirement graphique ».

typographiques de la langue. Or, quelles d'autres influences devrait-on considérer, même marginalement et brièvement, en traitant du langage SMS et de chat ?

### **6.3 Autres influences dans le langage SMS et de chat**

Parmi les caractéristiques principales du langage SMS et de chat, on peut compter aussi d'autres tendances concernant la langue en général. Ainsi, sans prétendre de donner une étude exhaustive, pour compléter en quelque sorte le parcours autour des procédés utilisés par le langage texto et de chat, il peut être convenable de traiter rapidement d'autres influences évidentes que l'on peut identifier en lisant les messages textos ou les conversations chat.

Il s'agira, tout d'abord, de l'impact exercé sur les écritures SMS et chat en français par d'autres langues, notamment l'anglais ; ensuite de l'usage des mots issus du verlan et de l'argot des jeunes, tout en gardant sans cesse à l'esprit la caractéristique primordiale du langage SMS reposant dans le goût d'abrégé les mots au moyen des dispositifs linguistiques les plus variés.

#### **6.3.1 Langage texto français face à l'anglais**

Par rapport aux influences des langues étrangères sur le langage SMS et de chat, bien évidemment que l'on ne peut pas ignorer celle de l'anglais, tout simplement parce que, étant donné les positions économique, financière et culturelle des Etats-Unis comme de la Grande Bretagne, depuis quelques décennies déjà l'anglais est une langue directrice et principale au niveau mondial et international dont l'importance se manifeste, par la suite, dans beaucoup de domaines de l'activité humaine, y compris la sphère des technologies numériques et informatiques qui véritablement gouvernent l'époque contemporaine dans beaucoup de sens.

C'est pour cela que l'omniprésence de l'anglais, sans parler bien entendu de son importance dans l'éducation, se reflète aussi dans les expressions que l'on peut retrouver, par exemple, dans les SMS et discussions chat non seulement au milieu français. L'exemple de cette tendance forte a été déjà donné quand nous avons traité les sigles et les acronymes utilisés dans les SMS ou chat. Là, effectivement, on trouve souvent un bon nombre d'abréviations anglaises employées aussi couramment dans les messages sinon

rédigés en français ou en tchèque. D'une expérience personnelle, on peut ainsi découvrir les expressions « hybridées » comme *selon feeling, Je go, cherche love*, (PAS DE BLÈME, 135-140) ou bien *C'est ta life, je care pas, c'est very good*, (VAŇÁTKO, 35) qui peuvent faire penser déjà à un autre sociolecte bien étrange, le « franglais ». Sur le plan des mots individuels, on rencontre souvent tels termes qui se montrent plus courts par rapport à leurs équivalents français trop « longs » que *today* (aujourd'hui), *hello* ou *hey* (bonjour), *now* (maintenant), *kiss* (bises), *à la maison* (home), *net* (Internet), etc., (VAŇÁTKO, 59-59).

Pour le tchèque, en dehors des cas des « barbarismes » nés des mélanges aussi présents, parfois formés à partir des termes à l'origine anglais à l'ajout des phonèmes et désinences tchèques, on a déjà mentionné les expressions comme *pls* ou *plz* (please), *yes*, *sry* ou *sorac* (sorry) et *thx* (thanks). L'emprunt de mots anglaise voire leurs déformations donc contribuent de manière concevable à la cristallisation des particularités différentes du langage SMS. Pourtant, en considérant le statut des anglicismes dans le langage SMS, on déjà s'éloigne de l'idée seule de l'abréviation comme un procédé majeur y employé avant tout.

### **6.3.2 Eléments du verlan, argot, jargon et lexique familier**

Nous avons aussi proposé d'aborder brièvement le rôle du verlan et l'argot dans le langage SMS. Le fait que l'on peut intégrer, en effet, les mots verlanisés ou argotiques issus de parlars des jeunes dans le langage SMS fait ramener la question liée à la possibilité de la superposition et la combinaison de divers phénomènes linguistiques faites au sein du langage SMS, c'est-à-dire non seulement les abréviations, les images typographiques, les anglicismes, mais aussi la présence du verlan, donc d'un *argot codé dans lequel on inverse les syllabes des mots* (LE NOUVEAU PETIT ROBERT, 1993, P. XVI).

Vu la complexité même du phénomène du verlan, il suffira de remarquer simplement que même les mots verlanisés, eux-aussi, peuvent subir des modifications abrégatives du langage SMS. A titre d'exemple, l'expression « merci » se ré-transformera par le verlan à « cimer » qui pourra s'abrèger éventuellement en « ci ». En plus, théoriquement et complètement dans la logique SMS, on peut voir aussi certaines parallèles quand, par exemple, ce résidu « ci » s'abrège au texto au chiffre « 6 ». Après, de la même façon, la particule de la négation « pas » devenant « pa » en langage SMS et aboutit enfin en « ap » en verlan : « Je le connais ap ». Dernièrement, partant du mot « vas-

y » vers la forme phonétisée SMS « vazy » et enfin à la forme vernalisée « zyva ». Néanmoins, les procédés susmentionnés ne paraissent que des hypothèses ; pourtant avec celles-ci l'on a cru démontrer la liberté et le caractère en quelque façon indélimitable du langage SMS et de chat.

Or, il est vrai que pour le langage texto et le verlan, il s'agit de deux « codes » langagiers voire sociolectes différents ; pourtant ceux-ci peuvent se combiner en quelque façon et l'on peut y voir un certain degré d'interpénétration. Cela nous ramène enfin à l'usage du jargon dans les SMS : celui-ci est évident car, dans le langage SMS, il s'agit d'un code linguistique développé et pratiqué notamment par les jeunes usagers de la langue issus des divers milieux socioculturels, comme par exemple des banlieues, mais tout simplement aussi des cercles de jeunes gens dont la façon de parler comporte aussi, tout naturellement, des expressions du jargon et langage familier. Ainsi, *il est donc clair que la communication SMS, qui se développe essentiellement à un niveau familier où la rapidité est de mise, s'accommode aussi de tous les registres de la langue, même les plus soignés qui ne sont évidemment pas majoritaires* (FAIRON ET AL., 52). D'où alors aussi les mots du verlan, du lexique familier, argotiques ou anglicisés comme « gova » ou « titine » (voiture), « kino » (cinéma), « FM » (radio), « piole » (piaule, donc la chambre, donc appartement), « PM » (après-midi), (VAŇÁTKO, 58-59). D'ailleurs, *aussi les formes tronquées devenues tout à fait usuelles (max, gym, pub, fac), ou des abréviations usuelles (h. heure, kg kilogramme).*

Bref, en s'arrêtant sur ce point concernant l'arrivée des éléments divers issus des autres registres et « sphères » de la langue outre le langage SMS et de chat, on a pu témoigner d'une richesse, vivacité aussi que d'une certaine « plasticité » au niveau linguistique, tous correspondant aux tendances langagières les plus actuelles.

### **6.3.3 Diversité et variation d'abréviations**

L'observation précédente sur la diversité d'influences au sein de la langue nous a conduit enfin à un constat récurrent qui va définitivement affirmer et confirmer les caractéristiques les plus marquantes du langage SMS et de chat. A savoir que dans le langage SMS, littéralement, à part les ajouts des mots familiers traités auparavant, là, chacun peut raccourcir des expressions, des mots et des phrases en fonction de ses besoins, de son humour, de sa relation avec le récepteur du message, etc.

En reprenant donc les types d'abréviations SMS présentées, on voit que, par exemple, le mot « cinématographe » s'abrège en « cinéma » dans le français courant ; celui-ci peut ensuite subir d'autres modifications linguistiques variées résultant en « 6néma », « 6né », « 6noch ». Regardons aussi la préposition « avec » et son parcours de réduction vers « avc », « ac » et enfin « ak ». Ou bien l'expression « Je suis d'accord », ensuite à l'aide d'ellipse « d'accord », « d'ac », en terminant avec la forme tronquée, phonétisée et graphiquement modifiée « dak ». Un cas très fréquent est celui de « Ne t'inquiète pas » qui, dans le parler quotidien, en supprimant les particules de la négation, devient « T'inquiète » et enfin s'abrégeant en « t1kièt », « TKT » ou « tkt ». Puis aussi, prenons la forme verbale de l'imparfait « j'avais » et ses variantes progressivement réduites en langage texto ou chat, telles que « j'avais », « javai », « javé », « javè », « j'aV », « ja v », « jav ».

\*

Pour conclure sur ce chapitre sur d'autres influences diverses mais bien présentes dans le langage texto et de chat, nous en retenons, en fait, l'observation importante d'une considérable variabilité et hétérogénéité qui donnent ensuite à une sorte de l'adaptabilité et malléabilité linguistique que l'on peut voir au langage SMS et de chat. Cela peut, par suite, paraître attirant aux yeux des jeunes usagers de la langue grâce à son caractère non-conventionnel et énigmatique, et aussi drôle et divertissant du point de vue d'expressions utilisées dans la communication quotidienne entre leurs contemporains. Cela nous ramène, en conséquence, à une conclusion que pour la langue française, quant au langage SMS et de chat, il s'agit manifestement d'un phénomène socioculturel actuel bien fréquent et pratiqué abondamment qui ressort de la langue la plus dynamique, vivante et actuelle, employée par certaines communautés de la société française contemporaine.

Jusqu'à présent, on a parlé néanmoins des influences diverses qui façonnent le langage SMS. Mais comme l'implique l'une des désignations utilisées pour cette forme d'expression d'écriture nouvelle, à savoir « sociolecte », on ne peut pas donc négliger la nécessité de prendre en conscience également l'impact du langage SMS et de chat sur la société et, plus précisément, les opinions et attitudes de celle-ci vis-à-vis de ces formes langagières si habituelles dans les écrits SMS et chat.

## **7 Langage SMS et la société : pour ou contre ?**

Les articles de journaux aussi que ceux d'Internet en français, anglais, espagnol, tchèque et autres, traitant du langage SMS, les textes des bandes dessinées, les matériels éducatifs dans les manuels, les « romans » textos et textes entiers rédigés en langage texto, les dictionnaires, traducteurs et listes innombrables avec des expressions du langage SMS, les grandes études et analyses scientifiques sur le langage texto et la cyberlangue, mais aussi les avertissements et manifestes contre leurs usagers...

En fait, à partir des exemples de ces domaines divers culturels, nous voyons la fréquence aussi que la présence étonnantes qui s'y manifestent et dans lesquelles c'est justement le langage SMS, lui, qui est au centre de leurs enjeux de ces champs tous exploitant en quelque façon le langage SMS, mais aussi tous provoquant des réactions tantôt positives, tantôt négatives vis-à-vis des opinions publiques. Or, les attitudes et réponses à l'égard de notre « phénomène linguistique SMS » en question sont nombreuses et continuent à se multiplier en devenant l'objet central de beaucoup de discussions et en suscitant aussi des débats considérables apportant beaucoup de points de vue différents. Et c'est à partir de cet « enchevêtrement » des opinions et des données les plus variées que l'on tentera d'accentuer quelques points forts et les points faibles parce que, comme on va réfléchir, dans la séquence prochaine, sur l'exploitation pédagogique et didactique du langage SMS, il faut en considérer tant les avantages que les risques et dangers en général. Enfin, si l'on veut réfléchir sur les « pour et contre » d'un tel grand phénomène linguistique et socioculturel actuel au milieu francophone que le langage SMS, ce qu'il importe là, c'est de se rendre compte pour qui et sous quelles conditions et motivations et comment le langage SMS, lui, pourrait se montrer favorable ou défavorable : pour un adolescent qui aime rédiger fréquemment les textos, pour son enseignant au collège qui doit corriger ses dictées truffées des fautes, pour les récepteurs de ses messages qui (ne) les comprennent (pas), etc. ? Voilà comme cela peut se montrer une problématique assez complexe.

### **7.1 Les avantages liés au langage SMS et de chat**

Pour aborder en premier lieu le côté dit « positif » du sociolecte incriminé, il est à rappeler que, toutefois, jusqu'ici, ayant déjà analysé certains aspects clés de manière détaillée, on y a découvert effectivement bien d'éléments que les usagers du langage SMS

peuvent considérer, eux, comme avantageux. Pour le compléter, et en s'appuyant sur les résultats du sondage effectué dans notre mémoire de Licence portant sur les « pour et contres » du langage SMS, résumons les quelques points forts principaux déclarés par les sondés :

Premier, utiliser le langage texto *c'est plut vite* ; deuxième, *on gagne du temps et de l'argent* ; troisième, c'est aussi bon pour *personnaliser son écriture* et, quatrième, ainsi *suivre la mode du moment* ; cinquième, cela permet de *faciliter la langue* [vu que] *son orthographe étant parfois difficile et encombrante*. Enfin, c'est aussi pratique pour *condenser l'information*, (VAŇÁTKO, 41).

Au terme d'analyse des susmentionnés résultats, pour expliquer clairement les raisons, motivations – et avantages ressortant de ceux-ci, cela revient à l'observation du départ, à savoir celle liée au « caractère » de l'époque contemporaine dite « accélérée et sur-technisée » ; ensuite, résultant ainsi de cette caractéristique donnée de la société, c'est aussi la grande tendance à l'économie, réduction et condensation dues justement au développement mondial général avec son flux énorme au niveau d'informations de toutes sortes et de tous domaines. C'est aussi, bien évidemment, à ce développement immense que se rapporte l'« économie » au sens financier du mot : un SMS de plus coûte plus cher pour son expéditeur. La citation de l'avant-propos du « *Dictionnaire de sigles* »<sup>35</sup> affirme, par ailleurs, pareil :

*Le monde contemporain déverse un torrent permanent d'informations, de messages, de sons à celui qui ne sait pas décrypter les signes qui lui sont transmis risque de se perdre et de sombrer. Le temps n'est plus où un individu aussi compétent, expérimenté et dynamique qu'il soit, peut étreindre un monde devenu aussi multiforme que le nôtre, (6).*

De ce fait, c'est le langage SMS lui-aussi qui est, nous semble-t-il, l'un des effets de ce côté dit « multiforme » de ce monde, mais qui en plus est une conséquence naturelle de cette évolution au niveau de la société, communication, technologies, etc. ; donc c'est le langage SMS, lui, qui nous aide positivement de gagner le temps et l'argent.

D'autre part, il y avait encore deux autres aspects mentionnés dans les opinions des sondés. Premièrement, l'une d'elles touchait à la nature du français en tant que langue avec ses règles orthographiques. Là, admettons que, par l'expérience personnelle, en observant

---

<sup>35</sup> CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL. Dictionnaire de sigles, Domaines économiques et sociaux. Paris : La maison du dictionnaire, 1992.

les écritures de certains interlocuteurs français sur chat et Internet, en général les erreurs orthographiques n'y ont pas été négligeables du tout. C'est pour cela que l'utilisation du langage SMS et de chat favorise apparemment aussi la simplification instantanée et aussi spontanée de l'orthographe d'un certain point de vue caractéristiquement compliquée, mais sinon propre à la langue française. De toute façon, c'est à nouveau ce non-respect des règles orthographiques mais aussi au niveau des règles de communication qui découle directement du penchant omniprésent lié à l'économie, condensation et accélération et changement voulus dans la communication : écritures orthographiquement correctes semblent trop longues et difficiles à produire spontanément, mais en même temps correctement et limité dont on dispose en écrivant un texto ou en maintenant plusieurs contacts avec plusieurs amis sur le chat de réseaux sociaux.

Comme le deuxième aspect, il relève du besoin de la « personnalisation » de ses écritures. Or, en relation avec cela, auparavant et à plusieurs reprises on a parlé aussi de la volonté des usagers du langage SMS et de chat de rendre leurs messages originaux, individualisés à telle façon que ceux-ci deviennent souvent, surtout aux yeux des non-initiés au langage texto, des messages codés, cryptiques, énigmatiques, secrets, donc compréhensibles uniquement pour certaines personnes issues de la même communauté linguistique concrète, c'est-à-dire les gens utilisant le langage SMS et de chat, et parmi eux surtout les adolescents. D'ailleurs, cet aspect personnel et individuel voire identitaire, dans lequel l'idée c'est le désir d'appartenir au même groupe que son interlocuteur, se rapporte, en même temps en quelque façon, tout d'abord au caractère « fautif » de certains procédés utilisés par le langage SMS, et puis aussi au goût ludique et créatif, ce qui revient en effet à l'inclinaison de rendre son message d'autant plus original et différent qu'impose la norme standard de la langue écrite. Par ailleurs, on a vu chez OBRTELOVÁ cet aspect sociolinguistique accentué et exploré largement dans son mémoire de Master portant sur le langage SMS tchèque. A la fin alors, cette motivation de personnaliser ses messages tout en recourant au langage SMS qui puise en grande partie des mécanismes d'abréviation des mots, est aussi sans doute interdépendante avec la nature du français en tant que langue analytique du point de vue typologique qui préfère, de ce fait, sous certaines conditions et dans certains niveaux de la langue la création des abréviations diverses comme par exemple l'omniprésence déjà mentionnée des sigles ou multiplicité des mots tronqués dans le langage familier.

Encore, aux maintes occasions auparavant a-t-on témoigné, depuis le début à partir du rôle des abréviations dans la culture gréco-latine jusqu'aux cas des abréviations les plus obscures et embrouillées des SMS, d'une certaine tradition ancienne continuant jusqu'à nos jours où celle-ci se voit ré-appliquée sous l'effet des technologies modernes avec leurs nouvelles formes de communication, de manière inventive et créative, ce qui en même temps touche de façon significative aux formes différentes de la langue.

Bref, les avantages du langage SMS et de chat se montrent bien clairs : globalement, c'est communiquer la somme d'informations envisagées à être transmises dans le temps assez court de manière à la fois économique et efficace, les deux tant au niveau d'expression qu'au celui de finances nécessaires à payer pour le service SMS. Et c'est le langage SMS et de chat qui se sont développés comme un outil linguistique approprié à ces objectifs tout en se réappropriant, avec les traits d'un jeu langagier, des éléments de la langue.

## **7.2 Les inconvénients liés au langage SMS et de chat**

Quant aux points « faibles », donc au côté « négatif » du langage SMS et de chat aux yeux de la société, ou plus précisément de son usage et propagation, les opinions et réactions en sont aussi abondantes. C'est pourquoi dans ce sous-chapitre on va partir des idées basiques et générales, à savoir celles reprises, à nouveau, de notre sondage du mémoire de Licence ; celles-ci seront ensuite soutenues ou commentées à l'aide de quelques expériences pratiques récupérées d'Internet ou des observations plutôt personnelles qui néanmoins devront correspondre aux faits théoriques et scientifiques décrits.

Par exemple, on entend du caractère dit parfois « fautif » et « ambigu » du langage SMS, de son usage excessif, du langage SMS comme un problème en raison de l'absence de « souci de grammaticalité », avec son incompréhensibilité et obscurité... Voici quelques commentaires universels dont certains ont été évoqués, au fur et à mesure, lors de notre analyse des aspects linguistiques divers de ce langage, qui sont en effet indicatifs de la nature ambivalente de ce sociolecte, pourtant tellement populaire et fréquemment utilisé.

Pour commencer au *medias res*, en fait, partant des réponses des sondés de notre enquête du mémoire de Licence, pour le côté dit « négatif » du langage SMS et de chat, il s'agit de l'inconvénient lié justement, en premier lieu, au *manque de compréhension*. Est-

ce que l'on peut dire que « tout le monde comprend le langage SMS » ? Là, bien sûr il est bien à la place de répondre à cette question par une autre – plutôt une série entière des questions : Quand, avec qui et où l'on songe à communiquer en utilisant ce code spécifique SMS ? Cela revient en fait au chapitre 5.2 sur « Aspects liés à d'autres niveaux linguistiques » où nous avons évoqué la problématique de la « situation de la communication », donc dans quel contexte on entreprend de communiquer à l'aide du langage SMS.

Puis, c'est aussi la difficulté qui se décrit comme l'*appauvrissement, mutilation et déformation* de la langue qui se manifestent, par suite, directement dans l'*engendrement des lacunes orthographiques et grammaticales* du français. En fait, pour le langage SMS et de chat, s'agit-il, là, de la volonté d'écrire consciemment avec les fautes ? Enfin, selon les réponses de l'enquête, c'est aussi *sa propre expression et maîtrise personnelle de la langue maternelle* qui sont mises en cause, (VAŇÁTKO, 43). La dernière remarque frappante ressortie du sondage mentionné est, en effet, celle concernant la fréquence et les lieux, c'est à dire les genres et formes d'écriture où les jeunes utilisent le langage SMS et de chat. La conclusion, dont les aspects variés sont traités et davantage explorés par exemple par ANIS ou FAIRON ET AL., est telle que, peut-être de manière moins étonnante, le langage texto et de chat ne se limitent pas seulement à rester dans « leurs boîtes » électroniques. Donc, les modifications graphiques des mots avec toutes les formes d'un jeu langagier et d'abréviations y incluses se trouvent aussi présentes, par exemple, dans les *notes de cours, les petits mots passés au voisin et informations reçues par téléphone* (VAŇÁTKO, 40). Ce dernier fait confirme ainsi une telle réalité que les éléments du langage texto réussissent à quitter le cyberspace et les messages textos – en pénétrant dans d'autres formes écrites courantes de la communication quotidienne.

En résumé, ci-dessus on assiste à plusieurs aspects problématiques qui se trouvent bien contestés et discutés notamment dans certains articles d'espace Internet, mais aussi dans les œuvres scientifiques par excellence. A part telles discussions que, par exemple, celle concernant la naissance potentielle, hypothétiquement parlé, du « néofrançais »<sup>36</sup> du

---

<sup>36</sup> N.B. : *Ce sont les procédés graphiques utilisés (dans le langage SMS), dont certains de sont même pas nés avec les SMS, qui constituent la vraie originalité de cette communication écrite. Il ne s'agit donc en aucune façon d'une « nouvelle langue » qui aurait besoin d'être « traduite » ; en revanche, elle peut être « transcrite » en graphie standard. Comme souligne très bien Jacques Annis, (PARLEZ-VOUS TEXTO ?), il ne faut pas parler de « néo-français », mais d'une série de procédés dont la concentration systématique a des limites qu'impose l'exigence et lisibilité, (FAIRON ET AL., 55).*

langage SMS, c'est toujours la même idée fondamentale qui s'y voit au fond et maintes fois fléchie et développée quant à l'influence négative du langage texto : l'un des arguments graves contre cette nouvelle expression d'écriture, c'est que l'abus excessif de l'écriture en langage SMS pouvant résulter, enfin, en *un péril pour la « sauvegarde » de la langue* (FAIRON ET AL., 69).

Or le même collectif d'auteurs parle d'une éventualité qu'il y ait, d'un côté, des *usagers qui gardent bien conscience des frontières à l'intérieur desquelles [le langage SMS] est accepté [ce qui sont donc] des conditions [sous lesquelles] ce système peut cohabiter avec le système standard [de l'orthographe] sans interférence*, et de l'autre qu'il y ait en même temps le conflit émergeant entre *SMS et l'apprentissage de l'orthographe où les professeurs du secondaire trouvent régulièrement dans les dictées des SMSismes (les Anglo-Saxons disent textisms*, (FAIRON ET AL., 72).

Là, en essayant d'aborder ce grand sujet des « pours et contres » du langage SMS, il faut admettre, tout simplement, à l'instar de FAIRON ET AL., qu'il s'agit d'une question vraiment assez complexe où il faut nécessairement prendre en considération un grand nombre d'aspects les plus différents, résultant et dépendant aussi des études partielles, qui sont encore à être réalisées sur ce phénomène qui, malgré sa popularité et diffusion féconde, pour pouvoir en tirer des conclusions scientifiquement précises, n'a pas encore été étudié et analysé si profondément dans tous ses sens et impacts que l'on pourrait supposer. Bien évidemment, il s'agira, nous croyons, pour parvenir à prouver les effets soit favorables, soit défavorables du langage SMS sur le français, de la nécessité d'effectuer des observations particulières scientifiques à long terme, de l'état concret comme des changements spécifiques déroulés au sein de la langue qui serviront de base d'analyse linguistique plus profonde visant à mesurer l'influence de la pratique SMS sur l'acquisition du système orthographique.

Néanmoins, afin de fournir au moins une image illustrative sur les effets dits potentiellement « négatifs » du langage SMS ou de la cyberlangue, ce sont avant tout, comme on a vu, les défauts concernant le non-respect d'orthographe. En ce problème ce qui importe, c'est de savoir distinguer entre les genres et moments de l'écrit où le langage SMS, lui, est ou n'est pas admissible par rapport à la norme et aux conventions du bon usage. Cela dépend de la culture et de l'éducation de chacun et aussi de sa propre attitude envers la langue maternelle, bien que l'on ne doive pas oublier en même temps la présence

de la pression forte et considérable exercée sur la société et ses individus au niveau des tendances actuelles dans la communication.

Au même niveau sociolinguistique, une autre chose à être également considérée peut être celle du rôle du langage SMS dans la relation entre l'émetteur et son interlocuteur: Pourquoi (pas) utiliser le cyberlangage dans un email ou un SMS destinés, par exemple, à l'un de ses amis du même âge, de ses professeurs ou de ses grands-parents ? Autrement dit, le niveau, c'est-à-dire aussi le registre, type de sociolecte, etc., du langage utilisé dans ses écrits peut correspondre à et refléter, de manière significative, entre autres aussi une certaine reconnaissance de l'estime et du respect montrés à l'égard de son partenaire dans la communication ; cela nous conduit aux dimensions complexes sociolinguistiques. En un mot, il faut être habitué à la communication condensée avec ses tendances et « conventions », ce qui est le plus souvent le cas du monde des jeunes pour qui, dans leur communauté linguistique, il est normal de recevoir par exemple un « bn » pour « bonne nuit », ou « MTR » en tchèque comme une « formule de conclusion » pour dire « mám tě rád/ráda », ou encore au lieu d'écrire « Ca m'a fait beaucoup rire » ou « Je rigole énormément » dans le message on tape usuellement « lol », ou une autre option apparentée est envoyer un smiley :DD voire une combinaison de l'abréviation et de ce dernier : « lol :DD ».

Dans le cas de ce type de communication SMS et informatique qui utilise le langage SMS, de chat ou la cyberlangue qui fait intervenir de nombreuses dimensions des sciences humaines, il s'agira de se rendre compte de l'émergence de l'éventail de beaucoup de questions et points de vue divers, et provoquant un débat autant dans les domaines sociologique, anthropologique, que dans les sphères d'éducation et de pédagogie sur le plan de l'apprentissage du français langue maternelle. Cependant, les enjeux de cette nature dans leurs propres étendues, aussi légitimes ou pertinents à mentionner qu'ils soient, ne font pas l'objet principal de ce mémoire.

Par contre, pour continuer, par l'expérience personnelle, il s'agissait par exemple d'un cas réel d'un étudiant français qui donnait prétendument des cours particuliers de français à un autre élève aussi français, âgé de 15 ans (*sic*), qui, à cause de la pratique « démesurée » et trop fréquente de l'écriture en langage SMS et de chat ne savait plus écrire correctement en français standard, ce qui lui posait ensuite des difficultés considérables à l'école.

L'autre expérience vécue pendant notre stage étudiant en France est relative aux conversations chat authentiques avec les Français où, autant plus pour le non-natif, les phrases télégraphiques sur chat et encore « codées » en langage chat avec l'absence de voyelles, l'usage des sigles en minuscules etc., peuvent donner un véritable obstacle de compréhension pour l'interlocuteur ; et cela peut avoir, par conséquent, un effet perturbateur grave pour celui qui n'est pas habitué à l'usage et à la lecture de la cyberlangue de telle façon qu'il enfin quitte la conversation à cause d'un effort impensable versé pour comprendre le sens du message. Rappelons d'ailleurs ici les cas « extrêmes » de ce codage en langage SMS ou chat que l'on a introduits auparavant et où comme s'ils créaient véritablement de nouveaux mots non-existants ou des devinettes langagières inédites, telles que « Je c'est pa » (Je ne sais pas) ou « Les médecins disse de c'idraté » (Les médecins disent de se hydrater).

Dernièrement, pour pouvoir voir en pratique comment certains éléments du langage texto peuvent entrer même dans le monde académique universitaire, mentionnons le cas d'usage de l'un des procédés déjà introduit, à savoir de la « phonétisation des caractères ». Plus concrètement, c'est que le chiffre « 1 » peut s'employer pour remplacer le mot « un/une » utilisé par une professeur pendant le cours, évidemment dans le but de raccourcir son écriture longue des notes au tableau pour les étudiants. Bien entendu, là, il ne s'agit d'un témoignage de l'utilisation que d'un seul élément SMS qui ne doit pas causer de grande indignation quant aux effets négatifs du langage SMS ; pourtant, on doit voir dans ce « glissement des habitudes à l'écrit » que cette tendance SMS est réellement présente dans les champs divers de la communication.

En parlant des inconvénients, des risques et des périls du langage SMS, logiquement cet effet supposé nuisible ou bien « non désiré » à l'égard de l'orthographe du français, ou plus précisément à sa bonne acquisition et maîtrise par les jeunes apprenants, on ne peut pas oublier de présenter au moins brièvement les témoignages de telles actions réelles qui acquièrent des dimensions d'un projet public et qui donnent libre cours à l'expression et matérialisation des aversions et réactions sévères de certaines personnes, exprimées ouvertement contre l'usage déplacé du langage SMS en proposant des arguments qui peuvent avec ses points de vue mener aux réflexions plus objectives.

En général, déjà depuis certain temps, il y existe les espaces Internet particuliers dans lesquels les internautes sont invités avec une notice, par exemple telle que PAS DE LANGAGE SMS (« Annexe 5 »), de ne pas utiliser le langage SMS pendant leurs

conversations chat, commentaires tapés ou messages rédigés dans divers forums, blogs, salons de chat et autres lieux virtuels quelconques.

Comme un exemple représentant, mentionnons le site web « Comité de lutte Contre le langage sms et les fautes volontaires sur Internet » dont l'idée est de réunir les personnes partageant la même opinion, à savoir de s'élever et réagir volontairement, visiblement, ouvertement mais avec gentillesse, en s'inscrivant dans ce comité et en adhérant ainsi aux règles et idées y promues : contre l'usage perturbateur, envahissant et impoli du langage SMS sur les sites Internet. En gros, pour donner une idée générale des arguments qui sont, d'ailleurs, récupérables en leur entier à partir de la « Foire aux questions » disponible à « Annexe 6 », on y retrouve telles notions clés que :

*Les règles de politesse usuelle, lisibilité ou illisibilité du langage SMS : vrai ou faux ?, quiproquo vs. compréhension, sauvegarde de la communication,*<sup>37</sup> (COMITÉ DE LUTTE CONTRE LE LANGAGE SMS ET LES FAUTES VOLONTAIRES SUR INTERNET).

D'autre part, ce sont les définitions des notions basiques pour comprendre la mission de ce comité, telles que le « langage SMS », les « fautes volontaires » ou « Internet » qui sont également fournies sur le site de ce Comité. En définitive, évidemment, cette forme d'opposition sans doute résulte du fait que le langage SMS – pourtant bien justifiable s'il est appliqué avec ses procédés abrégatifs exclusivement dans les SMS – s'est répandu davantage en d'autres domaines de communication : l'espace Internet où il n'est plus en effet la question, à la différence du message SMS, de « faire entasser » le texte de son message dans l'espace limité.

Ainsi, les opinions données sur le site Internet par ce regroupement des militants luttant contre l'usage surabondant du langage texto, offrent une espèce des arguments contraires vis-à-vis des points « positifs » du langage SMS en accentuant le fait important que, simplement dit, en général « il ne faut rien exagérer ». Mais, comme on a vu en cas des réponses des sondés présentées ci-dessus sur les inconvénients du langage SMS, bien que l'on soit capables de se rendre compte des désavantages réels liés au langage SMS, cela n'empêchera pas quand même de continuer de l'utiliser, en degré différent, pour des raisons diverses personnelles.

---

<sup>37</sup> Comité de lutte Contre le langage sms et les fautes volontaires sur Internet : [Consultable sur le Web: <http://sms.informatiquefrance.com/>, Consulté 4/4/2014].

Or, pour faire le point final sur cette problématique associée, premier, à la motivation et à la question du degré « non-exagéré » ou « adéquatement modéré » de l'usage du langage SMS, mais aussi à la nature généralement ambivalente et discutable de ce langage, il y reste à rappeler une autre condition également décisive et déterminante si l'on tente de parler des « pour ou contres » du langage SMS : l'évolution de la langue. En d'autres mots, réfléchissons donc à telles questions que, d'une part, « Pour la langue française, comment pourrait-on régler l'usage, des fois trop fréquent aux yeux de certains, du langage SMS ? Est-ce possible ? Ou encore, vaut-il la peine d'essayer de le faire ? »

D'autre part, selon ce que l'on a cherché à décrire concernant l'état et vision du langage SMS, et vu ainsi la situation globale et bien complexe actuelle autour de ce code écrit des SMS, de chat et de la cyberlangue, mais en plus en tenant compte aussi de tels faits, premièrement, que ces sociolectes écrits se trouvent présents dans la langue française contemporaine ; deuxièmement, qu'ils sont utilisés par beaucoup de jeunes à l'écrit quotidien en dominant leurs messages envoyés depuis des appareils numériques les plus récents ; troisièmement, comme il y a des livres entiers rédigés en langage texto, et finalement que les exemples de ce dernier participent aux activités didactiques dans certains manuels de F.L.E. – après donc on peut se poser la question s'« Il n'est aussi pertinent d'essayer de connaître plus cette nouvelle forme langagière d'écriture épanouissante en cherchant à la saisir et l'exploiter d'autant plus dans la sphère linguistique que dans celle de la linguo-didactique, y compris l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E.

\*

Selon les données et expériences pratiques proposées ci-dessus, il est clair que l'on ne peut pas décider unanimement et définitivement s'il faut être strictement pour ou contre le langage SMS, en ayant forcément à l'esprit de maints aspects et conditions liés à ce sociolecte fascinant du point de vue de la linguistique et de la communication en général. De ce fait, il se montre nécessaire de reformuler cette affirmation en concluant que le langage SMS, de chat ou la cyberlangue, ont leurs « pour » comme leurs « contres » en même temps, parce que il n'est pas utile de voir les choses seulement en « noir et blanc », mais avec les rapports tels qu'ils ont été explorés *supra* dans ce grand chapitre 7, mais en rappelant enfin que chacun des aspects abordés mérite sans doute une attention plus grande et des discussions plus réfléchies et plus étendues pour que tous les rapports soient bien compris de manière non réductrice.

Par la suite, ayant effectivement quasiment épuisé avec cela en fonction des objectifs dressés les sujets linguistiques principaux choisis à traiter, dans la séquence suivante on commencera à s'intéresser en profondeur « pourquoi » et « comment » transposer les éléments de ce grand ensemble des connaissances et observations (socio)linguistiques acquises au plan du langage SMS dans le champ linguo-didactique concernant, en général – et pour rappeler le sujet central – « l'application du langage SMS en F.L.E ».

## **B. Langage SMS et son potentiel formatif**

Vu encore la nouveauté relative, de même que l'instabilité et caractère bien contestable, du langage SMS dans la réalité langagière du quotidien, on ne pourra pas s'embarquer instantanément, après la section linguistique précédente, dans les inventions quelconques sur l'application du langage texto en classe, c'est-à-dire sans se familiariser justement et véritablement avec les opinions données dans les publications pertinentes sur le champ linguo-didactique.

La partie suivante donc aura pour l'objectif d'attaquer le langage SMS et son emploi dans l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E. avant tout de la façon théorique et hypothétique, mais en même temps proposant les morceaux et mentions de la sphère didactique sur ce phénomène, ces derniers aussi visant à soutenir nos théories et propositions sur l'exploitation du langage texto en F.L.E.

Il sera question notamment de la possibilité d'enseigner le langage texto, et ensuite des manières de son assimilation dans la matière enseignée étant donné que ces dernières s'épanouissent à travers les compétences linguistiques en même façon que les compétences communicatives et la compétence socioculturelle.

## 8 Enjeux didactiques : remarques préalables

Dans les étapes suivantes, on se posera telles questions que non seulement « quoi » exactement on pourrait appliquer du langage SMS pendant les cours de F.L.E. et avec « quel(s) objectif(s) » didactique(s), mais aussi par exemple, parfois de manière cursive, « pour qui » – quel public visé, « où » – dans quelles conditions de l'unité d'enseignement, et « comment » – avec quels supports et démarches didactiques.

Mais avant de nous lancer dans la problématique des possibilités de réflexions différentes autour de l'emploi du langage SMS et de chat pendant les cours de F.L.E., et surtout par rapport à tout ce que nous avons vu au niveau du langage SMS (ses procédés, questions et enjeux controversés, etc.), pour éviter de nous faire prendre au piège des débats et polémiques didactiques et méthodologiques de toutes sortes, précisons d'avance quelques points importants pour les objectifs et orientation de la partie didactique de ce mémoire.

Premier, il est important de souligner que dans les sections précédentes, il était question largement du langage SMS et chat, les deux traités et considérés notamment du point de vue de « français langue maternelle » (F.L.M.) : c'est-à-dire que l'on s'intéressait forcément à la question quelle est la place de ces codes langagiers avec tous leurs procédés et aspects décrits en français contemporain et en relation à leurs adversaires et usagers parmi les locuteurs natifs du français. A partir de ce chapitre-ci, par contre, le problème sera comment s'approprier de manière linguo-didactique de ce matériel linguistique et culturel pour les apprenants tchèques dans le cadre de F.L.E.

Deuxième, même si l'on va essayer de démontrer théoriquement l'usage efficace et innovant du langage SMS et chat ou de ses éléments et sujets composants choisis pendant les cours de F.L.E., on ne songe pas pourtant à promouvoir l'enseignement réalisé concrètement en langage SMS, voire même le but d'apprendre ce code langagier systématiquement, comme par ailleurs c'est déjà possible de rencontrer dans le milieu français où le 18 novembre 2004, l'écrivain Phil Marso lançait la première classes SMS en plein Salon de l'éducation, [où] le SMS, à juste titre, doit donc faire ses preuves sur les bancs de l'école. Ce Cours préparatoire vous donne les bases de l'écriture "SMS littéraire", avec ses règles et sa subtilité phonétique, (...), (MARSO, 32).

Or, le langage SMS et de chat présente des phénomènes aussi linguistiques que culturels tout à fait spécifiques. Vu leurs complexités graphique, phonétique mais aussi

lexicale, et encore leur application potentielle sur n'importe quel registre ou variété langagière, et bien sûr aussi les obstacles liés à la compréhension – concernant le codage et le décodage –, dans l'enseignement/apprentissage de F.L.E., il sera donc question de les présenter, par contre, comme des composantes modernes et relativement récentes de la civilisation française, et le plus particulièrement pour le public des jeunes. C'est-à-dire, du point de vue didactique, nous ne pensons pas convenable d'introduire le langage SMS et de chat en les mélangeant nécessairement avec la matière fondamentale des sujets langagiers clés, obligatoires et essentielles à maîtriser par les apprenants – comme par exemple la grammaire (le passé composé, les pronoms, etc.), l'orthographe (les accents, les accords et autres particularités comme la formation du pluriel, des conjugaisons, etc.), la prononciation ou le vocabulaire (basique, familier, soutenu), parce qu'à l'école pendant les cours de langue étrangère, l'objectif majeur est d'apprendre et d'acquérir d'abord la « langue standard » ou plutôt celle « proche de la communication courante avec souci de la grammaticalité » et de toute façon correcte. Le langage SMS, en revanche, se base très souvent sur les déviations de la norme – comme cela correspond à sa nature codée et économique.

Troisième, relatif à ce dernier est aussi l'avertissement que dans nos prochaines réflexions, malgré la mention et l'insistance dans l'Introduction du mémoire sur les approches communicative et actionnelle, nous ne pensons privilégier aucune méthodologies didactiques comme le seul point de départ acceptable : disons donc que notre démarche consistera essentiellement en l'approche éclectique et pluridisciplinaire, *id est* dans le choix des techniques didactiques ou méthodologiques variées, sélectionnées et utilisées en fonction des paramètres concrets de la situation d'apprentissage, des apprenants, etc.

Quatrièmement, reste à préciser le plan de notre analyse annoncée sur le langage SMS exploré du point de vue didactique de l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E. Ici, il faut rappeler que déjà dans les séquences linguistiques précédentes, nous avons abordé un grand nombre de faits, caractéristiques, sujets et phénomènes associés au langage texto et chat. Pourtant, puisqu'il s'agit d'une entité langagière relativement beaucoup discutée, nous croyons, bien sûr, que pas tous les concepts ou idées anciennes, récentes ou celles les plus actuelles n'ont pas pu être proprement élaborées dans leurs étendues.

Ce dernier nous ramène en effet à présenter les sources primordiales sur lesquelles on va s'appuyer pendant les réflexions didactiques à venir. D'abord, « *Parlez-vous textos* »

de BRANDT où elle explore le langage texto aussi dans l'optique de l'enseignement ; ensuite, « *Cent mots pour : Le français langue étrangère* »<sup>38</sup>. Après, surtout dans la phase ultime de l'étape didactique terminée par l'élaboration des fiches, il s'agira de la consultation d'autres pièces importantes portant sur les sujets de la didactique de F.L.E. et des matériels exploitant le langage SMS et chat, comme par exemple les « romans texto » ou un site Internet particulier d'une ville canadienne rédigé entièrement en ce sociolecte SMS.

Enfin, sur l'axe théorique didactique du plan mentionné, notre démarche analytique partira principalement de la « grille » exploitant telles composantes que les moyens linguistiques – comme la (ortho)graphie, vocabulaire, grammaire et prononciation, et les compétences communicatives – comme la production/expression écrite/orale ; et enfin les paramètres méthodologiques, tels que le public visé, la tâche, l'objectif, le support lié à un exercice en général, etc.

Néanmoins, vu en effet toutes ces limitations données ci-dessus, pourquoi et comment donc serait-il possible d'aborder réellement le langage SMS dans le cadre de F.L.E. ?

---

<sup>38</sup> BARTHÉLÉMY, F., GROUX, D., PORCHER, L. *Cent mots pour : Le français langue étrangère*. L'Harmattan : Paris, 2011.

## 9 Pourquoi et comment aborder le langage texto

Bien que le langage texto ait été traité déjà de manières aussi diverses dans certains manuels de F.L.E. – dont les exercices choisis seront introduits et examinés plus tard et dont l'analyse va, avec ce corps des réflexions didactiques, véhiculer et viser en quelque sorte à l'élaboration finale des fiches d'élèves – l'objectif majeur sera d'essayer de trouver une place plus importante accordée au phénomène du langage SMS et chat par rapport à la matière proposée généralement par les manuels et destinée à être acquise essentiellement par les apprenants de F.L.E. Rappelons donc très brièvement, à partir de la définition résumante suivante, ce que l'on a appris, à l'aide de toutes les sources bibliographiques, à propos des caractéristiques clés sur langage SMS et chat :

« Il s'agit d'un sociolecte écrit, puisant largement de la langue orale, employé typiquement par les jeunes (adolescents) non seulement francophones, mais aussi tchèques, anglais, etc., consistant aux modifications et simplifications orthographiques souvent entraînant la multiplication des changements non-standard orthographiques (abréviations phonétiques, graphiques, sigles et acronymes) ; mais accompagné, de plus, d'autres phénomènes typographiques (smileys) ; puis lequel sociolecte se trouve aussi utilisé non seulement dans les messages SMS (textos), mais encore dans l'espace Internet (messageries instantanées, forums, blogs et réseaux sociaux : le cyberspace) ou autres supports (messages écrits "non-numériques"), dans le but commun de raccourcir le message afin d'économiser de l'argent (dans les cas des SMS), puis, d'une part, pour accélérer l'acte de communication écrite de ce message, et d'autre part pour la volonté de le rendre plus original, énigmatique, donc aussi ludique et personnel, mais en même temps incompréhensible par rapport à d'autres genres écrits dits "conventionnels" et courants de la vie quotidienne ».

A partir de ces observations, que peut-on en retirer sur le plan linguo-didactique ?

### 9.1 Enseigner le langage texto ?

Partant de la dichotomie de l'écrit et l'oral, tout d'abord, le langage SMS et de chat est incontestablement un phénomène écrit : on ne « parle » pas véritablement le langage texto car celui-ci est popre et réservé avant tout aux messages SMS et chat, composés par rédaction au moyen de taper sur le clavier. Ensuite, puisqu'il s'agit d'un sociolecte, c'est donc un moyen d'expression écrite propres aux groupes et communautés linguistiques

concrets qui l'utilisent pour se différencier et qui comprennent non seulement des jeunes adolescents (10 – 16 ans) et des grands adolescents, voire des adultes (16 – plus ans), mais aussi des enfants (3 – 10/11 ans), vu que les technologies modernes « flambant neuves », en raison des tendances et modes de vie les plus riches actuelles, ne se limitent pas à l'usage réservé exclusivement aux jeunes (adolescents). Or, on peut supposer qu'en cas du langage SMS et chat, il s'agit très probablement de l'expression écrite connue, au moins un peu d'une sorte ou de l'autre, de tous jeunes gens qui utilisent les SMS et/ou sont présents et actifs sur le cyberspace.

Plus précisément, pour ainsi valoriser ce type d'expression écrite tout à fait originale et fascinante dans le contexte plus vaste du français en rapport avec le l'enseignement/apprentissage de F.L.E., en cas de celui-ci on assiste à une variété langagière relativement nouvelle et si typique, en dehors d'autres variétés bien sûr, de la langue française la plus contemporaine. De plus, comme on a vu dans le chapitre ciblé socio-linguistiquement, ce sociolecte ne cesse de s'épanouir et de se faire employer par un bon nombre des gens, dont le fait résulte à la provocation des grands débats surtout au niveau de la contribution potentielle soit positive, soit négative de cette forme écrite de communication numérique sur l'acquisition des bonnes règles orthographiques chez les apprenants du français langue maternelle.

Au fait, en parlant de la nature controversée d'un côté, et de l'exploitation du langage SMS dans l'enseignement du F.L.M. de l'autre, il suffit de taper à un moteur de recherche d'Internet soit « Langage SMS et l'enseignement », soit « Non au langage SMS » pour découvrir enfin l'abondance des articles offrant beaucoup de discussions et polémiques de toutes sortes, et – ce qui est aussi intéressant – souvent accompagnées des résultats d'études scientifiques, comme par exemple dans le cas de l'étude de MÔNICA MACEDO-ROUET, « *Le langage SMS n'est pas l'ennemi des écrits scolaires* »<sup>39</sup>, dont le titre

---

<sup>39</sup> MACEDO-ROUET, M. *Le langage SMS n'est pas l'ennemi des écrits scolaires*. 15/3/2010. L'équipe de l'Agence, les partenaires, les actions et les projets menés pour étudier et valoriser les usages des TICE, [Consultable sur le Web : <http://www.cndp.fr/agence-usages-tice/que-dit-la-recherche/le-langage-sms-n-est-pas-l-ennemi-des-ecrits-scolaires-41.htm>, consulté le 26/3/2014].

Nous offrons, comme un point important et tout à fait affilié à notre sujet, quelques propositions de MÔNICA MACEDO-ROUET au niveau de l'exploitation du langage SMS pendant l'enseignement de F.L.M. : *Les enseignants peuvent explorer le langage SMS de différentes manières : (1) connaître les codes utilisés par les élèves et ne pas rejeter systématiquement leurs écrits « contaminés » par le langage SMS ; (2) se servir de ces codes à des moments précis pour faire un rapprochement/une comparaison avec les codes de l'écrit normatif ; (3) encourager les élèves à réfléchir sur le langage écrit (jeux sur l'écriture phonologique du SMS, etc.) ; (4) ne pas faire de « cours » sur le langage SMS, les études montrant que les élèves*

nous annonce déjà la nature de l'argument défendu. En un mot, sur le plan des questions liées au langage SMS dans sa globalité, il ne faut pas oublier de prendre en considération non seulement le côté menaçant pour l'orthographe française, mais aussi les nouvelles observations, connaissances et résultats les plus récents au plan du F.L.M., la connaissance et acquisition lesquelles, comme on apprend à partir de l'article donné, peuvent être favorisées et soutenues justement par exemple par le langage SMS ! On fournit une brève remarque sur cet article dans la note en bas de page.

Or, ayant fait écho à la continuation de la tradition d'abréviation avec ses formes diverses et les plus riches épanouissantes déjà à l'Antiquité, ré-soulignons ici encore le fait que le langage SMS et de chat témoigne du potentiel et du caractère dynamique et innovant quant à sa place dans la langue française actuelle, et aussi aux degrés différents dans le tchèque et dans l'anglais. Mais de toute façon, pour le langage SMS et chat, on peut parler sérieusement d'un des phénomènes langagiers bouillonnant et témoignant de la richesse et de l'évolution permanente de la langue telle quelle. Et c'est justement cette richesse dans laquelle on réunit la dimension linguistique et culturelle dans le but commun, celui de la communication à laquelle on devrait exposer les apprenants des langues étrangères pour les faire connaître les variétés de la langue moderne, et plus précisément, pour les sensibiliser à et faire ainsi prendre conscience de ce code langagier d'un côté toutefois familier, mais de l'autre bien présent dans la langue et culture française de nos jours.

Dans le même sens, pour ainsi « sceller » ce lien entre l'influence présente du langage SMS avec la sphère didactique, on pourrait citer quelques idées formulées dans le cadre d'une entrée de la publication annoncée auparavant, « *Cent mot pour : Le français langue étrangère* », parue en 2011. En fait, dans cet ouvrage d'un caractère dictionnaire, consacré aux enjeux linguo-didactiques, à part telles entrées que « téléphone » ou « Internet », on n'aurait presque pas pensé s'attendre à y trouver une autre entrée, à savoir celle de « SMS ».

Plus concrètement, par rapport au SMS, les auteurs y évoquent la réalité du domaine de l'« enseignement du français langue étrangère » d'un côté, et de la « communication langagière quotidienne » de l'autre, les deux considérés au prisme du *plein fouet l'influence* des technologies récentes de la communication aussi *invasives* qui sont devenues un *besoin urgentissime* et qui nous accompagnent en fait depuis l'enfance,

---

*perçoivent l'utilisation des messages SMS comme « personnelle » et qu'ils valorisent le côté décontracté et informel de ces messages.*

(BARTHÉLÉMY, 185). Et comme la réalité langagière de la langue cible se modifie elle-même sans cesse, aussi le domaine de l'enseignement doit-il être sans cesse en transformation, d'autant plus que, en reprenant les mots de la même source :

*L'apprentissage des langues étrangères, puisqu'elles sont évidemment toutes logées à la même enseigne, est si fortement contesté par les usagers qui ont le sentiment que l'on ne leur enseigne rien puisque, au sortir de l'école, ils se montrent pour la plupart, incapables de la moindre performance, en expression ou en compréhension, de la langue considérée, (BARTHÉLÉMY ET AL., IBID.).*

Bien sûr qu'il ne faut pas généraliser quant à ce point de vue sur la réalité dans l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères ; pourtant, l'idée marquante proposée ici est que l'objectif de l'enseignement semble celui de préparer pour la communication dans la réalité langagière quotidienne qui, de ce fait, devrait être ainsi reflétée et prise en considération par la matière enseignée aux apprenants :

*Les SMS doivent donc constituer un secteur de l'apprentissage, de plein exercice, faute de quoi les apprenants risquent d'être complètement démunis devant un aspect statistiquement capital de la langue française. Il faut donc leur consacrer un enseignement propre, parce qu'ils obéissent à des règles (certes changeantes) et ne prolifèrent pas dans l'anarchie : toute communication exige en effet l'obéissance commune à des principes. Et il en va de même pour presque toutes les technologies neuves, (BARTHÉLÉMY, 186).*

Sous une perspective plus critique, bien que lesdites expériences soient vraies dans une certaine mesure, il faut quand même toujours tenir à l'esprit la première réalité mentionnée, celle de l'enseignement et l'apprentissage et leurs conditions tout à fait incontestables : ici, une fois de plus, on revient au fait que les manuels de F.L.E. doivent offrir, idéalement, comme la langue privilégiée celle du niveau standard, proche de la communication en tenant compte du souci de grammaticalité. Ce dernier est pourtant incompatible avec le langage SMS et de chat dont la réalité linguistique est bien éloignée de cette norme à laquelle on doit tenir en enseignant et qui est aussi donnée par les manuels comme un point de référence, et laquelle en même temps servira d'une base pour pouvoir introduire d'autres variétés langagières, telles que la langue des médias, langue familière, langue de vulgarisation ou, plus concrètement, le verlan, le langage SMS et de chat.

En définitive, pour répondre à la question pourquoi aborder le langage SMS, disons, en général, qu'avec ce dernier, on va découvrir non seulement l'un des aspects de la civilisation française contemporaine, mais aussi celui-ci étant lié tout étroitement aux

moyens langagiers aussi qu'aux formes écrites diverses de la communication quotidienne fréquemment utilisées dans la société actuelle, qui est riche en éléments du caractère nécessairement « sur-technisé », dans le cadre de laquelle, en plus, on peut entendre parler, par exemple, de la *génération pouce*, la *génération Y* ou même de la *génération texto*<sup>40</sup>.

De ce fait, cette réalité linguistique et sociolinguistique – incluant le langage SMS et de chat avec leurs messages textos, e-mails, conversations chat et autres écritures, notices et commentaires rédigés sur les forums et blogs différents et tous bien connus et utilisés entre les jeunes dans le monde entier de façon générale – devrait être respectée aussi par les manuels plus au moins modernes de F.L.E. Mais puisque la matière incluse dans ceux-ci doit obéir bel et bien aux nombreux objectifs clés pour l'apprentissage efficace de la langue étrangère dans sa forme correcte et compréhensible pour tous, définis notamment par le CECR, on ne peut pas donc se permettre d'enseigner véritablement, dans le sens propre du mot, le langage SMS vu que dans celui-ci il ne s'agit que d'un seul phénomène langagier parmi d'autres, bien qu'il constitue toutefois légitimement la réalité langagière complexe de la communication quotidienne en français.

Bref, en mots de BRANDT, concluons que le corpus des activités que nous visons à proposer devrait en quelque façon remplir cette vision de *l'apprentissage réflexif d'une langue qui peut amener les apprenants à développer une prise de conscience langagière qui dépasse les seuls jugements de grammaticalité/agrammaticalité par rapport à la norme pour arriver à une compétence langagière plus large*, (BRANDT, 7).

## 9.2 Intégration du langage texto au F.L.E. : quelles démarches ?

Comment et sous quelles perspectives pourrait-on transposer, par rapport aux susdites constatations, le langage SMS dans la dimension linguo-didactique, donc celle au plan de l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E. ?

Dans ce sens-là, comme on a vu déjà avec le langage texto avec son ensemble des caractéristiques les plus variées et complexes dans tous les aspects linguistiques, l'analyse s'appuiera sur la division assez claire et fréquemment citée dans la matière de F.L.E. contemporaine, celle reposant sur deux niveaux : d'abord, en « moyens (compétences)

---

<sup>40</sup> DORNE, G. *Êtes-vous de la génération pouce ?* [Consultable sur le Web : <http://graphism.fr/etes-vous-de-la-generation-pouce/m> consulté le 26/4/2014].

linguistiques » (grammaire, orthographe, prononciation, vocabulaire), et ensuite en « compétences communicatives » (production/compréhension écrites et orales).

Par ailleurs, on s'intéressera aussi à l'apport général de l'utilisation du langage SMS dans la compétence « (socio)culturelle ». Puisque le langage SMS fait combiner en soi plusieurs niveaux linguistiques de la langue, comme par exemple la forme phonique avec la face graphique en introduisant, de plus, les émoticônes, de ce fait aussi pendant la réflexion sur cette intégration du langage texto dans le F.L.E., il deviendra évident que les moyens linguistiques s'y intercroisent vu que, par exemple, la forme sonore (prononciation) va en paire avec celle de la graphie (orthographe). En plus de cela, bien évidemment, dans la philosophie généralement adoptée par la didactique moderne, par rapport à l'apprentissage efficace, les moyens linguistiques doivent fonctionner ensemble et se compléter avec les compétences communicatives.

Or, cela sera à partir de ces notions d'ordre théorique que, dans la partie suivante, on se posera les questions pratiques : Comment exploiter le langage SMS et de chat en essayant de l'intégrer dans la matière scolaire sur le champ de l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E., traitant, par exemple, de la grammaire, la civilisation, la prononciation, etc. ? On envisage d'y chercher donc des occasions et des moments très concrets où cette application serait possible, mais bien évidemment étant conscient en même temps du fait que cette adaptation de la matière du langage SMS, pour les buts différents dans le F.L.E., ne doit pas être forcément concevable et susceptible d'aboutir à un succès assuré !

Rappelons que c'est pour cela que l'on va se consacrer, dans les parties suivantes, à réfléchir sur l'application – à la prédominance « potentielle », « hypothétique » et « théorique » – du langage texto dans différents domaines des matières de F.L.E. ; néanmoins, tout en tenant à l'esprit et partant des grandes principes et notions théoriques fixées dans les ouvrages proposés de la sphère didactique des langues étrangères.

## **10 Langage SMS et les moyens linguistiques**

L'analyse du travail autour des pratiques du langage texto peut être menée d'abord en fonction des moyens linguistiques. Ceux-ci sont orientés, par définition, sur la compréhension du fonctionnement de la langue par l'apprenant dans ses composantes linguistiques principales, c'est-à-dire que l'apprenant doit, à partir de l'apprentissage des connaissances (le savoir), procéder à l'acquisition et au développement des compétences (le savoir-faire), pour pouvoir communiquer effectivement dans la langue cible. Dans le cadre du chapitre suivant, il s'agira donc de mettre en place le langage SMS dans la mesure où celui-ci pourrait contribuer à améliorer ou à faciliter la reconnaissance, la compréhension et la production et manipulation avec des unités linguistiques sur les plans orthographique, phonétique, grammatical et lexical.

### **10.1 Les compétences orthographique, phonétique et grammaticale**

Dans le domaine du langage SMS et de chat, en premier lieu, étant un phénomène qui se manifeste presque exclusivement dans l'écrit – les messages électroniques de toutes sortes –, l'un des principaux aspects des moyens linguistiques qui paraît pertinent et utile à explorer est celui du « rapport entre l'oral et l'écrit ». Autrement dit, à l'aide du langage SMS, on va essayer de voir comment celui-ci pourrait participer à l'entraînement et à l'amélioration de la prise de conscience de ce rapport-ci et ainsi à sa valorisation, laquelle se montre fondamentale pour l'apprentissage du français langue étrangère. Là, plus exactement, nous parlons du rapprochement des moyens phonétiques avec ceux de la graphie ou bien de l'orthographe du français. C'est pourquoi, nécessairement, on fera appel essentiellement à tels procédés que la « phonétisation des caractères » et à l'« orthographe phonétique », les deux vus auparavant avec leur caractère oralisé propre au langage SMS, qui demeure néanmoins avec sa forme une tradition sinon strictement écrite avant tout.

Pour les apprenants tchèques, le français peut paraître difficile vu son orthographe en grande partie historique selon laquelle, en général, les mots s'écrivent différemment par rapport à ce qu'ils se prononcent parce que, comme l'affirme DESMONS ET AL., par définition *plus le français se développait à l'oral, plus l'écrit s'attachait à l'origine latine*, (DESMONS ET AL., 57). L'apprenant doit donc mémoriser, idéalement, dès début de l'apprentissage du français, la forme graphique correcte simultanément avec la bonne

prononciation correspondante pour chaque mot. Encore à partir de DESMONS ET AL., qui en effet continue en disant que parce que *les apprenants ont généralement une représentation négative de l'orthographe française, qu'ils considèrent comme difficile*, (DESMONS ET AL., 57), nous pensons que c'est par exemple là, par le travail sur le langage texto, que l'on envisage, d'un côté, de réduire cet écart redoutable entre la forme phonique et graphique « étrange » mais si caractéristique de l'orthographe française, et aussi tout en faisant se rendre compte les apprenants de ce fait linguistique d'une façon ludique et inhabituelle – et justement aussi grâce au recours à ce moyen de communication qu'ils peuvent tous connaître de leurs quotidiens : les SMS et le chat. Or, quelle autre façon choisir pour attirer l'attention des élèves au sujet, si peu populaire que l'orthographe, que celle en essayant de l'aborder par l'intermédiaire du type d'expression qu'ils utilisent tous les jours avec leurs appareils numériques ? Ici d'ailleurs, sans prétendre généraliser ou simplifier cette question, on voit cependant que pour vouloir garantir la réussite dans le processus pédagogique, il se montre convenable de partir en classes de F.L.E. (si c'est possible aussi en relation avec des objectifs pédagogiques et didactiques définis et obligatoires imposés par le manuel ou la scolarité et le système d'éducation), du monde et de la culture propres aux apprenants comme les jeunes.

Or, la correspondance entre l'écrit et l'oral se montre cardinale pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère. Plus précisément, au niveau de l'enseignement de l'orthographe française, on reconnaît un « triple aspect » ou les trois fonctions : *phonologique, grammaticale et lexicale*<sup>41</sup>, (DESMONS ET AL., 58). En fait, *pour le français, la première fonction, transcrire un son, est la plus importante parce que la plupart des graphèmes français ont cette fonction* ; puis, selon la même citation, il est également vrai que [...] *cette correspondance entre l'oral et l'écrit existe et il est nécessaire d'en souligner l'importance auprès des apprenants afin qu'ils relativisent la difficulté de l'orthographe française*, (DESMONS ET AL. 58-59). En effet, cette « fonction phonétique » nous ramène enfin, une fois de plus, vers les procédés précédents décrits du langage texto, à savoir ceux concernant l'orthographe phonétique et la phonétisation des caractères dont l'exploitation, elle, pourrait permettre de « relativiser » en quelque façon, mais dans le sens tout positif du mot visant à faciliter l'apprentissage, cette difficulté afin

---

<sup>41</sup> La fonction « grammaticale » renvoie, plus concrètement, aux *transformations graphiques liées aux règles syntaxiques* ; et la fonction « lexicale » se manifeste lorsque *l'orthographe d'un mot se justifie le plus souvent par l'étymologie ou par le sens*, (DESMONS ET AL., 58).

de montrer aux apprenants qu'il y a aussi une autre face de l'orthographe française, à travers laquelle il est ainsi possible de présenter cette propriété, peut-être souvent impopulaire et perçue comme « difficile » parmi les apprenants, s'associant parfois à l'apprentissage de la langue française.

En plus de cela, selon le « *Dictionnaire pratique du CECR* » (2010), on assiste à la « Compétence orthoépique<sup>42</sup> – phonétique ». Au niveau de cette compétence (moyen) linguistique, on apprend de l'importance de la *reconnaissance du graphisme* [qui] *entre dans l'acquisition*, [d'abord] *d'une compétence orthoépique*, [et ensuite] *d'une compétence orthographique*, (ROBERT ET ROSEN, 204). D'ailleurs, les auteurs, en se posant la question « Comment attendre ou exiger de l'apprenant qu'il développe sa capacité à maîtriser le système de l'écrit d'une langue ? », offrent certaines *pistes méthodologiques* intéressantes, telles que :

*Simple transfert de la L1 (langue de départ), l'exposition à des textes écrits authentiques (imprimés, dactylographiés, manuscrits), mémorisation de l'alphabet en question associée aux valeurs phonétiques ainsi qu'aux marques diacritiques et à la ponctuation, et la pratique de la dictée*, (ROBERT, ROSEN, 204).

En attirant l'attention par cela aux certains termes mentionnés, tels que « textes écrits authentiques », « alphabet et valeurs phonétiques », « marques diacritiques », etc., les problématiques que l'on a abordées profondément avec le langage texto et chat et qui ressemblent beaucoup en effet aux enjeux y traités ; plus précisément, ce que l'on envisage, c'est de tenter de « greffer » les caractéristiques du langage SMS à ces points cités ci-dessus relatifs à la compétence orthoépique – phonétique dans le cadre de F.L.E.

---

<sup>42</sup> Orthoépie ou phonétique : évidemment, sous les deux termes employés, il ne faut pas voir une discipline identique. Vu toutefois la richesse et l'ampleur des définitions pertinentes, adoptons donc pour simplifier notre explication, premièrement, celle de la « phonétique » qui *est la discipline qui étudie la composante sonore d'une langue dans sa réalisation concrète, des points de vue acoustique, physiologique (articulatoire) et perceptif (auditif)*, (CUQ, 194) ; deuxièmement de l' « orthoépie », appelée aussi « phonétique normative », qui s'occupe principalement de la *norme de prononciation dans la langue*, (CUQ, 183), donc par rapport à la phonétique générale, l'orthoépie met accent sur la prononciation correcte et suppose une connaissance du « système graphophonétique de la langue ». Enfin, pour compléter la trinité traitée, la « phonologie » est là dite être la *phonétique fonctionnelle qui vise à la description des phonèmes, des unités distinctives abstraites* (CUQ, 194) dans telle ou telle langue. Par rapport à la notre problématique du langage SMS dont nous sommes préoccupé, donc on a vu rapprocher la phonétique avec l'orthoépie et le système graphique du français parce que c'est justement dans ce sociolecte, le langage SMS, où tous les trois s'entremêlent considérablement et dont le fait il faut prendre également en conscience.

Mais comment en profiter réellement à l'aide du langage SMS au niveau de l'entraînement pratique pour les élèves ?

Ici, afin d'améliorer la compétence mentionnée, au préalable nous pensons possible de travailler avec le langage texto de plusieurs façons : généralement, comme le propose BRANDT, il s'agira de *l'apprentissage réflexif* et de la *prise de conscience du rapport entre l'écrit et l'oral* (BRANDT, 7) à l'aide des procédés du langage texto.

\*

Après avoir introduit le sujet du langage SMS ou de la communication chat (*i.e.* dans le cyberspace, par exemple) qui servirait du point de départ pour la pratique de l'orthographe, l'idée sera d'attirer l'attention des apprenants à l'existence de cet écart entre la graphie et la phonie des mots à l'intérieur de leur langue maternelle, le tchèque. Par exemple, en proposant telles formes fréquentes du langage SMS et chat tchèque que « ftip, sem, čéče, tagže, nejlepčí, nevím, fčera » en opposition avec les versions correctes « vtíp, jsem, člověče, takže, nejlepší, nevím, večera », ou encore l'opposition, et puis le questionnement autour de l'observation du « i mol » et « y dur », des caractères majuscules, par opposition aux minuscules, etc. On demande aussi les élèves s'ils utilisent telles expressions familières dans leurs écrits avec leurs appareils numériques ou non.

Subséquentement, et éventuellement suite à la susdite comparaison du tchèque avec le français (mais pas nécessairement) où cette différence entre l'oral/le scriptural est bien habituelle et propre à la langue, il peut s'agir de faire observer les apprenants d'un message texto en langage SMS français, soit sans, soit avec la variante retranscrite en français correct, donnée à leur disposition. Ici, cela pourra être considéré comme une phase de découverte à la manière déductive sur les ressemblances et différences entre le français standard et le français des SMS et chat employés dans les messages écrits au niveau orthographique.

Egalement, on se posera des questions plus complexes telles « Qu'est-ce qui a changé dans le message en langage texto par rapport à celui au français standard, Comment et Pourquoi ? » Ici, on peut s'appuyer sur des types variés d'exercices (avec la tâche de relier, classer, souligner, repérer, identifier...), puis sur la lecture à haute voix des messages, sur le repérage, explication et systématisation brèves, simples et illustratives des caractéristiques du langage des SMS.

Après, toujours restant au niveau de la compétence de la prononciation et de l'orthographe, de même il est possible de passer à l'acte de retranscription active du

message en langage texto en celui en la langue correcte, et donc pour les élèves traditionnelle et habituelle. A ce point, ou déjà au précédent, il sera pertinent de démontrer la correspondance entre le son et la graphie avec tels exemples que « au » pour [o], « é, ée, ez, er » pour [e], « qu » pour [k], « oi » [wa], « ai, ais, ait, aient,..» pour [ɛ], le « s » prononcé [z] entre deux voyelles – « mézon » ; et bien sûr l’exploitation de la valeur phonétique des caractères, comme D, T, R, H, M, L, G, 1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 100, etc., pour faire réfléchir sur la relation entre l’écrit et le prononcé. En effet, ainsi on pourra faire travailler sur la matière de la homophonie et homographie, les deux phénomènes faisant également partie de la compétence concernée. Enfin, cet aspect peut servir, nous supposons, d’un entraînement pour acquérir une bonne prononciation : la différenciation des phonèmes, leur reconnaissance à partir des chaînes de graphèmes, les jeux ou remarques sur les faits phonétiques découlant de cela, etc.

Suite à la mention précédente, on peut aborder la compétence de la production, celle-ci pratiquée de manière soit dirigée par une consigne concrète, soit libre ou autrement – par exemple plus au moins autonome, à partir d’un message en langage SMS rédigé individuellement par chaque apprenant, par exemple à l’aide d’un support sous forme de petit tableau aux exemples bien clairs et simples des procédés SMS choisis et mis à la disposition des apprenants pour faciliter leur travail ; par conséquent, cette propre écriture d’un message en langage texto pourra servir d’une continuation de cette activité dans laquelle, par exemple, il reposera à un autre apprenant de décoder le message de son camarade en le retranscrivant correctement et/ou en proposant une réponse adéquate à celui-ci, rédigée en langage texto, et réciproquement. Mais rappelons que pour les idées ci-dessus, il ne s’agit ici que de proposer des contours et des techniques générales et appréhendées de façon théorique pour la réalisation pédagogique desquelles on doit préciser non seulement le contexte de cette activité pour les apprenants, mais aussi la tâche, l’objectif, et il ne faut pas donc oublier non plus les moyens de rétroaction (feed-back). Ce sera question évidemment approfondie par le chapitre suivant sur l’analyse des activités déjà existantes sur le langage SMS, et puis aussi par l’élaboration des fiches de travail d’élèves.

Finalement, théoriquement, il est aussi possible de réfléchir davantage sur des variantes de la « dictée » laquelle peut se baser en quelque façon, pour contribuer à l’entraînement de l’orthographe de manière ludique et insolite, sur le langage texto. Toutefois, le critère principal pour cette dernière proposition aussi que pour les autres

susmentionnées, est celui de prendre en considération assez sérieusement le niveau actuel des apprenants eux-mêmes – tant pour leur niveau du lexique que pour celui de la grammaire. L'essentiel s'y montre, entre autres, la nécessité cardinale de prévenir formellement les apprenants sur la possibilité de l'usage non-convenable, inadéquat et parfois dans certains contextes et par certaines personnes aussi démesuré de ce type d'expression écrite réservée uniquement pour les blogs familiaux, salons chat, messages texto et autres formes écrites familières, voire des classes spéciales organisées exclusivement en vue d'apprendre le langage texto (comme par exemple chez PHIL MARSO) !

En résumé, par l'exploration théorique à la fois de la compétence phonétique et orthographique, on a pu voir comment l'acquisition de ces moyens (compétences) linguistiques peut être améliorée ou bien favorisée par l'intermédiaire de l'usage d'un outil peu habituel, celui du langage texto, intégré dans les exercices prévus pour s'entraîner en différentes formes en l'orthographe française. L'objectif principal est de mener les apprenants tchèques à la prise de conscience de ce rapport essentiel pour l'apprentissage de F.L.E., à savoir celui entre l'écrit et l'oral, et plus précisément aussi entre la grammaticalité et l'agrammaticalité des formes des mots en français dont l'orthographe peut paraître parfois forcément trop difficile et décourageante aux yeux des apprenants tchèques.

## **10.2 Compétence lexicale et le vocabulaire**

En deuxième lieu, puisque ci-dessus on a abordé surtout la compétence orthographique et phonétique, mais en partie aussi celle de la grammaire, il y reste à s'occuper donc des moyens linguistiques concernant le lexique. Sur le plan de ce dernier, la proposition pour l'usage du langage SMS en F.L.E. se montre plus au moins claire.

D'abord, théoriquement parlé, il pourrait s'agir de l'apprentissage du vocabulaire à travers les champs lexicaux différents sélectionnés et découlant du langage texto et chat. Autrement dit, l'introduction du langage SMS pendant les cours de F.L.E. peut nous permettre d'introduire (de réviser/d'élargir/d'approfondir...) les éléments du vocabulaire choisi (ou bien nouveau) lié aux domaines concernés de ces entités-ci de la civilisation : le téléphone portable et ses composantes, l'envoi et la réception des SMS, les fonctions et sujets divers affiliés ; puis aussi la sphère du cyberspace et de chat avec leurs caractéristiques principales, et autres thèmes relatifs au lexique des nouvelles technologies

récentes (iPad, Smartphone, etc.). Remarquons néanmoins que c'est intentionnellement que l'on parle ici du « vocabulaire choisi » et des champs « lexicaux sélectionnés » parce qu'actuellement, les nouvelles technologies numériques connaissent un grand succès dans leur développement bien rapide – ce qui contribue à la multiplication énorme au plan du lexique dans ce domaine-là. De ce fait, en traitant ici du langage SMS et chat en relation avec le lexique, on ne peut pas donc confondre ou élargir trop ce vocabulaire associé aux textos et leur langage avec le vocabulaire décrivant de manière plus générale et élargie l'usage d'Internet et de l'ordinateur : il faut savoir choisir et se limiter à quelques matières et domaines du lexique qui seraient susceptibles d'être abordés à travers le langage texto en classe. Autrement dit, le but est de rester toujours avec le vocabulaire présenté bien proche de l'univers des SMS et des conversations chat si possible.

Ensuite, ce qui est tout à fait pertinent de présenter auprès du langage texto, du point de vue lexicologique et ainsi attaché significativement au lexique même, c'est l'importance et la position du phénomène de l'abréviation par rapport au lexique du français. Donc, à partir des types d'abréviations SMS, qui en sont abondantes, démontrées aux apprenants, on peut faire réfléchir et travailler ces derniers sur l'abrègement des mots en français, comme ce procédé-ci y est beaucoup plus fréquent qu'en tchèque ; pour ce faire, il est aussi possible de comparer ce type de formation des mots en français avec l'anglais et le tchèque. Cela dit, par des exercices et des activités variés basés sur le langage SMS, les élèves sont conduits à reconnaître des exemples des sigles, des mots tronqués, des acronymes non seulement dans l'univers des SMS mais aussi dans le français courant.

Une autre caractéristique qui peut permettre l'apprentissage du nouveau vocabulaire ou bien de la révision du récent, est celle de l'usage des lettres et des chiffres (lettres majuscules, des minuscules, des capitales) ainsi que d'autres caractères, y compris les signes de ponctuation (le point, le point d'interrogation et d'exclamation, les parenthèses, les deux-points, etc.) et aussi les signes diacritiques typiques pour le français et donc absents en tchèque (sauf l'accent aigu) – tels que l'accent grave et aigu, le circonflexe, le tréma, la cédille. Egalement, certaines descriptions basiques de ces signes et leur importance pour la prononciation des mots exemplaires peuvent être présentées. Le travail sur ces signes graphiques, qui eux-mêmes créent une partie importante pour la langue française, peut se mettre en place effectivement grâce aux émoticônes (aux smileys)

tellement employés couramment dans des e-mails, des SMS et des conversations chat, mais aussi ailleurs.

Par rapport à ce dernier, on passe au fur et à mesure à l'exploitation des émoticônes elles-mêmes dans le but de présenter et de travailler avec les apprenants sur un tel vocabulaire qui découle justement de la nature même des smileys, telle que l'on l'a décrite dans le chapitre 5.3 traitant des aspects graphiques du langage SMS. De ce fait, il s'agira principalement du travail sur l'acquisition du vocabulaire relatif aux sentiments, émotions, humeurs, gestes, goûts, envies et autres états d'esprit (e.g. :) ;-) :-o >:-[ ), dont l'expression virtuelle numérique est permise grâce à ces « petites images typographiques » – les émoticônes. En plus de cela, on y trouve aussi des smileys exprimant les choses bien concrètes telles qu'une rose @}-'-,-, une souris <:3)~~, une moustache :{, un escargot i@\_, etc., qui peuvent servir aussi d'un point de départ pour la pratique du vocabulaire de manière créative et ludique en liaison avec le monde numérique. Or, comme on a vu précédemment au niveau des styles, des significations, des compositions et des usages différents propres aux smileys, ceux-ci en classe de F.L.E. pourraient devenir une source et l'objet des activités basées par exemple sur la création des émôticones, leurs significations, motivations, explications et applications imaginées, et autres.

Dernièrement, sur le plan de l'usage du langage SMS dans le cadre du moyen linguistique de vocabulaire, mentionnons encore l'importance des structures ou bien des tournures conversationnelles différentes qui apparaissent souvent dans les SMS ou écritures de chat, étant donné leur logique, le but et la nature propres à ces moyens de communication. Ceux-ci, pour rappeler, se rapportent à la notion de la communication numérique écrite instantanée, partageant toutefois un grand nombre de traits d'oralité. Nous renvoyons donc à telles structures que :

« Salut, comment ça va ? Quoi de neuf ? Comment se passe ton cours ? Pas de souci. Tu aimes bien aller au cinéma ce soir ? Tu prends un café dans 30 minutes près de chez moi ? Je viens te chercher demain à 10h à la gare. », etc.

Ce dernier exemple de l'utilisation du langage SMS, à savoir l'introduction des phrases aux valeurs interactionnelles, nous ramène en fait au fur et à mesure, à partir des compétences (moyens) linguistiques, vers une autre grande catégorie dans le cadre de laquelle on pense analyser également le langage SMS du point de vue linguo-didactique : les « compétences communicatives » dont la notion a été proposée pour, en quelque sorte, contrecarrer la notion des « compétences (moyens) linguistiques ».

\*

Au total, en ce qui concerne, premièrement, l'intégration du langage SMS et chat sur le plan des moyens linguistiques, on a bien vu que celle-ci peut se dérouler surtout au niveau des compétences orthographique, phonétique et grammaticale. Celles-ci pourraient être perfectionnées à travers le langage SMS vu que, pour rappeler, ce dernier se caractérise par son recours à l'orthographe phonétique et à la phonétisation des caractères. D'un côté basé sur la multiplication des éléments agrammaticaux et non-standard, de l'autre ayant en cela, sous une perspective différente et saisie convenablement, le potentiel d'attirer l'attention à cet aspect du français et fait ainsi de celui-ci un objet du travail, d'entraînement et d'approfondissement aussi que de la possibilité de travailler sur la faute en français dans le plan orthographique et phonétique. Quant au moyen de vocabulaire, là il faut voir l'apport majeur de ce rapprochement des SMS et le F.L.E. dans le fait qu'avec le sujet du langage SMS, premièrement, les apprenants auraient l'occasion de découvrir le vocabulaire autour du téléphone mobile et de chat, en relation éventuellement avec d'autres éléments du lexique choisi concernant la communication numérique Internet ; deuxièmement, on emploierait les smileys en classe afin de travailler sur le vocabulaire spécifique découlant de la nature même de ces petites images typographiques, et enfin il pourrait être également utile de s'appuyer sur les phrases et tournures conversationnelles introduites dans les messages SMS divers, qui seront, néanmoins, bien l'objet du questionnement dans le chapitre suivant.

## 11 Langage SMS et les compétences communicatives

Conformément aux tendances didactiques modernes et innovantes proposées à l'heure actuelle, pour arriver à communiquer fructueusement dans la langue cible, les compétences linguistiques ne peuvent se trouver valorisées complètement qu'en relation avec les compétences communicatives. D'ici là, on s'intéressera donc au fait comment, généralement, la problématique du langage SMS peut s'articuler avec et contribuer à l'apprentissage de F.L.E. au niveau des aptitudes en compréhension et expression orales et écrites.

### 11. 1 La compréhension/production écrites

En traitant du langage texto par rapport à ces compétences-ci, dont l'une des paires est productive et l'autre est réceptive, une fois de plus il doit être rappelé le caractère largement scriptural du langage texto : un code écrit, utilisé dans les messages électroniques rédigés au moyen des technologies digitales. Pourtant, vu qu'il s'agit de l'usage des messageries instantanées visant à « imiter » la façon dialogique de la communication avec son interaction directe face-à-face, le langage y utilisé partage ainsi de nombreux traits d'oralité et de familiarité au niveau linguistique. Mais quoi qu'il en soit, on assiste toujours à un texte écrit et codé pour la compréhension duquel l'on a besoin d'appeler aux processus de décodage. Egalement, selon BRANDT et son étude « *Parlez-vous textos* », il faut se rendre compte de la *fonction communicative* de l'écriture SMS et chat qui en est propre et primordiale, aussi qu'à *l'instantanéité de la transmission qui se caractérise par une émission directe et une lecture (éventuellement) différée*, (BRANDT, 4)

De ce fait, quant à la rédaction et à la lecture des messages en langage texto, dans le milieu scolaire, on préfère de partir d'abord du travail avec un texte. Mais dans ce dernier, il faut distinguer, premièrement, entre l'activité basée sur le travail d'un texte écrit en langage texto, et deuxièmement, d'un texte qui aborde, en quelque façon, cette thématique du langage texto, de chat ou de la cyberlangue et la communication électronique dans le sens plus large, mais qui est rédigé toutefois en français standard et correct ; ou enfin, les deux options précédentes combinées. Après, dans le cadre de cette distinction, on peut s'occuper de l'exploitation d'un texte au niveau de la compréhension et/ou bien réfléchir à la production de son propre texte. En fait, ayant vu que les compétences linguistiques sont inséparables de celles de communication, c'est naturellement là, avec la compréhension et

la production des textes que tels moyens linguistiques que le lexique, l'orthographe, la grammaire, sont mis en valeur sur ce plan des compétences communicatives auxquelles le caractère interactionnel et pragmatique, tel que l'on a évoqué auprès du langage SMS dans le chapitre 5.2 *Aspects liés à d'autres niveaux linguistiques*, est tout à fait propre.

Conséquemment, par rapport au langage SMS et de chat et à leurs définitions données auparavant, et ayant à l'esprit de nombreuses caractéristiques (comme l'usage des abréviations diverses, la fréquence d'usage et le témoignage d'une grande popularité parmi les jeunes), donc quant à l'application potentielle de ces sociolectes en classe de F.L.E., il s'agira d'introduire aux apprenants ces formes écrites modernes de communication contemporaine avec leurs traits spécifiques et, de plus, de faire prendre conscience que *dans certaines situations de communication certaines façons de « parler » – une façon de parler ;-)* – *sont acceptables et dans d'autres, elles ne le sont pas*, (BRANDT, 9). Partant de cela, l'objectif est de montrer qu'il faut distinguer entre les langages ou styles utilisés dans une lettre ou un email professionnel d'un côté, et dans les SMS et messages chat de l'autre.

En relation avec la compréhension et la production écrite, on ne peut pas oublier non plus de mentionner le rôle lié à la notion du « genre » textuel tel qu'il est joué dans l'apprentissage de F.L.E. Comme on peut voir dans le « *Cadre européen commun de référence pour les langues* », les genres et types des textes avec leurs niveaux et spécificités de la langue utilisée varient à travers les niveaux différents langagiers des apprenants, tels que du A1 au B2 (pour les besoins de l'éducation primaire et secondaire on ne considère pas les niveaux C1-C2). Donc, en s'interrogeant sur la position des « textos » (des SMS) par rapport au CECR et, plus largement par rapport à l'apprentissage/l'enseignement de F.L.E., en dehors de telles aptitudes que celles décrites par le CECR liées par exemple à la « compréhension de la correspondance », « rédaction d'une lettre personnelle », on découvre aussi les remarques sur les *notes et messages simples et brefs ; courriers électroniques, télécopies et bases de données*<sup>43</sup>. Pour l'intégration du langage SMS dans le processus d'apprentissage, nous pensons qu'il faut, pour cette raison, s'orienter davantage à la recherche d'un genre textuel des messages, ou plutôt des messages courts au caractère personnel et familial. Or, il est étonnant que dans le CECR là, suite à notre parcours rapide, nous n'avons trouvé aucune mentions explicites

---

<sup>43</sup> CECR : APPRENDRE, ENSEIGNER, EVALUER. [Consultable sur le Web : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf), consulté le 25/3/2014].

au niveau du « genre » des textos ou des SMS. Par contre, dans l'ouvrage « *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère* », paru en 2011, de BOYER ET AL., et plus précisément dans le Document XII classifiant les *Messages et types de situations de communication*, on a pu repérer telles références aux formes écrites à enseigner que *mot, note, message, télégramme, dépêche, carte postale* – autrement dit, telles formes textuelles lesquelles, nous semble-t-il, s'approchent considérablement par leur forme condensée visant à la transmission d'informations rapide et économique mais efficace, justement du « genre » même des messages SMS.

Pourtant, la forme écrite des SMS en reste exclue et perçue, apparemment, comme un « genre » écrit mineur, ce fait étant dû très probablement à son instabilité et ambiguïté au niveau des procédés langagiers employés et ainsi contribuant au caractère codé et incompréhensible généralement. Quel(s) style(s) de travail donc faut-il adopter pour aborder en classe les messages en langage SMS et de chat ou les textes traitant de ce phénomène ?

Dans ce sens-là, nous pensons nous appuyer sur les méthodes traditionnelles du travail avec le texte, soit au niveau de la production, soit de la compréhension. Bien évidemment, il faut prendre en considération le niveau de la langue exposée dans le texte, celui des apprenants, puis l'objectif des activités partielles véhiculé par la tâche spécifique, etc. Ces critères feront l'objet plus précis des fiches d'élèves utilisant le langage SMS proposées à la fin du mémoire.

Comme un exemple modèle pour le travail avec le message SMS ou un texte parlant de cette forme d'expression, on propose de partir d'un message SMS concret (avec certaines de ses particularités incluses) dont on fait, d'abord, une « présentation » aux apprenants ; s'ensuit l'« explicitation » donc l'appréhension des notions linguistiques, des structures, et puis la compréhension du sens du texte avec sa mise en situation et en contexte à l'aide des questions « Qui ?, Quoi ?, Pour qui ?, Comment ?, Où ?, Quand ? », etc.) ; ensuite, c'est l'exploitation consistant en le « réemploi » et en la manipulation en situations pratiques désignées par les apprenants eux-mêmes, menant enfin ceux-ci à la transposition du sujet et matière travaillés, s'ouvrant ainsi, aux yeux des apprenants, vers l'expression plus libre.

Autrement dit, il peut s'agir de la « perception initiale » d'un message SMS qui sera suivie d'une « réflexion » sur ses traits saillants ; ensuite, on se focalisera sur l'aptitude de « déduction » et de décodage qui peuvent conduire, par exemple, à la lecture de ce message

texto codé, mais tout en signalant aux apprenants, au fur et à mesure, les propriétés et caractéristiques visibles d'un tel message SMS en français. Là, il est également possible d'introduire de nombreux types d'exercices canoniques afin d'aborder, par exemple, la structure et le sens du message SMS donné, ou autres éléments linguistiques. Par conséquent, la propre compréhension du message sera naturellement accompagnée par la possibilité de faire rédiger un message pareil par les élèves, écrit en code SMS à l'aide des supports divers et partant d'une tâche, du contexte et de l'objectif bien spécifiés. Notons par ailleurs que c'est à ce niveau-ci que s'intercroisent les opérations proposées auparavant pour développer les compétences grammaticale, orthographique, phonétique, etc. De surcroît, comme le langage SMS exploite les phénomènes graphiques, c'est aussi auprès de ces activités partielles accompagnant le texte que l'on peut profiter d'un travail avec des images, des émoticônes, des notices, etc.

Par les supports on entend non seulement les expressions ou les phrases modèles utilisant les procédés SMS ou chat (abréviations, étirement graphique, smileys, suppressions des majuscules, caractères et symboles différents,...) fournies, par exemple, au tableau ou sur une fiche de travail proposée aux élèves, mais aussi par l'intermédiaire des outils pédagogiques technologiques comme le tableau interactif (numérique), le projecteur, l'ordinateur (ordinateur portable), voire même le téléphone mobile. Avec ceux outils-ci, on pense également possible d'exploiter la matière du langage SMS à travers les vidéos et les chansons concernant cette thématique. C'est pourquoi qu'il ne faudra pas se limiter exclusivement au support sous une forme d'un texte tel quel, mais relier ce matériel avec d'autres sources de perceptions comme la musique, les images, la vidéo. Ici, il se montre tout à fait approprié, hypothétiquement parlant, de suggérer encore l'utilisation même du téléphone portable comme il est mentionné dans l'ouvrage « *Les TIC, des outils pour la classe, Les Outils malins de F.L.E.* », (2011). Là, dans le chapitre dédié aux *Outils du quotidien* dont par exemple *L'appareil photo*, *Le lecteur MP3* ou *Les tablettes multimédia*, on découvre celui du *Téléphone portable*, (BARRIÈRE ET AL., 88 – 90). Plus concrètement, dans cette dernière sous-entrée, ce qui est avancé comme l'idée principale, c'est que :

*Les SMS offrent la possibilité d'écrire un message court, d'utiliser des abréviations, d'insérer des symboles et de faire entrer la langue du quotidien dans l'apprentissage. La notion du plaisir est, là encore, fortement présente, notamment pour les publics jeunes. Une activité en classe pour un niveau B1/B2 peut être d'envoyer un*

*message en langage SMS à un camarade afin de l'inviter, lui donner rendez-vous... L'exploitation du message reçu peut être une « traduction » en langage standard. Dès le niveau A1, l'envoi de SMS peut servir à la traduction de courts messages, comme « Comment ça va ? », « A trois heures, devant le cinéma », etc.*

A partir de cette citation, on voit bien que le langage SMS et les petits messages écrits via des textos se placent de plus en plus au centre d'intérêt didactique et pédagogique, vu que ce sujet fait partie déjà, comme on a démontré, des « Outils quotidiens » – *de certains appareils électroniques qui peuvent être utilisés pour l'apprentissage et qui ont également l'avantage d'être immédiatement à portée de main et d'être en possession du plus grand nombre*, (BARRIÈRE ET AL., 89). A noter les notions de l'« abréviation », des « symboles », du « plaisir » aussi que des exemples des textes courts des messages : tout cela correspondant et complétant en effet les faits et remarques linguistiques pour langage SMS, celles dédiées à l'exploration des procédés SMS abrégatifs et graphiques, et puis aussi la fonction ludique, personnelle, celle de la communication condensée et accélérée. Ce qui est entamé, par ailleurs, par la même citation et ce qui sera d'une grande importance pour l'élaboration des fiches à venir, c'est le problème concernant le niveau des apprenants censés devoir travailler sur le langage SMS.

En rapport avec le niveau des apprenants auxquels le travail sur le langage SMS sera destiné, il faut encore s'arrêter brièvement, bien entendu, sur la problématique de l'adaptation des messages SMS proposés aux apprenants. En fait, c'est une question complexe qui se trouvera illustrée mieux pendant l'élaboration même des fiches de travail sur le langage texto ; d'un côté, on peut bien évidemment utiliser les textos ou les extraits de conversations chat bien authentiques, c'est-à-dire avec la reprise du vocabulaire courant tel quel utilisé par des « ados » français, puis aussi de tous les aspects d'oralité et avant tout des phénomènes agrammaticaux du langage SMS ; de l'autre côté, il est possible, et du point de vue linguo-didactique aussi pertinent, d'adapter et d'approprier ces petits textes au niveau des traits majeurs parfois trop incorrects ou assez problématiques à être introduits en classe. En somme, généralement ce qui importe, en premier lieu, c'est le public visé, son niveau, ses besoins langagiers, et puis aussi l'objectif pédagogique de l'activité et la tâche demandée.

Mais à part ces paramètres-ci dont les enjeux seront toutefois explicités plus tard, c'était auparavant dans le chapitre 10.2 que l'on a vu les phrases appelées, pour des raisons

de commodité, les « tournures ou structures conversationnelles ». Là, par rapport à la compétence de la production écrite en liaison avec le langage SMS et comme un dernier point de cette partie sur la compréhension/production écrite, il faut cependant faire une précision importante concernant les « actes de communication<sup>44</sup> ».

Comme un dernier point sur la compréhension/production écrite et le langage SMS dans le F.L.E., dans l'axe au plan interactionnel et pragmatique, on se demande quelle peut être la valeur communicationnelle des morceaux d'informations apprises depuis les messages textos ?

BRANDT parle dans ce sens-là de l' *intention communicative* des textos qui correspond grossièrement à la notion de l' « acte de parole » évoquée auparavant : c'est-à-dire qu'à travers les textos, on peut aborder certaines structures représentant des fonctions langagières diverses qui vont permettre aux apprenants d'exprimer ou d'effectuer les « choses à travers la langue ». Pour les SMS, il s'agit souvent de *saluer quelqu'un, prendre rendez-vous, poser des questions simples à l'interlocuteur concernant son état d'âme, ce qu'il est en train de faire ou bien où il se retrouve, etc.*, (BRANDT, 7). BRANDT ajoute de même que l'on y relève des *échanges plus complexes tels que « se renseigner sur quelque chose, résoudre des problèmes »* ; en général, l'un des buts illocutoires le plus courant semble la « *bienveillance mutuelle* » et puis aussi *le déroulement des échanges [qui] est souvent assez similaire et repose sur des questions/réponses*, (BRANDT, IBID.).

Or, l'idée fondamentale est, à travers les activités exploitant le langage texto, d'enseigner et de démontrer les règles pragmatiques, dans ce cas-ci à l'écrit, car celles-ci font sans doute partie des compétences communicatives, ce qui repose ensuite dans la nécessité d'aborder non seulement le fonctionnement des actes de langage avec leurs structures formelles aux valeurs illocutoires différentes, mais aussi leurs utilisations dans les conditions spécifiques de communication. Cette dernière constatation nous renvoie une fois de plus à l'idée de l'apprentissage réflexif d'une langue et de la prise de conscience langagière des phénomènes divers de la langue.

Bref, quant au langage SMS appliqué dans la compréhension/production écrite de F.L.E., en théorie on aurait recours, d'abord, à l'exploitation et au travail pédagogisés traditionnels d'un côté, mais avec les textes des messages SMS (ou le cas échéant de chat)

---

<sup>44</sup> Actes de communication, appelés aussi « actes de langage » ou « actes de parole », selon lesquels le langage est perçu comme *un outil d'action plus que de représentation. L'énonciation n'est pas seulement constative, mais performative*, (CUQ, 13).

de l'autre, comme ce sont les documents authentiques ou modifiés, lesquels peuvent être vus comme des moyens de communication innovants et modernes et, comme on a vu, ne faisant pas partie explicite du processus de l'apprentissage habituel. Aussi, une distinction importante signalée est que, en parlant de l'emploi du langage SMS dans l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E., on pense possible de pouvoir partir pendant le cours non seulement d'un texte du message écrit en langage texto, mais également d'un texte traitant de cette problématique (celle du langage texto, de chat, des parlons des jeunes, etc.), ou encore d'un texte littéraire rédigé en langage texto, parce que même là, ce phénomène apparaît déjà employé. En plus, ces textes peuvent avoir des formes des documents physiques papier, mais aussi des projections vidéo, des envois des SMS depuis les téléphones portables ou des plate-formes Internet, des commentaires en ligne au moyen d'ordinateur, ou par exemple à travers une chanson introduisant cette thématique-ci.

C'est effectivement l'introduction de cette matière-là dans le cadre des activités sur la compréhension/production écrites dans le but d'améliorer ces dernières via du langage texto, qui peut mener, en conséquence, à l'emploi du langage SMS ou de ce sujet pendant la compréhension/la production orales.

## **11.2 Compréhension/production orales**

Comme on a annoncé à plusieurs reprises que le langage SMS est principalement une affaire écrite et graphique pratiquée dans les messageries SMS et de chat, et puis aussi que l'on peut conduire les élèves au travail tant sur les messages textos tels quels que sur les documents exploitant ce sujet, quant à la place du langage texto dans la compréhension ou production orales de F.L.E., il est nécessaire de s'appuyer sans doute sur ces documents écrits-là qui serviront, plus précisément, des points de départs pour les sujets partiels de la production orale. En ce qui concerne la compréhension orale, là une fois de plus, étant donné que l'on ne peut pas « parler » véritablement le langage SMS, et si l'on veut aborder ce sujet dans le cadre de la compréhension orale, on doit chercher, par contre, à baser les activités envisagées pour la compréhension des matériels sonores traitant de cette thématique.

Pour faire le lien entre la production orale et le langage texto, nous voyons le point fort de toute cette problématique autour du langage SMS dans sa nature incontestablement controversée et fort discutable – au moins dans le milieu francophone. Avant, on a bien

insisté sur la complexité de ce phénomène langagier que sur sa position dans la communication des jeunes gens (des « ados ») effectuée à l'aide des envois des SMS, des conversations chat et autres types d'écrits dans le cyberspace. Il est également à rappeler le chapitre particulier précédent sur les « pouts et contres » du langage texto. Alors, étant dépendant en grande partie des manières différentes de la présentation de ce phénomène et de son exploitation à partir du texte présenté aux apprenants, la matière du langage SMS et chat peut ainsi fournir des sujets intéressants pour une conversation, d'autant plus qu'il s'agit d'un type d'un parler supposé être utilisé par les jeunes apprenants eux-mêmes dans leurs vies quotidiennes. Par ailleurs, aussi des images, des smileys ou d'autres notices peuvent susciter des débats quelconques entre les apprenants et l'enseignant. Ici, une fois de plus, parallèlement aux démarches adoptées pour le travail sur la compréhension/production écrites, ce sont les actes de parole qui sont mis en place à telle façon que l'apprenant, idéalement, puisse s'exprimer à propos de ses propres expériences et qu'il puisse dire s'il est d'accord ou non à propos d'une question posée et pourquoi, etc. D'autre part, ce type de production orale peut se dérouler bien sûr autour d'une chanson, d'un document vidéo ou d'un autre matériel visuel ou sonore traitant des questions variées.

En ce qui concerne la compréhension orale et le langage SMS, bref, celle-ci découle en principe du choix des supports et des documents avec lesquels on pense travailler avec les apprenants sur le sujet du langage texto (ou la communication numérique, dans le cyberspace, etc.) : les chansons, les entretiens, les vidéos, les émissions radiophoniques. De toute façon, l'intérêt principal est de faire parler les apprenants en français au moyens des stratégies et techniques pédagogiques et didactiques d'un sujet actuel et en même temps d'un tel sujet lié à la problématique du langage texto et de chat. Mais il s'agira également d'un tel sujet qui fait bouger la société française actuelle et qui est aussi proche des apprenants tchèques – dans leur milieu culturel tchèque communément avec leur langue maternelle. D'où alors une source des éléments partagés par les deux cultures et potentiels pour pouvoir être traités en classe : le chat, les SMS, le langage SMS et les enjeux affiliés.

En somme, vu la préférence de l'écrit pour le langage SMS, nos réflexions et analyses réalisées dans l'optique didactique ci-dessus portent forcément à croire que, quant à la mise en valeur du phénomène du langage SMS et chat par rapport à la production/compréhension orales dans le cadre de F.L.E., il faut partir de la présupposition qu'il faut utiliser le langage SMS et chat plutôt comme un ensemble des thèmes de nature

discutable, controversée et ambiguë, prévus à susciter des opinions et des réactions diverses auprès des élèves. Soulignons d'emblée que ce grand sujet complexe peut gagner une dimension encore plus attirante et engageante aux yeux des apprenants parce que, tout simplement, les moyens de communication différents avec leurs propres langages et moyens d'expression se voient aussi appliqués tant au milieu anglophone, francophone qu'à celui des apprenants tchèques. Donc, on y assiste à une possibilité d'utiliser, de manière didactique, cet intercroisement de toutes les trois langues que les élèves partagent comme leurs matières obligatoires ou facultatives à étudier à l'école primaire ou secondaire.

## 12 Langage SMS et la compétence (socio)culturelle

Parmi les compétences abordées, il reste de traiter le langage SMS en relation avec la compétence aussi importante dans l'apprentissage/l'enseignement de F.L.E., celle liée à l'aspect (socio)culturel.

Pour ainsi faire, partons de la définition de NEUNER ET AL. retrouvable dans l'œuvre « *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues – Langues vivantes* ». Celle-ci propose qu'à travers la langue étrangère, entre autres, *On aborde d'autres personnes en tant qu'individu et en tant que représentant de sociétés et de cultures qu'on incarne*. D'ailleurs, NEUNER ET AL. ajoute que :

*Les apprenants en langue ont par conséquent besoin non seulement d'une précision grammaticale et d'aisance, mais aussi d'une compétence socioculturelle ; celle-là inclut l'aptitude à établir un rapport avec autrui, une certaine connaissance de son mode vie, une conscience de soi et de la façon dont les autres nous voient, une aptitude à " découvrir " et à entrer dans de nouvelles situations d'échange interculturel, (NEUNER, ET AL., 8).*

Plus précisément, sous une perspective du langage SMS et de son application en F.L.E., on se focalise sur la partie traitant de l'« aptitude à établir un rapport avec autrui » parce que, d'autant plus dans notre époque surabondante en l'utilisation fort fréquente des technologies modernes, il est probable que l'apprenant de F.L.E., s'il est fourni de bons contacts, des moyens de communication et des compétences langagières, peut croiser ou avoir une possibilité de communiquer avec un locuteur natif de français, par exemple à travers les SMS ou les conversations chat via Skype, Facebook, Twitter, ICQ et ailleurs sur les forums, blogs et salles de rencontres virtuelles numériques. Or, on croit vivement que de même que les chats et la communication en ligne français ont leurs propres spécificités culturelles découlant, d'un côté, en grande partie de la langue, ce peut être également le même cas pour les espaces Internet tchèques de l'autre. Bien sûr, ici il dépend des élèves eux-mêmes, de leurs intérêts en tant qu'usagers, de leurs motivations, de leurs préférences, mais aussi de leurs possibilités pour les moyens de communication et d'entraînement pour améliorer leur propre français. Mais par exemple, si, hypothétiquement parlant, en rejoignant un forum en ligne on voit une notice (proposée par FAIRON ET AL., 70) :

*Le Forum Babel n'est pas un espace de chat : pas de langage SMS, pas de familiarité, pas de vulgarité, pas de provocation,*

On pourrait se poser les questions telles que « Qu'en penser ? Comment donc se comporter sur ce forum du point de vue de la langue qu'on envisage d'utiliser ? Comment faut-il (ne faut-il pas) y écrire ses messages », etc. ? Par ailleurs, il est important de prévenir qu'il n'est pas du tout rare de croiser cela quand on envoie des textos en français ou que l'on « surfe sur la toile », y compris les espaces chat, les personnes qui considèrent par rapport à elles l'usage du langage SMS et chat dans la conversation virtuelle comme une erreur non-négligeable et indiquant le non-respect à l'égard de l'acte de communication entretenu, mais de plus aussi comme le manque d'estime et de regard vis-à-vis de ces personnes en tant qu'interlocuteurs légitimes. En effet, on revoit le fait que le goût d'un côté (ou encore le goût démesuré), ou bien le refus (aussi radical ou pédant qu'il puisse être) de l'usage du langage SMS et chat dans la communication quotidienne de l'autre, peut engendrer même des problèmes non seulement au niveau de la lisibilité du message et l'intelligibilité réciproque, mais aussi au plan de cristallisation des relations personnelles et de la connaissance d'autrui, qui se déroulent bien probablement parce que la communication face-à-face se trouve concurrencée à nos jours par la communication virtuelle avec les échanges des messages sur Internet et sous forme des SMS.

En plus de cela, comme on a pu voir en témoignant des aspects sur des « pour et contres » du langage SMS, il s'agit d'un sociolecte, d'un parler ou d'un moyen d'expression typique pour certains groupes de la société utilisant le langage particulier, qui se trouve tantôt stigmatisé, tantôt légitimé sous les prétextes diverses ressortant des théories, enquêtes, opinions et recherches différentes. Puis, dès le début, on a aussi mis l'accent maintes fois sur le fait que pour le langage SMS et de chat, actuellement, on assiste à un « véritable phénomène culturel » dans la société française. De ce fait, s'agissant d'un « sociolecte » discuté et apportant des répercussions d'une grande importance dans la culture française en y laissant également de traces visibles sous formes différentes (le domaine de la chanson, des articles et études, des émissions vidéo et radiophoniques, de l'adaptation ou création même de la littérature en langage texto, des traducteurs en ligne ou bien des dictionnaires en papier, des opinions d'enseignants, etc.), dans ce contexte, on parle donc de la « compétence sociolinguistique » qui s'étaye, par la suite, sur la compétence « socioculturelle » dont il est question ici. Par-dessus, notamment auprès de la compétence orale, on a affirmé que le sujet même du langage SMS et chat est censé faire partie, souvent figurant dans les manuels de F.L.E., de la « Civilisation ». Qu'est-ce que c'est la « Civilisation » ?

Pour répondre brièvement mais efficacement à cette question-ci présupposant toutefois une réponse bien complexe, il est intéressant d'apercevoir que dans le « *Dictionnaire de didactique du français, Langue seconde et étrangère* » sous l'entrée de la « Civilisation » (qui est bien courte), on se voit réexpédié à une autre entrée, celle de la « Culture ». De ce fait, on peut établir un rapport important de correspondance entre le « Sociolecte » – un code linguistique propre aux certaines communautés linguistiques –, « la Culture » (donc aussi la « Civilisation »), et enfin la « compétence socioculturelle ». Par conséquent, c'est dans cette dernière notion issue du monde didactique, que l'on voit se confondre les autres grands concepts dont certains ont été traités tout à l'heure, celui de la « Culture », de la « Langue » et de la « Société ».

Pour revenir enfin à notre lien entre le langage SMS et chat et le développement de la compétence socioculturelle proposé ici, bref, *puisque'une langue est appréhendée comme un guide symbolique de la culture, et la culture comme tout ce qu'il faut savoir ou croire pour se comporter de façon appropriée aux yeux des membres d'un groupe, les concepts de compétences linguistiques et communicatives sont considérés comme des sous-parties d'une compétence socioculturelle*, (CUQ, 49), c'est alors aussi le traitement du langage SMS et chat en classe de F.L.E. du point de vue linguistique, communicatif et culturel, tous les concepts englobés par cette compétence socioculturelle, qui va permettre aux apprenants de F.L.E. d'effectuer un apprentissage réflexif sur la langue, mais celui-ci également étant proche et tout à côté du travail sur et de la prise de conscience d'un fait culturel important actuel et discutabile surtout dans la société française – et aussi dans le milieu tchèque (pour peu que ce sujet langage SMS et chat puisse y paraître moins discuté).

D'autre part, pour confirmer l'importance de cette comparaison entre le fait culturel (ou linguistique dans le sens plus spécifique) français et tchèque, celui qui est favorisée finalement une fois de plus par NEUNER ET AL. : ce dernier proposant que dans le cadre de la compétence socioculturelle, la question est de :

*Mettre en relation des systèmes culturels différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger*, (14).

Là encore, pour développer en quelque façon cette idée du lien entre la compétence socioculturelle et le langage SMS, on peut envisager de faire comparer les apprenants, dans le contexte plus large de la « Civilisation », la politique linguistique adoptée par la France par rapport à celle propre à la République tchèque : il ne s'agira pas bien sûr de se laisser

aller aux grandes détails afin de présenter aux apprenants les faits divers sur la législation linguistique en France, mais plutôt de la réflexion sur l'attitude envers la langue (maternelle ou étrangère) justement en relation avec les sociolectes discutés qui sont dits, d'une part, de pouvoir nuire à la langue maternelle, et d'autre part de l'enrichir, favoriser et faire évoluer.

Bref, apparemment c'est en travaillant les compétences précédentes, celles linguistiques et communicatives, que l'on vise à l'acquisition et ensuite à la compétence socioculturelle également essentielle, car la signification de la notion de « culture », « société », « civilisation », devienne plus forte dans le sens de ré-valorisation de celles-ci, et donc il ne faut pas oublier non plus que pour apprendre sur la culture d'autrui dont on fait connaissance normalement de manières différentes (par exemple par le chat ou un SMS), c'est la langue, elle, soit maternelle soit étrangère, qui fonctionne comme un chemin de jonction. C'est pourquoi il faut appréhender ici, indubitablement, le langage SMS et chat aussi dans le contexte socioculturel plus large par rapport à son application en F.L.E.

## **C. Emploi pratique du langage SMS en classe de F.L.E.**

Il serait évidemment inutile de théoriser sur l'application du langage SMS en classe de F.L.E. s'il n'était pas possible de comparer ses théories et hypothèses – même si elles sont soutenues par les observations des publications spécialisées en didactique – avec les conclusions objectives faites à partir de la recherche pratique dans les méthodes de F.L.E. authentiques.

Pour cette raison, la section suivante offrira, d'abord, une certaine définition des critères au moyen desquels on analysera, ensuite, de manière profonde et détaillée, les méthodes de F.L.E. choisies (des niveaux A1, A2, B1, B2) en cherchant la présence et l'utilisation du langage SMS en classe.

La confrontation des hypothèses précédentes contre les résultats de la recherche dans les manuels sera fournie à la fin du chapitre 13. Rappelons toutefois que ce chapitre-ci sera une dernière grande section, vu qu'après, il n'y aura que quelques remarques finales à propos de la dizaine des fiches de travail qui seront en effet, elles, le comble de l'axe pratique du mémoire.

### **13 Manuels de F.L.E. : Analyses des activités utilisant le langage SMS**

Jusqu'ici, on a commencé à s'interroger sur le rapprochement possible et hypothétique du langage SMS et chat avec le domaine didactique de l'apprentissage/l'enseignement de F.L.E. ; en ce qui concernait l'application du langage SMS en classe, on a touché à plusieurs reprises beaucoup de critères ou paramètres généralement associés dans la didactique des langues étrangères moderne à l'élaboration des matériels didactiques destinés à appliquer pendant le cours de F.L.E.

Pour être plus exacte, on réfère aux critères concernant le niveau du public visé, l'objectif de l'activité proposée, la tâche envisagée pour cet exercice-là, etc., mais, effectivement, on ne s'était jamais occupé de ces paramètres, officiellement reconnus dans la sphère linguo-didactique, en plus grand détail.

Par surcroît, au niveau de ce cheminement visant à la transposition des données linguistiques sur le champ pratique didactico-méthodologique de F.L.E., auparavant on a également prévenu qu'un certain nombre des activités de F.L.E. employant le langage texto déjà existent – tant dans les manuels de F.L.E. que sur Internet ou encore ailleurs dans d'autres ouvrages dédiés au langage SMS. De ce fait, vu que l'intention des séquences précédentes était justement de faire réfléchir sur et étudier l'emploi du langage texto en F.L.E. en s'appuyant sur quelques points indispensables de la littérature didactiquement spécialisée de manière théorique et hypothétique, d'ici là, par contre on pense se diriger vers la dimension beaucoup plus pratique.

Or, pour comparer ses hypothèses et propositions avec des exemples attendus des sources utilisées, vérifiées et déjà parues sous forme des manuels et méthodes de F.L.E. codifiés (c'est-à-dire à l'exception des buts liés au français langue maternelle ou sur objectif spécifique), on passe à la recherche et à l'analyse même des activités de F.L.E. employant et travaillant en quelque façon avec le langage texto. Rappelons que ce sera grâce à ces observations et découvertes résultant de cet examen-ci, et puis en se penchant sur les propositions et réflexions théoriques et hypothétiques des chapitres antérieurs, que l'on vise plus précisément à l'élaboration finale d'une dizaine des fiches. Ce sera dans ces fiches de travail où le F.L.E. sera attaqué de manière pratique à travers le langage SMS ou sa thématique. En un mot, afin de pouvoir proposer de nouveaux matériels didactiques potentiellement innovants et puisant du langage SMS en liaison avec le F.L.E., il se montre logique et approprié de vouloir tirer les prochaines conclusions de la « réalité » des

manuels actuels et existants pour la découverte de laquelle il faut sans doute voir plus précisément ce qui est présenté, en dehors des sources Internet, effectivement et physiquement dans les manuels réellement établis et approuvés pour l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E.

Ajoutons que nous trouvons le travail à venir essentiel pour l'intégralité même ainsi que pour la bonne compréhension et interprétation du sujet et du but de ce mémoire, parce que c'est à partir de cette exploration des manuels que l'on pourra dresser un « état de lieu » et ainsi offrir une image synthétique, globale mais compréhensible sur le phénomène langagier en question et son rôle en didactique. En plus, cette analyse va, de manière importante, compléter les diverses allusions et fragments d'informations fournis dans les sous-parties linguistiques au début, aussi que dans celles consacrées aux aspects didactiques.

### **13.1 Question de démarche : définition des critères d'analyse**

Comment et pourquoi pourrait-on réaliser cette analyse des activités choisies qui en quelque sorte exposent ou exploitent le langage SMS en F.L.E.?

D'abord, l'objectif est clairement celui de voir pour quels niveaux ces types d'exercices ont été élaborés, parce que ce pourra nous aider pendant l'élaboration des fiches annoncées comme le point culminant de ce mémoire. En fait, auparavant nous avons vu non seulement que le langage SMS est un sociolecte, et plus concrètement un style d'écriture familier et de codage des mots utilisés par les adolescents dans la communication familière, mais aussi qu'il s'agit d'une manière d'expression plus au moins codée et cryptique prenant de base le français standard et correct.

De ce fait, on présuppose que pour pouvoir faire les apprenants travailler sur cette forme écrite du français de manière fructueuse et efficace, il faut qu'ils aient déjà un certain niveau général de la langue, cela concernant la grammaire, le vocabulaire, la compréhension écrite, etc., car ce sont aussi justement ces domaines différents de la langue française qu'exploite et influence le langage SMS et chat. Pour donner un cas extrême mais toutefois démontrant cette idée : à l'instant, on pourrait se demander par exemple s'il est concevable d'introduire le langage SMS dans une forme quelconque – aux élèves du niveau A0 ou A1.

Ensuite, le but essentiel est celui d'apprendre, à l'aide de l'analyse des matériels amassés sous forme des activités originaires de manuels de F.L.E., pour quelle(s) raison(s) les auteurs de telle ou telle méthode y ont présenté ce type de code langagier tout simplement. Est-ce afin de familiariser les élèves avec les parlers différents de jeunes ? Ou pour pratiquer la compréhension écrite ? Ou encore, comme une façon d'introduction des questions actuelles de la civilisation française ? Ou est-il là derrière cela un autre facteur de motivation ?

Enfin, dans la matière des modalités d'examen avec leurs critères sous lesquels on voudra présenter et résumer les résultats de cette analyse, ceux-ci reposeront nécessairement sur le repérage des paramètres clés en fonction de la grille suivante (parfois avec des modifications possibles) présentant les trois grands champs sur lesquels on va s'interroger :

**(1) Niveau du public visé pour lequel le manuel comprenant l'(les) activité(s) employant le langage texto est destiné,**

**(2) Place globale de cette ou plusieurs activités dans le cadre d'une ou plusieurs unités concernées du manuel : dans quelle séquence thématique le langage SMS est-il introduit ?** Remarque : l'appellation de ces séquences varie souvent selon tel ou tel manuel, ce qui est néanmoins retrouvable, d'habitude, par exemple dans le « Tableau des contenus » et dans l' « Organisation d'une leçon » au début du manuel, c'est par exemple, *Grammaire, Vocabulaire, Discours en continu, Situations orales, Prononciation, Compréhension des textes, Ecriture, Civilisation*<sup>45</sup>. Donc, dans ce sens nous n'allons fournir que des titres d'orientation pour dénommer ces parties méthodiques en lesquelles le contenu des manuels est normalement reparti. D'ailleurs, il est possible que les paramètres indiqués ci-dessus ne seront pas clairement explicités à chaque fois dans chacune des méthodes analysées ; donc parfois on ne donnera la description qu'approximative par déduction et observation, mais en se tenant compte toujours des critères proposés.

**(3) Paramètres généraux de l'activité importants linguo-didactiquement : nom, objectif visé, matériel et supports, tâche, pluridisciplinarité, présentation-réalisation-bilan, variables et prolongements didactiques, remarques et commentaires**<sup>46</sup>, et autres. Bien sûr

---

<sup>45</sup> GIRARDET, J., PÉCHEUR, J., AVEC LA COLLABORATION DE GIBBE, C. *Echo A2 méthode de français*. CLE International : Paris, 2010.

<sup>46</sup> CD : Metodická podpora pro rozšířenou výuku francouzského jazyka. Gymnázium Nymburk. Rozšířená výuka francouzštiny jako brána k výuce dějepisu ve francouzštině. CZ.1.07/1.1.06/02.0051.

que par exemple les prolongements ne doivent pas être inclus à chaque fois à chacune des activités. Ici il est toutefois à noter qu'en analysant « le manuel » ou « la méthode », en y cherchant les activités employant le langage SMS, on travaillera aussi avec les guides pédagogiques et les cahiers d'exercices. Néanmoins, la grille proposée dans le but d'analyse des exercices identifiés n'est que le point de base et d'orientation pour signaler, en effet, auxquels aspects on devrait prêter l'attention, mais lesquels ne seront jamais analysés entièrement avec chaque activité. Pour l'instant, prenons donc ces paramètres seulement comme un axe d'orientation afin de prévenir sur les sens, les manières et les points de vues différents d'analyse des activités à venir.

**(4) Non avec une moindre importance, en dernier lieu, on pourra s'intéresser à la nature du manuel même, ce qui veut dire qu'aussi à telles informations que la date de parution, la méthodologie ou l'orientation didactique privilégiée par le manuel, les données qui pourraient être significatives pour la recherche.** Pourtant, le but de cette dernière n'étant pas l'analyse du manuel entier avec toutes ces parties, ses aspects et ses niveaux de répartition ; au contraire, il ne s'agira que d'un traitement des exercices partiels sélectionnés mais remis autant que possible dans leurs contextes du manuel traité.

Enfin, quant aux attentes et intentions formulées à partir des résultats de cette recherche, par rapport à notre question de l'emploi du langage SMS en F.L.E., celles-ci serviront à la fois d'un examen de la situation réelle et aussi d'une source d'inspiration et du point de départ et de référence, le cas échéant, pour l'élaboration des fiches ultimes. Encore, il y a tout de même deux remarques suivantes ci-dessous à signaler.

\*

*Primo*, en parlant du contexte des activités montrant le langage SMS, on ne peut pas bien évidemment, pendant l'analyse des manuels, négliger complètement l'occurrence même d'autres formes des abréviations qui y apparaissent ; au contraire – on va donc essayer d'observer, même si cela ne sera pas de manière détaillée, également l'apparition de ces phénomènes-ci (par exemple des sigles, des tronctions, ou du verlan qui n'est pas une forme d'abréviation proprement dit, mais en tant que type de parler des jeunes il ressort du milieu linguistique pareil à celui du langage texto) parce que, comme on a vu avec les explications au niveau de l'histoire de l'abréviation, et après aussi selon sa fréquence et importance pour le français, le langage SMS se base essentiellement sur

l'abréviation et se montre en quelque sorte comme un paroxysme de tous ses procédés disponibles dans le lexique français.

*Secundo*, étant donné que les titres des manuels précis dont les activités employant le langage texto on a analysé, sont bien fournis dans la « Bibliographie » ; de cette façon, on ne donnera les copies concrètes des activités individuelles explorées que dans certains cas pertinents choisies (« Annexes »). De plus, le dessein n'est pas en effet d'effectuer des « analyses minutieuses » partielles de chaque activité, mais c'est d'offrir plutôt une synthèse de toutes ces analyses partielles pour ainsi se permettre de former une image plus claire et globale par rapport à comment le langage SMS, lui, se voit intégré dans les manuels de F.L.E. parus à l'heure actuelle ou celle la plus récente.

## **13.2 Langage texto dans les manuels de F.L.E.**

Vu les conditions d'analyse définies, nous proposons des analyses concernant l'apparition et le travail sur le langage SMS et chat dans les manuels de F.L.E. Le corpus a été construit à partir, approximativement, de 80 méthodes de F.L.E. analysées et issues d'abord de l'Institut Français de Prague, en République tchèque, et ensuite de la Bibliothèque des Lettres et Sciences Humaines et Sociales auprès de l'Université de Nantes, en France. A partir de ce nombre approximatif, on a sélectionné et cité dans la « Bibliographie », en priorité une cinquantaine de tels manuels qui témoignaient des traces du langage SMS ; néanmoins, on a également prêté l'attention à la présence des autres formes des abréviations, notamment pour le niveau A1. Les résumés à venir concerneront les niveaux A1, A2, B1, B2.

### **13.2.1 Niveau A1**

Pour ce niveau *introductif ou de découverte* selon l'appellation du CECR<sup>47</sup>, on n'a pas véritablement identifié un grand nombre de propositions explicites pour faire travailler les apprenants sur le langage texto tel quel. Autrement dit, dans notre recherche, outre un seul exemple, il n'y avait pas d'activités employant les abréviations SMS proprement dit, ou bien la thématique liée directement au sujet du langage SMS n'y a pas été fréquente. Pourtant, on a révélé certains éléments importants et se rapportant au sujet en question ;

---

<sup>47</sup> RÉFÉRENTIEL POUR LE CADRE EUROPÉEN COMMUN A1 – A2 – B1 – B2 – C1 – C2. Alliance française. CLE International : Paris, 2008.

ceux-ci semblent une sorte de « prélude » pour pouvoir être abordés ultérieurement par les niveaux suivants plus élevés (A2-B2).

Donc, à la recherche des traces du code SMS, on a pourtant trouvé des mentions explicites tant au niveau des SMS et de la communication Internet que des abréviations variées, y compris les éléments SMS ou de chat. Dans cette problématique, on peut distinguer entre l'apparition des « mots abrégés » d'un côté (sous l'optique de la compétence lexicale), et du travail sur des genres écrits spécifiques de l'autre (sous l'optique de la compétence écrite). Encore, en même temps, on se tiendra compte que ces deux aspects vont souvent se compléter, car, par définition, certains phénomènes linguistiques tendent à s'employer, naturellement, dans certaines formes écrites, et vice-versa.

Ainsi, quant aux types différents des mots abrégés, c'étaient par exemple dans la section de l'Écrit « Pour lire une annonce » de la méthode « *Champion* »<sup>48</sup> où ont apparu tels éléments que « APPT » (appartement), « SDP » (salle de bain), « ASC » (ascenseur), etc. Ensuite, il y avait telles abréviations que « m », « m<sup>2</sup> » et « ° » (degré) ; « Maths », « Techno », « Labo », « SVT » dans la méthode « *ADO 1* »<sup>49</sup> au cours d'une activité focalisée sur la compréhension écrite ; enfin, dans les annonces, on a découvert « Cherche jeune lycéen » (élision de Je), « Tél. » pour téléphone, « R.V. » pour rendez-vous et autres.

A propos des formes différentes d'écriture proposées aux apprenants, il s'agissait, dans la méthode « *ICI 1* », des genres concernant les petits mots et les courriels intégrés dans l'Unité 4 autour de la thématique de la « vie quotidienne ». Avec cela, dans le *Cahier d'exercice* de la même méthode, on découvre l'activité consistant en l'écriture d'un courriel (une réponse) à un ami. Ce qui est plus intéressant, c'est que, quant à l'e-mail auquel les élèves doivent y répondre, celui-ci est écrit en français correct et avec souci de grammaticalité ; en revanche, on y retrouve telles abréviations courantes que « photo », « sympa », « 18 m2 » (mètre carré), et puis aussi « A+ » (à plus). Remarquons par ailleurs que la taille du petit deux de l'indice supérieur (18 m2) n'est pas respecté comme il le faudrait (18 m<sup>2</sup>) : cela peut être parce que le dispositif de la rédaction d'un message électronique ne le rend pas possible. Il est à noter donc que l'on y témoigne peut-être d'un des cas du non-respect des normes par l'écriture électronique : ainsi, on pourrait dire que

---

<sup>48</sup> SIRÉJOLS, E., MONNERIE-GOARINE, A. *Champion 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2000, p. 28.

<sup>49</sup> MONNERIE-GOARIN, A., DAYEZ, Y., SIRÉJOLS, E., LE DREFF, V. *ADO 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 1999.

dans un email, on n'écrit plus m<sup>2</sup> mais plutôt m2 « parce que c'est un e-mail » (et non une lettre professionnelle), un genre écrit avec une certaine liberté dans la forme graphique.

Sinon, la même abréviation propre tant à des SMS qu'au chat, celle de « A+ », apparaît dans « *Scénario 1* » (destiné au niveau A1-A2)<sup>50</sup>, où la tâche est de compléter le message bref écrit à partir de l'écoute. Cela fait partie de la séquence appelée « Comprendre et Agir » ciblée sur l' « observation du site Internet », et ensuite sur la création d'un « texte pour son blog » en ligne. Un autre objectif communicatif et fonctionnel dans la même unité est celui de « savoir rédiger un mail simple ». Puis, dans le *Cahier d'exercice de Forum 1*<sup>51</sup>, dans le cadre d'une « rédaction d'une lettre amicale » pour le niveau A1, on trouve une tâche d'« écrire un mél » en utilisant des « formules de salutation et de politesses ». Encore, dans « *Version Originale 1* »<sup>52</sup>, l'attention de l'apprenant est attirée, dans la section dédiée à la « Découverte de la langue », à un onglet d'un message électronique intitulé « Amis sur le net » dans lequel « Sonia s'inscrit sur un site de rencontre » : la tâche pour les élèves y est de « marquer avec un :- ) ou :- ( les activités que Sonia aime faire et celles qu'elle n'aime pas faire ». Voyons donc l'emploi des smileys qui sont aussi fréquemment utilisés par le chat et les SMS. Egalement, dans la même unité, selon son descriptif, il s'agit de la présentation de la « typologie textuelle : blogs, messages oraux, sites d'Internet, chat et sites de rencontres ».

A propos des messages électroniques, l'objectif, en dehors de la compréhension écrite, y semble s'entraîner dans les actes de parole à l'écrit, leur production et usage : en cas de l'exercice tiré du manuel « *ICI 1* »<sup>53</sup>, présenté auprès des « Petites annonces », il faut par exemple « répondre au mél avec la même forme en décrivant son appartement ». Quant à la tâche, celle-ci est de faire des choses à travers la langue : autrement dit, on y parle du « savoir-faire » défini par le CECR comme *correspondant aux tâches que l'étudiant doit être capable de réaliser* (CECR, 15) à l'aide des « actes de parole » *répertoriants les contenus communicatifs à acquérir* (CECR, IBID.).

---

<sup>50</sup> DUBOIS A.-L. *Scénario 1, Méthode de français*. Editeur Paris Hachette : Paris, 2008, p. 27.

<sup>51</sup> BAYLON, CH., ET AL. *Forum 1, Méthode de français, Cahier d'exercice*. Hachette Livre : Paris, 2001, p. 19.

<sup>52</sup> DENYER, M., GARMENDIA, A., LIONS-OLIVIERI, M.-L. *Version originale 1, Méthode de français*. Edition Maison des Langues : Paris, 2009, p. 56.

<sup>53</sup> ABRY, D., FERT, C., PARPETTE, C., STAUBER, J. *ICI 1, Cahier d'exercices*. CLE International : 2007, Paris, p. 35.

D'autre part, dans la méthode « *Accord 1* »<sup>54</sup>, dans l'Unité 1, dans le cadre de la compréhension écrite du Dossier 3 dédié aux rencontres et Communication, en travaillant sur la forme textuelle des « petites annonces » les élèves sont menés à retrouver le « mot complet correspondant aux abréviations des annonces » de l'exercice précédent en s'appuyant sur la liste des mots donnés non-abrégés. Par exemple « tte l'année » (toute l'année), « yx bleus » (les yeux bleus), « ss enfants » (sans enfants). Ici, clairement, on assiste aux cas des squelettes consonantiques ou au ceux des abréviations typiques des SMS fonctionnant à la base de l'omission de certaines lettres. Pour faire une comparaison avec le langage SMS tel quel, c'est parallèle aux cas de « ajd » (aujourd'hui), « tt » (toute), « bj » (bonjour), « ds » (dans), etc.

Après, il est à traiter quelques cas assez sporadiques au niveau A1, ceux de la présentation du phénomène SMS tel quel. D'abord, dans la méthode « *Alors ?* »<sup>55</sup>, dans la partie appelée « Des textes » de l'Unité 1, les auteurs proposent dans le cadre de la Compétence de communication et de la production écrite : « écrire un SMS ». Les élèves sont exposés aux deux petits écrans des téléphones mobiles sur lesquels il y a des messages courts en français standard (sauf l'usage explicite de l'abréviation « NYC » pour New York). La tâche est en effet de lire les SMS et cocher « oui », « non » ou « on ne sait pas ». Donc, malgré l'absence de présentation du « vrai » langage SMS dans son contexte habituel, sur l'écran des messages textos donnés on peut toutefois apercevoir, tout d'abord, l'utilisation de la syntaxe condensée (« Rentrer à NYC ? »), et ensuite une indication technique sur l'écran disant qu'il s'agit d'un « nouvel envoi ». Bref, il y a, dans ces exemples des activités autour des SMS, déjà quelques éléments bien propres à ce type de communication de condensation d'expression et du vocabulaire thématique du monde des téléphones mobiles.

Par la suite, dans la méthode « *Pixel 1* »<sup>56</sup>, en relation avec les activités orientées sur la compréhension écrite concernant des courts messages, on découvre, à nouveau, dans la section appelée « Je t'invite », plusieurs petits écrans d'un téléphone portable avec quelques messages affichés, comme par exemple le cas suivant :

*Salut. Merci pour l'invit'. On vient Julien et moi. Tchao, Bastien*

---

<sup>54</sup> BERGER, D., SPICACI, N. *Accord 1, Méthode de français, Niveau 1*. Didier : Paris, 2000, p. 73.

<sup>55</sup> GUIRA DI, M., BEACCO, J.-C. *Alors ? Méthode de français fondée sur l'approche par compétences, Niveau A1*. Didier : Paris, 2007, p. 22.

<sup>56</sup> FAVRET, C. *Pixel 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2011, p. 24.

La tâche est de « lire les textes et répondre ». Sur le plan lexical, l'objectif est d'aborder le thème-lexique de l'adresse et le numéro de téléphone ; après, l'objectif communicatif est d'« inviter quelqu'un, accepter ou refuser ». Ce qui peut attirer justement notre attention, c'est la mention de l'abréviation par la troncation avec une apostrophe dans le cas de « l'invit' », et puis aussi l'orthographe du mot familier *tchao*, (ou *tchiao*, *tchaû*) (à noter : un terme transposé de l'italien « ciao »<sup>57</sup>).

En dernier lieu, la question sera de mentionner l'occurrence du langage SMS par excellence déjà dans l'un des manuels plus actuels, à savoir « *Pourquoi pas 1* »<sup>58</sup>. Plus précisément, tout d'abord, dans l'Unité 5, dans la partie centrée sur « Inviter un email », les apprenants sont demandés de travailler sur les manières d'inviter, d'accepter ou de refuser une invitation. Cela se déroule à travers les petits messages SMS écrits dans les encadrés, avec deux images d'un téléphone portable à chaque côté (« Annexe 7 »). A nouveau, on n'identifie aucuns éléments des abréviations textos proprement dits ; pourtant, il y a des traces significatives de l'oralité aussi que de celles typiques de la langue familière (familière écrite) : « coucou, salut, dommage ! OK ? Ca marche pour le ciné demain », etc.

Néanmoins, il est à noter, *primo*, le mot de salutation typique des chats « coucou » abrégé souvent en « cc » en chat, et *secundo*, l'exemple de la troncation avec « ciné » (cinéma). De cette façon, bien que l'on n'y retrouve pas de langage texto tel quel avec ses mots codés typiquement, il y a déjà des tendances marquantes à condenser et à économiser les mots et, ce qui est plus important, ce sont ainsi les apprenants, eux, qui, par l'intermédiaire de cette activité visant à la pratique des actes de parole, sont exposés à ces exemples des phénomènes langagiers discutés.

Ensuite, les tâches sont de regarder les invitations, répondre aux questions (Où, Qui, Pourquoi, Quelles,...), imaginer la même situation pour soi-même en faisant aussi ses propres propositions, acceptations ou refus, et enfin, d'écrire un petit message anonyme en inventant son pseudonyme comme la signature.

\*

Comme le point final pendant la recherche, on est arrivé progressivement à repérer, entre autres, une occurrence assez saillante du langage SMS dans un manuel de F.L.E. du

---

<sup>57</sup> Lexicologos, entrée « tchao ». Consultable sur le Web : <http://www.cnrtl.fr/definition/tchao>, consulté le 1/4/2014.

<sup>58</sup> BOSQUET, M., MARINEZ SALLÈS, M., RENNES, Y. *Pourquoi pas 1, Méthode de français pour adolescents*, A1. Maison des Langues : Paris, 2008, p. 78.

niveau A1 – toujours dans « *Pourquoi pas 1* » mentionné précédemment. Il sera donc important de bien apercevoir non seulement sa présentation, mais aussi son intégration dans la conception de l'unité entière.

A partir des couvertures de derrière du manuel, on voit bien qu'il s'agit de la *première méthode actionnelle pour adolescents*, où l'élève est placé au centre de l'apprentissage, en le rendant véritablement acteur de ce qu'il fait. Puis, c'est à l'aide de ce manuel que l'élève s'approprie donc des outils nécessaires à la réalisation d'une tâche finale qu'il devra effectuer en coopération avec ses camarades (voir la couverture de derrière de la méthode « *Pourquoi pas 1* »). Autrement dit, apparemment cette observation veut renouer déjà avec la remarque toute initiale sur l'approche communicative et actionnelle dans l'Introduction du mémoire.

Dans la méthode concernée, dans l'Unité 1, l'élève se familiarise avec tels types textuels que sont, entre autres, une conversation (premiers contacts) et aussi le chat et les textos. En effet, au niveau des compétences communicatives, il y est question de savoir se « présenter, demander et dire l'âge, demander et donner un numéro de téléphone ou un courrier électronique ». Notons que l'entraînement de ces compétences se déroulent justement, dans les cas nombreux, par la thématique et par l'espace et l'appropriation graphique des activités correspondant à l'espace Internet avec les messages électroniques et chat.

Par rapport aux sujets supposés être abordés (téléphone, présentation, adresse mél,...), en ce qui concerne le langage SMS, c'est à la fin de l'unité dans la séquence finale de deux pages, appelée « Quartier libre N°1 » – qui est une sorte de *la revue des jeunes qui apprennent le français* – que l'on retrouve une petite table sous une forme de téléphone mobile, appelée « Petit Diko SMS » (« Annexe 8 »), sur l'écran duquel il y a un mini-dictionnaire comptant sept unités linguistiques du langage SMS : @2m1, bjr, dak, L, slt, slt cv ?, tabitou (POURQUOI PAS 1, P. 32). Le fait important à remarquer est, curieusement, qu'aucun travail ou activité relatifs au langage SMS ne sont toutefois proposés par les auteurs dans ce moment-là du manuel.

Cela dit, on pourrait se demander quel intérêt donc il y peut être dans la présentation du langage SMS aux élèves du niveau A1 dans l'Unité 1 de cette manière, apparemment sans donner plus de rapports que sous la forme seule de présenter les quelques mots abrégés en langage SMS ? Tout compte fait, cela peut avoir des raisons différentes : d'abord, les deux pages sont une revue des « jeunes », donc les auteurs sont

peut-être bien conscients du contenu qui devrait correspondre à la nature, aux intérêts, aux sujets et aux formes préférés par les jeunes, y compris le langage SMS et même comme une des variantes de sociolecte. Par ailleurs, ces deux pages témoignent incontestablement, avec d'autres matériels proposés, de la volonté pour la ludicité pour faire jouer les apprenants avec la langue. Ensuite, vu que l'unité entière étant consacrée aux éléments basiques de communication tels que le chat, l'email et les SMS, ceux-ci se montrent donc comme l'exemple pertinent de la communication contemporaine permettant d'aborder la compétence demandée. Enfin, en parlant de la conception de l'unité entière, il n'est pas à ignorer non plus d'autres matières présentées, comme par exemple le vocabulaire lié aux adresses mél et leur présentation, puis à l'épellation des mots et à la présentation de l'alphabet à la française ; et dernièrement, aux capacités de dire son numéro de téléphone à quelqu'un. Ainsi, comme tous ces procédés sont aussi employés par le langage SMS, on peut observer une sorte d'un conditionnement mutuel entre cette introduction des éléments à apprendre d'un côté, et du langage SMS de l'autre.

Pourtant, ci-dessus bien sûr ce n'est qu'une hypothèse proposée de notre part, vu que les intentions originales des auteurs ont été, très probablement, plus au moins différentes, et également que les expressions SMS données comportent, en dehors des chiffres et des lettres, aussi l'orthographe phonétique et les squelettes consonantiques. Tout de même, il peut s'agir d'une coïncidence bien convenable pour enrichir notre sujet sur ce point. Par ailleurs, il est aussi possible que le langage SMS pourra être inclus dans d'autres volumes de la méthode « *Pourquoi I* », donc les auteurs, de ce fait, pourraient se préparer en quelque sorte à la « ré-introduction potentielle » de ce phénomène langagier.

\*

Pour terminer sur la recherche concernant le langage SMS et les manuels de F.L.E. du niveau A1, bien que nous n'ayons pas identifié de cas fort fréquents du langage texto, nous avons découvert un grand nombre des éléments indiquant l'influence évidemment croissante de ce sociolecte dans le domaine de la communication. Cette dernière se présente dans la mesure qu'au niveau A1, le langage texto ne doit pas être présenté tel quel, donc forcément et systématiquement avec tous ses types d'abréviations et procédés, mais ce sont par contre les types des textes et des situations de communication écrite qui font appel à certains éléments de ce sociolecte : l'usage des smileys, les abréviations courantes ou moins courantes, et celles qui sont plus proche du monde SMS ; après, l'aspect de condensation, les pseudonymes et autres tendances partagées par les messages

électroniques dans toutes leurs formes, blogs, chat, forums, emails, etc. Par la suite, rappelons également les actes de parole typiques de ces petits mots/messages courts dont on a déjà parlé en s'appuyant sur l'étude de BRANDT (la question de savoir « inviter, demander, accepter, refuser, prendre un rendez-vous », etc.). Soulignons cependant que le fait que nous n'avons pas effectivement récupéré plus d'observations à partir des activités destinées au niveau A1 employant le langage texto, ne doit pas indiquer nécessairement qu'il n'y en ait pas dans d'autres manuels (même peut-être les plus récents). L'explication en est telle que ceux-ci n'ont pas fait, tout simplement et au moins pour cet instant, l'objet principal de notre analyse.

Constatons finalement que le langage SMS, tel que l'on a décrit dans les chapitres linguistiques, c'est-à-dire avec ces formes condensées abréviatives variées, souvent très codées voire illisibles pour les non-initiés et aussi agrammaticales, et puis aussi selon les recherches, semble apparaître assez peu dans les manuels du niveau A1 pour les apprenants de F.L.E. Toutefois, il est possible d'y repérer certains éléments non-négligeables pouvant être vus comme les particularités du langage SMS et chat appartenant aux et se manifestant d'habitude dans certains types textuels présentés aux apprenants.

Avant de nous lancer dans l'analyse des autres niveaux, disons enfin qu'à partir de ce que l'on a pu voir au niveau A1 tout ci-haut, désormais il sera donc bien logique et probable de croiser à nouveau les démarches et aspects pareils : les actes de parole liés à la rédaction et lecture des messages (électroniques, personnels, familiaux,...), la volonté pour la ludicité, l'entraînement dans la compréhension écrite à la base des différents types de textes de quotidien, etc.

### **13.2.2 Niveau A2**

A ce niveau-là, il sera possible de retirer, à partir des manuels concrets analysés, d'une part de divers éléments ou observations (au plan du lexique, des compétences communicatives, de la civilisation, au plan des formes textuelles,...) témoignant d'une certaine parenté avec le langage SMS ; d'autre part, il y aura aussi plus d'exemples de travail plus au moins concret sur le ce code langagier en comparaison avec les résultats montrant la quasi-absence du langage SMS dans les méthodes analysées du niveau A1.

Pour la première catégorie, celle concernant l'occurrence des abréviations générales et courantes, on peut dire qu'il s'agit de la présence des cas des sigles fréquents, puis des

mots tronqués et des abréviations systématiques ; ensuite, c'est aussi l'introduction du verlan. De même, au plan de la présentation des types de textes différents, c'est particulièrement l'aspect de la communication avant tout numérique et électronique qui est accentué, privilégié et ainsi accordé une place importante par rapport à d'autres formes ou moyens de communication ; logiquement, cela se reflète par la suite dans la forme et l'agencement graphique des manuels, parce que, généralement, leur contenu ainsi que la forme doivent correspondre à l'évolution et au développement mêmes de la société humaine, donc à ses pratiques, phénomènes culturels, possibilités techniques – avec ses formes et outils nouveaux de communication les plus variés.

Cela dit, par exemple dans « *Connexions 2* », on découvre régulièrement les passages textuels des unités intitulées « Vu sur Internet » à travers lesquels différentes matières se trouvent présentées. Plus concrètement, nous y pouvons souligner, par exemple, l'espace chat avec les sujets divers à discuter par les personnes identifiables sous les pseudonymes comme @Robot, [Eva-11], 2nnas, Nikkolas, NaTh75<sup>59</sup>. Une fois de plus, même si cette conversation se trouve située dans un « salon chat », le langage chat tel quel n'y est pas du tout utilisé ; on pourrait ici parler d'un texte pédagogique, non-authentique et adapté, et finalement, comme l'avait décrit S. BRANDT, aussi « éloigné de la réalité linguistique ». En tout cas, en observant même les exemples donnés au niveau des pseudonymes de chat, on dégage facilement quelques traits du langage chat, comme par exemple le mélange des chiffres et des lettres, le dédoublement des caractères, l'utilisation des signes typographiques spéciaux, etc.

Dans « *Le français entre nous 2* », manuel issu des séries de méthodes élaborées exclusivement pour le public tchèque, on peut trouver une remarque sur la prononciation familière de l'expression « je sais pas », prononcée et retranscrite comme « chaipas ». Puis, dans la même méthode, à la page 50, il y a des émoticônes auxquelles les élèves s'appuient en exprimant, en relation au sujet traitant des maladies, si « ça va bien :- ) ou ça va mal :- ( ».

D'autre part, c'est dans la section « Langage et la culture des jeunes » que le manuel « *Tempo 2* » propose, à la page 79, un petit encadré informatif avec quelques exemples du verlan, en soulignant que *ce langage n'est pas compréhensible pour un adulte non-initié*<sup>60</sup>. Mais plus exactement, le chapitre entier se consacre aux modes d'expressions des jeunes, y compris le langage familier, le verlan et les tags. En conséquence, l'un des

---

<sup>59</sup> MERIEUX, R., LOISSEAU, Y. *Connexions, Méthode de français, Niveau 2*. Didier, p. 116.

<sup>60</sup> BÉRARD, E., CANIER, Y. LAVENNE, CH. *Tempo 2, Méthode de français*. Didier : Paris, 1997.

exercices proposés est celui de *s'inspirer du texte* principal (titulaire du chapitre comme un point de départ) et *ré-écrire le texte* donné en utilisant des mots ou expressions familières utilisés par les jeunes Français (ici, pour les élèves, il faut revoir le lexique abordé dans le manuel). Celui-ci est offert dans une table avec les mots choisis, tels que « mec », « mon anniv' », etc.

Voilà donc plusieurs notions qui s'y intercroisent de manière explicite : le langage, la culture, le milieu des jeunes, et, dans le sens plus large, aussi leurs manières d'expression.

En plus de cela, les opérations comme lecture, compréhension écrite, apprentissage du nouveau vocabulaire, son réemploi à l'aide de ré-transcription, sont proposées par cette voie-là. L'idée sous-entendue peut ici être celle que, sous une perspective tout à fait pratique – grâce aux multiples raisons traitées de façon détaillée sur le rôle du langage SMS dans la langue et la société contemporaine – on peut juger comme réalisable et souhaitable le travail sur le même type de texte avec les supports graphiques pareils, mais partant du et se basant sur le sujet de la culture des jeunes et étant encadré non par le verlan, mais par le langage SMS et de chat.

\*

Quant à la deuxième catégorie des exercices récupérés – celle présentant des véritables cas du langage SMS en F.L.E. au niveau A2 –, on parlera de ceux démontrant et exploitant en quelque façon le langage SMS ou de chat tel quel.

Par exemple, dans la méthode « *Version Originale 2* »<sup>61</sup>, c'est l'avant-propos selon lequel la méthode a été dite avoir été conçue en fonction des toutes dernières évolutions de la didactique des langues-cultures : ainsi, on y trouve un exemple d'un chapitre d'unité consacré, de manière progressive et conformément au développement actuel dans la communication humaine, au « Code de bonne conduite ».

Ici, même si l'appellation qui sera mentionnée aussitôt ne figure pas exactement telle quelle dans les activités ici analysées, le thème à travailler est clairement celui de la « netiquette »<sup>62</sup>. Plus précisément, le point de départ (dans la partie A, « Annexe 9 ») est un

---

<sup>61</sup> DENYER, M., GARMENDIA, A., LIONS-OLIVIERI, M.-L. *Version originale 2, Méthode de français*. Edition Maison des Langues : Paris, 2010, p. 48.

<sup>62</sup> « Netiquette » : en anglais, *a correct or acceptable way of using the Internet*, [Oxford Dictionaries, <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/netiquette>, consulté le 3/4/2014] ; ou en français *une règle informelle, puis une charte qui définit les règles de conduite et de politesse recommandées sur les premiers médias de communication mis à disposition par Internet. Il s'agit de tentatives de formalisation d'un*

texte bref tiré d'un site Internet, proposant quelques conseils sur la netiquette : les élèves sont demandés de les lire, exprimer leurs opinions sur ceux-là, puis éventuellement ajouter d'autres commentaires selon leurs expériences personnelles. La partie B, quant à elle, propose pour l'observation les quelques messages pour lesquels la tâche est de décider à propos du degré de la présence de cette « bonne conduite » sur Internet dans les cas présentés ; ce sont justement ces messages-ci qui comprennent les éléments tels que :

*qq'1, G les cheveux, bcp, c terrible, un truc pr discipliner, svt, qqn, g 14 ans, c'est horrible :(, JE ME MAQUILLE, pdt 10 minutes, svp,*

Ceux-là sont, après, à être corrigés par les élèves en transformant ces petits textes d'Internet conformément aux règles de la « bonne conduite » qui sont d'ailleurs le sujet principal de la séquence. Sans doute, on peut y reconnaître la présence forte du langage SMS et chat, y compris l'usage des majuscules, smileys et autres abréviations étudiées (phonétisation des caractères, squelettes consonantiques,...). Par conséquent, sous l'appellation proposée par le manuel en question pour le « langage SMS », ces quelques mots abrégés sont retirés des « mini-messages » pour être ensuite retranscrits correctement par les élèves. A la fin, dans la partie D, il y a une question posée sur les solutions potentielles à suggérer par les élèves face à ce problème lié au langage SMS.

Du point de vue didactique, il s'agit des exercices ciblés sur la compréhension écrite, mais aussi sur l'expression orale (ou bien écrite : cela dépendant des modalités d'expressions proposées aux élèves par l'enseignant). D'ailleurs, telles composantes que réflexions sur certains « problèmes » contemporains, la ré-écriture des mots en langage SMS, la formulation et l'expression de son opinion collectivement avec ses camarades, sont aussi avancés en tant que démarches didactiques. En plus de cela, en scrutant davantage le court texte de référence sur la « bonne conduite » en ligne, les élèves sont absolument conduits à se poser des questions notamment autour de l'intelligibilité des messages électroniques envoyés, et puis aussi à propos du respect des règles de politesse d'interaction en ligne, y compris les actes de remercier, de saluer, etc.

Tout compte fait, les activités décrites témoignent du fait que le sujet du langage SMS et chat, sous les notions « netiquette » ou la « bonne conduite » que nous avons proposées – pénètre dans le contenu des méthodes de F.L.E.

\*

---

*certain contrat social pour l'Internet*, [Wikipedia, <http://fr.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9tiquette>, consulté le 3/4/2014].

D'autre part, prenons l'exemple emprunté de la méthode « *Latitude A1/A2* »<sup>63</sup>. Dans celle-ci, à l'occasion des exercices spécifiques sur l'entraînement en questions du type « Qu'est-ce que/Qui est-ce que, » etc., au milieu de la page du manuel, on peut distinguer un écran d'un téléphone mobile avec un message en langage texto: *Keskis pass ?* (« Annexe 10 »). Ce qui est digne de notre attention, c'est que cet exemple du langage texto est donné sans spécification de tâche concrète. Cependant, cette image semble plutôt avoir la fonction d'une illustration probablement à la nature ludique, amusante ou motivante, laquelle pourrait, nous croyons, toutefois être commentée ou autrement exploitée de manière didactique par l'enseignant.

\*

Dans la suite, pour continuer dans l'exploration des méthodes pour le niveau A2, dans « *Tandem 2* », une méthode de français pour jeunes adolescents, c'est le langage SMS qui présente un des sujets principaux abordés. Plus précisément, c'est dans la Séquence 3 traitant du « Savoir-vivre et comportements » que l'on retrouve les petits cadres sur tels sujets que : la politesse, saluer/se quitter, le chat sur Internet, les textos – les SMS. Mais en outre cela, en premier lieu, le langage SMS y est caractérisé explicitement par un encadré informatif sur « Les textos – les SMS » :

*Les jeunes sont tous accros aux textos ! Les jeunes envoient plus de 6 milliards de SMS par an. – Les 13-20 ans sont les plus gros consommateurs de ces mini-messages. – C'est rapide, c'est discret, c'est rigolo et en plus ça évite les longues conversations qui coûtent cher aux parents*<sup>64</sup>

Dans ce livre d'élève en question, à première vue, apparemment il n'y a pas de tâche explicitée relative au travail « plus didactisé » sur le langage SMS. En dehors du cadre informatif donné, on aperçoit cependant encore un téléphone mobile sur l'écran duquel on peut identifier le message *T C KOI? G I PB :-)*, et autour de cette image sont également dispersées les petites notices du type : *MER6, A12C4, A2M1, KOI29 ?, CKI, TABITOU, TU MM ?* (« Annexe 11 »). Pour évaluer didactiquement ce passage, voyons d'abord que la thématique de la séquence aborde, dans le cadre du « savoir-vivre », le langage et la culture des « ados » et donc aussi le chat et les SMS. Ensuite, il y a quelques

---

<sup>63</sup> MÉRIEUX, R., LOISEAU, Y. *Latitude 1 A1/A2, Méthode de français*. Didier : Paris, 2013.

<sup>64</sup> BERGERON, C., ALBERO, C., BIDAULT, M. *Tandem, Niveau 2, Méthode de français*. Didier : Paris, 2003, p. 31.

expressions SMS emblématiques sans traduction et sans tâches spécifiées à travailler dessus.

En revanche, c'est le *Guide pédagogique* pour « *Tandem 2* », proposant les consignes de travail bien précises et pertinentes. Dans la séquence, l'objectif est de *sensibiliser aux comportements des jeunes Français en ce qui concerne : - les nouveaux outils de communication ; - les habitudes alimentaires*<sup>65</sup>. A propos des tâches envisagées, à titre d'exemple, il s'agit d'abord de la reconnaissance et dénomination d'un téléphone portable et d'un texto, les deux dessinés sur la page (au plan lexical) ; ensuite, de la création des hypothèses autour des *mots mystérieux (SMS écrits phonétiquement* – le domaine de l'expression orale), et s'ensuit enfin le *travail par deux* en essayant de reconstituer les mots à partir des expressions codées en langage SMS (à l'aide et par le guidage de l'enseignant vu la nécessité de lire *les lettres séparément, de prononcer à mi-voix pour s'aider de la phonétique*, etc.). Suite à la *mise en commun*, les élèves lisent après *les informations sur les habitudes de jeunes et l'utilisation des textos* en explicitant les raisons de la popularité témoignée des textos (réponses attendues : *rapidité, caractère discret, ludique et amusant et, bien sûr, plus économique*). Par conséquent, *la comparaison* est prévue à être réalisée entre les élèves à propos de leurs propres habitudes avec les textos et leurs préférences pour les moyens de communication : par cette voie, le sujet s'achemine progressivement vers le thème du « chat » et la communication Internet.

Bref, nous découvrons, dans le manuel « *Tandem 2* », la proposition du style de travail bien conscient et réflexif autour des éléments choisis du langage SMS où principalement telles activités que la discussion, la découverte en deux, la lecture et la compréhension écrite, sont envisagées. D'ailleurs, non seulement le sujet des SMS y est abordé, mais aussi celui de chat : les deux nouveaux outils de communication, en dépendance de la proposition pour l'objectif de la séquence.

\*

La méthode « *Délic 2* » présente déjà plusieurs mentions du langage SMS ou chat dans plusieurs lieux du manuel. D'abord, dans la Séquence 1, à la page 27, on découvre une activité d'une seule ligne toute courte, appelée « *Texto* », reposant dans la consigne suivante :

---

<sup>65</sup> BERGERON, C. , ALBERO, C., BIDAULT, M. *Tandem, Niveau 2, Guide pédagogique*. Didier : Paris, 2003, p. 54-55.

*Dans un texto (un SMS) sur un téléphone portable, on utilise le moins possible de lettres. Ecrivez ce message en français correct : G H T 1 bo T-shirt, ksk tu fè ce soir ? tu viens o ciné ? RV 8h o kfé du t-âtre<sup>66</sup>.*

Ce qui est inhabituel dans ce cas-ci, c'est que l'on n'a pas identifié de traces du langage SMS dans le volume précédent « *Déclic 1* » outre que l'utilisation fréquente de salutation « Bizz » à la fin des courriels ; par contre après – tout d'un coup – c'est dans le volume 2 de la même méthode où les élèves sont exposés à cette sorte de tâche : celle de ré-écrire un message codé en langage texto. Evidemment, il ne s'agit pas d'un exercice assez long ou tellement fondamental vu qu'il a un objectif plutôt ludique ; de ce fait, ce peut rester aux apprenants, eux, de prendre leur temps de réfléchir sur ce moyen d'expression afin de parvenir à décoder le message cryptique proposé. En fait, le même type d'exercice revient encore dans la Séquence 2, à la page 49, (*comment ça C paC, kesk tu as fé ?*). Et encore dans certains exercices sous formes des messages mél où il y a des éléments clairement issus du langage chat ou texto, tels que A+, @+, et bizz.

En continuant dans la méthode, dans la Séquence 3 il y a un grand article intitulé « Drôle de langue, le français », qui se préoccupe du langage familier utilisé surtout par les jeunes. On y retrouve l'explication pour tels cas que : *Ch'ais pas, info, déca, tchao, ça s'ra, j'voudoi*, etc. En effet, ici, il s'agit d'un dialogue dans lequel l'un des personnages (un apprenant de français) s'interroge sur les formes particulières de la langue orale utilisée dans ce cas-là dans le contexte de la fréquentation d'un restaurant, et c'est pourquoi il est donc confus et comprend avec difficultés (ce qui est retranscrit dans cet entretien) « j'voudoi » pour je vous dois, et « sasra » pour ça s'ra (ça sera) ? Or, sans doute les expressions données ci-dessus ressemblent, de manière évidente, aux procédés du langage texto : abréviations par l'orthographe phonétique, et dans le cas de « bizz », par ailleurs, on témoigne même de l'étirement graphique !

Néanmoins, au fur et à mesure que l'on procède dans le manuel « *Déclic 2* », on découvre que cette distribution progressive du langage SMS vise peut-être à un but particulier plus réfléchi et élargi : à savoir, aux pages 102 et 103 respectivement, dans le cadre de la « Civilisation », un sujet de deux pages est proposé, entièrement consacré au langage texto ; il comporte les titres suivants :

---

<sup>66</sup> BLANC, J., CARTIER, J.-M., LEDERLIN, P. *Déclic, Méthode de français 2*. CLE International : Paris, 2004, p. 31.

*Les textos. Reportage : Parlez-vous SMS ?*

*Forum : Est-ce qu'on peut tout dire avec les textos ?*

Pour plus de détails sur les deux textes, il faut consulter la copie dans «Annexe 12» vu que les deux pièces de matériel sont assez riches en informations et observations diverses. Mais en général, dans le « Reportage », on assiste à la présentation du langage texto (sa nature, ses exemples, ses pour ou contres, etc.) ; dans le « Forum », on retrouve des opinions réagissant en faveur ou contre l'usage du langage texto. Quant aux tâches demandées de la part des apprenants, elles sont assez remarquables, car, en se tenant compte que dans cette séquence de la « Civilisation » l'accent est mis largement sur le travail de la compréhension écrite (mais aussi orale), les questions correspondantes suivantes sont proposées : écrire un texte sur le sujet « Les textos et moi », l'expression de son opinion sur le phénomène de la « Génération pouce » et son appartenance potentielle à celle-ci, puis sur la manière personnelle de la pratique d'écriture des SMS.

Dernièrement, les élèves sont sollicités de répondre à un des messages du « Forum » ayant pour thématique des problèmes liés au langage SMS. Donc, quelle conclusion partielle à retirer ?

Sans doute, on ne peut pas ignorer cette intégration intentionnelle du phénomène du langage SMS dans ce manuel : d'abord, on voit quelques petites activités ludiques pour familiariser les apprenants avec ce mode d'expression insolite aussi que quelques éléments du langage texto dispersés au fur et à mesure dans les autres textes; ensuite il y a, davantage dans le manuel, la thématique traitant des aspects choisis de la langue française familière ; enfin, on retrouve un article, avec les activités complémentaires, toutes centrées, au niveau de la « Civilisation », sur le langage SMS par excellence comme le point final représentant l'exemple concret et contemporain d'un des parlars des jeunes ! Clairement, nous assistons à la volonté de faire varier les manières d'incorporation du sujet du langage SMS et chat dans le corpus de la méthode « *Délic 2* ».

\*

Ensuite, c'est la méthode « *Soda 1* », destinée aux adolescents faux débutants de 16 à 19 ans, qui comporte, elle aussi, une séquence de deux pages exploitant le langage SMS. Mais, pour ne pas répéter en détail les mêmes types d'activités déjà vues dans les méthodes explorées ci-dessus, concentrons de manière synthétique sur les aspects didactiques plutôt nouveaux et inhabituels.

Au départ, explicitons que dans l'Unité 3, intitulée « Alors, on sort ? »<sup>67</sup>, l'objectif prévu est lié au savoir *d'inviter quelqu'un à faire quelque chose, accepter ou refuser une invitation, donner des instructions*. Voilà les exemples d'actes de parole déjà rencontrés dans les exercices des méthodes pour le niveau A1. Plus particulièrement, les activités employant le langage texto font partie de la séquence appelée « Ecrit », dans laquelle le but est de « lire » et « écrire » tout en se penchant sur la thématique des soirées et des sorties organisées entre des camarades, justement par exemple à l'aide des invitations par un « texto ».

Premièrement, comme le propose le *Guide pédagogique* de *Soda 1*<sup>68</sup>, les élèves aperçoivent le tableau « Dico SMS » (*Quand on écrit un texto, on utilise souvent des abréviations*). En regardant les exemples du langage SMS, on évoque les questions pourquoi on utilise un langage comme celui-ci et s'il y a dans la langue des apprenants *les mots aussi tronqués*. Deuxièmement, ils sont demandés, en s'aidant du tableau, de décoder deux phrases rédigées en langage texto ; en revanche, de mettre deux autres phrases en *format texto* (le terme utilisé par le manuel) en notant tout après dans leurs cahiers. Les exemples des phrases proposées sont :

*Rdv à 3h dvant le 6né @2m* (Rendez-vous à 15 h devant le cinéma. A demain.)

*Je tlvit 2m1 à 1 koncR. T ok ?* (Je t'invite demain à un concert. Tu es OK/d'accord?)

*Qu'est-ce que tu fais demain après-midi ?* (Keske tu fé 2m1 aprem ?)

*Désolé, pas de concert pour moi. Je suis occupée.* (Dzolé pa 2 koncR pour moi. Je suis OQP.)

Donc, les tâches associées sont principalement de « lire les SMS à haute voix », les « traduire en français correctement orthographié », tout cela à l'aide du tableau de quelques expressions SMS fournies, et ensuite de « comparer » les réponses avec le voisin, de faire une « correction collective » en la notant enfin dans son cahier aussi qu'au tableau pour toute la classe.

A la deuxième page consacrée à « Ecrire », la situation est, suite à la rédaction d'un courriel à ses amis pour les inviter à une soirée, d'accepter l'invitation ou la refuser par

---

<sup>67</sup> MÈGRE, B., CHAPIRO, S., DUPLEIX, D., MONIER, M., MOUS, N. *Soda 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2012, p. 45, 54.

<sup>68</sup> MÈGRE, B., CHAPIRO, S., DUPLEIX, D., MONIER, M., MOUS, N. *Soda 1, Guide pédagogique*. CLE International : Paris, 2012, p. 40.

l'intermédiaire des textos auxquels les élèves doivent répondre en langage texto. Ce qui est intéressant du point de vue didactique, c'est que les deux SMS à répondre sont affichés sur les écrans en les deux – en français courant aussi qu'en code SMS. Les phrases en texto sont :

*slt ! le voyage à Bxl é confirmé. Keske tu Dcide ?*

*Je taten come prévu ce soir dvant le 11 bar ver 20h. A tout.*

De toute façon, l'intention prévue par les auteurs du manuel, selon le *Guide pédagogique*, est que les élèves réinvestissent le vocabulaire vu dans l'unité et le Dico SMS.

Les observations à retenir à partir des activités commentées sont : l'application du langage SMS pendant le traitement du sujet proche des jeunes, tel que les soirées et les sorties entre amis, tout en gardant à l'esprit les moyens de communication contemporains les plus fréquents utilisés par ce groupe cible de personnes : les emails, le chat et les SMS, ce dernier avec ses spécificités déjà introduites. Ce qui est également frappant dans les activités présentées dans le manuel *Soda 1*, c'est la volonté d'introduire la variété des procédés SMS tels que l'on les a étudiés avant, à savoir même les cas dits « agrammaticaux » comme « come, é, taten, ver, koncR », etc. En plus, dans le cas du remplacement de « vient » par « vi1 », apparemment l'opposition discutée entre la voyelle nasale arrondie [œ̃] dans « un » (ou brin) par rapport à celle non-arrondie [ɛ̃] dans « vient » (vi1), disparaît complètement dans ce cas-là.

Somme toute, il faut se rendre compte de l'accent mis sur la motivation de faire exprimer son opinion sur une entité linguistique susceptible d'exister aussi dans la langue de l'apprenant, puis sur l'écriture et la ré-écriture en alternant entre l'orthographe correcte et celle des SMS, dans le but de souligner la différence entre les formes écrite et orale en français. Dernièrement, tous ses phénomènes étant englobés par une thématique apportant des situations de communication particulières (soirées, sorties, amis, invitations par un SMS et emails, etc.), dans lesquelles certains actes de parole sont supposés être employés fréquemment et typiquement en utilisant le vocabulaire appris récemment avec les expressions du langage SMS.

\*

La méthode « *A propos A2* » a été, elle aussi, soumise à nos recherches à la présence du langage SMS. La plus grande différence identifiée dans les activités traitant du langage SMS par rapport à celles des manuels précédents, est que dans le Dossier 8, la

séquence « Qu'est-ce qu'ils disent » (« Sur le chemin des mots »), une seule activité est proposée : celle-ci se focalise, paradoxalement, sur l'écoute (compréhension orale) où le langage texto sert du phénomène écrit en quelque sorte « concomitant » ou complémentaire pour l'exercice de la compréhension orale, vu que cet exercice fait combiner, en effet, le travail sur l'écrit et l'écoute. Or, à partir de faire observer les élèves les quatre petits écrans des téléphones mobiles avec les messages brefs rédigés en langage SMS (a.-d.), la tâche est *Ecoutez et retrouvez quel texto chaque personne va envoyer*<sup>69</sup>.

Ici, à la différence d'autres manières de travail pédagogisé vues auparavant à propos du langage texto, la dimension d'écoute est intégrée en liaison avec ce phénomène censé être toutefois lu ou écrit avant tout. Les apprenants doivent lire d'abord les textos et essayer de les déchiffrer grâce aux données d'aide (e.g. TVB → tout va ben, jamè → jamais, je10 → jeudi, bjr → bonjour, etc.) ; suite à leurs hypothèses permettant la vérification, ils ré-transcrivent les messages en français courant ; enfin, ils écoutent les quatre enregistrements en associant un dialogue à un message lu (« Annexe 12 »). Pour résumer, en vue d'un processus d'apprentissage efficace et fructueux, nous osons dire que pour les apprenants l'essentiel est de décoder et de comprendre les messages en se familiarisant avec le langage texto ; puis, c'est la compréhension orale suivante et étant une sorte de continuation et d'élargissement de l'activité. Mais là, on assiste à des simulations des situations réelles où, suite à une sorte de conversation courte, les apprenants arrivent à une décision finale de laquelle ils vont, par conséquent, envoyer un texto pour informer l'autrui. Voyons alors une chaîne des activités partielles dont une exploite le langage texto.

Ainsi, même si le *Guide pédagogique* de « A propos A2 » donne comme l'objectif uniquement de *faire découvrir quelques mots retranscrits en langage texto*<sup>70</sup>, il faut y voir quand même un choix plus ouvert des possibilités qui est, en effet, permis davantage par deux autres activités offertes par le *Cahier d'exercices*. L'une consiste en la transformation des messages en langage texto (*Salut Carole ! J'espère que tu vas bien.* → transformer au texto), l'autre dans la lecture du texte (*Le langage texto : une nouvelle langue ?*<sup>71</sup>) en répondant aux questions données par « vrai » ou « faux ». De surcroît, pour revenir enfin

---

<sup>69</sup> CORENZI-VIOLONEIX, C., METTON, C., NACHON, A., NUGUE, F. *A propos A2. Méthode d'apprentissage thématique*. PUG : Grenoble, 2010, p. 92.

<sup>70</sup> CORENZI-VIOLONEIX, C., METTON, C., NACHON, A., NUGUE, F. *A propos A2. Guide pédagogique*. PUG : Grenoble, 2010, p. 94-95.

<sup>71</sup> Le texte est un résumé très bref des résultats de l'étude réalisée par Fairon et al., sous-intitulée « Faites don de vos textos à la science », autour du langage SMS, celle prise comme le point majeur de départ pendant la partie linguistique du mémoire.

aux consignes du *Guide pédagogique*, celui-ci offre aussi une activité en ligne, appelée « C koi 7 langue » reposant dans l'utilisation d'un dictionnaire de texto en ligne : les apprenants doivent rédiger des messages, les font lire et déchiffrer à leurs camarades qui rédigent ultérieurement une réponse possible.

En dernier lieu, étant donnée que les documents inclus dans cette méthode examinée, selon les mots d'auteurs, *permettent un accès original à la grammaire et au lexicale*, notons que le langage SMS est présenté dans son contexte, et organisé ensemble, avec le plan lexical. C'est-à-dire, par exemple dans le Dossier 8, le langage SMS est abordé justement à côté des activités faisant découvrir aux apprenants la différence entre la langue parlée et la langue écrite, et puis aussi la thématique des emprunts du français où il s'agit *d'apporter des informations d'ordre culturel aux apprenants*, cela confirmé par la conception de la méthode entière consistant en *la présentation des contenus sous forme de dossiers thématiques*. Remarquons ici la répartition du manuel avec l'incorporation du sujet du langage SMS permettant ainsi le rapprochement entre les variantes diverses de la langue du point de vue lexicologique ou bien sociolinguistique : l'association didactique entre le langage SMS – un phénomène purement écrit mais du caractère fort oral, et la langue orale est inévitable.

Pour finir sur la méthode « *A propos A2* », ce qui est à reconnaître en principe, c'est la volonté pour l'articulation du langage SMS en tant que forme écrite avec les situations quotidiennes choisies sous forme des activités de l'écoute. Par rapport au langage texto, les notions clés sont surtout la découverte, la transcription et ré-transcription, mais en plus aussi le travail en ligne et la collaboration de l'apprenant avec d'autres camarades, visant à la participation sur le décodage des SMS inventés, de manière autonome, par l'apprenant.

\*

Une pénultième méthode à traiter pour le niveau A2 est « *Amis et Compagnie 2* ». Cette méthode est destinée à des pré-adolescents et adolescents à partir de 11 ans qui ne sont plus donc les débutants. En ce qui concerne l'emploi du langage texto, ce manuel le présente avec un mélange des types de tâches et d'activités déjà vues *grosso modo* auparavant.

Premier, dans le livre d'élève, dans la Leçon 2, l'Unité 5, les apprenants doivent écouter et observer le langage texto. Par la suite, il y a huit écrans de téléphones portables avec les messages écrits en langage texto (avec une correspondance en paires : message – réponse), mais à chaque fois, il y a aussi, en dehors du texte rédigé en texto, une

transcription proposée en français courant, (e.g. *bjr savapa Léa, kesketa ? ; TstrC ? Agat. ; a bilto Bizz Agat*<sup>72</sup>). En effet, pour une meilleure compréhension et illustration de cet exercice, consultez « Annexe 14 ». Disons brièvement que le travail sur le langage SMS y sert effectivement, en combinaison avec la compréhension orale, d'un côté pour présenter et faire se rendre compte les élèves de différents aspects de la langue parlée comme l'élision de la particule de négation « ne » (« savapa »), de la 2<sup>ème</sup> personne du singulier du verbe « être » « tu es » (« t'es », « T » en langage texto) ; et de l'autre côté de véritablement présenter les abréviations SMS et leur existence telle quelle dans le français contemporain. Ce dernier s'effectue, comme en témoigne par ailleurs les exemples donnés ci-dessous, dans la variété la plus grande et tout à fait propre aux abréviations SMS : étirement graphique, symbole mathématique, orthographe phonétique, phonétisation des caractères, squelette consonantique, y compris les procédés agrammaticaux, familiers et autrement « incorrects » par rapport à la norme écrite du français standard.

En plus de cela, le *Guide pédagogique* offre à l'enseignant un petit résumé informatif sur le phénomène du « langage SMS » qu'il peut transmettre aux élèves. Ici, l'activité suivant cette dernière consiste tout simplement en l'observation, lecture et ré-écriture des brefs messages codés (*C ki ?, j VHT I Kdo, kom C bo, G I ID*, etc.).

Deuxième, concernant les activités complémentaires, c'est dans le *Cahier d'activités* que l'on en trouve deux : l'une ayant le but de traduire les SMS, l'autre pour écrire en SMS, mais à chaque fois en s'aidant du petit dictionnaire SMS comptant à peu près soixante-quatre expressions en langage SMS, telles que *aujourd8, pE, vrMen, ri1, 5pa, G, +, dak, é*<sup>73</sup>, etc. En conclusion, on voit qu'il s'agit des exercices quasiment canoniques déjà pour s'entraîner dans le langage texto, basés sur la traduction et ré-écriture (du langage SMS en français courant et vice-versa), en s'appuyant sur une liste des abréviations choisies. Cependant, en se rappelant la remarque de BRANDT sur certains éléments SMS présentés dans certains manuels à propos de l'« éloignement de la réalité linguistique », dans ces cas-là par contre, les procédés SMS sont introduits dans la variété la plus riche – même aux élèves supposés avoir le niveau A2.

Bref, on a vu une autre manière d'aborder et de saisir le langage SMS en liaison avec le F.L.E. : il s'agissait du rapport entre la compréhension orale et la compréhension

---

<sup>72</sup> SAMSON, C. *Amis et compagnie 2, Méthode de français, A1-A2*. CLE International : Paris, 2008, p.38.

<sup>73</sup> SAMSON, C. *Amis et compagnie 2, Cahier d'activités, A1-A2*. CLE International : Paris, 2008, p. 31.

écrite, et après de la production écrite, toutes accompagnées en quelque sorte par le sujet même du « langage SMS ».

\*

La dernière contribution pour le niveau A2 (plus précisément la méthode destinée à l'entraînement au DELF A1-A2) concerne la méthode « *Pixel 4* »<sup>74</sup>. Au départ, en consultant les *Contenus*, ce qui attire notre attention, c'est l'Unité intitulée « Les copains d'abord » qui comprend telles séquences que « Week-end entre copains », ou « Tes amis au Net ». Du point de vue du thème-lexique, les élèves y travaillent les sorties, les invitations, le Web, et objectifs de communication associés sont, par exemple, de proposer/accepter/refuser une invitation/donner un avis, etc. A propos des « Civilisations », on parle du *phénomène ados et Internet : les risques et les règles de bonne conduite sur Internet*, (PIXEL 4, P. 4). Notons ici la thématique déjà rencontrée, celle autour de la « bonne conduite » voire la « netiquette » concernant les règles d'usage de la communication en ligne.

Ce qui se montre plus pertinent pour notre sujet, c'est l'Unité 6 avec le titre « Parler jeune » qui présente, aux pages 64-65, la partie « Parlez texto ! ». En général, selon les *Contenus*, cette unité est centrée, pour le thème-lexique, sur *le langage des adolescents, la musique, les rimes*, etc. ; pour les objectifs communicatifs, on aborde le *registre de langue des adolescents, comprendre des abréviations, donner son opinion, exprimer ses goûts et ses préférences*, etc. Déjà, il y a certains points linguistiques et didactiques revenant : en relation avec le langage SMS, on touche également au monde des ados, l'amitié, la communication entre les amis et la façon de communiquer, y compris le parler des jeunes.

A la page d'introduction de l'Unité, on apprend que les élèves vont « écrire un texto » et « exprimer une opinion ». La double page suivant s'occupe entièrement du langage SMS. Puisque cette partie se trouve bien riche ainsi que commentée en détail aussi dans le *Guide pédagogique*, il faut consulter « Annexe 15 » pour voir surtout le rangement et l'aspect visuel des activités avec d'autres paramètres.

Généralement, le travail sur le langage SMS est reparti, du point de vue théorique, en la « sensibilisation », « conceptualisation », « systématisation » et « réinvestissement ». Outre cela, le but est également de se faire entraîner dans l'usage du subjonctif présent justement par rapport à la compétence de l'expression d'une opinion, articulée autour du

---

<sup>74</sup> SCHMITT, S. *Pixel 4, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2012.

problème du langage SMS à travers un texte écrit et sa variante sonore. Les procédés majeurs didactiques employés par rapport aux élèves sont l'observation des écritures SMS courtes (*GI PB, tufékoi?, tu boa Ikfé,...*), la lecture à haute voix, la production des remarques et hypothèses par rapport aux procédés SMS. Ensuite, traditionnellement, l'objectif est de *savoir écrire un texto en employant le bon code, comprendre un texto, écrire et lire*<sup>75</sup> en s'aidant d'un encadré (un mini-dictionnaire SMS). Enfin, à la base d'un court texte traitant du langage SMS comme un sujet actuel controversé (un dialogue entre deux professeurs) et en s'appuyant sur ce matériel exploité pour la compréhension orale et écrite, la matière du subjonctif et de l'expression d'une opinion sont abordées, cette dernière aboutissant à l'expression plus cohérente en répondant à une question :

*Penses-tu que le langage texto empêche d'apprendre à écrire et à parler correctement une langue ? : Le langage SMS tue la langue française.*

Linguistiquement parlant, pour le mini-dictionnaire, le langage SMS est introduit avec ses exemples les plus fréquents, y compris les cas d'écriture phonétique qui pourrait être vue, par certains linguistes, comme « agrammaticale » : « wétu » (Ou est tu ?), « fo » (il faut). Puis aussi, dans la conception du langage SMS tel qu'il est présenté dans ce manuel, on identifie trois catégories : « Abréviations officielles de la langue française », « Analogies sonores » et « Sigles ». Cette remarque concerne la terminologie adoptée pour décrire le langage SMS à propos de laquelle on peut constater qu'elle peut varier selon les méthodes ; or, plus précisément, dans les méthodes de F.L.E. on a trouvé très peu de termes proprement linguistiques employés par les œuvres spécialisées (les « squelettes consonantiques », la « phonétisation des caractères », l'« orthographe phonétique », etc. d'un côté, et l'« abréviation », l'« écriture phonétique », l'« analogie sonore » et le « sigle » de l'autre).

Par contre, pour la première fois on voit la comparaison et distinction entre les abréviations dites « officielles » (STP, K7, bcp, rdv, tjr) d'une part, et les autres d'autre part (A+, Je T'M, DPCH, etc.). Ainsi, cette division témoigne de l'influence et de l'interpénétration mutuelles entre les phénomènes abrégatifs dits « courants » ou « officiels » par opposition à ceux dits « textos » et « SMS ». De toute façon, l'usage du terme « abréviation officielle » pour désigner « bcp » ou « tjrs » pourrait demander plus d'éclaircissement au niveau linguistique.

---

<sup>75</sup> SCHMITT, S. *Pixel 4, Guide pédagogique*. CLE International : Paris, 2012, p. 76.

Avec la méthode « *Pixel 4* », on a témoigné d'un exemple de l'exploitation du langage SMS de manière intégrée et cohérente, présenté de manière simple, claire et bien ordonnée.

\*

Pour conclure sur nos observations quant au langage SMS pratiqué en F.L.E. pour le niveau A2, nous avons vu toute une gamme non seulement des styles de travail et des manières d'intégration de ce sociolecte dans les méthodes différentes de F.L.E., mais aussi quelques exemples de distributions et apparitions variées, soit de manière arbitraire, soit intentionnelle, des éléments du langage SMS d'un côté isolés – ou plus contextualisés de l'autre dans le cadre des matières abordées par telle ou telle méthode.

Pour le bilan sur l'usage du langage texto, maintenant celui-ci peut être réalisé au plan de plusieurs niveaux linguo-didactiques interconnectés de manières différentes. Nous pouvons constater, selon les données de notre analyse, que les domaines les plus concernés où le langage SMS joue un rôle essentiel, sont, en général, la civilisation, la culture des jeunes (et les amis), les outils de communication, la langue ; puis, au plan des autres aspects didactiques, ce sont notamment la découverte, lecture (à haute voix/silencieuse), écriture, ré-écriture, écoute, activité en ligne, coopération, ré-emploi et entraînement dans les actes de parole permettant l'expression personnelle au niveau des sujets thématiquement proches du langage SMS.

### **13.2.3 Niveau B1**

Jusqu'au présent, on a découvert un nombre significatif des activités montrant les façons majeures d'exploiter le langage SMS dans les manuels différents de F.L.E. Regardons donc quelles seront éventuellement d'autres propositions d'exercices basés sur ce moyen d'expression des jeunes lié à la communication à travers les téléphones portables et le chat.

En effet, dans cette étude partielle à venir sur la présence du langage SMS dans les manuels pour le niveau B1, on partira de la division en deux catégories majeures de l'analyse : d'abord le « parler des jeunes », et ensuite le « langage SMS et de chat tel quel », pour pouvoir enfin d'en retirer des conclusions pertinentes.

Au départ, pour la première catégorie dressée, dans les manuels de F.L.E. du niveau B1, traditionnellement, on identifie la présentation du verlan comme l'un des représentants

des parlars de jeunes, et au-delà du verlan, il s'agit très souvent de l'introduction du langage familier, surtout dans le contexte du mode de vie des jeunes.

Par exemple, dans « *ADO 3* », on retrouve quelques petits encadrés présentant les expressions du verlan comme *t'es ouf, z'y va*<sup>76</sup>, etc. Dans la méthode « *Campus 3* », il y a un sous-chapitre dans l'Unité 5, consacré au « Créer son vocabulaire »<sup>77</sup>, plus précisément dans l'article court « Savez vous parlez djeun's » ? Les élèves travaillent en lisant et en traduisant les mots ou messages courts utilisant le langage des jeunes (du verlan, de l'argot, des mots d'origine arabe) en français courant ; par conséquent, une des tâches est de trouver la manière de formation de ces nouveaux mots familiers ou autres particularités. Par exemple, il est question des mots comme *askeum, j'fais une teuf sam'di, y z'ont du taf pour nourrir mes reufs, chourave*, etc.

Après, dans « *Forum 3* », on découvre un chapitre intitulé « Le français tel qu'on le parle » qui s'occupe entièrement du verlan. Les activités basées dessus s'articulent autour d'une compréhension orale, donc un document sonore présentant le verlan. Par la suite, le sens général des autres sous-activités réside dans l'observation des bulles avec les mots verlanisés et dans la création de ses propres hypothèses basées sur la comparaison et dans l'expression orale autour des questions si *une manière d'expression pareille existe dans votre pays (Qui l'utilise ? A quelle occasion ?)*<sup>78</sup> ; puis aussi, en s'amusant à trouver le sens des mots verlanisés et en inventant ses propres mots codés pour les présenter à la classe. Le dernier exercice à mentionner est celui où il faut réagir aux phrases censées pouvoir susciter une discussion entre les élèves : par exemple *Les langues parallèles comme l'argot, le verlan appauvrissent la langue académique* (FORUM 1, IBID.).

Mais pourquoi, en effet, présente-on ici tels exercices traitant du verlan, tandis que ce mémoire devrait être centré primordialement sur le langage SMS et le F.L.E. ? Tout simplement parce que, vu qu'il s'agit de deux manières d'expression assez pareilles, voisines et issues du monde de jeunes, il est plus au moins réalisable de faire rapprocher les styles de travail didactique sur ces deux codes-ci : du même donc que l'on s'interroge

---

<sup>76</sup> MONNERIE-GOARIN, A., DAYEZ, Y., SIRÉJOLS, E., LE DREFF, V. *ADO 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 1999, p. 43.

<sup>77</sup> PÉCHEUR, J., CONSTANZO, E., MOLINIÉ, M. *Campus 3, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2003, p. 64, 65.

<sup>78</sup> BAYLON, CH., ET AL. *Forum 1, Méthode de français, Cahier d'exercice*. Hachette Livre : Paris, 2001, p. 161.

sur le verlan, on peut faire avec le langage texto ou chat : écouter/lire un document pertinent, comparer avec la langue maternelle, réfléchir à des occasions d'utilisation possibles, coder et décoder et, enfin, réagir à une question plus controversée relative à la thématique, soit à l'écrit, soit à l'oral. Bref, comme la langue évolue et que le verlan n'est pas non plus en français le seul type de parler utilisé entre les jeunes, nous pensons cette transposition de la façon de travailler sur le langage SMS et le verlan tout à fait possible, étant donné que l'on assiste dans les deux cas à deux codes familiers, employés par les jeunes, de la nature chiffrée et ayant aussi une dimension et finalité ludiques, etc.

Enfin, notons l'idée de l'« appauvrissement de la langue » évoquée précédemment en relation avec le verlan, et rappelons que le même problème a été déjà vu et discuté auparavant avec le langage texto et ses inconvénients dans la partie linguistique du mémoire. En un mot, voilà alors un exemple parfait pour démontrer comment les faits des analyses du côté théorique linguistique se voient transposés dans le domaine didactique des langues dans les manuels de F.L.E.

\*

Le deuxième « groupe » des activités à aborder est celui où les méthodes exposent ouvertement et intentionnellement les éléments du langage SMS et chat avec les façons offertes d'exploitation didactiques différentes. Cette catégorie semble cependant la plus volumineuse, vu que parfois la problématique du parler texto occupe même plusieurs pages des manuels analysés pour le niveau B1.

Dans la méthode « *Oh là là Collège 3* », dans la Leçon 8, il y a un dialogue ciblé sur la compréhension orale, intitulé « Messages mobiles ». Cette partie de l'unité prend pour le sujet pivot les téléphones portables. Néanmoins, pour le langage SMS proprement dit, ce qui ensuit c'est un exercice de l'écoute et de lecture des courts messages SMS affichés sur les petits écrans. De ce fait, sur plusieurs d'eux on peut observer le langage SMS : *koi 2 9, biz, salut mon B-B, tu l'M, vazy*, etc. L'information basique pour l'exploitation de ces éléments SMS est donnée par le *Guide pédagogique*. Celui-ci indique, par exemple, qu'*on fera chercher ces raccourcis (abréviations SMS) aux apprenants et émettre des hypothèses sur leur fonctionnement*<sup>79</sup>. Également, il propose d'abord quelques règles de formation des mots en langage SMS (*une lettre pour un son qu'elle fait quand on*

---

<sup>79</sup> FAVRET, C., GALLEGU, I., MARIAGE, A., MUGURUZA, E. *Oh là à collège 3, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2006, p. 100.

épelle), et puis *que les élèves sont en général meilleurs que les enseignants*<sup>80</sup> en le déchiffrement des SMS. Reste à souligner que, du point de vue didactique, le travail sur les SMS est placé dans le *Guide pédagogique* sous l'étiquette de « Mise en relation écrit/oral » et de « Décodage ».

Dans la méthode « *MAG' 4* », les auteurs donnent un écran avec un message *G I supeR nouvel : je vs rejoins à Nouméa ds 3 jrs ! Gnial, non ? ;-)) Max*. Ensuite, à la page 22, on a le texte *Kel chance vs AV ! le Maroc doit etre super; Bon voyage. A +Max*<sup>81</sup>. Assez curieusement, ni dans la méthode ni dans le *Guide pédagogique* on n'a retrouvé de consignes relatives à ces exemples du langage SMS proposés dans le manuel.

Puis, revoyons la série du manuel *Déclic*, à savoir « *Déclic 3* ». Dans cette série-ci, le langage SMS apparaît relativement souvent, distribué sous forme des brèves activités avec le but principal de jouer et de s'amuser avec la langue. Ainsi, à la page 30, on voit un exercice identique à celui proposé dans la méthode pour le niveau A2, consistant en la réécriture des messages textos en français correct :

*Dsolé, G perdu T CD + T BD !, G trouV T clés chez Hugo. peux-tu m'expliquer pourquoi T clés ET chez lui ?, Amélie pas venue. L préfR rST avec C copains 2 Toulouse. pa 5pa !*<sup>82</sup>

Par rapport à ce type d'activité déjà vu, on ne peut que constater que l'on y voit l'usage même des éléments agrammaticaux, des minuscules au début de la phrase, etc., ce qui confirme d'ailleurs le caractère voulu authentique d'écriture SMS présenté par ce manuel, et par la suite aussi le fait que la réalité linguistique des SMS pénètre en général même dans les exemples exposés par les manuels de F.L.E.

Quant au manuel de la série « *A Propos* », pour le niveau B1, on a découvert dans Dossier 4 une séquence intitulée « Portrait d'un Français... L'Adolescent ». En effet, nous mentionnons ce cas parce que cette fois-ci, il ne s'agit pas de messages écrits spécifiquement en langage texto et affichés sur les écrans des téléphones mobiles, comme c'est le cas fréquent et habituel dans les manuels, mais d'une conversation chat dans un bloc très semblable à celle pratiquée d'habitude sur le réseau social le plus utilisé de nos

---

<sup>80</sup> FAVRET, C., GALLEGU, I., MARIAGE, A., MUGURUZA, E. *Oh là à collège 3, Guide pédagogique*. CLE International : Paris, 2006, 45.

<sup>81</sup> GALLON, F., HIMBER, C., RASTELLO, CH. *Le Mag' 4, Méthode de français, B1*. Hachette : Paris, 2006, p. 22, 34.

<sup>82</sup> BLANC, J., CARTIER, J.-M., LEDERLIN, P. *Déclic 3, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2004, p. 30.

jours : *Facebook*. Dans ces mini-commentaires (« Annexe 17 »), on identifie facilement les éléments du langage de chat dans sa forme la plus naturelle, non-censurée au niveau des phénomènes agrammaticaux et authentiques :

*ouais, je lai invité, trop coool ! LOL, J'préfère..., Mdr !, Coucou, elle est fooooooooooolle !, j'ai du taf, Kesta à faire ?, J'ai un kontrole 2m1, C mon premier big DS, laisse tomB, comme d'hab, T'auras un 20 !!!!! :), J'sais pas, bon faut qu'jaille ! Slt les girls ! A + !<sup>83</sup>, etc.*

La conclusion peut être celle que, d'abord, ce qui revient c'est l'idée de l'introduction du langage des jeunes avec le sujet de l'adolescence et ses thèmes apparentés ; ensuite, bien évidemment, au plan du vocabulaire, il s'y trouve beaucoup d'expressions familières du français parlé par les jeunes (« taf », « je kiffe »), et enfin c'est l'espace Internet (le cyberspace) avec son langage particulier, celui ayant beaucoup en commun avec le langage SMS. Et c'est juste ici qu'il faut, en dernier lieu, absolument noter la présence et l'exposition ouverte même des éléments de transcription de l'oralité (« ouais, t'avais »), des troncations (« d'hab »), d'étirement graphique (« foooooooooolle, !!!!!!! »), du langage SMS (« keste, C, LOL, 2m1 »), des smileys (« :) »), des anglicismes (« big »), etc. Bref, si l'on vérifie la date de parution du manuel (2012), on convient de reconnaître facilement la volonté des auteurs du manuel de faire intégrer les phénomènes langagiers tous récents.

\*

Dans un autre manuel d'une série également vue précédemment, « *Version Originale 3* », on témoigne d'un rapprochement particulier dans l'Unité 5, sous le le titre « Les paroles volent, les écrits restent ». Les objectifs sont, selon le manuel, *d'apprendre à exprimer les sentiments, l'obligation, la manière*, et puis aussi *d'écrire plusieurs types de courrier*<sup>84</sup>. Pour cela, encore selon les mots repris du manuel, pour atteindre ces objectifs-là, on va utiliser, par exemple, *l'indicatif ou le subjonctif, la morphologie et la construction du gérondif, la double pronominalisation et le langage texto*. Il est à remarquer que dans ce cas-là, le langage SMS est, très étonnement, non seulement mis au même niveau que les autres faits grammaticaux présentés dans la leçon, mais qu'il devient aussi l'un des moyens parmi d'autres afin d'atteindre les objectifs didactiques concrets : autrement dit, on peut

---

<sup>83</sup> BLOSCO, V., KOMOLONOVIN, M.-T., LOUGINIE, A., NOCHON, A., NUGUE, F. *A propos B1, Méthode d'apprentissage thématique*. PUG : Grenoble, 2012, p. 64.

<sup>84</sup> DENYER, M., OLIVIER, CH., PERRICHON, F. *Version originale 3, Méthode de français, B1*. Maison des Langues : Paris, 2011, p. 62-63.

dire que les élèves vont apprendre, par exemple, sur la rédaction et la forme des écrits divers justement à l'aide du gérondif, mais aussi du langage SMS, (« Annexe 18 »).

En effet, au début de cette unité, plusieurs types textuels sont présentés aux élèves : deux courriers formels, une petite notice de rappel, une carte postale et un message SMS. La tâche correspondante est, à partir de tous ces messages destinés à la même personne, de repérer les coordonnées de cette personne (le père de la fille). Le message SMS donné dit :

*Papa, j'peux pas venir avec toi cherchE maman 2m1 gare texplikrE Biz Lucie.*

Ce qui est à bien observer du point de vue linguistique, c'est que, contrairement à la plupart des messages SMS rencontrés avant dans les manuels de F.L.E., dans celui-ci, on assiste même aux changements visibles au niveau syntaxique : notamment pour l'élision des « mots outils » (mots grammaticaux) comme les déterminants, pronoms, prépositions.

Quant au *Cahier d'exercices* de la « Version originale 3 », on repère certaines activités nouvelles sans précédent par rapport à celles déjà vues dans les autres méthodes. A la page 40 pour l'Unité 5, il y a le sous-chapitre intitulé « Pour faire court » comprenant quatre parties<sup>85</sup> :

La sous-partie A propose de « lire le message sms et le traduire en français standard » (*Bjr, koi29 jSpR ktu va bi1 j'tapL Dekj'pE*).

Le B demande les élèves à « écouter pour vérifier ».

Le C donne la tâche de « réécouter et barrer dans les textes des élèves en français standard les lettres qui ne s'entendent pas à l'oral ».

Enfin, le D invite à « choisir un poème en français et le traduire en langage SMS ». Là encore, dans le cas où les élèves ne connaîtraient pas un poème français, comme une compensation ils sont invités à chercher sur Internet un poème de JACQUES PRÉVERT ou PAUL ELUARD.

Dans l'exemple des activités données, on peut donc identifier plusieurs points à commenter brièvement. D'abord, on revoit l'application de la compréhension orale en combinaison avec le message SMS dont l'objectif est d'aider les élèves à vérifier la bonne réponse. Mais ce qui est plus remarquable, c'est la partie où le travail sur le SMS dans sa forme écrite est exploité à travers le mode oral : c'est tout à fait le même cas du rapprochement entre l'écrit et l'oral pour conduire les élèves à réfléchir sur le rapport entre la graphie et la prononciation du français (*Barrez dans votre textes en français standard les*

---

<sup>85</sup> DENYER, M., OLIVIER, CH., PERRICHON, F. *Version originale 3, Cahier d'exercices, B1*. Maison des Langues : Paris, 2011, p. 62.

*lettres qui ne s'entendent pas à l'oral*). Enfin, la partie finale (D) est bien nouvelle et inédite dans la typologie des activités vues sur les SMS, dans la mesure qu'en celle-ci se rapprochent justement la poésie, donc la littérature française traditionnelle, avec le code nouveau contemporain du parler des jeunes – le langage texto. Cette idée revient à notre mention dans la partie linguistique sur l'auteur contemporain français pour les jeunes – PHIL MARSO – qui est célèbre non seulement pour ses écritures, mais aussi ses adaptations des œuvres littéraires en langage SMS, par exemple les fables de JEAN DE LA FONTAINE « *Le ch'N É le rozô 2 jan la font'N* », du livre « *la font'N j'M !* » écrites entièrement en langage SMS (« Annexe 19 »). Néanmoins, vu l'exigence de la capacité présumée pour décoder la version de la langue SMS de PHIL MARSO qui nous paraît, par ailleurs, assez particulier (avec l'usage systématique des apostrophes, des caractères moins connus dans le langage SMS comme Ø, etc.), le travail sur ces textes serait adéquat, nous pensons, soit pour le niveau B1, soit pour le B2. De toute façon, ce qui compte c'est la tâche donnée aux élèves pour travailler sur tel ou tel matériel authentique. Bref, sans doute, l'idée principale, dans le champ didactique, est de s'amuser avec la langue en découvrant les rapports entre le son et la graphie du français, mais aussi sur le champ de la culture française.

\*

Enfin, la méthode « *Pourquoi pas 4* » présente, dans l'Unité 2 appelée « *Kiff ta langue !* »<sup>86</sup>, une toute grande séquence comportant de plusieurs pages, dédiée au parler texto, au verlan et au langage familier. En général, cette partie assez vaste semble une synthèse parfaite d'un grand nombre des exercices sur les idées, les techniques d'écriture en langage SMS, etc., présentés aux élèves et mettant en place un choix bien riche des manières diverses d'aborder et de saisir le sujet du langage texto par rapport au F.L.E. Cependant, vu l'étendue de ce chapitre-ci et puis aussi le nombre des activités diverses vues exploitant le langage texto, il serait inutile de commenter successivement chaque exercice individuel.

Disons brièvement que dans cette séquence, dans la sous-partie 1 « *Génération SMS : dis-le avec ton pouce* », le point de départ est un court texte « *Les nouveaux*

---

<sup>86</sup> NARDONE, Y.-A., BRETONNIER, M. *Pourquoi pas 4, Méthode de français, B1*. Maison des Langues : Paris, 2009, p. 20-22.

messages codés » accompagné de quelques questions. Après, l'un des devoirs est, par exemple, de « conseiller à Max qui passe beaucoup de temps en écrivant les textos si bien qu'il finit enfin par passer des nuits blanches ».

Dans la sous-partie 2, nommée « Le Langage SMS, un danger pour la langue ? », l'activité principale se déroule autour d'un exercice d'écoute où deux professeurs parlent du langage SMS. En découle ensuite une question à discuter, à savoir l'« idée de partir des SMS pour apprendre le français à des jeunes en difficulté ».

La sous-partie 3, « On s'ekri 1 texto ? », consiste d'abord en l'observation des différentes techniques du langage SMS par l'élève où ce dernier doit jouer à l'« agent secret et décoder les messages en les traduisant en français standard ». Rappelons que les mécanismes présentés sont : *écrire en abrégé (j'ai tjrs le tps)*, *écrire en phonétique (Ckler)*, *les sigles (mdr)*, *la phonétique avec anglicisme (CT kewl)*, *les rébus (A2M1)*, *écrire en majuscules comme si l'on criait (Y A KELKI ???)*. De ce fait, les exemples donnés semblent correspondre à la réalité linguistique des vrais SMS. Ensuite, l'élève est encouragé de préparer un texto en langage SMS pour son camarade avec la traduction aussi préparée au cas où il rencontrerait des difficultés en le décodage. Le dernier point de la sous-partie 3 est de préparer des arguments pour ou contre le langage des textos et la « textomania » (*le fait d'être toujours en train d'écrire des SMS*). Comme une aide pour ce dernier volet, il y a pour les apprenants un encadré proposant des tournures utiles diverses pour « donner une opinion », « exprimer l'accord », « nuancer une généralité », etc. Par ailleurs, on y retrouve, en dernier lieu, quelques *texto-verbos* : *C (c'est)*, *CT (c'était)*, *EME (aimer)*, *GT (j'étais)*, *GME (j'aimais)*, *Y'A (il y a)*.

Généralement, pour résumer, nous distinguons une séquence de l'unité d'un manuel de F.L.E. toute partant du langage texto et arrangée aussi logiquement : à partir des questions générales pour le réchauffement, puis la confrontation des réponses d'élèves contre les informations récupérées de l'article thématique, après la problématique commence à se développer à partir de l'activité d'écoute, et enfin, suite à leur propre création active des SMS en langage texto, les élèves doivent rédiger un texte traitant du langage SMS et ses enjeux choisis. Notons, d'autre part, qu'à nouveau le langage SMS est-il rapproché, dans le corpus du manuel, avec telles formes de la langue que le verlan ou le langage familier.

\*

En définitive, pour le langage SMS dans le F.L.E., pour le niveau B1, on a abordé un certain nombre d'exemples démontrant les façons différentes d'exploitation de ce phénomène linguistique et culturel, dont certaines on a déjà vu avec des niveaux A1 et A2, et les autres qui ont été, en revanche, bien nouvelles ou encore approfondies par rapport aux observations et analyses progressives précédentes.

La première catégorie, concernant le travail sur le langage SMS en F.L.E., s'occupait de la présence d'autres formes de la langue aussi proche du et parallèles au langage texto : le verlan et le français familier. Par l'analyse des activités choisies, on voulait explorer les manières diverses du travail proposées sur ces phénomènes langagiers qui sont bien affiliés au langage texto. Par conséquent, nous pensons envisageable d'adopter certaines de ces démarches déjà développées afin d'être exploitées pour la découverte du langage texto en classe.

La deuxième catégorie, celle la plus détaillée, proposait quelques exemples saillants pour illustrer comment le langage SMS, y compris celui de chat, peut être intégré et utilisé de manière pédagogisée et didactique dans l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E., tel que dont on a trouvé les preuves authentiques dans les manuels de F.L.E. pour le niveau B1. Paradoxalement, on a vu, par exemple, le rapprochement du langage texto – un phénomène exclusivement écrit – avec la compréhension orale, et puis aussi le langage SMS – une entité linguistique familière et non-codifiée – avec le domaine de la littérature classique française.

Troisièmement, c'est la méthode « *Pourquoi pas 4* », issue de la série déjà explorée, plus exactement l'Unité 6, qui se trouve largement consacrée dès le début au « Parler jeune ». Non seulement que cette thématique va prendre plusieurs pages, mais encore y a-t-il des activités complémentaires dans le *Cahier d'exercices*.

#### **13.2.4 Niveau B2**

Dans cette dernière partie traitant des analyses progressives sur le langage SMS dans les manuels de F.L.E. s'épanouissant à partir du niveau A1 au niveau B2, en ce qui concerne l'approche des manuels choisis vers la problématique du langage SMS, on peut affirmer, pour le niveau B2, que l'on n'a pas véritablement identifié de grandes modifications par rapport aux activités analysées précédemment. Cependant, cela ne voulant pas du tout signifier nécessairement que d'autres manières d'utilisation de la

matière sur le langage texto n'existent pas autant pour ce niveau que pour les autres ! Cette constatation est forcément donc le résultat de notre limitation de la recherche dans les manuels de F.L.E. originaires de deux grandes bibliothèques mentionnées. Alors, présentons finalement les trois types d'approche vers le langage SMS en F.L.E. découverts pour le niveau B2.

Premièrement, pour le langage texto, il va s'agir d'un exercice bien « traditionnel », si nous pouvons dire, à savoir dans le manuel « *Alter Ego 4 (B2)* ». Dans l'Unité D1, sous le titre « Des mots et des formes », on découvre quatre écrans avec de brefs messages textos en langage qui leur est propre. Il n'est pas donc du tout étonnant que ceux-ci sont, suivant les consignes données, à traduire par les élèves en français standard :

*Je tapL 2m1, T oqp ou koi ? On va o 6ne d ke jpe, Koi29 Tuve pa kon svoi ?*<sup>87</sup>

Selon les mots des auteurs du manuel, l'objectif est de *comprendre le langage SMS*. D'ailleurs, on assiste à un exemple de l'activité ludique par l'intermédiaire de laquelle il faut *faire remarquer aux élèves l'exploitation de la transcription phonétique par les SMS*, le raccourcissement des mots et aussi d'autres ressources du portable ; ensuite, l'objectif est de *faire qualifier les niveaux différents de la langue* (familier, argotique) ; dernièrement, les apprenants doivent se poser la question concernant les pratiques langagières pareilles dans leur propre langue. En gros, il est à révéler l'exploration du côté phonétique et graphique de la langue par les élèves ; après cela, ce sont les moyens d'abrègement des mots en français, et enfin la place du langage SMS parmi les autres niveaux de la langue. N'oublions pas non plus d'apercevoir qu'en relation avec le langage texto, les fonctions du téléphone portable sont aussi abordées par les thématiques du point de vue du lexique.

\*

Deuxièmement, on parlera d'un exemple moins habituel dans la mesure que le téléphone portable peut apparaître dans les manuels de F.L.E., même en tant que sujet général à aborder, mais sans traiter ou mentionner à cette occasion nécessairement le langage SMS. L'exemple peut être celui dans l'Unité 9 de la méthode « *Edito* », dans la séquence appelée le « Téléphone portable ». Celle-ci comprend le travail sur la compréhension orale, le vocabulaire et la production orale – toutes les parties portant sur

---

<sup>87</sup> DOLLEZ, C. PONS, S. *Alter ego, B2, Méthode de français*. Hachette : Paris, 2007, p. 20.

telles questions que l'utilisation du portable, ses avantages et inconvénients, son passé et avenir, l'influence de la technologie sur la vie, « être technophile ou technohobe »<sup>88</sup>, etc.

Evidemment, le téléphone portable y est conçu comme un sujet bien plus vaste et assez général par rapport au langage SMS, qui n'est donc qu'une seule caractéristique partielle assez spécifique d'un des services offerts par les portables (SMS). Cependant, dans notre analyse, il faut s'apercevoir également du fait que même dans la méthode relativement moderne, telle que « *Edito* », le cas ne doit pas être toujours d'aborder forcément le langage SMS avec chaque mention des téléphones mobiles ou des conversations chat. Donc, voyons avec ce cas qu'il est aussi possible et réalisable d'exploiter la thématique liée au téléphone portable sans devoir parler nécessairement des textos et de leur langage spécifique. Par contre, par rapport à l'apport de ce mémoire et pour l'enrichissement didactique potentiel, c'est justement ce type d'activité qui pourrait être élargi et complété potentiellement par le travail sur le langage SMS en tant que phénomène étroitement associé au téléphone portable, au chat, etc.

\*

Le troisième cas concerne le manuel « *Junior 4* »<sup>89</sup> où, à la page 88, on trouve un jeu d'écriture, mais introduit indépendamment de la mention explicite de la notion du « langage SMS ». L'activité se base, selon la consigne, sur *l'écriture alphabétique et la rigueur phonétique* :

*L'écriture alphabétique est idéale pour gagner en concision... et en mystère. Mode d'emploi : Effacez (É.F.A.C.) les lettres muettes ; obéissez (O.B.I.C.) à la rigueur phonétique afin d'être moins occupés (O.Q.P.). Ca ne coûte rien d'essayer (D.C.I.É.)*

La tâche de l'exercice est suivante :

*Décodez ces messages :*

*1/ L.A. K.C. 1.9.*

*2/ C.T. I.R. : B.B. N.É. G.T. M.R.V.I.É.*

*3/ G. H.T.É. P.I.É. : G.T. K.O.*

Il y a plusieurs remarques à faire à propos de cet exercice : par exemple, il est ciblé explicitement du côté ludique de la langue (le titre « Jeu d'écriture »), et puis, il fait partie d'une sous-partie de l'unité thématiquement liée à l'ordinateur. Ce qui peut être cependant

---

<sup>88</sup> HEU, E., MABILAT, J.-J. *Edito B2, Méthode de français*. Didier : Paris, 2006, p. 161.

<sup>89</sup> BUTZBACH, M., MARTIN, C., PASTOR, D., SARACIBAR, I. *Junior 4, Méthode de français*. CLE International : Paris, 1999, p. 88.

frappant, c'est que malgré la mention de l'aspect ludique, phonétique, graphique, et aussi cryptique (« pour gagner en mystère »), dans cette activité les caractéristiques toutes propres au langage SMS et le lien avec ce dernier ou celui de chat n'y sont pas faits du tout. Pourtant, on peut discerner uniquement un seul procédé SMS, à savoir la phonétisation des lettres et des chiffres, accompagnée encore de l'utilisation des points abrégatifs. En définitive, assez étonnement, on assiste à un exemple de l'intégration des éléments du langage SMS dans une méthode de F.L.E. sans envisager de faire découvrir les apprenants plus sur ce phénomène ; la raison pour cette exploitation paraît la volonté de s'amuser avec la langue uniquement sans faire la connexion avec le parler des SMS.

En résumé, malgré la brièveté apparente de cette dernière contribution de trois exemples du langage SMS dans les manuels du niveau B2, il faut admettre, toutefois, que jusqu'ici, en analysant les manuels les plus divers, nous avons pu offrir, nous osons dire, une gamme particulière riche (notamment pour les niveaux A2 et B1) concernant les démarches, techniques, activités, contextes,... tous relatifs plus au moins au traitement du langage texto par les méthodes de F.L.E. Ensuite, quant au niveau B2, il paraît donc logique de pouvoir y appliquer les mêmes types d'activités et de tâches vus auprès des niveaux A1-A2-B1, mais là se rendant compte justement de l'exigence voulue plus grande pour élèves dans toutes les compétences visant au niveau B2.

### **13.3 Langage SMS dans les manuels de F.L.E. : conclusion(s)**

Peut-être la partie la plus importante de l'analyse présentée sur la présence et l'exploitation du langage SMS dans les manuels choisis de F.L.E. est naturellement celle du bilan pour tout ce que l'on a pu remarquer jusqu'au présent au niveau de l'exploration des méthodes de F.L.E. empruntées, en majorité, des bibliothèques de l'Institut Français de Prague et de la Bibliothèque des Sciences Humaines de l'Université de Nantes. Les observations ont été réalisées, premièrement, en fonction des critères adoptés généralement pour décrire une activité linguo-didactique, et puis selon les niveaux des A1-A2-B1-B2, qui sont aussi reconnus par les manuels modernes de F.L.E. De ce fait, étant donné le nombre des critères, aspects, paramètres et autres points relatifs à cette analyse (et les analyses partielles effectuées pour chaque niveau), la question donc se pose comment en effet saisir ce bilan.

### **13.3.1 Bilan : paramètres pour les activités sur le langage SMS**

Comme les résumés pour les niveaux A1 – B2 ont été proposés plus au moins régulièrement à chaque niveau, ici, on compte donner d’abord le bilan plus général, partant notamment des critères dressés au début : outre le niveau, ce seront alors le statut de l’activité dans l’unité de l’enseignement, les manières et autres circonstances d’introduction avec les paramètres pour décrire une activité didactique, et ensuite la nature des manuels qui seront discutés. D’autre part, une synthèse sur les niveaux et d’autres points cardinaux vont suivre. Enfin, on confrontera brièvement les observations et réflexions théoriques des chapitres 10 et 11 sur les compétences linguistiques et communicatives contre les résultats de l’analyse pratique effectuée dans les manuels concrets ci-dessus. Toutes les conclusions partielles suivantes se baseront sur les observations susdites. Enfin, aussi dans « Annexe 19 », on proposera une table résumant les résultats de l’analyse.

\*

Tout d’abord, quelle place pour les activités employant le langage texto dans les méthodes de F.L.E. ? En effet, dans l’interprétation donnée, s’il faut décider sur le statut/la place de l’introduction du phénomène du langage SMS en F.L.E., ce sont en principe les axes liés notamment, d’un côté, au thème-lexique (et autres compétences linguistiques) et aux compétences communicatives de l’autre qui s’intercroisent. Le langage SMS se voit incorporé dans les méthodes de F.L.E. non seulement en fonction des visées de la présentation du nouveau vocabulaire autour d’un (des) sujet(s) varié(s) des situations et thèmes réels du quotidien, mais aussi en fonction de l’entraînement dans les actes de parole.

Pour le premier axe mentionné, il s’agit principalement du langage SMS (ou chat) introduit dans le contexte du monde des jeunes ou bien des « ados » ; ce dernier inclut, bien évidemment, d’autres domaines plus précis tels que le mode de vivre, les comportements et les habitudes des jeunes, y compris la communication, ses outils et modes d’expressions nouveaux, aussi avec les parlers les plus actuels de ce groupe des usagers de la langue française. Ainsi, dans les méthodes de F.L.E., en parlant de la culture des jeunes, les élèves rencontrent différentes formes et niveaux de la langue avec leurs particularités linguistiques : le verlan, l’argot, les abréviations, les rébus, le langage familier et aussi le langage SMS (texto ou chat). De ce fait, le nouveau vocabulaire est

introduit dans le but de faire observer les élèves l'existence et les occurrences et usages différents des mots de différents registres de la langue dans des situations et contextes divers. Un autre point important concerne le fait qu'à travers les procédés du langage SMS, les élèves sont conduits à se rendre compte de la formation des mots avec les mécanismes linguistiques différents, ce qui est d'ailleurs pareil au travail sur le verlan, par exemple, qui est, sociolinguistiquement parlant, aussi proche en certain sens du langage SMS.

A l'ordinaire, les titres donnés par les manuels sont parfois poétiques, insolites, attirants et motivants, à savoir :

« Langage et la culture des jeunes », « Les textos – les SMS », « Parlez-vous SMS ? », « Parlez texto ! », « Sur le chemin des mots », « Créer son vocabulaire », « Le français tel qu'on le parle », « Messages mobiles », « Kiff ta langue ! », « Portrait d'un Français adolescent », « Jeu d'écriture », « Les mots et les formes », etc.

En parlant des sections ciblées sur le thème-lexique dans les manuels analysés, logiquement les élèves y travaillent le vocabulaire relatif aux domaines mentionnés : le téléphone portable, la communication sur Internet (chat, blog, forum, ordinateur...), et puis aussi la culture des ados la plus vaste, comportant le vocabulaire associé, par exemple et surtout à des relations, des préférences, des sorties et rencontres entre les amis et autres pratiques fréquentes des jeunes contemporains. Par rapport à la culture française, parfois on peut rencontrer le langage SMS faisant partie de la « Civilisation ».

D'autre part, les activités portant sur le langage texto peuvent offrir l'approfondissement au niveau de la perception des différences et ressemblances entre la graphie et la phonie du français, et éventuellement mettant l'accent aussi sur l'orthographe correcte/fautive du français. Bref, on témoigne ici du travail réfléchi sur le langage SMS du point de vue des compétences linguistiques, telles que la compétence lexicale et les compétences phonétique et orthographique.

Pour le deuxième axe concernant les compétences communicatives, ce sont des situations, des contextes avec les formes écrites ou orales diverses, qui sont fournies afin de permettre à des apprenants de pratiquer les actes de parole clés typiquement liés à certaines situations du quotidien à travers les expressions ou compréhension orales/écrites. Pour le langage SMS, c'est la question du développement des compétences communicatives à l'écrit : compréhension et expression écrites autour des textes (messages SMS, messages chat, e-mails,...) en employant et apprenant sur les codes propres à ces formes textuelles – ici, le langage SMS.

Mais, au-delà de la compréhension écrite, il ne faut pas oublier la production. Là, les élèves sont normalement demandés de rédiger un message en langage texto, y compris les variantes diverses d'invention et de sa propre création des messages, pour s'entraîner aux actes de parole. Ceux-ci étant encadrés par les contextes et situations déjà esquissées (amis, rencontres, projets,...), et découlant directement de la nature même du message SMS, assez souvent les actes de parole sont ceux de savoir « demander » (sur ses projets, sa santé,...), « informer », « proposer » (un projet, un événement), « inviter », « refuser/accepter » (une invitation), « s'organiser » pour faire quelque chose, « donner des instructions », etc.

En dehors de la rédaction faite strictement en code SMS, les apprenants sont menés aussi à s'exprimer sur de nombreuses questions liées à ce phénomène langagier, soit à l'oral, soit à l'écrit. Le langage SMS est présenté (bien légitimement, Cf. l'analyse linguistique) comme une entité linguistique et culturelle controversée et discutable, qui permet, par la suite, de susciter des débats concernant l'appauvrissement/l'enrichissement de la langue (le langage SMS comme un danger pour la langue française, etc.), mais aussi, par exemple, la possibilité du langage SMS d'aider les personnes avec les difficultés langagières ! Là, à nouveau, on témoigne de la nécessité de faire développer auprès des apprenants la capacité d'application correcte des actes de parole pour savoir exprimer son opinion, argumenter efficacement sur une question donnée, etc. D'autre part, le langage SMS offre un avantage, tel que les élèves pourront comparer le même phénomène langagier existant en français et en leur langue maternelle, ce qui leur permet de réfléchir plus profondément sur la langue et ses dispositifs en général.

Une autre observation bouleversante se rattache au fait que les messages écrits en langage SMS (un phénomène strictement graphique) peuvent être exploités aussi à travers la compréhension orale ; là, les messages peuvent être présentés dans la version sonore et lus ainsi dans la forme non-abrégée et entière.

Dernièrement, concernant les compétences, rappelons, *primo*, que dans certains manuels de F.L.E., le langage SMS et chat est présenté aussi en relation avec la bonne conduite et les comportements sur Internet ou bien le savoir-vivre. Vu l'épanouissement et l'omniprésence de la communication numérique de nos jours, l'idée principale est de faire rendre compte aux apprenants des règles généralement reconnues pour savoir se comporter dans la communication en ligne. En revoyant dans la partie linguistique la remarque

précédente sur la « Comité contre le langage SMS et chat », on sera bien d'accord que l'intégration du sujet du savoir-vivre en ligne est donc bien pertinente et actuelle.

*Secundo*, un phénomène aussi remarquable a été de voir rapprocher le langage SMS – un code familier, avec les cas de la littérature française – un patrimoine culturel bien estimé dans la sphère culturelle.

\*

Il faut se poser également la question sur les tâches, les objectifs et les supports identifiés et repérés à partir des analyses des méthodes de F.L.E. et leurs activités sur le langage texto. Avant d'expliciter les tâches, il faut avoir à l'esprit qu'elles se rapportent, habituellement, aux situations, aux contextes et aux matières linguistiques et culturels exemplaires décrits avant.

Or, pour le langage texto, les tâches modèles pour les élèves peuvent consister, d'abord, en observation (des expressions du langage SMS), puis à l'émission des hypothèses sur leur formation et sens du point de vue lexicologique, par exemple en comparant les mots différents et leur apparition dans des messages divers, etc. A cela se rattache également la lecture silencieuse ou à haute voix de brefs messages codés, qui peuvent justement aider les apprenants à reconstituer le sens du message chiffré en langage texto.

Quant aux tâches de la production, celles peuvent être surtout de traduire (décoder, restituer, etc.) un message du langage texto en le ré-écrivain (ré-transcrivant) en français standard ; par conséquent, les élèves sont invités à une production plus autonome, c'est-à-dire de créer leurs propres messages ou autres textes en langage texto (messages SMS, ré-transcription des poèmes en langage texto, etc.). Bien sûr, cela dépend considérablement de l'encadrement contextuel et situationnel de la tâche concrète : par exemple répondre à une invitation en l'acceptant/la refusant en donnant une raison justificative ; réagir à un commentaire sur le chat, etc. Aussi, les apprenants peuvent-ils être demandés d'ajouter la traduction pour leur message SMS pour aider, éventuellement, leurs camarades avec le décodage. La production touche ici donc, en principe, à l'écriture active.

Dans le cas où l'on pense aborder en classe un texte traitant du langage SMS et de ses problèmes ou bien de ce sujet plus généralement, les tâches correspondantes seront, naturellement, celles de « s'exprimer sur la problématique » : de répondre aux questions proposées, de décider, de repérer et identifier certains éléments à partir du texte, mais aussi de réagir, de manière plus élaborée et plus spontanée, à une question controversée. En

relation avec cela, c'est aussi la réflexion soit sur l'existence des phénomènes linguistiques pareils dans la langue maternelle des élèves, soit sur les occasions potentielles de leur apparition adéquate ou non-adéquate dans la communication, qui peut devenir une tâche légitime.

En dernier lieu, même avec le langage texto, la tâche peut être d'écouter un enregistrement. Cela est introduit à tel moment où les messages écrits en format texto ne forment qu'une sous-partie de l'activité plus large qui met, en effet, en place d'abord la compréhension orale – celle-ci servant, ensuite, aux les élèves de vérification du sens des message écrits en langage SMS (qui ne doivent pas être compréhensibles immédiatement au premier aspect pour les apprenants). Un autre exemple est d'écouter un matériel sonore portant sur la thématique du langage texto.

Au niveau des supports et du matériel utilisés pour travailler sur le langage texto en classe, comme on peut voir dans les « Annexes », il s'agit surtout des appuis bien élaborés graphiquement qui sont fournis par les manuels : images des écrans des téléphones portables, fenêtres et onglets des blogs, chats et e-mails, expressions variées comme les exemplaires du langage SMS écrites en polices et couleurs diverses dispersées sur la page ou dans des carrés en couleurs ; des tableaux d'aide différents (mini-dictionnaires avec les listes du langage SMS typique), des images sous forme de bande dessinée avec les figures et bulles. Encore, il est possible d'explorer en classe le langage SMS en ligne en utilisant le dictionnaire ou traducteur du langage SMS. En résumé, vu que le langage SMS est un code écrit, aussi le support est-il le plus fréquemment graphique. Sinon, à part les exercices d'écoute des conversations, on n'a pas trouvé d'exemple d'exploitation au moyen de la chanson ou de la vidéo, les deux se rapportant avec le langage SMS.

S'intéressant au critère de la nature et caractéristiques générales des méthodes vues, dans plusieurs cas on a observé certains manuels partant de l'approche actionnelle, celle-ci évoquée déjà à l'Introduction et faisant de l'élève un véritable acteur de ce qu'il fait en coopération avec ses camarades. Ensuite, si les autres manuels explorés cherchent à refléter les toutes dernières évolutions de la didactique des langues étrangères, cela se manifestera nécessairement dans le contenu et organisation de la matière du manuel : les dossiers thématiques exposant le français contemporain, l'agencement graphique richement travaillé, etc.

Finalement, quels objectifs y a-t-il à atteindre à travers les susdites manières du travail sur le langage texto ? Cette question peut être considérée légitimement comme l'une

des plus importantes, surtout par rapport à la réussite voulue dans le processus de l'apprentissage de F.L.E. Partant alors des instructions données par les méthodes et leurs guides pédagogiques analysés, les objectifs majeurs attribués à l'exploitation du langage texto en F.L.E. sont avant tout ceux de :

« Sensibiliser aux comportements de jeunes Français et aux nouveaux outils de communication », « faire découvrir le langage texto (ou les mots retranscrits en ce code, phonétiquement) », « découvrir les registres et les niveaux différents de la langue », « comprendre des abréviations », « mettre en relation écrit et oral », « s'amuser avec la langue », « apprendre de la civilisation », « adopter la bonne conduite en ligne ».

Bien évidemment, l'objectif a été aussi notamment de « savoir écrire » et « comprendre un message texto », cela mis souvent au même niveau thématique avec l'écriture des messages courts électroniques. Rappelons, néanmoins, qu'un objectif concret aussi dépendait largement de l'étendue même réservée à la matière du langage texto dans tel ou tel manuel. Ainsi, d'un côté, il pouvait s'agir d'une moindre activité avec le but de s'amuser uniquement avec la langue ; de l'autre, si la problématique texto occupait une séquence entière de deux pages par exemple, les objectifs pouvaient être plus élaborés et approfondis.

### **13.3.2 Réflexions hypothétiques vs. la réalité des méthodes de F.L.E.**

Afin de pouvoir mieux saisir et adapter la matière du langage SMS pour la création finale des fiches de travail, ici, la question se posera de confronter et de comparer les résultats tirés des examens des manuels de F.L.E. (chapitre 13.3) avec les observations et réflexions théoriques antérieures sur l'emploi du langage SMS en classe (chapitres 10 et 11).

Généralement, on peut constater que, vu que les manuels analysés ont été établis assez probablement par les experts et professionnels en didactique des langues étrangères, la plupart des idées et propositions sur les manières d'exploitation du langage texto en classe correspond donc à celles révélées, en principe, pendant la recherche dans les méthodes de F.L.E.

A titre d'exemple, pour le développement des compétences linguistiques, en général, on peut citer les démarches reposant dans l'observation et décision sur les expressions SMS par les élèves, la comparaison du langage SMS avec les sociolectes

pareils dans la langue maternelle du public visé, la création des hypothèses sur la formation des mots dans le langage texto ; ensuite, on s'entendait, certes, pour les tâches de rétranscription et traduction des SMS, l'amélioration de la conscience orthographique en français, et dans cette dernière aussi sur le rapprochement de l'écrit et de l'oral. En plus, pour le lexique, l'idée commune était non seulement de traiter en classe des entités liées au monde des téléphones portables et de nouveaux outils de communication en relation avec le langage SMS, mais aussi de découvrir le langage familier et quotidien du français actuel.

Pour les compétences communicatives, il s'agissait surtout de l'exploitation du sujet du langage SMS avec sa nature ambiguë, puis de la compréhension écrite des textes sur le même sujet, et aussi de la lecture des SMS types en langage texto. Il était également étonnant de retrouver, dans les manuels de F.L.E., la thématique traitant de la bonne conduite et du savoir-vivre dans la communication Internet. D'ailleurs, certes la production des SMS en langage SMS (invention et imagination soit de manière autonome, soit guidée de la part des apprenants) dans les contextes variés, fait un point central de l'apprentissage.

Au niveau des supports, traditionnellement, on a retrouvé des tableaux d'aide pour présenter les exemplaires du langage SMS, ensuite les exercices ciblés sur la traduction des SMS, les enregistrements sonores portant sur le langage SMS, et l'usage du dictionnaire SMS disponible en ligne.

\*

Par contre, ce que nous pensons développer plus dans les fiches de travail pour les élèves, et ce qui, nous paraissait-il, n'a pas figuré tant dans les exercices des manuels analysés, c'est par exemple le fait de mettre plus d'accent sur la familiarisation des élèves avec l'écriture sans faute orthographique à travers des jeux sur l'orthographe française par le langage SMS. Après, un autre projet didactique pourrait être celui de faire travailler les élèves plus sur les correspondances du son et de la graphie en français, y compris les groupes graphiques et leur prononciation. Outre cela, on compte aussi profiter plus d'occasion de faire penser les apprenants sur l'alphabet et les chiffres du point de vue de leur valeur phonétique – cela dans le but de jouer avec la langue. Là, également, on pourrait développer davantage la matière autour de la ponctuation et des signes typographiques en exploitant justement des smileys, parce que ceux-ci ont été abordés, nous semble-t-il, dans les manuels analysés toutefois assez marginalement.

Par ailleurs, s'agissant des compétences communicatives, il sera intéressant de s'appuyer encore sur la comparaison, réflexion et discussion sur le langage SMS en

français, en anglais et en tchèque, avec la visée d'approfondir la prise de conscience des élèves sur les rapports entre les langues différentes étudiées. D'autre part, pour l'expression orale ou écrite, les apprenants pourraient exprimer plus leurs opinions sur la problématique sur le langage des SMS et de chat avec ses points forts ou faibles, et aussi leurs préférences personnelles pour la communication moderne.

Pour la question des supports et du matériel d'appui, il serait innovant d'utiliser, en dehors du texte tel quel, la chanson, la vidéo, le traducteur des SMS en ligne, ou encore les émissions radiophoniques. En dernier lieu, on peut envisager d'intégrer les exercices du langage SMS basés sur les textes littéraires.

Bref, dans l'ensemble, les manuels de F.L.E. explorés comprennent certainement beaucoup de manières élaborées, et bien anticipées auparavant dans les réflexions précédentes, pour l'emploi du langage SMS en F.L.E. Cependant, on pensera élargir plus au niveau du travail sur le rapport entre le langage SMS français, tchèque et anglais ; d'ailleurs, les activités sur le langage texto pourraient contribuer, théoriquement, à l'éclaircissement de certaines règles orthographiques et phonétiques du français.

\*

La dernière remarque, également essentielle pour ce sous-chapitre sur la réalité des méthodes de F.L.E. face aux hypothèses proposées, concernera la réalité des manuels de F.L.E. utilisés concrètement dans l'enseignement tchèque à l'heure actuelle. Plus précisément, est-ce qu'il y a, dans la liste des méthodes analysées dans le cadre de ce mémoire, aussi celles qui font partie de la liste des manuels confirmés et autorisés par le Ministère de l'éducation de la République tchèque, c'est-à-dire ceux qui figurent dans le document de « *Schvalovací doložky učebnic, březen 2014* », (Les Clauses d'approbation pour les manuels scolaires, mars, 2014<sup>90</sup>) ?

Globalement, on n'a pas retrouvé un grand nombre de correspondances – sur le plan de l'exploitation du langage SMS – entre les manuels de F.L.E. analysés de notre corpus et ceux issus de la liste des « *Clauses d'approbation pour les manuels scolaires* » pour l'enseignement tchèque du F.L.E. Autrement dit, si l'on compare la liste de « *Schvalovací doložky* » avec la table d'« *Annexe 19* », résumant en gros les résultats de la

---

<sup>90</sup> Pour « *Schvalovací doložky učebnic, březen 2014* », ou bien « Les clauses d'approbation pour les manuels scolaires, mars, 2014 », rappelons qu'il s'agit de la traduction du tchèque en français proposée par l'auteur du mémoire uniquement pour le moment donné ; sinon il faudra vérifier la traduction officielle en français. Le document est à consulter en ligne de MŠMT : [ <http://www.msmt.cz/vzdelavani/skolstvi-v-cr/schvalovaci-dolozky-ucebnic-2013?lang=1>, Consulté le 6/6/2014].

recherche effectuée dans les manuels de F.L.E. choisis, on verra que, quant aux points communs de ces deux listes, ce sont uniquement, tout de même, les méthodes « *Le Français Entre nous 1* » et « *Amis et Compagnie 2* ». De ces méthodes-ci, la première mentionne seulement un cas d'une forme écrite oralisée, mais pas véritablement typique pour le langage SMS. En revanche, la seconde offre déjà un sous-chapitre entier où les élèves sont menés au travail conscient avec ce sociolecte, Cf. « Annexe 14 ».

Certes, le document « Schvalovací doložky » propose aussi telles méthodes que « *Amis et compagnie 1, 3* », « *Extra ! 1* », « *Vite 1, 2* » pour l'école primaire ; et ensuite pour l'école secondaire, par exemple, « *Quartier libre 1* » ou « *On y va 1 et 2* ».

De toute façon, nous pensons toutefois avoir parcouru les susdites méthodes de « Schvalovací doložky », mais sans véritablement avoir identifié d'exercices concrets employant le langage texto tel quel, sauf le cas du manuel « *Amis et Compagnie 2* ».

En revanche, comme nous avons démontré, il est bien possible d'y retrouver des éléments des abréviations diverses, parfois relatives à la langue familière ou même au langage SMS, mais déjà sans attirer l'attention spécifique à ce phénomène des SMS (des emails, du chat) proprement dit. A titre d'exemple, encore une fois, il peut s'agir des cas tels que A+, Bizzz, SVP, l'appart' ; des anglicismes – bye, cool ; de l'écriture oralisée – J'veux êt' prof ; des smileys ^\_^ :-? ||\*(, etc.

Par conséquent, les matériels inventés de ce mémoire exploitant le langage texto de manière didactique pour l'enseignement/l'apprentissage de F.L.E. pourraient être pratiques en tant que des activités complémentaires : si l'on travaille avec les élèves, par exemple, sur le langage familier ou bien l'écriture de petits messages personnels, il pourrait être souhaitable d'introduire aussi le langage SMS à cette occasion, justement grâce aux fiches élaborées et disponibles dans leur ensemble d' « Annexe 20 ».

### **13.3.3 Langage SMS : quelle adéquation ?**

Dans ce dernier sous-chapitre, avant de fournir les fiches de travail inventées pour des élèves de F.L.E., il faut décider finalement, suite à toutes les observations et analyses effectuées dans les méthodes de F.L.E., sur l'adéquation de la présentation du langage SMS aux élèves des niveaux différents abordés ; ensuite, la question se pose aussi sur l'authenticité ou le besoin d'adaptation des matériels exploitant le langage texto et chat.

Au départ, pendant l'étude de différents procédés SMS, on pourrait dire que la plupart d'eux, à cause de leur non-respect des règles orthographiques et grammaticales pour des raisons d'économie et de condensation de communication, se montreraient comme inappropriée pour l'apprentissage/l'enseignement de F.L.E. Par contre, vu les examens progressifs linguistiques suivants d'une part, mais après aussi ceux dans le domaine didactique des langues étrangères d'autre part, on voit nettement que les manuels de F.L.E. n'évitent pas, évidemment, l'incorporation du langage SMS dans les activités d'enseignement.

Ou encore, on croit avoir fourni une abondance des preuves vérifiées et bien explicitées démontrant, en effet, que le langage SMS se trouve justement au centre des intérêts didactiques tant sur le champ du français langue maternelle, que sur celui du français langue étrangère.

Dans cette dernière catégorie enfin, quant à la question des niveaux des élèves pour lesquels le langage SMS pourrait être considéré comme un outil d'apprentissage pertinent, on a appris initialement, à partir d'une des œuvres théoriques mentionnées, qu'il est recommandé de ne faire travailler les élèves sur les « textos » qu'à partir du niveau B1/B2 ; tandis que pendant les propres analyses pratiques dans les manuels de F.L.E., on avait identifié clairement, en revanche, que le langage SMS apparaît même dans les méthodes pour les niveaux A2 (ou encore A1/A2 si la méthode recouvre les deux niveaux). Néanmoins, ce qui importe ici, de toute façon, c'est la manière de présenter le langage texto dans les manuels : s'agira-t-il d'un petit devoir de décoder quelques expressions SMS, ou d'un apprentissage plus large et réfléchi sur le parler texto avec d'autres formes du langage familier présentées, ou enfin d'un travail plus systématique comprenant, par exemple, une ou plusieurs pages entières avec les tâches différentes ?

Pour traiter le niveau A1, ici, malgré l'absence de nos propres découvertes des activités véritablement sur le langage texto pour ce niveau-ci, nous pensons pourtant possible de faire travailler les apprenants sur celui-ci, mais à travers les tâches bien spécifiées et les exemples du langage SMS, le cas échéant, adaptés et pédagogisés adéquatement (par exemple utilisant uniquement la phonétisation des caractères), avec un objectif, par exemple, tel que de faire jouer avec la langue pour apprendre sur les formes graphiques et phonétiques du français de manière ludique, etc. Cependant, prenant en compte le public visé, l'adaptation ou les formes de modification peuvent être facultatives.

Il est crucial d'insister sur le fait décisif pour la problématique du langage SMS employé en F.L.E., à savoir que – assez étonnement – on retrouve dans les méthodes pour différents niveaux, y compris celui du A1, fréquemment les éléments et phénomènes linguistiques divers qui sont bien proches du langage texto, mais qui sont introduits en relation avec d'autres domaines de la langue. Autrement dit, on parle des formes d'expressions du langage SMS ou chat introduites en F.L.E. mais sans explication approfondie voire le rapport avec ce phénomène langagier. Par exemple, on réfère aux cas des formules de salutations apparues habituellement dans les e-mails (A+, Bizz, Coucou), des abréviations des petites annonces (tt, appt, rdc, rdv), des pseudonymes utilisant en eux les caractères variés (@ [ ] ) dans les textes d'enseignement, la phonétisation des mots familiers (taf, annif, vazy). Ce sont donc différentes occurrences des procédés propres au langage SMS qui sont distribuées dans des exercices divers, pas sous le titre « langage SMS » mais parfois appelées les jeux de mots, les jeux d'écriture, etc.

En conclusion, étant donné l'ensemble des observations et résultats des analyses, et même en dépit de la nature généralement contestée du langage SMS due à sa diffusion et l'usage dits excessifs des formes langagières incorrectes et incompréhensibles pour le grand public, il paraît que cette forme d'expression des jeunes peut être employée aussi dans l'apprentissage/l'enseignement de F.L.E. de manière pleinement didactique et employé aussi efficacement en classe, avec des changements, explications, adaptations et dans les contextes nécessaires, tous précédés d'une bonne consigne menant à un travail efficace et fructueux.

A rappeler que dans « Annexe 19 », l'ensemble de tables résumant les phénomènes identifiés dans les manuels explorés est à consulter.

## **14 Fiches de travail : quelques remarques finales**

Dans « Annexe 20 », comme annoncé au fur et à mesure au cours du mémoire entier, on peut finalement trouver la dizaine des fiches de travail se basant, en général, sur la problématique du langage SMS/langage de chat/la cyberlangue qui est ainsi appliquée dans le domaine de l'enseignement de F.L.E. pour les niveaux A1, A2, B1, B2. Pour chaque fiche d'élève, il y a aussi une fiche complémentaire méthodique. En plus, un CD avec quatre pièces sonores/visuelles constitue de même l'ensemble des matériels développés.

Or, il est important de rappeler que l'ensemble des supports linguo-didactiques a été créé suite et grâce aux étapes précédentes, c'est-à-dire l'analyse du langage SMS comme une entité linguistique et dans le contexte du phénomène de l'abréviation, ensuite les réflexions hypothétiques autour de son application en classe de F.L.E. en se penchant impérativement sur les points de référence didactiques spécialisés, et dernièrement l'analyse profonde indispensable d'un corpus intégral des méthodes de F.L.E. choisies de deux bibliothèques des humanités, ayant pour le but d'identifier, décrire et analyser les occurrences de l'exploitation du langage SMS ou, le cas échéant, les phénomènes apparentés, en classe.

Généralement, notre objectif a été de proposer quelques outils d'enseignement ayant comme le point commun le sujet et les enjeux relatifs au langage SMS qui permettront, idéalement, aux élèves de travailler et développer, bien évidemment, leurs compétences linguistiques et communicatives de manières inhabituelles, innovantes et à travers un phénomène langagier récent qui ne cesse de s'étendre dans la culture française contemporaine.

Vu la spécificité et complexité de chaque paire de fiches avec les consignes et commentaires précis sur les tâches, objectifs, attentes, élargissements, etc., et le fait qu'il est possible d'évaluer cette élaboration des matériels didactiques de nombreux niveaux et points de vue, ici, on se bornera donc à faire quelques – littéralement – « remarques » finales pour éclaircir le contexte de l'élaboration des fiches concernées :

- Les matériels développés ne prennent comme le point de départ aucune méthode, matière ni méthodologie concrètes. Autrement dit, le but n'a pas été de faire travailler les élèves sur un phénomène particulier lexical/grammatical du français en exploitant le langage SMS (par exemple, le pluriel, ou le passé

composé). Ainsi, ils sont idéaux pour faire varier le contenu des cours de F.L.E. en proposant aux élèves les sujets à travailler découlant de la culture des jeunes et touchant donc principalement à la civilisation française et la communication numérique avec leurs propres manières d'expression (SMS et communication en ligne).

- Comme prévu, le contenu ne se limite pas nécessairement à l'introduction exclusive du langage SMS tel quel dans le cadre des activités ciblées sur l'expression/compréhension écrites, mais les activités partielles l'intègrent en le combinant aussi avec d'autres éléments et domaines d'apprentissage, comme vocabulaire (téléphone mobile, abréviations et leurs types,...), compréhension orale, expression orale autour des images, traits de compétition en classe, orthographe et dictée, savoir comporter en ligne, etc.
- Egalement, on n'a pas intégré beaucoup d'activités pour travailler les actes de parole tels que l'on les a vus abordés dans les méthodes explorées. Pour expliquer, ce n'est pas du tout qu'ils ne soient pas essentiels de notre point de vue pour la communication efficace, mais étant donné les manières traditionnelles – mais incontournables, bien entendu, pour l'apprentissage des langues – dont ils sont abordés par la thématique des SMS dans les manuels vus (e.g. les objectifs de savoir inviter/refuser/accepter/donner des informations, demander, etc.), donc on ne voulait pas omettre entièrement ces phénomènes car on en est bien conscient, mais on voulait justement dépasser ce type « recourant » d'exercice en se lançant dans l'exploitation du langage SMS plus intégralement dans une unité d'enseignement (*i.e.* une fiche) plus cohérente. En revanche, même si le travail sur certaines fiches demande les disponibilités temporelles par exemple entre 45 ou 75 mn., on a cherché à concevoir les étapes des fiches comme relativement divisibles et modifiables pour pouvoir être travaillées, le cas échéant, dans les temps de classes différentes. Pour les actes de parole encore : il est toujours possible d'élargir une activité comprenant les messages en texto en invitant les élèves à répondre/réagir à tel ou tel message SMS, etc.
- Dans les fiches, contre ses attentes initiales, étant donné la véritable richesse des matériels potentiels à exploiter avec le langage SMS/de chat, évidemment on n'est pas arrivé à incorporer le travail prévu sur les deux romans, à savoir l'un

de PHIL MARSO (« *Pa Sage A Taba* », Mégacom-ik, 2005), l'autre par LAUREN MYRACLE (« *@2m1* », Edition de la Martinière, 2010), rédigés entièrement en code SMS. Même si cela donnait ensuite à plus de fiches de travail à développer, l'enseignant pourrait toujours exploiter ces deux publications de manière didactique, par exemple en s'inspirant aussi par les fiches proposées ici. De plus, il est toujours possible de parcourir les sites Internet, par exemple « [www.youtube.com](http://www.youtube.com) » pour y retrouver les matériels vidéo ou les émissions radiophoniques relatives au langage SMS à travailler en classe.

- Comme une pénultième remarque, celle-ci se rapportant à la question du « public visé », ici, le langage SMS peut se montrer comme une matière contestable si elle est à être abordée en classe dans l'étendue et manières telles que l'on les a présentées dans les fiches. Dans ce cas, il est important de consulter les rubriques du « parcours pédagogique » de chaque fiche méthodique où on retrouve les remarques sur « Attentes », « Remarques », « Savoirs requis ». Or, le langage SMS étant largement un code écrit, ce sont les enjeux de l'orthographe et de la graphie qui entrent en scène. Plus concrètement, en cas de l'exploitation des fiches par les élèves avec les troubles d'apprentissage scolaire par exemple, les mesures pertinentes didactiques et pédagogiques doivent être adoptées, bien entendu : par exemple imprimer les exemples en plus grands caractères, réduire le nombre des éléments à encoder/décoder, laisser travailler l'élève incriminé en groupe, laisser l'exprimer plutôt à l'oral, tout en dépendance de ses dispositifs d'apprentissage personnels. Une autre remarque concerne forcément l'avertissement des élèves à propos de l'adéquation du langage SMS et son usage dans les contextes différents où le langage SMS est (non)acceptable. Bref, tout simplement, si les élèves ne sont pas prêts au travail reposant sur le codage/encodage graphique et phonique du langage SMS français, il faut remettre ce type d'activités pour plus tard. Dernièrement, les facteurs du rapport entre les élèves et l'enseignant et de la motivation sont également essentiels : l'élève peut être motivé pour le travail sur les phénomènes qu'il connaît (abréviations, smileys, SMS, opinion sur la communication chat, etc.), par contre certaines expressions peuvent devenir déjà beaucoup trop codées et donc décourager les élèves, vu aussi leur niveau réel de la langue.

- Finalement, comme le public visé, lui, jamais n'est-il idéal et ne correspond presque jamais complètement aux attentes du professeur, donc les fiches, elles aussi, ont été développées pour les publics virtuels. Or, la question des possibilités de modifier les fiches de manière didactique et pédagogique est toujours à garder à l'esprit : ici, on peut renvoyer, par exemple, à l'usage plus fréquent des technologies numériques (traducteur SMS en ligne, écriture réelle des courriels à l'aide d'ordinateur), travail sur le projet, plus d'activités d'interactions, etc. Aussi, l'un des critères est le degré de familiarisation de l'enseignant avec la problématique du langage SMS, de chat, des smileys, etc. De cette façon, l'étape suivante pour faire continuer éventuellement la problématique esquissée par ce mémoire est de mettre les fiches en pratique et confronter les activités développées, y compris toutes les idées et conclusions hypothétiques, contre le public pas virtuel – mais réel.

Certes, les susdites remarques ne peuvent pas épuiser complètement la problématique abordée étant donné le caractère généralement contestable du langage SMS lui-même dans le milieu français contemporain (à savoir en F.L.M.), et autant plus peut-être dans les cercles des enseignants du français langue étrangère ; pour cela, prenons ces commentaires donc comme une sorte de l'encadrement avec le point final, pour cet instant, sur l'élaboration de l'ensemble des fiches.

## 15 Conclusion

Le langage SMS est actuellement une forme d'expression particulière, fréquemment employée par les jeunes usagers de la langue, dont notamment la plupart sont les adolescents, non seulement d'origine française, mais aussi par exemple anglaise ou tchèque. Dans le sens plus spécifique, on peut référer au langage de chat, ou au sens plus large, à la cyberlangue : il s'agit des variétés de la langue écrite, des sociolectes, avec leurs particularités linguistiques qui s'emploient dans des contextes aussi spécifiques avant tout.

En effet, l'essor de cette forme langagière remonte à la naissance et exploitation progressive des nouvelles technologies de communication. Le développement de ces dernières continue d'influencer, sans doute considérablement, les manières, formes et manifestations les plus diverses de la communication humaine au niveau oral comme écrit. Naturellement, ensuite, c'est la langue qui se trouve façonnée, elle-aussi, par ces évolutions dans la communication humaine, y compris justement l'écriture des messages électroniques, des e-mails, des commentaires sur les forums et blogs, des SMS, des conversations chat, à l'aide des appareils numériques différents, et tout cela avec la spontanéité, rapidité, économie, condensation, humour, originalité,..., donc les traits qui en quelque façon semblent chercher à simuler la communication face-à-face, mais effectuée pourtant dans le milieu purement virtuel digital des textos et des conversations chat en ligne.

Par conséquent, par rapport à l'enseignement des langues étrangères, forcément il se révèle nécessaire de reconnaître ces changements et tendances propres à chaque langue, dans notre cas le français, et les faire apparaître de manière pertinente, compréhensible, efficace et exploitable linguo-didactiquement dans les méthodes destinées à l'apprentissage de la langue étrangère respective, ici du F.L.E. Là, il est aussi convenable de se rattacher aux méthodologies privilégiées à nos jours, l'approche communicative et l'approche actionnelle selon lesquelles, généralement, l'objectif est de savoir utiliser correctement la langue dans les situations diverses et ainsi « faire des choses à travers la langue » pour atteindre les buts concrets dans la vie réelle. Il n'y a aucun doute donc d'admettre que la communication numérique, avec ses propres formes d'expression authentiques, fait partie de cette « vie réelle », d'autant plus que l'envoi des e-mails, des SMS, l'organisation et arrangements personnels différents sur chat, puis aussi les réalisations des appels téléphoniques, sont omniprésents, au moins dans la civilisation moderne occidentale.

Le langage SMS est un sociolecte typiquement utilisé dans les SMS (les textos), mais aussi dans les conversations chat, e-mails, sur des forums et blogs, par les adolescents dans le but de communiquer plus vite et plus économiquement vu que, dans les SMS normalement, le nombre de caractères est limité. En général, la base du langage texto repose dans l'abrègement (ou effacement total) des mots de façons diverses. Ainsi, le message final se caractérise par son caractère codé, énigmatique, mais à la fois original, humoristique et finalement aussi pratique, sauf que souvent ce ne sont que les initiés qui arrivent à comprendre le sens du message avec son taux de mots codés en langage SMS. Or, sur le plan des rapports linguistiques plus fins, encore faut-il se rendre compte de différents principes du langage SMS.

Par rapport à la langue française, le langage SMS occupe une position qui mérite sans doute, comme illustré par de nombreuses études scientifiques publiées sur ce phénomène, une discussion et ré-contextualisation plus large. Certaines de ces œuvres offrent un regard plus problématisé sur ce phénomène langagier qui est parfois considéré comme un néo-français ou une nouvelle langue française.

Sinon, plus concrètement, au plan linguistique, il est à rappeler l'importance du phénomène de l'abréviation pour le français et généralement sa tradition dans la culture, celle-ci se manifestant déjà, par exemple, dans l'Antiquité. En quelque façon donc, le langage SMS peut être vu comme un héritier de cette tradition pour utiliser les mots plus courts.

Indubitablement, le principe de l'abréviation est logiquement propre au langage SMS pratiqué dans les courts messages textuels envoyés depuis les téléphones mobiles ; mais moins déjà aux conversations chat où l'on retrouve d'autres mutations graphiques qui correspondent apparemment à la volonté de faire rapprocher la communication écrite de celle de l'oral. Pour cette raison, le contenu des notions « langage SMS », « langage de chat » et la « cyberlangue » peuvent se chevaucher, se compléter.

A part les abréviations traditionnelles ou officielles de la langue française, on distingue les abréviations typiques des SMS. Toutefois, elles peuvent être exploitées occasionnellement aussi par les domaines de la littérature et surtout de la publicité. Les mécanismes les plus courants sont l'orthographe (l'écriture) phonétique, la phonétisation des caractères ; après, au niveau de la graphie, ce sont les abréviations créées *ad hoc* comme les squelettes consonantiques, les abréviations voyelle(s)-consonne(s), les sigles, les acronymes. Autres modifications résident dans l'étirement graphique, insertion des

tirets, écritures en majuscules afin de chercher à exprimer à l'écrit les valeurs pragmatiques et phonostylistiques. Un des phénomènes bien pratiqués avec l'usage aussi répandu dans les domaines divers est celui des smileys (frimousses/émoticônes). Il ne faut pas négliger également les influences relatives au lexique familier introduit dans les SMS, éléments de l'argot, du verlan et les anglicismes ou, éventuellement, les mots francisés d'origine arabe. Il est utile et intéressant de même de comparer, au moins superficiellement, les mécanismes les plus saillants des langages SMS en langues différentes, par exemple le tchèque et l'anglais, où cette forme langagière existe aussi.

Dans la société française, le langage SMS (de chat, la cyberlangue) suscite de nombreux débats, et c'est pour cela qu'il est indispensable de se rappeler les avantages et les inconvénients de ce sociolecte concerné. Comme déjà indiqué, pour les points forts, on peut parler de la rapidité, économie, condensation, personnalisation et originalité de l'écriture, le suivi de la mode contemporaine dans l'expression, facilitation et simplification de la langue dite trop difficile, la volonté pour la ludicité et le caractère codé, incompréhensible et mystérieux, donc différent des autres communautés linguistiques. Pour les points négatifs, cela concerne surtout le manque d'intelligibilité et lisibilité du contenu du message, la multiplication des fautes dites volontaires, l'appauvrissement de la culture et le danger pour la langue, le développement conscient de l'incapacité d'écrire correctement conformément aux règles d'orthographe. Ensuite, c'est aussi l'optique liée à la problématique des rapports sociaux, y inclus le respect d'autrui et le bon comportement dans la communication en ligne. Enfin, c'est même au milieu français que le langage SMS est vu, d'un côté, comme un ennemi des écrits scolaires, mais aussi, en même temps, comme un moyen d'améliorer les capacités orthographiques en français langue maternelle de l'autre.

Suite à la recherche dans le corpus des méthodes de F.L.E. sélectionnées et destinées à l'apprentissage de la langue pour les niveaux A1, A2, B1, B2, conformément au CECR, on a pu voir que l'intégration des éléments du langage SMS – dans les taux divers – n'est pas du tout rare dans les manuels de F.L.E., et qu'il est donc censé, légitimement, pouvoir contribuer à l'apprentissage du français langue étrangère.

Généralement, le plus grand nombre des activités mettant en place le langage SMS tel quel, c'est-à-dire sa nature, ses mécanismes abrégatifs de codage, son contexte et usage adéquats, a été identifié dans les manuels pour les niveaux A2 et B1 avec leurs dates de parution depuis 2002 jusqu'au présent. A l'ordinaire, il s'agissait des manuels partant de

l'approche communicative ou actionnelle. En revanche, pour le niveau A1, il n'y avait pas autant d'exemples véritables de l'exploitation linguo-didactique du langage SMS (de chat, de la cyberlangue), mais uniquement les occurrences seules des éléments concrets, ceux-ci soit illustrant la popularité et fonctionnement des abréviations courantes en français, soit n'offrant qu'un ou deux phénomènes du langage SMS décontextualisés, donc sans mise en rapport avec ce sociolecte même, sa nouveauté, ses traits, sa nature, son public visé, etc. Pourtant, on a bien témoigné du fait que les éléments du langage SMS pénètrent aussi dans d'autres domaines de la communication. Quant au niveau B2, on présuppose pouvoir retrouver, bien entendu, d'autres exemples des activités autour du langage SMS ; toutefois, il faut avouer que malgré notre volonté d'examiner plus de cas pareils du langage SMS pour le niveau B2, pendant notre recherche, nous n'avons pas malheureusement trouvé le nombre suffisant des méthodes pour B2 qui travailleraient justement ce type de langage de manière explicite. Pourtant, on peut imaginer les activités fonctionnant de la façon pareille à celles pour A2 et B1.

En parlant des objectifs (Pourquoi ?), des tâches (Quoi et comment ? Dans quelles conditions ?) et des compétences à développer à travers le langage SMS, ces paramètres varient en fonction des buts concrets des manuels.

Globalement, vu que le langage SMS est un phénomène écrit avant tout, la base de travail s'articule autour des supports écrits, habituellement proposés par le manuel (ou le cahier d'activités ou le guide pédagogique). Cela renvoie donc à l'objectif du renforcement en la compréhension et production écrites (les tâches de lire, observer, décrire, écrire, retranscrire, etc. les messages textos ou les articles sur cette problématique). Ensuite, dans certains cas, le langage SMS a été travaillé aussi en même temps avec la compréhension orale où les enregistrements offraient la version sonore, et donc non-abrégée, des messages SMS codés en langage SMS à l'écrit. Les autres suppléments sont les poèmes à traduire dans le code SMS ou le traducteur des SMS en ligne. Cela nous ramène à l'objectif aussi fréquent, celui de faire rendre compte les apprenants de l'oralité et de la mise en rapport de la graphie et la phonie en français.

Encore, sur le plan des compétences linguistiques, c'est aussi notamment la tâche de faire découvrir les mots, leur formation et l'équivalent potentiel du parler pareil en la langue maternelle des élèves. S'ajoute de même l'objectif de se familiariser avec les éléments choisis du lexique ou registre donné (familier, argotique, verlan). Toujours sur le plan lexical, à travers la matière des textos, on peut aborder le champ du vocabulaire de

téléphone portable ou de communication chat. En plus, le rôle indéniable des messages SMS découle de leur propre véritable fonction dans la communication : c'est pour cela que les textos s'emploient en classe pour s'entraîner dans les actes de parole, à partir de savoir saluer quelqu'un – vers exprimer accord/désaccord ou savoir accepter/refuser/proposer une invitation, etc. Un autre but du langage SMS dans les manuels de F.L.E. est couramment celui de s'amuser avec la langue et de jouer avec les mots. L'introduction du sujet des SMS et du langage propre à ce mode de communication donne l'occasion aux apprenants de s'exprimer/réagir (à l'écrit ou l'oral) aux nombreux cas et questions à discuter relatives au phénomène du langage SMS, mais aussi dans le contexte plus large, les élèves peuvent pratiquer la langue en s'exprimant sur les sujets couramment affiliés au langage SMS : culture, habitudes en communication, comportement des jeunes/des ados ; puis aussi la réflexion autour de la langue, ses dispositifs.

A part cela, la problématique du langage SMS et de chat peut toucher aussi le développement de la compétence socioculturelle, dans le cadre de laquelle on considère la société et civilisation françaises avec leurs tendances et nouveautés culturelles ; ensuite, n'oublions pas qu'en relation avec le langage SMS, on peut aborder et renforcer également le savoir-vivre et savoir-être auprès des élèves, c'est-à-dire leur comportement langagier en ligne, dans les messages ou écrits divers où c'est aussi la propre attitude de l'élève envers la langue maternelle/étrangère (et la qualité de la communication) qui est mise en jeu.

Ci-dessus, on a cherché à répondre essentiellement aux questions partielles dressées au début, celles liées au fonctionnement du langage SMS, aux raisons et contributions des exercices exploitant ce sociolecte dans les manuels existants, et puis aussi aux formes et conditions linguo-didactiques sous lesquelles on propose aux élèves, dans les méthodes établies de F.L.E., les activités basées sur le nouveau « code linguistique » du langage SMS.

\*

De cette façon, l'apport majeur de ce mémoire intitulé « *Langage SMS et F.L.E.* » consiste, d'abord, en l'exploration profonde et systématisation (au moins partielle) de la matière concernant le langage SMS (de chat) sous une perspective linguistique, afin de pouvoir ensuite rapprocher cette sphère linguistique de l'enseignement de F.L.E. pour dresser l'état de lieu des positions et exploitations diverses dans les méthodes de F.L.E. de cette forme d'expression nouvelle, controversée, mais pourtant très active et de plus en

plus présente dans la langue française contemporaine. Egalement, on a pu découvrir même les références scientifiques du domaine linguo-didactique mentionnant la nécessité même d'incorporer ou de travailler en quelque façon avec le langage SMS (de chat ou cyberlangue) dans l'enseignement de F.L.E. Cela nous a donc encouragé à la production des matériels linguo-didactiques, à savoir des fiches de travail, pour les élèves des niveaux A1, A2, B1, B2, où on a essayé justement de proposer les manières différentes d'utilisation du phénomène du langage SMS (celle-ci s'épanouissant du sens le plus restreint du terme à celui le plus large) en classe de F.L.E. Ce sont aussi les fiches, elles, c'est-à-dire les volets pour les élèves comme ceux avec la méthodique, qui répondent en grande partie, en quelque façon, à notre question directrice, à savoir :

« Du point de vue linguo-didactique et pédagogique, comment est-il possible de saisir le langage SMS afin de pouvoir l'employer pendant l'enseignement de F.L.E. de manière efficace et utile vis-à-vis des apprenants ? »

Or, en dehors de l'élaboration et adaptation des tâches à la base des types d'activités déjà proposés par les manuels analysés, on a eu également l'occasion de développer et constituer des unités d'enseignement partant entièrement de la problématique du langage texto, bien sûr en combinant en elles de nombreux types d'exercices, à façon de renforcer les compétences différentes auprès des élèves.

Cependant, peut-être la contribution la plus grande repose dans le fait que le langage SMS n'est plus traité comme une variante exposée auprès de et communément affiliée au verlan ou à l'argot français en tant qu'une forme d'expression mineure, mais que dans les fiches proposées, il s'agit du point thématique central de départ autour duquel se tissent la majorité des activités les plus riches développant les compétences spécifiques différentes (communicatives comme linguistiques). Mais en plus, le traitement du langage SMS y est conçu spécialement pour le public visé tchèque ; ainsi les élèves peuvent non seulement réfléchir sur la langue française en comparaison avec le tchèque, leur langue maternelle, mais aussi, le cas échéant, avec la langue anglaise parce que le langage SMS, à la différence du verlan par exemple, existent dans les trois langues concernées et ses mécanismes et principes essentiellement donc n'y changent pas !

La dernière grande raison pour laquelle on peut considérer l'ensemble des fiches comme un apport véritable pour le domaine didactique, c'est que l'apprentissage du français s'y base sur le phénomène culturel particulier, ce dernier faisant clairement partie

de la culture et du monde de la plupart des jeunes contemporains : les SMS, le chat, la communication numérique.

Avec cette approche, en partie plus au moins pluridisciplinaire, si nous pouvons dire, puis aussi en exploitant les types d'exercices divers, et grâce à leur organisation graphique, nous croyons les matériels proposés un bon moyen d'apprendre le français langue étrangère à travers un sujet actuel, connu des élèves, innovant, ludique et amusant, qui fera rapprocher les langues pour les apprenants et les faire prendre conscience de nombreux aspects de la communication et de la langue en général, mais qui en même temps développera les compétences nécessaires.

Le travail sur les fiches élaborées pourrait être utile autant plus vu que les méthodes de F.L.E. approuvées par le Ministère de l'Education de la République tchèque, offrent globalement assez peu d'occasions pour les apprenants à travailler le sociolecte exploré.

En ce qui concerne les risques et/ou les points forts d'une telle application du langage SMS dans l'apprentissage/l'enseignement de F.L.E., bien sûr qu'il est possible d'y rencontrer des difficultés : la base est, par conséquent, de connaître le public visé, ses capacités, attentes, motivations et besoins. Ainsi, l'un des points forts peut être que l'on peut choisir/adapter les éléments du langage SMS et les remettre dans les situations et exercices différents. Aussi, n'importe quel texte peut être retranscrit en code SMS. Le point faible se montre, par contre, que le décodage/encodage des expressions en langage SMS requiert un certain niveau de la capacité en lecture, en prononciation, en vocabulaire, ou bien en grammaire aussi, parce que le langage SMS est un phénomène qui s'étend et frappe plusieurs niveaux de la langue.

\*

Constatons à la fin que, suite à ce mémoire de Licence où on s'était focalisé principalement sur le « *Langage SMS comme un nouveau type d'abréviation* », dans ce mémoire de Master, on a tenté, de plus, à faire rapprocher les sphères linguistique et didactique. Pourtant, afin de proposer une ouverture pertinente pour le sujet du « *Langage SMS et F.L.E.* », cela pourrait concerner, bien entendu, les cas de la « mise en pratique » des fiches élaborées auprès du public visé réel pour vérifier/réfuter les hypothèses sur les atteintes des objectifs visés, les attentes prévues et autres critères concernés, ce qui permettra d'améliorer l'efficacité et l'exploitabilité des fiches inventées aussi que de leurs effets sur les élèves eux-mêmes.

## Résumé

Diplomová práce na téma „Jazyk SMS a výuka francouzštiny jako cizího jazyka“ (ve francouzštině F.L.E., tj. *Français Langue Etrangère*) je zaměřená zčásti lingvisticky, zčásti lingvodidakticky. Tematicky navazuje na naši práci bakalářskou, která se zabývala tématem „Jazyk SMS jako nový typ zkratky“, ve které se dovídáme nejen základní charakteristiky novodobého sociolektu SMS zpráv ve francouzštině, který je zde pojat jako syntéza zkratkových slovtvorných procesů, jimiž je francouzština typická.

Pokud jde o práci diplomovou a její stať, ta ve své první třetině (A) rozpracovává již podrobněji jednotlivé lingvistické a sociolingvistické aspekty jazykového útvaru SMS. Její druhá třetina (B) je zaměřena didakticky a obsahuje průzkum, zhodnocení a rozpracování návrhů práce s jazykem SMS při hodinách francouzštiny na podkladu závěrů z odborné literatury. Dále předkládá v poslední třetině (C) podrobnou analýzu vzorku obsahujícího kolem padesáti učebnic F.L.E. pro úrovně A1, A2, B1, B2, které zahrnují cvičení využívající jazyk SMS.

Avšak nejposlednější – a neméně důležitá – část je tvořena přílohami, ve kterých objevíme mimo jiné i soubor deseti pracovních listů spolu s metodickými pokyny. Pracovní listy jsou určeny převážně (ale není to vždy striktně pravidlem) českým studentům francouzštiny a svým obsahem a formami cvičení, postupy a cíli vycházejí z velké části z dílčích závěrů předešlých částí práce (tj. rozboru cvičení využívajících jazyka SMS v učebnicích F.L.E. a teoretické reflexe o využitelnosti daného jevu v praxi). Zároveň se pracovní listy snaží předkládat nový a dosud nevídaný způsob práce s jazykem SMS ve francouzštině a jeho využití pro zkvalitnění a posílení jazykových a komunikativních kompetencí u žáků, pokud možno inovativním způsobem.

Vzorek analyzovaných aktivit byl stanoven na základě rozboru přibližného počtu padesáti učebnic F.L.E. pocházejících z knihovny Francouzského institutu v Praze v České republice a Knihovny humanitních věd při Univerzitě v Nantes ve Francii.

Mimo textové a obrazové přílohy je součástí práce i CD se čtyřmi audio/video nahrávkami doplňujícími některé aktivity z pracovních listů.

Současná běžně používaná metodologie ve výuce cizích jazyků je tzv. Komunikativní přístup nebo Aktivizační metoda. Obecně řečeno je zde základem konkrétní situace lidské činnosti, ve které používáme jazyk za účelem dosažení nějakého cíle. Právě lidská činnost je zejména v posledních třiceti letech citelně ovlivňována

technologickým vývojem, což platí i pro jazyk coby specifický nástroj lidské komunikace. Fakt, že se jazyk, ať už francouzský, anglický, nebo český, vyvíjí spolu s dobou a její společností, musí být brán v potaz i moderními učebnicemi cizích jazyků a nabízet – kromě tradičních komunikačních situací v aktivitách člověka a též gramaticky a pravopisně správného jazyka srozumitelného všem – i ty současné a nejnovější formy komunikace, jejich principy spolu s jejich jazykovými kódy a variantami. Takovým příkladem je právě jazyk krátkých textových zpráv, jazyk chatu a Internetu či souhrnně někdy nazývaný „kyberjazyk“. Jelikož, pokud se alespoň západní moderní civilizace týče, žijeme v technokratické společnosti, jsou to i nástroje komunikace a jejich jazyk, které jsou tímto vývojem velice zřetelně formovány. Připomeňme proto stručně roli a důležitost existence a využívání takových komunikačních prostředků na bázi digitálních technologií – jako email, SMS zpráva, MMS zpráva, chatování přes nejrůznější sociální sítě a programy, vytváření blogů, přispívání do fór a internetových diskusí, atp. – právě pro dnešní mladou generaci uživatelů jazyka. Jinými slovy, posílání SMS, konverzace na chatu a komentování příspěvků na sociálních sítích se stává pro mladé lidi (v extrémním případě) dokonce jakousi nutností, jak se začlenit mezi vrstevníky a/nebo být ve spojení s okolním světem svých přátel.

A proto výše zmíněné okolnosti, spolu s jazykově typologickým charakterem francouzštiny, jež je navíc velmi příznivě nakloněna zkracování slov nejrůznějšími způsoby, vedly k rozvoji, postupné popularizaci a současnému nemalému využívání jazyka SMS (jazyka chatu) mladými Francouzi nejen v SMS zprávách. Pokud jde právě o francouzštinu, námi zkoumaný sociolekt či jazykový kód se dnes stává velmi žhavým a diskutovaným tématem ve francouzské společnosti pro svoji nesmírnou popularitu a využívání (nejen) mladými lidmi, a dále i pro fakt, že jazyk SMS začíná poměrně silně pronikat i do forem vyjadřování mimo chat a textové zprávy, tj. do emailů (neformálních a formálních), seriózních či méně seriózních internetových diskusí, ale i školních písemných prací a diktátů, písemných poznámek vysokoškolských studentů i učitelů, atp. Prvků jazyka SMS je využíváno pochopitelně v reklamě a neopomeňme ani francouzskou beletrii. Názor mladých Francouzů je ovšem takový, obecně shrnuto, že se jedná o slang mladé generace, zbavuje francouzštinu obtížností v jejím pravopise, je rychlý, originální, úsporný... Z jakého důvodu se lze tedy zabývat tímto vyjadřovacím prostředkem v souvislosti s výukou francouzštiny jako cizího jazyka?

Aktuálnost a využívanost daného jevu jazyka „esemesek“ v současné francouzské společnosti a kultuře, příbuznost se – ve francouzštině velice frekventovanými – slovotvornými postupy zkracování, podobnost daného sociolektu s obdobným jazykovým kódem jako např. verlan (sociolekt využívající přeskupení slabik ve slově); dále originalita formy vyjádření, tajemnost a hravost s písmeny, čísly, slovy a jinými znaky a v neposlední řadě přímá spojitost s životním stylem, kulturou a zvyky v komunikaci mladé generace nejen ve francouzštině, ale např. i angličtině a češtině... To jsou jen některé z důvodů, pro které jsme se rozhodli položit si základní otázku diplomové práce, a to „Jakým způsobem uchopit a využít jazyk ‚esemesek‘ (chatu) při výuce francouzštiny jako cizího jazyka za účelem zefektivnění, zkvalitnění a obohacení výuky francouzštiny pro studenty“.

V lingvistické části jsme se soustředili nejprve na obecné přiblížení problematiky zkoumání jazyka SMS ve francouzštině na rovině lingvistické. Jazyk SMS je jazykový jev velice živý, bohatý, proměnlivý, přesto stále s rozpoznatelnými, aplikovatelnými a naučitelnými principy. Často je zaměňován či spojován s jazykem chatu či s jazykem Internetu, přičemž jednoznačná vymezení uvedených pojmů se mohou prolínat. Vycházeli jsme zde z internetových zdrojů obecně bohatých na problematiku jazyka SMS ve francouzštině a z obsáhlého díla vytvořeného univerzitou v belgické Lovani, mapujícího jazyk SMS velice zevrubně z vědeckého hlediska. Jedná se o neformální jazykový kód, který má své prvotní kořeny ve vlastnostech krátké textové zprávy. V té, jelikož je délka textu omezena počtem znaků, se pisatel musí přizpůsobit délce jedné SMS, pokud nechce poslat SMS více, a proto je nucen slova zkracovat různými způsoby. Logika jazyka SMS se však přenesla paradoxně i do prostředí chatu. Zde se však, ve zkratce řečeno, spíše jedná o zkracování za účelem urychlení komunikace se snahou o spontánnost a simulaci opravdového mluveného rozhovoru ve virtuálním prostředí Internetu. Nezapomeňme ovšem, že jakkoliv může jazyk SMS či jazyk chatu působit inovativně, uchýlování se ke zkratkám při psaní na omezený prostor využívali již např. staří Římané či Řekové. Proto můžeme v jazyku „esemesek“ spatřovat jakési pokračování tradice využívání zkratek, jež bylo ve francouzštině dovedeno do té míry – pod vlivem moderních technologií v komunikaci – že nyní jazyk SMS někdy též považuje v jistých jazykových souvislostech za „neofrancouzštinu“.

Dále se lingvistická sekce věnuje typologii a popisu fungování zkratk jazyka SMS, spolu s jejich porovnáním s případnými protějšky v angličtině a češtině. Obecně se jedná o využívání fonetického pravopisu, fonetizace znaků, grafických zkratk – jednak těch

oficiálních, dále souhláskových koster, zkratek ze samohlásek a souhlásek, iniciálových zkratek a akronymů. Ostatní techniky představují protažení slova opakováním určitého znaku, záměrné použití velkých písmen, spojovníku a smailíků neboli emotikonů za účelem dodat psané zprávě určité vlastnosti na fonostylistické a pragmatické rovině. V jazyku SMS se projevuje i užití hovorových slov, verlanu, argotu a slangu mladých lidí, podobně jako anglicismů.

V práci poté následuje sociolingvisticky orientovaný úsek poskytující rekontextualizaci jevu jazyka SMS do francouzské společnosti a její reakce na tuto formu vyjadřování. Globálně vzato je jazyk SMS ve Francii poněkud kontroverzní téma, a proto se významně polarizují i názory napříč společnostmi. V té se nejvíce projevují reakce např. právě uživatelů jazyka SMS, poté vrstevníků těchto uživatelů, kteří daný kód nepoužívají, dále jazykových institucí s jazykovědci a učiteli, správců internetových fór a diskusí, aj. Pozitiva jazyka SMS jsou obecně spatřována v krátkosti, rychlosti, efektivitě, ekonomičnosti, originalitě, „zakódovanosti“ a hravosti zprávy, stejně jako v následování nejnovějších trendů v komunikaci v dané skupině uživatelů jazyka. Oproti tomu negativa by měla souviset s úpadkem osobní kultury a následným vědomým ochuzováním a „zabíjením“ jazyka, s neschopností psát jinak, tj. bez pravopisných změn, než s prvky SMS jazyka a jazyka chatu, s nesrozumitelností sdělení nezasvěceným, s jakousi neúctou k partnerovi v komunikaci, jemuž je zpráva v SMS jazyce adresována, atp. Francouzské nejnovější výzkumy nicméně poukazují na fakt, že žádný z výše uvedených škodlivých vlivů není zatím vědecky doopravdy prokázán. Naopak existují případy, kdy se v jazyce SMS ve francouzštině píše dokonce krátké romány, konají se semináře na psaní v jazyce SMS a využívá se ho, avšak velice okrajově a experimentálně, i při francouzské výuce.

V didaktické oblasti jsme kladli důraz zpočátku na dílčí téma vzdělávacího potenciálu jazyka SMS, čili na formování krátkých hypotéz o využití jazyka SMS při hodinách francouzštiny na základě poznatků získaných z odborných zdrojů. Podle nich by jazyk SMS měl být jistým způsobem součástí výuky francouzštiny jakožto jazykový útvar často užívaných forem novodobé komunikace; mohl by rovněž přispět k motivaci žáků v učení a v přístupu k francouzskému pravopisu, k jeho úspěšnému zvládnutí a vytvoření si pozitivního vztahu k této oblasti cizího jazyka. Dále by žák při následném setkání s realitou komunikace „esemeskami“ ve francouzštině byl již obeznámen jinak neznámým a nesrozumitelným jazykovým kódem.

Teoretické hypotézy o aplikování jazyka SMS (chatu) při hodinách F.L.E. byly provedeny pro oblasti kompetencí jak jazykových (výslovnost, pravopis, gramatika, slovní zásoba), tak komunikativních (porozumění psanému/produkce psaného, porozumění mluveného/produkce mluveného). Uvažovali jsme o jazyku SMS i v rámci kompetence sociokulturní, kde jsme poté hovořili o jazyku SMS jako součástí frankofonních reálií a kultury („Civilisations“). Hypotetické úvahy o využitelnosti kódu „esemesek“ se jednak více méně shodovaly s praktickými poznatky nabytými z aktivit z konkrétních učebnic F.L.E., jednak přinesly i nové myšlenky pro využití jazyka SMS v hodinách francouzštiny.

Prvky jazyka SMS byly nalezeny v učebnicích pro všechny zkoumané úrovně (A1-B2). Pro A1 se jednalo nicméně pouze o konvenční zkratky, souhláskové kostry, smailíky či případy zkrácení slov o jednu či dvě slabiky („truncation“) nebo zkratky „A+“ a „Bizz“. Jazyk SMS jako takový nikde využit na dané úrovni didakticky nebyl. Cvičení s identifikovaným zkratkami se zabývala porozumění psanému nebo produkci psaného (psaní emailů, krátkých zpráv, tvorba internetového blogu) za použití slovních aktů pro pozvání, vyjádření názoru, popisu. Tematicky se jednalo o objevování jazyka, jeho tvarů a textových forem.

Pro úroveň A2 byl výskyt jazyka SMS mnohem větší. Tematicky byl často včleněn do sekcí pracujících s jazykem a kulturou mladých, pravidly a dobrým chováním při komunikaci na Internetu, s objevováním slov, útvarů, rejstříků francouzštiny a reálií francouzské kultury. Rozvíjena byla kompetence produkce psaného a jeho porozumění. Cílem tentokrát bylo umět napsat zprávu SMS a porozumět jí i jejími kódu, umět ho použít nebo s ním být alespoň obeznámen. Nechyběl ani důraz na slovní akty typu umět pozvat/zeptat se na/informovat někoho o něčem. Další účel aktivity s jazykem SMS byla zcela evidentně jazyková hra.

Na úrovni B1 v souvislosti s jazykem SMS se žáci opět zabývají jazykovými a textovými útvary francouzštiny, vytvářejí hypotézy o procesech a fungování jazyka SMS, reagují na kontroverzní témata s ním spojená, vytvářejí vlastní či dekodují jinou zprávu SMS. Tematicky je navázáno např. na generaci SMS, „textomani“, na slovní zásobu spojenou s mobilním telefonem. Jazyk SMS je představován i v souvislosti s verlanem a hovorovými výrazy a obecně je kladen důraz na přemýšlení o formách a podobách jazyka, na kteréžto téma se potom student vyjadřuje ústně/písemně. Mluvní akty se zde stávají složitějšími.

Úroveň B2 nepřinesla v našem výzkumu žádné nové způsoby využití daného jevu oproti předešlým úrovním, kromě formy aktivity s cílem pobavit se s rébusy využívajících zvukových hodnot písmen, avšak zde bez představení jazyka SMS jako takového s jeho popisem, povahou a typickými mechanismy. Pro všechny úrovně se jednalo o učebnice vydané převážně v roce 2002 a později.

Při porovnání učebnic F.L.E. z naší zkoumaného vzorku s metodami F.L.E. autorizovanými „Schvalovací doložkou učebnic MŠMT ČR (březen, 2014)“ pro základní a střední vzdělávání jsme objevili dvě shody, z čehož jazyk SMS je opravdu probírán jako takový pouze v metodě « Amis et Compagnie 2 ». Jelikož v učebnicích z „Doložky“ práce s jazykem SMS – mimo uvedený příklad – při našem průzkum jinak objevena nebyla, můžeme tím spíše věřit v přínos pracovních listů využívajících SMS jazyk pro výuky F.L.E. na českých školách.

Navržený soubor pracovních listů na jedné straně využívá analyzovaných způsobů práce s jazykem SMS, na straně druhé se snaží skrz jazyk SMS u studentů přinést neobvyklé nebo dosud málo vídané, ne-li nevídané, postupy při výuce francouzštiny pomocí jazyka SMS, např. práce s pravopisnou chybou, osvětlení vztahu psané a mluvené podoby jazyka, představení typů zkratk ve francouzštině, srovnání jazykových mechanismů francouzštiny, češtiny, angličtiny, představení témat ze světa mladých, dále slovní zásoby týkající se mobilního telefonu, atp. Mezi využití materiály proto patří např. obrázek, video, píseň, pracovní listy se samostatnou prací, spoluprací, prvky soutěže, aj. Tento soubor vypracovaných didaktických materiálů s jejich jednotlivými parametry a metodickými pokyny by měl také odpovědět, i když ve své zcela praktické formě, na centrální otázku diplomové práce – jak pojmout, použít a smysluplně využít jazyk SMS při výuce francouzštiny.

Nicméně další etapou celého průběhu výuky by mělo být, a to zcela přirozeně, praktické použití pracovních listů při hodinách francouzštiny a následná evaluace úspěchu/neúspěchu celého učebního procesu spolu s dosažením/nedosažením vytyčených výukových cílů právě pomocí těchto materiálů, následovaného dále adekvátní reflexí vedoucí k případnému přehodnocení a uzpůsobení využitelnosti daného jevu (jazyka SMS) při hodinách francouzského jazyka.

## Bibliographie et sitographie

### A. Œuvres spécialisées

ANIS, J. *Internet, communication et langue française*. Paris : Hermès Science Publication, 1999.

BARRIÈRE, I., EMILE, H., GELLA, F. *Les TIC, des outils pour la classe, Les Outils malins du FLE*. PUG : Grenoble, 2011.

BARTHÉLÉMY, F. *Professeur de FLE. Historique, Enjeux et Perspectives. Français langue étrangère*. Hachette : Paris, 2007.

BARTHÉLÉMY, F., GROUX, D., PORCHER, L. *Cent mot pour : Le Français langue étrangère?* L'Harmattan : Paris, 2011.

BEACCO, J. C. *L'Approche par compétences dans l'enseignement des langues. Langues et didactique*. Didier : Paris, 2007.

BOYER, H., BUTZBACH, M., PENDANX, M. *Le Français Sans Frontières, outils pédagogiques. "Nouvelle Introduction à la didactique du français langue étrangère"*. CLE International : Paris, 2011.

CHAUVET, A. (RÉALISATEUR), NORMAN, I., ERLICH, S (COORDONATRICES). *Référentiel pour le Cadre européen commun A1-A2-B1-B2-C1-C2*. Réalisé pour l'Alliance Française de Paris-II-de-France. CLE International : Paris, 2008.

CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL. *Dictionnaire de sigles, Domaines économiques et sociaux*. Paris : La maison du dictionnaire, 1992.

CUQ, J.-P. (sous la direction de). *Dictionnaire de didactique du français, Langue étrangère et seconde*. CLE International : Paris, 2003.

DESMONS, F. ET AL. *Enseigner le FLE (français langue étrangère). Pratiques de classes. Guide Belin de l'enseignement – A1/A2/B1/B2*. Belin : Paris, 2005.

DORNE, G. *Êtes-vous de la génération pouce ?* [Consultable sur le Web : <http://graphism.fr/etes-vous-de-la-generation-pouce/m> consulté le 26/4/2014].

Fairon, C., Klein J. R., Paumier S. *Le Langage SMS, Etude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête « Faites don de vos SMS à la science »*. Louvain : UCL Presse Universitaire de Louvain, 2006.

FRIDRICHOVÁ, R. *La cyberlangue et le langage SMS – un moyen de communication contemporain ?* In Bulletin SUF, ročník 22/2012, N°75, 23-25.

JACQUIN, M. Canadian Education Association CEA : *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues étrangère*, 2011. [Consultable sur le Web <http://www.cea-ace.ca/education-canada/article/lapproche-actionnelle-dans-lenseignement-des-langues-%C3%A9trang%C3%A8res>, consulté le 27/2/2014].

LALLEMENT, B., PIERRET, N. *L'essentiel du CECR pour les langues. Le Cadre européen commun de référence pour les langues*. Hachette Livre : Paris, 2007.

LANCIEN, T. *De la vidéo à Internet : 80 activités thématiques*. Hachette : Paris, 2004.

LE NOUVEAU PETIT ROBERT. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle Edition du Petit Robert de Paul Robert. Paris : Dictionnaire de Robert, 1993.

LÉVY, P. *L'intelligence collective. Pour une anthropologie du cyberspace*. Paris : La Découverte, 1997.

MARSO, P. *Pa Sage A Taba*. Polar livre : Paris, 2005.

MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY. *Vzdělávací soustava. Schvalovací doložky učebnic – březen 2014*. [Consultable sur le site Web : <http://www.msmt.cz/vzdelavani/skolstvi-v-cr/schvalovaci-dolozky-ucebnic-2013?lang=1>, aconsulté le 6/6/2014].

MOORE, D. SABATIER, C. *Une semaine en classe en immersion française au Canada, le projet CECA au Canada. Français langue étrangère*. PUG : Grenoble, 2012.

NEUNER, G., BYRAM, M., ZARATE, G. *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues - Langues vivantes*. Conseil de l'Europe : Paris 1997.

PIERRÉ, M. TREFFANDIER, T. *Les Outils Malins du FLE. Jeux de théâtre*. PUG : Grenoble, 2011.

PORCHER, L. *L'Enseignement des langues étrangères. Français langue étrangère*. Hachette : Paris, 2004.

ROBERT, J.-P., ROSEN, E. *Dictionnaire pratique du CECR*. OPHRYS : Paris, 2011.

TAGLIANTE, CH. *La Classe de langue. Nouvelle Edition*. CLE International : Paris, 2006.

VAŇÁTKO, J. *Langage des SMS comme un nouveau type d'abréviation*. Bakalářská práce, 2011. Vedoucí práce PhDr. Müllerová E., CSc. Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta, Katedra francouzského jazyka a literatury.

VEYRIN-FORRER, U. *Dictionnaire Insolite, Français SMS*. Paris : Cosmpole Active Media, 2001.

## **B. Sitographie**

ALL ACRONYMS. *Acronyms, Initialisms, Alphabetisms and other Abbreviations*. Founder Radyushion, A. [Consultable sur le Web : <http://www.allacronyms.com/>, Consulté le 1/3/2014].

BRANDT, S. *Parez-vous textos ?* in : *L'oral en représentation(s) Décrire, enseigner, évaluer*, Chantal Parpette et Marie-Anne Mochet (éd.) ; 1<sup>er</sup> trimestre 2008, pp.135-157. Louvain : EME, collection « Proximités – Didactique », 2008. [Consultable sur le Web : <http://stefanie.brandt.pagesperso-orange.fr/TextosArticle.pdf>, Consulté le 15/1/2014].

CNTRL, CENTRE NATIONALE DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES. ENTRÉE «sociolecte». [Consultable sur le Web <http://www.cnrtl.fr/definition/sociolecte>, Consulté le 12/1/2014].

COMITÉ DE LUTTE CONTRE LE LANGAGE SMS ET LES FAUTES VOLONTAIRES SUR INTERNET. [Consultable sur le Web : <http://sms.informatiquefrance.com/index.htm>, consulté le 13/3/2014].

DORNE, G. *Êtes-vous de la génération pouce ?* [Consultable sur le Web : <http://graphism.fr/etes-vous-de-la-generation-pouce/m> consulté le 26/4/2014].

FLŮ AV ČR, v.v.i. - Antika - Nápisý - katalog Clavius. Filosofický ústav akademie věd v.v.v. Stránka užitečných odkazů, ON-LINE katalog. Texte : « *STANISLAVS TVRSO EP DEI GRATIA OLO ME FIERI IVS(SIT) [---]* ». [Consultable sur le Web : <http://napisy.olympos.cz/l.dll?h~=&DD=1&H1=&V1=z&P1=140&H2=stanislavs&V2=o&P2=3&H3=&V3=o&P3=5&H5=&V5=o&P5=33>, Consulté le 18.2.2014].

JACQUIN, M. Canadian Education Association CEA : *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues étrangè*, 2011. [Consultable sur le Web <http://www.cea-ace.ca/education-canada/article/lapproche-actionnelle-dans-lenseignement-des-langues-%C3%A9trang%C3%A8res>, consulté le 27/2/2014].

LINTERNAUTE.COM, CCM BENCHMARK. Entrée « Langage SMS » dans *Dictionnaire de la langue française*, 2000. [Consultable sur le Web <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/langage-sms/>, Consulté le 15/1/2014].

LINTERNAUTE.COM, CCM BENCHMARK. Entrée « sociolecte » dans *Dictionnaire de la langue française*, 2000. [Consultable sur le Web <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/sociolecte/>, Consulté le 15/1/2014].

L'ORTHOGRAPHE SUR INTERNET. N.E.V. Nico en Vidéo, Youtube. Enregistré le 1/12/2011. [Consultable sur le Web <http://www.youtube.com/watch?v=zK-megEFluA>, Consulté le 24/2/2014].

MACEDO-ROUET, M. *Le langage SMS n'est pas l'ennemi des écrits scolaires*. Date de publication 15/03/2010. Equipe de l'Agence, les partenaires, les actions et les projets menés pour étudier et valoriser les usages des TICE, avec le but commun d' « Intégrer les technologies de l'Information et de la Communication dans sa pratique pédagogique », [Consultable sur le Web : <http://www.cndp.fr/agence-usages-tice/que-dit-la-recherche/le-langage-sms-n-est-pas-l-ennemi-des-ecrits-scolaires-41.htm>, consulté le 26/3/2014].

OBERTLOVÁ, K. *Jazyk zpráv SMS: lexikum, syntax, sociolingvistické aspekty*. Univerzita Palackého, Filosofická fakulta, Katedra bohemistiky. Magisterská diplomová práce. Olomouc, 2012. Vedoucí PhDr. Bláha, O., PhD. [Consultable sur le Web [http://theses.cz/id/qgs7ow/Obrtelova\\_-\\_Jazyk\\_SMS\\_-\\_lexikum\\_syntax\\_sociolingvistick\\_.pdf](http://theses.cz/id/qgs7ow/Obrtelova_-_Jazyk_SMS_-_lexikum_syntax_sociolingvistick_.pdf), Consulté le 4/3/2014].

POSPÍŠIL, A. *Psaním SMS škodíme mateřštině. Už přes deset letm* 3/4/2008. [Consultable sur le Web : [http://mobil.idnes.cz/psanim-sms-skodime-materstine-uz-pres-deset-let-ftd-/mob\\_tech.aspx?c=A080325\\_072738\\_mob\\_tech\\_apo](http://mobil.idnes.cz/psanim-sms-skodime-materstine-uz-pres-deset-let-ftd-/mob_tech.aspx?c=A080325_072738_mob_tech_apo), Consulté le 5/3/2014].

PUTZKA, M. B., BOUTINDANS, E. *La cyberlangue dans les forums de discussion : étude exploratoire dans le domaine de la télé réalité* In « Dans Actes du colloque de la SFSIC - colloque de la SFSIC – Rennes », France, 2012. [Consultable sur le Web : Archive Ouverte en Sciences de l'Information et de la Communication, [http://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic\\_00827718](http://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00827718), Consulté le 1/2/2014].

REVERSO : PORTAIL D'OUTILS LINGUISTIQUES, 2013. Entrée « émoticône ». [Consultable sur le Web <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/%C3%A9motic%C3%B4ne>, Consulté le 28/2/2014].

TAJNÝ JAZYK SMS. *Káti místo na slunci*, 2008. [Consultable sur le Web <http://kachnick.pise.cz/24-tajny-jazyk-sms.html>, Consulté le 5/3/2014].

WIKIPEDIA, entrée recherchée « Emoticône » : [Consultable sur le Web : <http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89motic%C3%B4ne>, consulté le 12/1/2014].

WIKIPEDIA, entrée recherchée « Ichtus » : [Consultable sur le Web : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Ichtus>, consulté le 12/1/2014].

WIKIPEDIA, entrée recherchée « List of emoticons » : [Consultable sur le Web : [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_emoticons](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_emoticons), Consulté le 4/4/2014].

WIKIPEDIA, entrée recherchée « SMS language » : [Consultable sur le Web : [http://en.wikipedia.org/wiki/SMS\\_language](http://en.wikipedia.org/wiki/SMS_language), Consulté le 5/3/2014].

## C. Méthodes de F.L.E. analysées

### A1

ABRY, D., FERT, C., PARPETTE, C., STAUBER, J. *ICI 1, Cahier d'exercices*. CLE International : 2007, Paris.

BAYLON, CH., ET AL. *Forum 1, Méthode de français, Cahier d'exercice*. Hachette Livre : Paris, 2001.

BERGER, D., SPICACI, N. *Accord 1, Méthode de français, Niveau 1*. Didier : Paris, 2000.

BOSQUET, M., MARINEZ SALLÈS, M., RENNES, Y. *Pourquoi pas 1, Méthode de français pour adolescents, A1*. Maison des Langues : Paris, 2008.

DENYER, M., GARMENDIA, A., LIONS-OLIVIERI, M.-L. *Version originale 1, Méthode de français*. Edition Maison des Langues : Paris, 2009.

DUBOIS A.-L. *Scénario 1, Méthode de français*. Editeur Paris Hachette : Paris, 2008.

FAVRET, C. *Pixel 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2011.

GUIRA DI, M., BEACCO, J.-C. *Alors ? Méthode de français fondée sur l'approche par compétences, Niveau A1*. Didier : Paris, 2007.

MÈGRE, B., CHAPIRO, S., DUPLEIX, D., MONIER, M., MOUS, N. *Soda 1, Guide pédagogique*. CLE International : Paris, 2012.

MÈGRE, B., CHAPIRO, S., DUPLEIX, D., MONIER, M., MOUS, N. *Soda 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2012.

MONNERIE-GOARIN, A., DAYEZ, Y., SIRÉJOLS, E., LE DREFF, V. *ADO 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 1999.

SAMSON, C. *Alexe et Zoé et compagnie 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2001.

SEIGNOUX, B., CERQUEDA, S., LILO, M. H. *Communication Express, Méthode de français. Débutants*. CLE International : Paris, 2000.

SIRÉJOLS, E., MONNERIE-GOARINE, A. *Champion 1, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2000.

## A2

BÉRARD, E., CANIER, Y., LAVENNE, CH. *Tempo 2, Méthode de français*. Didier : Paris, 1997.

BERGERON, C., ALBERO, C., BIDAULT, M. *Tandem, Niveau 2, Guide pédagogique*. Didier : Paris, 2003.

BERGERON, C., ALBERO, C., BIDAULT, M. *Tandem, Niveau 2, Méthode de français*. Didier : Paris, 2003.

BLANC, J., CARTIER, J.-M., LEDERLIN, P. *Décllic 2, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2002.

BOUTEGEGE, R., BRUNIN, F. *Francofolie 2, Méthode de français*. Cideb : Paris, 2006.

CORENZI-VIOLONEIX, C., METTON, C., NACHON, A., NUGUE, F. *A propos A2. Méthode d'apprentissage thématique*. PUG : Grenoble, 2010.

DENYER, M., GARMENDIA, A., LIONS-OLIVIERI, M.-L. *Version originale 2, Méthode de français*. Édition Maison des Langues : Paris, 2010.

LAVENNE, CH., BÉRARD, E., BRETON, G., CANIER, Y., TAGLIANTE, CH. *Studio 100, Méthode de français, Niveau 2*. Didier : Paris, 2002.

MÉRIEUX, R., LOISSEAU, Y. *Connexions, Méthode de français, Niveau 2*. Didier, 2004.

MÉRIEUX, R., LOISSEAU, Y. *Latitude 1 A1/A2, Méthode de français*. Didier : Paris, 2013.

MÉRIEUX, R., LAINÉ, E., LOISSEAU, Y. *Latitudes 2, Méthode de français, A2/B1*. Didier : Paris, 2009.

NOVÁKOVÁ, S., KOLMANOVÁ, J., GEFFROY-KONŠTACKÝ, D., TÁBORSKÁ, J. *Le français entre nous 2*. Fraus : Plzeň, 2012.

SAMSON, C. *Amis et compagnie 2, Cahier d'activités, A1-A2*. CLE International : Paris, 2008.

SAMSON, C. *Amis et compagnie 2, Méthode de français, A1-A2*. CLE International : Paris, 2008.

SCHMITT, S. *Pixel 4, Cahier d'exercices*. CLE International : Paris, 2012.

SCHMITT, S. *Pixel 4, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2012.

## **B1**

BÉRARD, E., BRETON G., CANIER Y., TAGLIANTE, CH. *Studio Plus, Méthode de français, B1*. Didier : Paris, 2004.

BIDAULT, M., CHORT, G., KABIAN, F., TREFFANDIER, F. *Agenda, 3, Méthode de français*. Hachette Livre : Paris, 2012.

BLANC, J., CARTIER, J.-M., LEDERLIN, P. *Décllic 3, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2004.

BLOSCO, V., KOMOLONOVIN, M.-T., LOUGINIE, A., NOCHON, A., NUGUE, F. *A propos B1, Méthode d'apprentissage thématique*. PUG : Grenoble, 2012.

DENYER, M., OLIVIER, CH., PERRICHON, F. *Version originale 3, Méthode de français, B1*. Maison des Langues : Paris, 2011.

FAVRET, C., GALLEGRO, I., MARIAGE, A., MUGURUZA, E. *Oh là à collège 3, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2006.

FOUGEROUSE, M.-CH., LE BOUGNEC, J.-T., LOPES, M.-J., MONNERIE-GOARIN, A. *ADO 3, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2009.

GALLON, F., HIMBER, C., RASTELLO, CH. *Le Mag' 4, Méthode de français, B1*. Hachette : Paris, 2006.

LE BOUGNEC, J.-T., LOPES, M.-L., MENAND, R., VIDAL, M. *Forum 3, Méthode de français*. Hachette : Paris, 2002.

NARDONE, Y.-A., BRETONNIER, M. *Pourquoi pas 4, Méthode de français, B1*. Maison des Langues : Paris, 2009.

PÉCHEUR, J., CONSTANZO, E., MOLINIÉ, M. *Campus 3, Méthode de français*. CLE International : Paris, 2003.

TREVISI, S., DELAISNE, P., MCBRIDE, N. *Café Crème 3, Méthode de français*. Hachette : Paris, 1998.

## **B2**

BUTZBACH, M., MARTIN, C., PASTOR, D., SARACIBAR, I. *Junior 4, Méthode de français*. CLE International : Paris, 1999.

DOLLEZ, C. PONS, S. *Alter ego, B2, Cahier d'exercices*. Hachette : Paris, 2007.

DOLLEZ, C. PONS, S. *Alter ego, B2, Méthode de français*. Hachette : Paris, 2007.

HEU, E., MABILAT, J.-J. *Edito B2, Méthode de français*. Didier : Paris, 2006.

+ AUTRES SOURCES DONNEES DIRECTEMENT DANS LES FICHES DE TRAVAIL

+ PIECE JOINTE SOUS FORME DE CD avec ENREGISTREMENTS